



ACQUE ANTICHE

Il percorso della Litoranea Veneta

ACQUE ANTICHE

Potek vodne poti Litoranee Venete

ANCIENT WATER WAYS

The route of the Venetian coast line



A cura del  **Consorzio Insieme**
Cooperazione della Venezia Orientale



PROGETTO REALIZZATO NELL'AMBITO DELL'INIZIATIVA COMUNITARIA INTERREG IIIA PHARE CBC ITALIA-SLOVENIA 2000-2006 cofinanziato mediante il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FERS). Progetto "Acque antiche. Il percorso della Litoranea Veneta" cod. BAVEN551120
PROJEKT JE BIL IZPELJAN V OKVIRU EVROPSKE POBUDE INTERREG IIIA PHARE CBC ITALIJA-SLOVENIJA 2000-2006 in sofinanciran s sredstvi iz Evropskega sklada za regionalni razvoj. Projekt "Acque antiche. Potek vodne poti Litoranee Venete" COD. BAVEN551120
PROJECT REALIZED WITH THE COMMUNITARIAN INITIATIVE INTERREG IIIA PHARE CBC ITALY-SLOVENIA 2000-2006 - European Fund for Regional Development (FERS). Project "Ancient water ways. The route of the Venetian Coast Line" COD. BAVEN551120



La pubblicazione riporta i risultati della ricerca realizzata nell'ambito del progetto "Acque Antiche. Il percorso della Litoranea Veneta" nel quadro dell'Iniziativa Comunitaria Interreg IIIA Phare CBC Italia-Slovenia 2000-2006.

Il progetto è stato coordinato dal GAL Venezia Orientale su incarico dell'Assessorato alle Politiche Comunitarie della Provincia di Venezia, in partnership con i Comuni di Caorle, Capodistria (Slovenia), Cavallino-Treporti, Eraclea, Jesolo e San Michele al Tagliamento, le Province di Gorizia e Udine e la Biblioteca Centrale di Capodistria (Slovenia).

Venezia, settembre 2004

Citazione autorizzata con menzione completa del titolo della pubblicazione.

La ricerca è stata affidata al Consorzio Insieme di Portogruaro. Il Gruppo di ricerca è costituito da: Roberta Manzi (Coordinatrice dell'attività di ricerca), Luana Castelli e Nicola Pinton – coop. Limosa, Laura Pavan – coop. L'Arco, Kajetan Kravos, Borut Mozetic.

Comitato Scientifico: Prof. Francesco Vallerani (Presidente), Prof. Mitja Gustin, Ing. Giancarlo Pegoraro, Prof. Marco Pretelli, Dr. Giovanni Spaliviero, Dr. Andrea Vitturi.

Responsabile del progetto: Dr. Giovanni Spaliviero – Provincia di Venezia.

Hanno collaborato all'attività di ricerca: Valentina Bassan, Renato Busolin, Giorgio Bivi, Francesca Delli Quadri, Francesco Favet, Daniele Marson e Corinna Raganato; all'attuazione del progetto: Cinzia Gozzo – GAL Venezia Orientale.

Copyright © 2004 - Mazzanti Editori srl, Venezia Tutti i diritti riservati. Nessuna parte di questa pubblicazione può essere fotocopiata, riprodotta, archiviata, memorizzata o trasmessa in qualsiasi forma o mezzo - elettronico, meccanico, fotografico, digitale - se non nei termini previsti dalla legge che tutela il Diritto d'Autore.

ISBN 88-88114-53-X

Publikacija vsebuje zaključke raziskave izpeljane v teku projekta "Acque Antiche. Potek vodne poti Litoranee Venete" v okviru Evropske Pobude Interreg IIIA Phare CBC Italija-Slovenija 2000-2006.

Projekt je koordiniral LAS Venezia Orientale na pobudo Odborništvu za Evropske zadeve Beneške Pokrajine v sodelovanju z Občinami Caorle, Koper, Cavallino-Treporti, Eraclea, Jesolo in San Michele al Tagliamento, s Pokrajinama Videm in Gorica in z Osrednjo knjižnico iz Kopra.

Venezia, settembre 2004

Avtoriziran citat s podrobno navedbo naslova publikacije

Raziskava je bila poverjena konzorciju Insieme iz Portogruara. Raziskovalno skupino sestavljajo: Roberta Manzi (Coordinatrice dell'attività di ricerca), Luana Castelli e Nicola Pinton – coop. Limosa, Laura Pavan – coop. L'Arco, Kajetan Kravos, Borut Mozetic.

Programski odbor: Prof. Francesco Vallerani (Presidente), Prof. Mitja Gustin, Ing. Giancarlo Pegoraro, Prof. Marco Pretelli, Dr. Giovanni Spaliviero, Dr. Andrea Vitturi.

Vodja projekta: Dr. Giovanni Spaliviero – Provincia di Venezia.

Pri raziskovalnem delu so sodelovali: Valentina Bassan, Renato Busolin, Giorgio Bivi, Francesca Delli Quadri, Francesco Favet, Daniele Marson e Corinna Raganato; all'attuazione del progetto: Cinzia Gozzo – GAL Venezia Orientale.

Copyright © 2004 - Mazzanti Editori srl, Venezia Tutti i diritti riservati. Nessuna parte di questa pubblicazione può essere fotocopiata, riprodotta, archiviata, memorizzata o trasmessa in qualsiasi forma o mezzo - elettronico, meccanico, fotografico, digitale - se non nei termini previsti dalla legge che tutela il Diritto d'Autore.

ISBN 88-88114-53-X

This publication reports the results of the research carried out within the project "Ancient water ways. The route of the Venetian Coast line" which is part of Interreg IIIA Phare CBC Italy-Slovenia 2000-2006 Community Action.

The project has been coordinated by Gal of Eastern Venice on behalf of the Council for Communities Policies of the Province of Venice, in partnership with the Municipalities of Caorle, Capodistria (Slovenia), Cavallino-Treporti, Eraclea, Jesolo and San Michele al Tagliamento, as well as the Provinces of Gorizia and Udine and Capodistria's Central Library.

Venice, september 2004

Citation authorized with complete mention of the title of publication.

The present research has been entrusted to Portogruaro's "Consorzio Insieme". Research staff: Roberta Manzi (Coordinator of the research works), Luana Castelli and Nicola Pinton – coop. Limosa, Laura Pavan – coop. L'Arco, Kajetan Kravos, Borut Mozetic.

Scientific Committee: Francesco Vallerani (Chairman), Mitja Gustin, Giancarlo Pegoraro, Marco Pretelli, Giovanni Spaliviero, Andrea Vitturi.

Responsible of project: Giovanni Spaliviero of the Province of Venice.

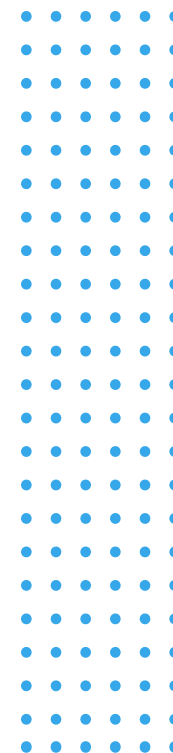
With the collaboration of: Valentina Bassan, Renato Busolin, Giorgio Bivi, Francesco Delli Quadri, Francesco Favet, Daniele Marson, e Corinna Raganato; and Cinzia Gozzo for the actuation of the project.

Copyright © 2004 - Mazzanti Editori srl, Venezia Tutti i diritti riservati. Nessuna parte di questa pubblicazione può essere fotocopiata, riprodotta, archiviata, memorizzata o trasmessa in qualsiasi forma o mezzo - elettronico, meccanico, fotografico, digitale - se non nei termini previsti dalla legge che tutela il Diritto d'Autore.

ISBN 88-88114-53-X

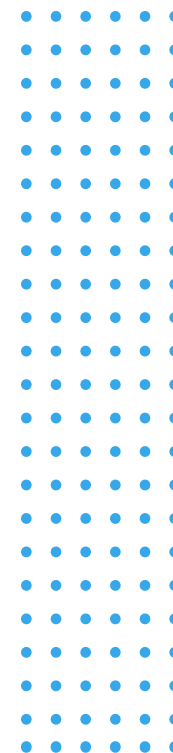
INDICE

| | |
|---|-----|
| Prefazione | 9 |
| Il progetto “Acque antiche. Il percorso della Litoranea Veneta” | 15 |
| Introduzione. Navigazione e viaggio di <i>dentro via</i> <i>Francesco Vallerani</i> | 19 |
| Note del Gruppo di ricerca | 23 |
| Guida alla lettura del volume | 27 |
| La Litoranea Veneta | |
| A. Dalla Laguna Nord di Venezia al fiume Sile-Piave Vecchia | 33 |
| B. Dal fiume Sile al fiume Piave | 51 |
| C. Dal fiume Piave a Torre di Fine | 69 |
| D. Dalle porte di Brian alla Laguna di Caorle | 85 |
| E. Dalla Laguna di Caorle al fiume Tagliamento | 107 |
| F. Il tratto della Litoranea Veneta nel Friuli Venezia Giulia | 125 |
| G. La costa slovena | 151 |
| Cartografia storica | 171 |
| Conclusioni <i>Francesco Vallerani</i> | 181 |
| Bibliografia | 189 |
| Referenze fotografiche | 197 |
| Referenze cartografiche | 201 |
| Cd-rom allegato | |



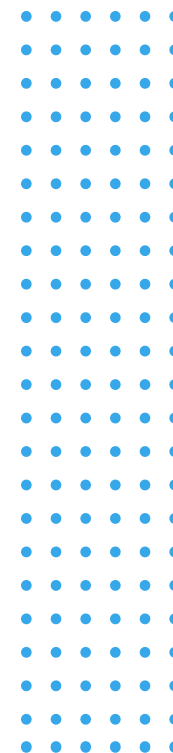
KAZALO

| | |
|---|-----|
| Predgovor | 9 |
| Projekt “Acque antiche. Potek vodne poti Litoranee Venete” | 15 |
| Uvod. Plovba in potovanje <i>po notranjih vodnih poteh</i> <i>Francesco Vallerani</i> | 19 |
| Opombe raziskovalne skupine | 23 |
| Navodila za branje knjige | 27 |
| Litoranea Veneta | |
| A. Od severne Beneške lagune do Sile-Piave Vecchia | 33 |
| B. Od reke Sile do reke Piave | 51 |
| C. Od reke Piave do Torre di Fine | 69 |
| D. Od Porte di Brian do caorlske lagune | 85 |
| E. Od caorlske lagune do reke Tilment | 107 |
| F. Odsek Litoranee Venete v Furlaniji-Julijski Krajini | 125 |
| G. Slovenska obala | 151 |
| Zgodovinska kartografija | 171 |
| Sklepne misli <i>Francesco Vallerani</i> | 181 |
| Bibliografija | 189 |
| Fotografske reference | 197 |
| Kartografske reference | 201 |
| Priloženi CD-ROM | |



INDEX

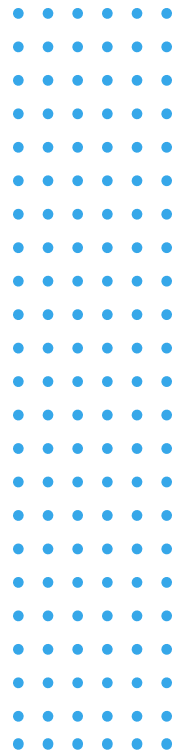
| | |
|--|-----|
| Preface | 9 |
| Title of the project “Ancient water ways. The route of the Venetian Coast line” | 15 |
| Introduction. River navigation and <i>inland voyage</i> <i>Francesco Vallerani</i> | 19 |
| Research staff notes | 23 |
| Guide to reading the present volume | 27 |
| The Venetian coast line | |
| A. From the lagoon north of Venice to the rivers Sile and old Piave | 33 |
| B. From the river Sile to the river Piave | 51 |
| C. From the river Piave to Torre di Fine | 69 |
| D. Out of Brian to Caorle’s lagoon | 85 |
| E. From Caorle’s lagoon to the river Tagliamento | 107 |
| F. The features of the Venetian coast line in Friuli Venezia Giulia | 125 |
| G. The Slovenian coast | 151 |
| Historical cartography | 171 |
| Conclusion <i>Francesco Vallerani</i> | 181 |
| Bibliography | 189 |
| Photographic references | 197 |
| Cartographic references | 201 |
| Cd-rom enclosed | |



Prefazione

Predgovor

Preface



Il volume che ho il piacere di presentare è il risultato del progetto “*Acque antiche. Il percorso della Litoranea Veneta*”, realizzato dalla Provincia di Venezia in partenariato con il Comune di Capodistria e la Biblioteca Centrale di Capodistria e con la collaborazione del GAL Venezia Orientale, dei Comuni di San Michele al Tagliamento, Caorle, Eraclea, Jesolo, Cavallino–Treporti e delle Province di Gorizia e di Udine, nell’ambito del Programma di Iniziativa comunitaria Interreg IIIA Phare CBC Italia-Slovenia (2000-2006).

Il progetto consente di evidenziare un importante elemento di condivisione fra le popolazioni rivierasche e di sviluppare delle sinergie tra gli operatori culturali. Il suo obiettivo è quello di far emergere il patrimonio storico e culturale che corre lungo la Via d’acqua costituita dall’arco costiero dell’Alto Adriatico immediatamente a ridosso del mare - che inizia dal Po e sfocia nel Golfo di Trieste a Punta Sdobba, dando luogo ad un percorso fatto di canali, fiumi e lagune, e permette di arrivare fino alle coste slovene e croate dell’Istria.

“Acque antiche” rappresenta quindi un tassello importante nell’attività di cooperazione che la Regione Veneto sostiene allo scopo di rendere sempre più solida l’integrazione con le vicine regioni dell’Est europeo, ora ancora più vicine grazie alla comune appartenenza all’Unione Europea.

Floriano Pra
Assessore regionale ai
Programmi comunitari – FESR
Regione del Veneto

Delo, ki ga z veseljem predstavljam je plod projekta “*Acque antiche. Potek vodne poti Litoranee Venete*”, izpeljanega na pobudo Beneške pokrajine v sodelovanju z Občino Koper, z Osrednjo knjižnico iz Kopra, z LAS Venezia Orientale, z Občinami San Michele al Tagliamento, Caorle, Eraclea, Jesolo, Cavallino–Treporti ter s Pokrajinama Gorica in Videm, v sklopu Evropskega Programa Interreg IIIA Phare CBC Italija-Slovenija (2000-2006).

Projekt polaga poudarek na skupni element, ki združuje prebivalce obal in spodbuja povezovanje kulturnih delavcev. Cilj je ovrednotenje zgodovinskega in kulturnega bogastva vodne poti, ki teče vzdolž obalne- ga loka severnega Jadrana, tik ob morju, od Pada do Punte Sdobbe v Tržaškem zalivu in ki, preko raznih kanalov, vodnih poti in lagun omogoča prihod do slovenskih in hrvaških istrskih obal.

“Acque antiche” je torej pomemben sestavni del sodelovanja, ki ga podpira Dežela Veneto s ciljem vedno tesnejšega povezovanja s sosednimi deželami vzhodne Evrope, ki so zdaj še bližje v kolikor sočlanice v Evropski uniji .

Floriano Pra
Deželni odbornik za
Evropske programe – ESRZ
Dežela Veneto

I have the pleasure to present this volume as the result of the project “*Ancient water ways. The route of the Venetian Coastline*” which has been realized by the Province of Venice with the partnership of the Municipality of Capodistria and Capodistria’s Central Library and with the collaboration of the Eastern Venetian Gal as well as the municipalities of San Michele al Tagliamento, Caorle, Eraclea, Jesolo, Cavallino-Treporti, and the Provinces of Gorizia and Udine within the Programme Interreg IIIA Phare CBC Italy-Slovenia 2000-2006 Community Action.

The project allows to underline an important element of condivision among the coastal communities and to develop sinergies among cultural operators. It aims at recovering the historical and cultural heritage running through the water route made up on the upper Adriatic coastal arch.

It is this route, starting from river Po and flowing to the sea in the Gulf of Trieste, at Punta Sdobba, which gives origin to a really peculiar water landscape made up of canals, rivers and lagoons reaching the Slovenian and Croatian coasts of Istria.

Therefore “Ancient waters” represents an important element in the cooperation carried out by the Venetian Region to support the process of integration with the neighbouring regions of Eastern Europe that are now getting closer thanks to the common belonging to the European Union.

Floriano Pra
Regional Councillor for
Community Programmes - FESR
Veneto Region

“*Acque Antiche. Il percorso della Litoranea Veneta*” è un progetto che la Provincia di Venezia ha subito accolto con entusiasmo perché racchiude in sé tutte le più significative vocazioni dell’Alto Adriatico: un’area interessata da un complicato intreccio di vie d’acqua, fiumi e lagune, che rappresenta un fondamentale bene da tutelare e valorizzare.

Scopo di questa ricerca è agevolare la conoscenza di questo sistema acquoso, fornendo un quadro aggiornato e completo delle principali valenze culturali, storiche ed ambientali presenti lungo la costa veneziana e adriatica.

Un’iniziativa che ci auguriamo consenta molteplici fruizioni.

Ci si rivolge, innanzitutto, alle popolazioni locali che possono riappropriarsi del proprio territorio attraverso la conoscenza e valorizzando quella secolare cultura di gestione della risorsa acqua.

Quindi ai giovani studiosi e studenti che possono così formarsi con una giusta sensibilità ambientale verso gli ambienti in cui vivono e crescono.

Ma anche agli operatori locali che possono tradurre le peculiarità che il territorio offre in impresa, con l’augurio di vedere aumentata la sensibilità ambientale per un territorio delicato e variegato, in sintonia con le istituzioni pubbliche.

Infine ci si rivolge anche al turista che può visitare il territorio con una visione unificante e alternativa: pur non rientrando nelle finalità di questa iniziativa fare marketing della Litoranea Veneta, una fruizione sostenibile di questa via d’acqua consente da un lato di diversificare la consolidata offerta turistica veneziana e dall’altro di creare un’economia e un presidio locale che possano anche contribuire alla tutela del territorio.

Il progetto si inquadra nel protocollo d’intesa e di collaborazione tra la Provincia di Venezia e le province friulane, in particolare di Udine e Gorizia, e presenta un notevole

“*Acque Antiche. Potek vodne poti Litoranee Venete*” je projekt, ki ga je Beneška pokrajina takoj spodbudila z navdušenjem, v kolikor vsebuje vse najpomembnejše težnje severnega Jadrana: območje z zapleteno mrežo vodnih poti, rek in lagun, ki predstavlja dragoceno dobrino, ki jo je treba ohraniti in vrednotiti.

Cilj te raziskave je olajšati poznavanje tega vodnega sistema z izpopolnjenim in podrobnim prikazom glavnih kulturnih, zgodovinskih in okoljskih danosti, ki so prisotne na beneški in jadranski obali ter njunih bližnjih zaledjih.

Upamo, da bo ta pobuda dopuščala razna koriščenja.

Namenjena je predvsem krajevnim prebivalcem, ki se preko poznavanja lahko prilastijo lastnega ozemlja in vrednotijo stoletno kulturo gospodarjenja z virom “voda”.

Namenjena je nadalje mladim raziskovalcem in študentom, ki tako lahko gojijo odgovoren odnos do okolja v katerem živijo in rastejo. Toda tudi krajevnim operaterjem, ki lahko uporabijo značilnosti teritorija v podjetniške namene, z upanjem, da bi se povečalo spoštovanje do okolja, do nežnega in raznolikega prostora, v skladu z javnimi institucijami.

Nazadnje, je namenjena tudi turistu, ki lahko obišče teritorij s poenotenim in alternativnim gledanjem. Čeprav promocija Litoranee Venete ni v namenih te pobude, vzdržljivo koriščenje te vodne poti omogoča po eni strani razvejanost že ustaljene beneške turistične ponudbe in po drugi ustvarjanje krajevnega gospodarstva in sistema varstva, ki lahko pripomoreta tudi k zaščiti prostora.

Projekt spada v Programski sporazum med Beneško pokrajino in Pokrajinami Furlanije Julijske Krajine. V tem slučaju so bili odnosi tesnejši s pokrajinama Videm in Gorica, ki sta podprli projekt, zelo zanimiv za krajevne uprave zaradi uporabljene metodologije pri izvajanju. Projekt je bil poverjen LAS

“*Ancient water ways. The route of the Venetian Coast line*” is a project that has been favourably implemented by the Province of Venice as it contains the most significant vocations of the upper Adriatic sea. This area presents a complicated system of water ways, rivers and lagoons, representing a fundamental heritage to be preserved and valorized.

The aim of the present work is to encourage the awareness of this natural water system through an updated and complete recollection of all the information about the main cultural and historical tradition, as well as, the most significant environmental heritage present along the Venetian and Adriatic coasts and their closest hinterland.

This action will imply, as we wish, many possible positive consequences:

First of all it is directed to local populations to take possession of their own territory through the knowledge and valorization of the century-old water culture and its management. Then, to young students and scholars who can approach the environment where they have been brought up and live with the right sensibility. Further, to local operators to transform, in accordance with public Institutions, the peculiar characteristics offered by the territory into entrepreneurial occasions, respecting the environment in its variety and fragile balance. Furthermore, it is directed to the tourist who, as well as experiencing the traditionally well-known attractions of the Venetian coast, will have the opportunity to live an alternative tourism. Finally, an adequate use of this system of water ways will contribute to the creation of a new economy and a local agency for the safeguard of the territory.

This project is part of the Agreement Protocol between the Provinces of Venice and of Friuli Venezia Giulia. To do this we have closely worked with the Provinces of Udine and Gorizia that have completely sup-

interesse per le amministrazioni locali per la metodologia adottata per l'attuazione: affidata al GAL Venezia Orientale, Agenzia di sviluppo locale dell'area nord orientale della Provincia di Venezia, ad un Comitato scientifico coordinato dal prof. Francesco Vallerani e ad un Gruppo di ricerca guidato dal Consorzio Insieme di Portogruaro. Punto di forza importante è rappresentato dalla consolidata collaborazione attiva tra Provincia, i Comuni litoranei di Cavallino-Treporti, Jesolo, Eraclea, Caorle e San Michele al Tagliamento e il Comune e la Biblioteca Centrale di Capodistria.

Un progetto che punta a consolidare i rapporti a livello di Alto Adriatico con le vicine terre slovene e che fa sintesi delle numerose iniziative di cooperazione realizzate dall'Amministrazione provinciale e recentemente intensificate grazie anche all'intervento dell'Iniziativa Comunitaria Interreg Italia - Slovenia.

Un progetto, infine, che apre numerose opportunità e scenari di cooperazione futura nel settore della tutela e della valorizzazione delle vie d'acqua: migliorare la conoscenza e la comunicazione, tutelare le aree che si affacciano al percorso acquatico, adottare alcuni interventi di miglioramento paesaggistico, realizzare alcune iniziative di miglioramento della navigazione, incrementare i servizi di supporto.

Con infine la sfida forse più importante: proporre la Litoranea Veneta come prima via d'acqua italiana ad ottenere l'inserimento nella lista del Patrimonio dell'Unesco. Una sfida che questo territorio, che da sempre vive e governa la risorsa acqua, è pronto a lanciare.

Giuseppe Scaboro
Assessore alle Politiche Comunitarie
Provincia di Venezia

Davide Zoggia
Presidente della Provincia di Venezia

Venezia Orientale, Agenciji za krajevni razvoj severovzhodnega območja Beneške pokrajine, programskemu odboru, čigar koordiniral je bil prof. Francesco Vallerani, raziskovalni skupini, ki jo je vodil konzorcij Insieme iz Portogruara. Pomembna ključna točka je bilo ustaljeno aktivno sodelovanje med Pokrajino, obrežnimi Občinami Cavallino-Treporti, Jesolo, Eraclea, Caorle in San Michele al Tagliamento ter Občino in Osrednjo knjižnico iz Kopra.

Projekt namerava utrditi stike severnega Jadrana z bližnjimi slovenskimi območji in zaobjema številne oblike sodelovanja, ki jih je vpeljala Pokrajinska uprava in ki so se nadalje okrepile preko Evropske Pobude Interreg Italija-Slovenija.

Nazadnje projekt, ki odpira številne možnosti in prizorišča za bodoče sodelovanje na področju varstva in vrednotenja vodnih poti: izboljšanje poznavanja in sporočanja, varovanje območij ob vodnem toku, izvajanje pobud in posegov za izboljšanje okolja in za izboljšanje plovbe, krepitev podpornih služb. Na koncu morda najvažnejši izziv: predlagati Litoraneo Veneto kot prvo italijansko vodno pot, ki naj bi bila vključena v seznam svetovne dediščine Unesca. Gre za izziv, ki ga je ta teritorij, ki že od vedno živi in gospodari z virom "voda", pripravljen sprožiti.

Giuseppe Scaboro
Odbornik za Evropske
zadeve - Beneška pokrajina

Davide Zoggia
Predsednik Beneške pokrajine

ported the present project of real interest for local administrations as far as the adopted methodologies are concerned. It has been entrusted to Eastern Venetian Gal, Agency for local development of the north-eastern area of the Province of Venice, to a Scientific Committee coordinated by Francesco Vallerani and to a research staff guided by Portogruaro's "Consorzio Insieme". The active and consolidated teamwork among the Province, the coastal Municipalities of Cavallino-Treporti, Jesolo, Eraclea, Caorle, San Michele al Tagliamento and Capodistria and its Central Library have played a determining role in the operation.

This project aims at consolidating the relationships in the upper Adriatic with the neighbouring Slovenian territories as well as resuming the various actions of cooperation that have been realized by the Provincial Administration which have recently increased thanks also to INTERREG Italy-Slovenia Community Action.

It finally offers numerous opportunities and it opens possibilities for future cooperation in the field of the enhancement and safeguard of water ways such as: improving knowledge and communication; safeguard of the areas directly on the water way; improving the landscape, implementing river navigation; increasing support services.

Last, but not least, there is the most important challenge: thinking the Venetian coastline as the first of the Italian water ways to be considered patrimony of the Unesco.

This territory, indeed, which has always lived on water and therefore has had to control it, is ready to launch this final challenge.

Giuseppe Scaboro
Councillor for the Community Policies
Province of Venice

Davide Zoggia
Chairman of the Province of Venice

Nella parte slovena del progetto Interreg intitolato “Acque Antiche”, è possibile, tratteggiando l'importanza della via marittima tra la Punta Salvore e l'attuale Punta Grossa, risalire fino al primo periodo preistorico e alla tarda età della Pietra ed all'età del Bronzo. La via acquista particolare rilievo dopo il 177 a.C., anno che segnò l'annessione dell'Istria a Roma. Sorsero allora numerosi insediamenti romani e ville rustiche, sparsi lungo la costa e nell'entroterra, presenti anche sulle isole di Capodistria e Isola. Le popolazioni romane seppero trarre vantaggio dei traffici marittimi lungo la costa orientale dell'Adriatico e la stessa Caput Adriae, attraverso porti sicuri con frangiflutti e approdi di solida costruzione come quelli di Pirano e Capodistria, ma anche attraverso gli scali di San Bartolomeo presso Ancarano, di Vilisan e nella Baia di San Simone presso Isola e di Fisine presso Portorose.

La vocazione marittima presente nell'epoca antica, proseguì nei periodi successivi, in particolare nel Medioevo. Ai tempi del crescente ruolo di Caput Histriae (l'odierna Capodistria), divenuta un centro economico e culturale, come pure dei porti ubicati tra Venezia e le città della Dalmazia centrale (Sebenico, Zara ed altre), fioriscono attività quali la pesca e l'artigianato, ma soprattutto la produzione del sale nelle saline di Pirano, Capodistria e Muggia, il che conferisce particolare importanza alla costa ed al suo entroterra tra Muggia e Sicciole.

In seguito alla caduta della Serenissima ed al passaggio dei poteri all'Impero austro-ungarico dopo il 1797, l'Alto Adriatico assume un nuovo significato. Grazie alla rapida industrializzazione ed alla costruzione della stazione terminale della Ferrovia Meridionale, Trieste diventa un vero e proprio sbocco

V prispvku slovenskega dela Interreg projekta “Antične vode / Acque Antiche” lahko pomen morske poti med Savudrijskim in Miljskim rtom sledimo nazaj v zgodnjo prazgodovino - v čas mlajše kamene in bronaste dobe. Le-ta dobi še posebno težo po aneksiji Istre k rimski državi leta 177 pr. n. š. z izgradnjo številnih rimskih naselij in podeželskih vil ob obali in v njenem zaledju, kakor tudi na obeh otokih Izoli in Kopru. Rimskodobni prebivalci so se v prometne tokove ob vzhodni obali Jadrana in samega Caput Adriae vključevali z dobro zgrajenimi pristanišči z mogočnimi valobrani in pomoli tako v matičnem Piranu in Kopru, kakor tudi s pomočjo pristanišč kot so npr. tista v Jernejevem zalivu pri Ankaranu, Viližanu in Simonovem zalivu pri Izoli ali v Fizinah pri Portorožu.

Usmerjenost življenja k morju v antiki se odraža tudi v kasnejših obdobjih, še posebej v srednjem veku. Ob vzponu Caput Histriae (današnjega Kopra), pomembnega ekonomskega, kulturnega centra, pa tudi pristanišča med Benetkami in mesti osrednje Dalmacije, kot so npr. Šibenik, Zadar, idr. imajo ob ribištvu in obrti velik pomen velike piranske, kopske in miljske soline, kar da ob trgovini in obrti poseben pomen obali in njenemu zaledju med Miljami in Sečovljam. Zgornji Jadran dobi s spremembo oblasti od prejšnje beneške k avstro-ogrski po letu 1797 nov pomen in Trst postane s pospešeno industrializacijo in izgradnjo končnega terminala Južne železnice prekoocenasko “okno”. V zadnjih 50-letih je zaradi geostrateških premikov takšen pomen pridobil tudi Koper, mlado univerzitetno mesto. S propulzivnim tovornim pristaniščem in hitrim industrijskim razvojem predstavlja dober primer perpektivnega središčnega

The Slovenian part of the project Interreg called “Ancient waters” aims at outlining the importance of the sea route including Punta Salvore and the present Punta Grossa and then, going back to the first prehistoric period to the late Stone and Bronze Ages.

This route acquires a particular importance after 177 a.c. when Istria was annexed to Rome.

Numerous Roman settlements and rural villas then rose, scattered along the coast and in the hinterland, and also on the isles of Capodistria and Isola.

Roman populations could take advantage from the sea traffics along the Eastern coast of the Adriatic sea and Caput Adriae, thanks to safe ports provided with breakwaters and built landing places as those in Pirano and Capodistria, but also through the ports of St. Bartolomeo near Ancarano, Vilisan and in the bay of San Simone near isola or Fisine near Portorose.

This marine vocation of the past goes on to the following periods, in particular during the Middle Ages.

Caput Histriae (present day Capodistria) became a growing important economical and cultural centre alike the ports between Venice and the towns of Central Dalmatia (Sebenico, Zara and others). Many commercial activities such as fishing and craftsmanship but, above all, the salt production developed in the salt - mines of Pirano, Capodistria and Muggia. This fact contributed to the rising importance of the coast and its hinterland between Muggia and Sicciole.

Following the decline of the Venetian Republic and under the Austrian – Hungarian domination, after 1797, the upper Adriatic sea gained a new meaning. Thanks to its

verso i paesi d'oltreoceano. Ma i cambiamenti geostrategici succedutisi negli ultimi 50 anni, favoriscono fortemente Capodistria nell'assunzione del suo ruolo di città portuale. Con il suo scalo commerciale in espansione ed uno sviluppo industriale sostenuto, essa rappresenta un buon esempio di centro dalle numerose opportunità a cui si lega lo sviluppo dell'area più vasta, fondato, tra l'altro, anche sullo sfruttamento moderno delle tradizionali antiche vie marittime.

Boris Popovič
Sindaco Comune di Capodistria

prostora, okrog katerega se navezuje razvoj širše regije, tudi temelječe na sodobni izrabi tradicionalnih antičnih morskih poti.

Boris Popovič
Župan Kopra

rapid process of industrialization and to the building of its station of Southern Railway, Trieste became a real way of access to overseas countries.

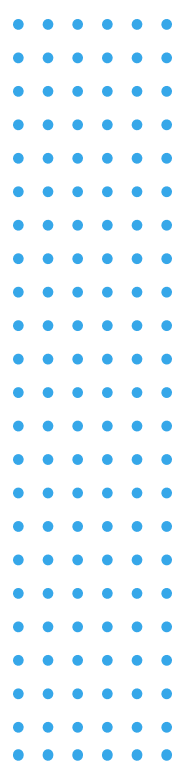
But geostrategical changes in the last 50 years have greatly favoured Capodistria as a port – city. With its expanding port and its stable industrial development, in fact, it represents a good example of a town offering numerous perspectives linked to the development of a wider area which is based, on the other hand, on the modern utilization of the traditional sea routes.

Boris Popovič
Capodistria's Major

Il progetto
*“Acque antiche.
Il percorso della
Litoranea Veneta”*

Projekt *“Acque
antiche. Potek
vodne poti
Litoranee Venete”*

Project *“Ancient
water ways.
The route of the
Venetian Coast
line”*



Lungo l'arco costiero dell'Alto Adriatico, immediatamente a ridosso del mare, scorre un insieme di vie d'acqua interne, denominato "Litoranea Veneta", che danno luogo ad un percorso attraverso vari canali, fiumi e lagune che inizia dal Po e sfocia nel Golfo di Trieste e di qui, navigando lungo la costa, permette di arrivare alle coste slovene e croate dell'Istria.

Lungo questo itinerario, ricco di risorse naturalistiche e storiche, le numerose ricerche finora condotte erano essenzialmente limitate a singoli tratti o a singoli aspetti del territorio: la mancanza di un'indagine unificante che, soprattutto sul piano divulgativo, faccia il punto della situazione e cominci a portare al grande pubblico quella che fu la storia di questi territori e di questa antica Via d'acqua, ha motivato la realizzazione di questa attività di ricerca.

L'estensione del territorio interessato dalla Litoranea Veneta e le sue numerose chiavi di lettura, che vanno dall'archeologia, alle arti figurative, a quelle architettoniche, a quelle letterarie, indagate attraverso quest'attività di ricerca, sono quindi oggetto della presente pubblicazione, impostata in modo che i risultati possano costituire un modello replicabile in altri territori anfibi, solcati da vie d'acqua. Le attività hanno coinvolto molti soggetti con competenze e conoscenze diverse e complementari sulla vasta area interessata dal progetto, in modo da portarne avanti gli obiettivi in maniera concertata: Soprintendenze, mondo accademico, Province e Comuni italiani e sloveni interessati dal percorso.

Nell'ambito del progetto sono state elaborate delle "schede-tipo", in cui hanno trovato compendio i dati raccolti per ciascun elemento individuato come rilevante dal punto di vista culturale ed ambientale, inserite nel-

Vzdolž obalnega loka Severnega Jadrana, tik ob morju, se vije množica notranjih voda (poimenovana "Litoranea Veneta"), ki predstavljajo možnost, da se preko raznih kanalov, rek in lagun, ki se začenjajo od reke Pada in se izlivajo v Tržaški zaliv in od tod, vzdolž obale, lahko dospe do slovenskih in hrvaških istrskih obal.

Vzdolž te poti, bogate z naravnimi in zgodovinskimi viri, so številne do sedaj opravljene raziskave bile omejene na posamezne dele ali na posamezne aspekte območja. Motivacija za ursničitev te raziskave je izhajala iz pomanjkanja poenotene, in predvsem poljudnega študija, ki naj bi prikazal širši javnosti zgodovino tega teritorija in te stare vodne poti.

Predmet te publikacije zasnovane na želji, da bi rezultati lahko postali model ki bi lahko bil ponovno uporabljen na območjih, kjer se stekajo vode, je predel, kjer teče Beneška obmorska vodna pot, skupaj s številnimi interpretacijami tega vsled raziskovanja njegove arheologije, umetnosti, arhitekture in literature.

Dejavnosti so vpletle mnoge subjekte z različnimi pristojnostmi in komplementarnim poznanjem omenjenega območja tako, da je bilo mogoče usklajeno doseganje ciljev: državne uprave, univerze, pokrajine in občine z italijanske in slovenske strani, ki se nahajajo na tej poti.

V okviru projekta so bile izdelane "kartice", kjer so orisani posamezni podatki o vsakem elementu, ki je s kulturnega in okoljskega vidika bil označen kot pomemben. Te kartice so vključene v hipertekst, ki si ga lahko razberemo na priloženem CD-ROMu, kar omogoča interaktivno branje.

Gre torej za projekt sodelovanja, ki se

Along the upper Adriatic coastal arch, directly on the sea, a network of internal water courses (called "Venetian coastline") flows, to make up a route, in canals, rivers and lagoons which, starting from the river Po and flowing into the sea at the Gulf of Trieste, reaches the Slovenian and Croatian coasts of Istria.

Numerous studies have been made about this route, rich in naturalistic and historical resources, but these were limited to short stretches or single aspects of the territory. This work is meant to fill the lack of a unifying analysis of the single results of previous research papers to bring to the attention of the greater public the information about the history of these territories and of their ancient water way.

The wide extension of the Venetian coastline territory and its various ways of experiencing it, from the archeological, figurative, architectural and literary points of view have all been studied for this publication. Therefore, one of the aims of this book is to offer valid and verifiable results for other territories sharing the same water patrimony.

The activities involved many people with different degrees of competence and knowledge, but who have complemented one another in carrying out together the aims of the wide range of perspectives touched on by the project. These subjects were: Superintendencies, the academic world, Italian and Slovenian Provinces and Municipalities interested in the project.

Forms were created to summarize all the data for each of the elements considered important, from a cultural and environmental point of view. These have also been placed in hypertext on the Cd-rom enclosed to the present publication, making reading easier and interactive.

l'ipertesto navigabile nel cd-rom allegato alla presente pubblicazione, per favorire la lettura con caratteristiche di interattività.

Un progetto di cooperazione, dunque, che si inserisce nell'Asse 5 dell'Iniziativa comunitaria INTERREG IIIA Italia-Slovenia "Sostegno speciale per le regioni confinanti con i paesi candidati" ed in particolare nella misura 5.1.2 "Cooperazione interculturale".

Questo progetto costituisce una continuazione del progetto realizzato nel quadro di INTERREG IIA sulla misura 1.2 "Turismo fluvio-marittimo dell'Alto Adriatico" e si collega ed integra inoltre sia con i programmi della precedente programmazione comunitaria 1994-1999 (in particolare con l'Iniziativa Comunitaria LEADER II e le iniziative del Docup Obiettivo 5b), sia con la programmazione in corso di attuazione 2000-2006 (l'Iniziativa Comunitaria LEADER +, l'Obiettivo 2 e il Piano di Sviluppo rurale).

Il progetto ha usufruito di un contributo del programma Interreg III ed è stato cofinanziato dalla Provincia di Venezia e dai cinque Comuni costieri della Provincia di Venezia (Cavallino-Treporti, Jesolo, Eraclea, Caorle e San Michele al Tagliamento).

Si tratta di un'iniziativa della Provincia di Venezia, Ente beneficiario e responsabile, coordinata dal GAL Venezia Orientale, l'Agenzia di sviluppo dell'area nord orientale della Provincia di Venezia.

Gli altri partner sono i Comuni di San Michele al Tagliamento, Caorle, Eraclea, Jesolo, Cavallino-Treporti, il Comune di Capodistria e la Biblioteca Centrale di Capodistria. Le Province di Gorizia e di Udine sostengono inoltre il progetto con la loro adesione.

Nell'ambito del progetto è stato attivato un Comitato Scientifico, presieduto dal prof.

inključuje v 5. sklop Evropske pobude Interreg IIIA Italija-Slovenija "Posebna pomoč mejnim območjem z deželami kandidatkami", zlasti v ukrepu 5.1.2 "Medkulturno sodelovanje".

Ta projekt predstavlja nadaljevanje projekta izdelanega v okviru INTERREG IIA v ukrepu 1.2 "Rečno-morski promet severnega Jadrana". Le ta se nadalje navezuje indopolnjuje bodisi z evropskimi programi prejšnjega razdobja 1994-1999 (posebno z gospodarsko pobudo Leader II in Pobudami EPD cilj 5b) bodisi s programiranjem, ki je v teku 2000-2006 (Evropska pobuda Leader +, cilj 2 in Plan za razvoj podeželja).

Projekt je prejel prispevek Programa Interreg III; sofinancirala ga je tudi Beneška pokrajina in pet obalnih občin Beneške pokrajine (Cavallino Treporti, Jesolo, Eraclea, Caorle in San Michele al Tagliamento).

Gre za pobudo Občine Benetke, koristniške in odgovorne ustanove; koordinirata LAS Venezia Orientale in Agencija za razvoj severovzhodnega območja Beneške pokrajine.

Ostali partnerji so Občine San Michele al Tagliamento, Caorle, Eraclea, Jesolo, Cavallino-Treporti, Koper in Osrednja knjižnica iz Kopra. Pokrajini Gorica in Videm podpirata projekt s svojim sodelovanjem.

V okviru projekta je bil oblikovan programski odbor, ki mu predseduje prof. Francesco Vallerani in ga sestavljajo Prof. Mitja Gustin, inž. Giancarlo Pegoraro, prof. Marco Pretelli, dr. Giovanni Spaliviero (vodja projekta) in dr. Andrea Vitturi.

Beneška pokrajina je zaupala raziskovalno delo konzorciju Insieme iz Portogruara, skupini kooperativ, ki delujejo na področju okolja in kulture. Za tisk knjige in CD-ROMa je poskrbela založba Mazzanti Editori srl iz Benetk.

This project of cooperation is part of the Axis 5 of INTERREG IIIA Italy-Slovenia "Special support for the neighbouring regions with the candidates countries" Community action and in particular within Measure 5.1.2 "International Cooperation".

This project continues the work that was realized within INTERREG IIIA. Measure 1.2 "Riverfront and seaside tourism in the Upper Adriatic" and links to and integrates the previous Community planning 1994-1999 (The Community Action LEADER II as well as Docup Objective 5b in particular) to the planning which is still in course for 2000-2006 (LEADER I Objective 2 and the plan for rural development Community Action).

The present project was funded in part by Interreg III Programme, and it has been co-financed by the Province of Venice and by the five coastal Municipalities of the Province (San Michele al Tagliamento, Caorle, Eraclea, Jesolo, Cavallino-Treporti).

It is part of an action sponsored by the Province of Venice (Beneficiary and responsible Body) coordinated by Eastern Venetian Gal, that is the Agency for development of the North-Eastern area of the Venetian Province.

Other partners subject are: the Municipalities of Caorle, Cavallino-Treporti, Eraclea, Jesolo and San Michele al Tagliamento, Capodistria (Slovenia), and Capodistria's Central Library. Moreover, the Provinces of Gorizia and Udine supporting the present project through their devotion to it.

A scientific Committee has been organised within the project. It is presided by Francesco Vallerani and is composed by: Mitja Gustin, Giancarlo Pegoraro, Marco Pretelli, Giovanni Spaliviero (Responsible for the project) and Andrea Vitturi.

Francesco Vallerani, e costituito dal Prof. Mitja Gustin, dall'Ing. Giancarlo Pegoraro, dal Prof. Marco Pretelli, dal Dr. Giovanni Spaliviero (Responsabile del progetto) e dal Dr. Andrea Vitturi.

La realizzazione dell'attività di ricerca è stata affidata dalla Provincia di Venezia al Consorzio Insieme di Portogruaro, raggruppamento di cooperative operanti nel settore ambientale e culturale. La stampa del volume e la realizzazione del cd-rom è stata affidata a Mazzanti Editori srl di Venezia. Progettato dal GAL Venezia Orientale nel 2003, si è concluso nel settembre 2004.

Projektirala je LAS Venezia Orientale leta 2003; uresničitev "Acque antiche" je stekla leta 2004 in se je zaključila septembra 2004.

This committee's research has been entrusted to Portoruario's "Consorzio Insieme" by the Province of Venice, that is a group of cooperatives working on environmental and cultural fields.

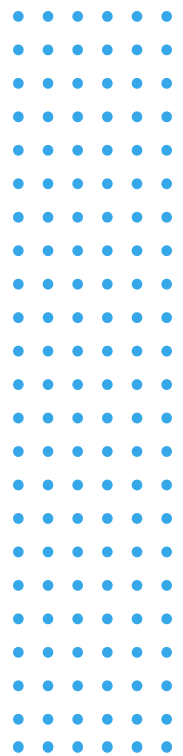
The printing of the present volume as well as the enclosed Cd-rom have been cured by Mazzanti Editions Srl, Venice.

"Ancient waters" was planned by Eastern Venetian Gal in 2003, but has seen its start and conclusion this year (September 2004).

Navigazione
e viaggio
di dentro via

Plovba in
potovanje *po*
notranjih vodnih
poteh

River navigation
and *inland voyage*



In questo inizio di millennio appare assai evidente la non facile coesistenza tra opposte attitudini e progettualità territoriali che stanno attizzando, e non solo in Italia, un sempre più complesso susseguirsi di conflitti ambientali. Senza scomodare le recenti dinamiche, quasi mai palesi e di facile comprensione, che governano le relazioni economiche globali, il declino, ad esempio, della vocazione economica delle vie d'acqua nel nord est italiano era un fatto già avvenuto negli anni del cosiddetto "miracolo" economico, caratterizzati dal progressivo aumento dell'inquinamento, dallo sregolato e avido prelievo di inerti dagli alvei, dal conseguente abbassamento delle falde, dalla impermeabilizzazione dei suoli, il tutto enfatizzato da eventi calamitosi di risonanza internazionale come il caso del Vajont e l'alluvione del 1966.

Gli ultimi tre decenni del secolo scorso hanno visto dunque aumentare il carattere di marginalità del patrimonio idrografico tra Veneto e Friuli, accelerando il declino formale e il concreto degrado dei manufatti idraulici che componevano il pregiato assetto dell'antico paesaggio rivierasco di terraferma.

Ora però anche in Italia, non diversamente dai paesi europei di più antica industrializzazione, si pone maggiore attenzione alla tutela ambientale, cercando di valutare gli impatti di una espansione produttiva troppo spesso in contrasto con gli ovvi obiettivi di una più elevata qualità della vita. Almeno come acquisizione dei concetti base un primo passo è stato fatto anche nell'entroterra alto adriatico, nonostante le concrete pratiche territoriali siano ancora pesantemente condizionate da tutt'altro che innovative istanze di sviluppo e di spreco di qualità ambientale.

Gli obiettivi di questa ricerca dedicata allo

Na začetku tega tisočletja je jasno opaziti nelahko sobivanje med nasprotujočimi nagnjenji in prostorskim načrtovanjem, ki pospešuje, in ne samo v Italiji, vedno bolj zapleteno zaporedje okoljskih konfliktov. Ne da bi govorili o sodobnih dinamikah, skoro nikdar jasnih in lahko razumljivih, ki urejajo globalne gospodarske stike, propad, na primer, ekonomske žilice vodnih poti severovzhodne Italije se je že pojavil v letih tako imenovanega "gospodarskega čudeža", ko je bilo opaziti postopno povečanjem onesnaženja, neurejeno in pohlepno jemanje materiala iz rečnih strug, posledično znižanje zemeljskih plasti, nepropustnost tal; vse to so podčrtali katastrofalni dogodki, ki so svetovno odjeknili, kakor slučaj Vajonta in poplave iz leta 1966.

V zadnjih treh desetletjih je torej hidrografsko omrežje med Venetom in Furlanijo postalo vedno bolj postransko, kar je pospešilo stvarno propadanje vodovodnih objektov, ki so bili dragocen del starega obalnega kopenskega predela.

Sedaj pa tudi v Italiji, kakor v drugih evropskih državah, ki se ponašajo s starejšo industrializacijo, se namenja večjo pozornost varstvu okolja in se skuša presojeti vpliv proizvodne ekspanzije, ki je prevečkrat v nasprotju z logičnimi cilji višje življenjske ravni. Vsaj kar se tiče osvojitve osnovnih pojmov, je bil prvi korak že storjen tudi na kopenskem predelu severnega Jadrana, kljub temu, da so konkretne prostorske dejavnosti še hudo pogojene s strani vse prej kot inovativnih teženj razvoja in zapravljanja okoljske kakovosti.

Cilji te raziskave namenjene preučevanju in promociji zgodovinske in okoljske dediščine vzdolž Beneške obmorske vodne

The arising of a more and more complex succession of environmental conflicts among different attitudes and territorial projects has been quite evident since the beginning of this new millennium.

The decline of the economical vocation of water ways in the Italian North-East was a real fact even in the years of the so called "economic miracle", without appealing to the most recent, and not easily comprehensible, global economic dynamics. Those years, characterized by the progressive increase of pollution, by the greedy sacking of river-beds and the consequent lowering of the water-bearing stratum and by soil impermeabilization, were marked by such calamities as the Vajont tragedy and the flood of 1966.

The last three decades of the past century have seen an increased neglect for the hydrographic patrimony included between Veneto and Friuli. This fact has progressively contributed to accelerate the formal decline of the hydrographic locks forming the layout of the ancient coastline landscape. Even Italy, today, alike all most anciently industrialised European countries, is paying more attention to safeguarding the environment, trying to esteem the impacts of an expanded productivity which is too often in contrast with the demands for a higher life quality standard. Basic concepts though have been acquired in the upper Adriatic hinterland. The lack of real innovative elements of development and the waste of the environmental qualities, though, are still heavily conditioning the concrete territorial practices which have been adopted. The aims of this work are therefore devoted to studying and promoting the historical and environmental patrimony of the Venetian coastline, thus expressing how important, both on an institutional and

studio e alla promozione del patrimonio storico e ambientale rinvenibile lungo la Litoranea Veneta, esprimono in modo esemplare come anche a livello istituzionale sia ormai ben radicata la percezione culturale dell'importanza della memoria territoriale, nonché della rivalutazione delle marginalità, dei paesaggi dell'abbandono. Questa è una stimolante risposta al crescente interesse collettivo per la storia locale, per le peculiarità geografiche più familiari, per il recupero della convivialità che riavvicina alle antiche tradizioni enogastronomiche.

L'importanza del suggestivo collegamento fluviale della Litoranea Veneta era già stata evidenziata tra gli anni '60 e '70 del Novecento e cioè agli albori del turismo motonautico, come prolungamento del ben più noto itinerario lungo la Riviera del Brenta o come opportunità di esperienze itineranti quasi "esotiche" per l'utenza che stava iniziando ad affollare le darsene tra la foce di Piave Vecchia e Porto Baseleghe. L'attraversamento nautico del Veneto Orientale, utilizzando il sistema delle antiche *cave* sublitoranee non è solo l'occasione di recuperare e valorizzare un prestigioso segno territoriale, ma consente inoltre di rafforzare un lessico progettuale alternativo, più attento alla cura dei beni collettivi da destinare sia alla fruizione ricreativa che alla crescita culturale.

E' ben noto che in gran parte dei contesti metropolitani occidentali il declino dei fiumi e canali come vie di traffico commerciale, come fonte energetica per gli opifici, come ambiente di pesca, come risorsa per gli usi potabili, li ha relegati al ruolo temporaneo di aree dimesse, conservando però intatte le affascinanti opportunità per successivi recuperi e riqualificazioni funzionali. Dal Gota

poti Litoranee Venete zgliedno odražajo, kako tudi na institucionalni ravni je že trdno zakoreninjena kultura vrednotenja teritorialnega spomina in obrobni prostorov, zapuščenih krajin. Gre za spodbudni odgovor na vse večje kolektivno zanimanje za krajevno zgodovino, domače zemljepisne značilnosti, oživitve sožitja, ki približuje starim tradicijam enogastronomije.

Že med šestdesetimi in sedemdesetimi leti XX. stoletja, ob prvih začetkih turizma z motornimi plovili, je bila poudarjena pomembnost čudovite rečne povezave Litoranee Venete kot nadaljevanje že bolj znane poti vzdolž Riviere reke Brente ali kot priložnost za potujoče skoro "eksotične" izkušnje za uporabnike, ki so začeli obljudovati doke med izlivom reke Piave Vecchie in krajem Porto Baseleghe. Plovba po vzhodnem Venetu z uporabo sistema starih podobalnih jam ni samo prilika za ponovno uporabo in ovrednotenje bogate krajevnosti, toda dopušča tudi pospeševanje alternativnega projektiranja, bolj pazljivega na skrb za skupinske dobrine, ki so lahko namenjene rekreaciji, kakor tudi kulturni rasti.

Znano je namreč, da so mnoga zahodna vlemesta zaradi propada rek in kanalov kot trgovskih poti, energetske vir za delavnice, prostor za ribolov, vir pitne vode, bila odmaknjena v stran. Kljub temu pa so obdržala nedotaknjene priložnosti za nadaljno uporabo in funkcionalno prekvalifikacijo. Od Gota Kanala na Švedskem do kanala du Midi v Franciji, od gostega kanalskega omrežja angleških Midlandsov do tistega med Berlinom in Baltičkim morjem, predstavlja sodobna zgodovina starega naseljevanja ob vodi odkup od modernističnega zatona, ki ga je povzročila nepremagljiva konkurenca

more general level, the cultural perception of the territorial memory, is. Another important aspect analysed is the re-evaluation of the neglected, marginal areas. All this is part of the challenging answer to the growing lack of interest for local history and for the most familiar geography of our territory, as well as for recovering ancient wine and gastronomic traditions.

The importance of the suggestive river navigation linking the Venetian coastline had already been recognised in 1960s and 1970s, that is, at the beginning of the so called "motorboat tourism". This particular form of tourism was seen as an extension of the most well-known river navigation along the Brenta Riviera, or it was regarded as an almost exotic form experience for those tourists who were starting to crowd the docks at the mouths of the river old Piave and Porto Baseleghe.

Sailing across Eastern Veneto, thanks to the use of ancient water ways on the coastline, is an opportunity for recovering and increasing the value of this unique and prestigious territory. It also allows to strengthen an alternative form of planning, paying more attention the common patrimony to be seen as an opportunity for recreation and cultural growth. The decline of rivers and canals as commercial traffic routes, sources of energy, fishing reserves or drinking water supplies is a well known fact throughout most of the economical contexts of the western world. This process has thankfully ignored these areas thus allowing them to keep their charming potential for future development and functional requalifications. From the Gota Kanal in Sweden, to the French Canal du Midi, to the Midlands thick network of canals, up to those included between Berlin and The Baltic Sea, the most recent history of

Kanal in Svezia al canal du Midi in Francia, dalla fitta rete dei canali delle Midlands inglesi a quella tra Berlino e il mar Baltico, la storia recente delle antiche antropizzazioni idrografiche vede il riscatto dal declino modernista, causato dalla invincibile concorrenza dei trasporti su ferrovia, prima, e su gomma in seguito, consolidando in tal modo le tipiche vocazioni post industriali, connesse non solo al turismo fluviale itinerante, ma anche al crescente bisogno di rivalutare le peculiarità locali.

La stretta relazione della Litoranea Veneta con la complessa e prolungata evoluzione antropica della fascia costiera altoadriatica, e in particolare con le vicende legate alle prime fasi dell'affermazione della Venezia romanica, assicurano uno straordinario valore aggiunto all'itinerario fluvio-lagunare tra Veneto, Friuli e Slovenia. Ciò consente alla tradizionale utenza balneare di uscire dalla continuità cementificata del litorale e approfittare dell'attraente opportunità di conoscere i paesaggi della bassa pianura, fino ad ora ingiustamente trascurati, come si evince dall'accurato inventario delle attrattive storico-culturali e ambientali rinvenibili durante il viaggio fluviale tra Venezia e il Friuli, definito dai navigatori veneti del XVI secolo di dentro via.

*prof. Francesco Vallerani
Presidente del Comitato
Scientifico del progetto*

železniškega prevoza prej in cestnega potem. Na ta način so se utrdile tipične postindustrijske težnje, vezane ne samo na rečni potujoči turizem, ampak tudi na naraščajočo potrebo po ovrednotenju krajevnih značilnosti.

Tesen odnos med Litoraneo Veneto in zapletenim ter dolgim razvojem prebivalstva na obalnem pasu severega Jadrana in, posebno, dogodki vezanimi na prve faze uveljavitve romanskih Benetk, pomeni izredno dodano vrednost rečno-lagunske turistične poti med Venetom, Furlanijo in Slovenijo. To dopušča, da se navadni uporabniki plaž lahko oddaljijo od zaporedja zgradb ob obali in izkoristijo privlačne možnosti spoznanja predelov južne nižine, ki so bili do danes nepravilno zanemarjeni. To je razvidno iz razčlenjenega seznama zgodovinsko kulturnih in okoljskih zanimivosti, na katere se naleti med rečnim potovanjem med Bentkami in Furlanijo, ki so ga pomorščaki XVI. stoletja iz Veneta opredelili kot po notranjih vodnih poteh.

*prof. Francesco Vallerani
Predsednik Programskega
odbora projekta*

the anthropical hydrography has seen a new starting with the end of its modernist decline caused mainly by the invincible competition with railway transports at first and, later, with truck transport. Post industrial attitudes are revisiting itinerant river tourism, but they are also an answer to the growing need for awareness of local environmental characteristics.

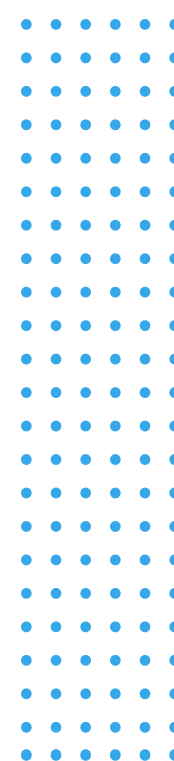
The close relation of the Venetian coastline with the long and complicated anthropical evolution of the upper Adriatic coast, and in particular, with the first phases of Roman Venice adds a further extraordinary value to the river-lagoonal routes contained in the territories of Veneto, Friuli and Slovenia. This allows the traditionally seaside resort tourism to get out of the coastline highly urbanized scenery to enjoy the charming opportunity of experiencing the landscapes of the lowlands. These latter have been unjustly neglected up to now, notwithstanding the list of historical-cultural and environmental descriptions made by XVI Century Venetian navigators in their reports about the "inland route" during the river voyage between Venice and Friuli.

*prof. Francesco Vallerani
Chairman of the Scientific Committee*

Note del
gruppo di ricerca

Opombe
raziskovalne
skupine

Research
staff notes



Quando abbiamo letto le linee guida della ricerca-studio che ci è stata affidata abbiamo subito pensato alla complessità. Non era certo un elemento di novità. Chi opera in campo ambientale deve ogni giorno misurarsi con questo elemento. Lo studio del territorio implica un approccio multi-settoriale: gli aspetti naturalistici, geo-morfologici, la presenza umana con le sue tracce di storia e di cultura, ma anche di degrado e di abbandono.

Affrontando poi gli ambiti gestionali è necessario confrontarsi con una molteplicità di attori istituzionali, a livello verticale e orizzontale: i Comuni, la Provincia e – in questo caso – oltrepassare i confini regionali e frontalieri, avendo cura delle competenze turistiche, ambientali, culturali...

Ed è così che è cominciata, con quel leggero senso di perplessità che accompagna l'inizio di ogni avventura.

Via via che ci si addentrava nel progetto è emerso un aspetto che andava a mitigare tutta la complessità che, a prima vista, sembrava rendere il raggiungimento del nostro obiettivo così difficile.

Il corso d'acqua.

L'acqua unisce, raccorda, l'acqua scavalca, l'acqua raccoglie.

Può sembrare curioso, ma ragionare con la prospettiva del corso d'acqua, procedendo in un'ottica di "mobilità lenta", ha stemperato gran parte delle nostre preoccupazioni.

Fluire lungo la Litoranea e – semplicemente – guardarsi intorno. In un breve, intenso viaggio di gruppo, durante il quale ognuno osserva e richiama l'attenzione degli altri in base alla propria competenza.

E la complessità non svanisce, ma assume un diverso valore.

E' stato breve, è stato faticoso, ma è stato un

Ko smo prebrali smernice raziskave-študija, ki nam je bila poverjena smo takoj pomislili na zapletenost. Nikakor pa ni šlo za novost. Kdor se ukvarja z okoljem, se mora namreč dnevno soočati s tem elementom. Študij teritorija zahteva večsektorski pristop: naravne in geomorfološke danosti, zgodovinski in kulturni sledovi človekove prisotnosti, toda tudi propadanje in zanemarjenost.

Ko se nadalje preide na področje upravljanja, se je treba soočati s številnimi institucionalnimi akterji na navpičnem in vodoravnem nivoju: z občinami, pokrajinami in – v tem slučaju – je treba prečkati deželne in državne meje, upoštevajoč pristojnosti na področju turizma, okolja in kulture...

In prav tako se je začela, s tistim lahkim občutkom zaskrbljenosti, ki spremlja začetek vsake pustolovščine.

Bolj kot smo se poglabljali v projekt, tem več je prihajal na dan aspekt, ki je zmanjšal celotno zapletenost, ki je na prvi pogled zgedala, da bo otežkočila doseg našega cilja.

Vodni tok.

Voda združuje, povezuje, voda spodrinja, voda zbira.

Morda zgleda čudno, toda premišljanje s perspektive vodnega toka in napredovanje z zornega kota "počasne mobilnosti" je zmanjšalo velik del naše zaskrbljenosti.

Potovanje po obmorski poti in enostavno gledanje okrog. Gre za kratko, intenzivno skupinsko potovanje, med katerim vsak občuduje in priključuje pozornost drugih na podlagi lastnega znanja.

In kompleksnost ne izgine, toda pridobi drugačno vrednost.

Bilo je kratko, težavno, toda lepo potovanje. Eno izmed tistih potovanj, ob zaključku katerega se reče: lepo bi bilo, če bi se vrnili

While reading the guidelines of the study-research paper we have been entrusted to, we immediately thought about its complexity. However, It wasn't a new element. All people working in the environmental field have to face it daily. The study of the territory itself implies a multi-sectorial approach: its naturalistic, geo-morphological aspects, the study of the cultural and historical traces of the human presence in it, but also its state of degradation and neglect.

When considering it from a management point of view, it is necessary to face a series of institutional Agencies both on a vertical and on a horizontal level: Municipalities, the Province, and, as in this case, to go beyond the regional and national borders, taking into account different tourist, environmental and cultural aspects.

When we started this work we experienced that vague feeling of perplexity which every new adventure brings with it. Then a new perspective came out of the project the more we got involved in it, mitigating this initial sensation of complexity which seemed to prevent us from reaching our goals.

The water way.

Water can bond, join up, water can climb over, water can receive. It may seem incredible but, proceeding as if adopting the perspective of a water course, its "slow mobility", removed most of our worries. It was like flowing along the coastline and simply taking a look around as through a short but intense group tour, during which everyone observes and draws other people's attention to their individual experiences.

Complexity then does not disappear, but it takes up a different value.

It was a short but hard and beautiful journey.

bel viaggio. Uno di quei viaggi alla fine del quale si dice: sarebbe bello tornare e – con più calma – sostare e più a lungo osservare.

*Roberta Manzi - Consorzio Insieme
Coordinatrice del Gruppo di Ricerca*

in – bolj sproščeno- zaustavili ter več časa opazovali.

*Roberta Manzi - Consorzio Insieme
Koordinatorica raziskovalne skupine*

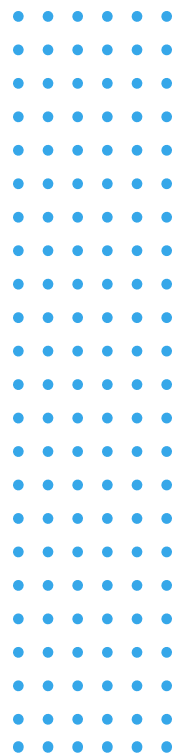
One of those when you say it would be nice to go back there and stay longer to observe things more calmly and intensely.

*Roberta Manzi - Consorzio Insieme
Coordinator of the research staff*

Guida alla lettura
del volume

Navodila za
branje knjige

Guide to reading
the present
volume



Per quanto riguarda i percorsi della Litoranea, il volume presenta sette capitoli.

I primi cinque riguardano la provincia di Venezia, gli ultimi due l'area della Litoranea in Friuli Venezia Giulia e la parte costiera della Slovenia.

La provincia di Venezia

Ogni capitolo fa riferimento alla tratta di Litoranea entro i confini amministrativi dei cinque Comuni interessati:

- dalla Laguna Nord di Venezia al Fiume Sile-Piave Vecchia: Comune di Cavallino-Treporti;
- dal Fiume Sile al Fiume Piave: Comune di Jesolo;
- dal Fiume Piave a Torre di Fine: Comune di Eraclea;
- dalle porte di Brian alla Laguna di Caorle: Comune di Caorle;
- dalla Laguna di Caorle al Fiume Tagliamento: Comune di San Michele al Tagliamento.

Ogni capitolo è, a sua volta, composto da sette sezioni:

• **Dall'acqua alla terra**

Descrive la tratta di riferimento in un inquadramento generale, che comprende gli aspetti storici e ambientali. Le località o gli elementi in grassetto riportano all'elenco dei siti di rilievo censiti, che sono in seguito elencati nelle sezioni corrispondenti.

• **Diramazioni**

Descrive le principali derivazioni nella tratta di riferimento che, dal corso d'acqua prin-

Kar zadeva poti Litoranee, je delo razdeljeno na sedem poglavij.

Prvih pet obravnava Beneško pokrajino, zadnji dve ozemlje obmorske vodne poti v Furlaniji J.K. in obalni del Slovenije.

Beneška pokrajina

Vsako poglavje se nanaša na del obalne poti, ki je vključen v upravne meje zadevanih občin:

- od severne Beneške lagune do Sile-Piave Vecchia: občina Cavallino-Treporti;
- od reke Sile do reke Piave: občina Jesolo;
- od reke Piave do Torre di Fine: občina Eraclea;
- od Porte di Brian do caorlske lagune; občina Caorle;
- od caorlske lagune do reke Tilment: občina San Michele al Tagliamento.

Vsako poglavje je, nadalje, razdeljeno na sedem sekcij:

• **Z vode in s kopnega**

Opisuje odnosno razdaljo v splošnem okviru, ki vsebuje zgodovinske in okoljske aspekte. Kraji ali elementi debelejšje tiskani sodijo v seznam pomembnih zaznamovanih krajev, ki so nadalje naštet v odnosnih sekcijah.

• **Odcepi**

Opisuje najpomembnejše odcepe na obravnavanem področju, ki od glavnega vodnega toka obmorske poti, se odcepijo proti zaledju.

• **Plovba po starodavnem vodovju**

Je opis razdalje med plovenjem. Opisuje krajino, na katero naletimo, kanale ki jih je

As far as the coastline routes are concerned the volume presents seven chapters.

The first five chapters regard the Province of Venice, while the last two ones are about the coastline in Friuli Venezia Giulia and the Slovenian coast.

The Province of Venice

Each chapter refers to the stretch of coastline within the administrative boundaries of the five Municipalities involved in the project:

- From the lagoon North of Venice to the rivers Sile and old Piave: Municipality of Cavallino-Treporti;
- From the river Sile to the river Piave: Municipality of Jesolo;
- From the river Piave to Torre di Fine: Municipality of Eraclea;
- Out of Brian to Caorle's lagoon: Municipality of Caorle;
- From Caorle's lagoon to the river Tagliamento: Municipality of San Michele al Tagliamento.

Each chapter is, in turn, divided into seven sections:

• **From the water to the land**

It describes the stretch of coastline we refer to at a general level, including both historical and environmental aspects. Places or words in bold face refer to the list of the most relevant sites reported below in the corresponding sections.

• **Branches**

It describes the main divisions on the stretch of coastline we refer to, which from the main water course branches towards the inland.

cipale della Litoranea, si diramano verso l'entroterra.

• **Navigando le Acque Antiche**

E' la descrizione della tratta con la prospettiva della navigazione. Descrive i paesaggi che si incontrano, i canali da imboccare, le eventuali difficoltà da superare (chiuse, ponti, secche...)

• **Sulle rive delle Acque Antiche in bicicletta**

Comprende indicazioni e suggerimenti per chi vuole percorrere la Litoranea lungo le sue sponde, ove possibile, o lungo le strade ciclabili o meno trafficate che ne accompagnano il tragitto.

• **Siti naturalistici e della cultura materiale, Siti archeologici e geostorici**

Sono i siti di rilievo ambientale e storico oggetto di approfondimento nelle schede inserite nel CD ROM, che è parte integrante del volume.

Ogni sito è identificato con un numero progressivo e con una lettera che riconosce la tratta di riferimento. La numerazione serve per la collocazione dei siti sulla mappa.

Sulla mappa i siti sono riconoscibili anche da cinque colori diversi equivalenti ai siti naturalistici, a quelli storici, ad alcune risorse complementari come musei e centri di educazione ambientale, agli elementi della navigabilità e alle diramazioni.

• **Risorse complementari**

Sono quei servizi, strutture di appoggio, notizie, indicazioni che possono essere utili alla fruizione della Litoranea. Delle risorse complementari fanno parte:

- musei, centri di educazione ambientale (con schede di approfondimento nel CD);
- navigabilità: indica le principali derivazioni (segnalate in mappa e con scheda di approfondimento su CD), i canali e i fiumi

treba ubrati, morebitne težave, ki jih je treba premostiti (zapornice, mostovi, plitvine...)

• **Po bregovih starega vodovja s kolesom**

Vsebuje navodila in nasvete komur hoče preteči obalno pot vzdolž bregov, kjer je mogoče, ali po kolesarskih in manj prometnih poteh, ki spremljajo razdaljo.

• **Naravna nahajališča in materialne culture, Arheološka in zemljepisno-zgodovinska nahajališča**

Gre za nahajališča okoljskega in zgodovinskega pomena, ki so temeljitejše obravnavana v karticah vključenih v CD-ROMu, ki je sestavni del knjige. Vsako nahajališče je označeno z zaporedno številko in s črko, ki prepozna odnosno razdaljo. Oštevilčenje služi za nameščanje nahajališč na mapo. Na mapi lahko prepoznamo nahajališče tudi preko petih različnih barv, ki odgovarjajo naravnim in zgodovinskim nahajališčem, nekaterim dopolnilnim virom, kot so muzeji in centri za okoljsko vzgojo, elementom plovjenja in odcepom.

• **Dopolnilni viri**

So tiste usluge, oporne strukture, navodila, ki so lahko koristna za uporabo obalne poti. Sem spadajo:

- muzeji, centri za okoljsko vzgojo (s karticami za poglobljanje v CD-ju);
- plovnost: označuje glavna odvajanja (označene v mapi in s kartico za poglobljanje na CD-ju), kanali in reke odnosno razdalje, ovire za plovbo označene tudi v mapi (mostovi, splavnice, itd.) z urniki in naslovi za premične mostove, turistična pristanišča, pristajališča in usluge za turistično plovbo;
- uradi za turistične informacije;
- prireditve: zbrane med letnimi (tistimi, ki se vršijo letno) in ki imajo zvezo s kulturo in navadami ozemlja;

• **Sailing the ancient waters**

It is the description of the navigable stretch of coastline. It also describes the different landscapes as they join the canals to be followed and the possible difficulties to be overcome (locks, bridges, shallows...).

• **Byking on the banks of the ancient waters**

It includes indications and it gives suggestions for those people who want to follow the coastline route by bike, where it is possible, on the banks and along cycle-tracks or secondary roads.

• **Naturalistic sites and cultural products, Archeological sites**

It describes relevant environmental and historical sites which will be examined closely on the information sheets on the Cd-rom which is an integrating part of this volume.

Each site is numbered and further divided into lettered sections linking it to the stretches it refers to. This is useful to place the sites on the map. These can also be identified by five different symbols colours referring to naturalistic, historical sites or to complementary resources such as museums and educational centres for the environment and also to navigability and branches.

• **Complementary resources**

These are services, structures offered, information, useful indications for a good use of the coastline. Part of these resources are:

- museums, educational centers for the environment (with information sheets on the Cd);
- navigability: indicating the main derivations (both on the map and on the Cd), canals and rivers of the stretch of coastline we refer to and the possible obstacles to navigation (bridges, locks...) complete with indication of the opening hours,

della tratta di riferimento, gli ostacoli per la navigazione segnalati anche in mappa, (ponti, conche, ecc.) con orari e recapiti per i ponti girevoli, i porti turistici, gli attracchi e i servizi di navigazione turistica;

- uffici di informazione turistica;
- eventi: scelti fra quelli a cadenza annuale e di particolare attinenza alla cultura e alle tradizioni del territorio;
- accessibilità: indica i principali riferimenti per il trasporto pubblico.

La tratta in Friuli Venezia Giulia e la costa Slovena

La tratta friulana ha una descrizione simile a quelle della Provincia di Venezia.

La sua lunghezza ha determinato alcune piccole modifiche di impostazione, come la trattazione in un'unica sezione degli aspetti storici e ambientali, nonché del paesaggio e della navigazione, utilizzando sempre l'approccio di chi prosegue da sud a nord lungo la Litoranea.

Per quanto riguarda il territorio sloveno si è voluta dare particolare attenzione alle piccole zone umide relitte, ideale collegamento con quelle che possiamo considerare "Acque Antiche". Oltretutto le saline descritte furono utilizzate per motivi commerciali con l'Italia, attraversando il breve tratto di mare e imboccando la Litoranea in Friuli.

- dostopnost: kaže napotke za javne prevoze.

Odsek v Furlaniji Julijski Krajini in slovenski obali

Opis furlanskega dela poti je podoben tistim iz Beneške Pokrajine. Njegova dolžina je zahtevala nekatere majhne spremembe glede obravnavanja, kot so ena edina sekcija za zgodovinske in okoljske aspekte, za okolje in plovbo. Obrvanava je mišljena za plovbo od Juga proti Severu vzdolž obmorske poti.

Kar zadeva slovensko ozemlje se je hotelo polagati posebno pozornost majhnim vlažnim reliktnim območjem, idealna povezava s tistimi, ki jih lahko ocenjujemo "Starodavno vodovje".

Poleg tega so bile opisane soline uporabljene za trgovske namene z Italijo, s tem, da so prečkali kratek del morja in nato potovali po Litoranei Veneti v Furlaniji.

the address for swinging bridges, tourist ports, moorings and tourist navigation services;

- tourist information offices;
- events: Choosing among the most meaningful annual events representing the culture and the traditions of the territory;
- degree of accessibility: it gives all kind of information about public means of transport.

The stretch of coastline in Friuli Venezia Giulia and the Slovenian coast

The stretch of coastline in Friuli presents a description which is similar to that of the coastline in the Venetian Province. This description follows the coast from its most northern point to its most southern tip.

The length of its extension however, has forced the writer to examine its historical and environmental aspects as well as its landscape and navigation all in one section.

Particular attention has been given, as far as the Slovenian territory is concerned, to the small neglected marshy areas, as ideal links to what we have called "Ancient waters". Moreover, the salt-mines were used for commercial purposes in relation with Italy through the short sea stretch leading to the coastline in Friuli.



**LITORANEA
VENETA**

Dalla Laguna
Nord di Venezia al
fiume Sile-Piave
Vecchia

Od severne
Beneške lagune
do Sile-Piave
Vecchia

From the lagoon
North of Venice
to the river
Sile-Piave Vecchia



LITORANEA VENETA

Dalla Laguna Nord di Venezia al fiume Sile-Piave Vecchia

Dall'acqua e dalla terra

Il litorale del Cavallino è una penisola dai confini ben precisi, delimitati dalle acque dolci del fiume Sile, da quelle salse del mare Adriatico e salmastre della laguna Nord di Venezia.

Sono quindici chilometri di spiaggia sabbiosa che s'insinuano fra il mare e la laguna a separare fragili ambienti di frontiera costruiti dalla natura e modificati dall'opera umana. Terre e acque: questi sono i due elementi che s'incontrano e si confondono al ritmo della marea, in una realtà che ha origini remote e insieme molto recenti.

La storia di queste terre si ritrova negli antichi toponimi di Lio Piccolo, Mesole, Treporti - lidi oggi interni alla laguna - e nei più attuali Punta Sabbioni, Ca' Savio, Ca' Pasquali, Ca' Ballarin: terre giovani ancora in accrescimento, messe a coltura da qualche decennio.

Il territorio è stato da sempre caratterizzato da condizioni ambientali complesse e mutevoli: interrimento di porzioni lagunari, sprofondamento di antiche isole, alluvioni, erosioni e depositi. L'adattamento alle condizioni naturali è difficile per piante e animali, compreso l'uomo, che si è dovuto inventare cacciatore, contadino, pescatore, vallicoltore, orticoltore e, infine, operatore turistico.

Il territorio è frequentato già nel periodo romano, ma la storia documentata risale al secolo XVI con la stesura di mappe e documenti sempre più cospicui durante la Serenissima.

All'inizio del 1500 le isole treportine si erano

Od severne Beneške lagune do Sile-Piave Vecchia

Z vode in s kopnega

Severna obala Cavallina je polotok z dobro začrtanimi mejami, ki ga omejujejo sladke vode reke Sile, slane vode Jadranskega morja in severne beneške lagune.

Gre za 15 km peščenih obal, ki se vrinajo med morjem in laguno in ločujejo krhke mejne krajine, ki jih je oblikovala narava in preoblikoval človek. Zemlja in voda: ta dva elementa se srečujeta in se pomešata ob ritmu plimovanja, v okolju, daljnega in obenem nedavnega izvora.

Zgodovina teh ozemelj je prisotna v krajevnih imenih, in sicer Lio Piccolo, Mesole, Treporti, danes notranja obrežja lagune, in v novejših Punta Sabbioni, Ca' Savio, Ca' Pasquali, Ca' Ballarin: gre za zemlje še v rasti, kjer obdelujejo zemljo le nekaj desetletij.

Ozemlje je bilo že od zdavnaj značilno po kompleksnih in menjujočih ambientalnih pogojih: zasutje delov lagune, pogrežanje starih otokov, poplave, erozije in sipine. Prilagajanje naravnim pogojem je težko za rastline in živali, vključno za človeka, ki si je izmislil lovski, kmečki, ribiški, barjiški, poljedelski poklic in nazadnje turističnega operaterja.

Ozemlje je bilo obljudeno za časa Rimljanov, toda dokumentirana zgodovina sega v XVI. stoletje s sestavo map in dokumentov, ki so v obdobju Serenissime postali vedno številnejši.

Začetka XVI. stoletja so bili že oblikova-

From the lagoon North of Venice to the river Sile-Piave Vecchia

From the water and from the land

The coastline North of Cavallino is a peninsula presenting well marked boundaries, delimited by the Adriatic sea's salt water as well as the brackish water of the lagoon in the North of Venice. Fifteen kilometres of sandy beaches penetrate between the sea and the lagoon to separate fragile borderline environments, in part modified by man's work.

Water and land: two elements which meet and mix up with the rhythm of tide according to ancient and more recent origins.

The history of these lands comes from its ancient toponyms: Lio Piccolo, Mesole, Treporti - all shores which nowadays are inside the lagoon - and from the most recent ones: Punta Sabbioni, Ca' Savio, Ca' Pasquali, Ca' Ballarin (recent lands which are still developing, cultivated only in recent decades).

Complex and changeable environmental conditions have always characterized the territory: silt deposits building up parts of the lagoon, the sinking of ancient isles, floods, erosions and deposits. The process of adaptation to the natural conditions has been difficult for plants and animals as well as for man who, through the centuries, has invented many and new professions: hunter, peasant, fisherman, fish breeder and in the end tourist operator. This territory has been inhabited since Roman times, but the documented history goes back to XVI century, with the use of cadastral maps and papers during the Venetian Republic domain.

At the beginning of 1500 "treportine islands" were already formed although surrounded by wider sheets of water not limited by banks or



già formate: si presentavano, però, circondate da specchi acquei molto più estesi degli attuali e non costretti da argini e canali. Il Piave sfociava nel mare nel suo antico alveo dove oggi scorrono le acque del Sile, deviato dai veneziani nel corso del secolo XVII, e tra il fiume e il canale di Lio Mazor si andava delineando uno stretto lembo di terra: quello che si accrescerà in seguito formando il litorale del Cavallino. Il gioco delle correnti marine e dell'apporto di materiale sabbioso per opera fluviale ha continuato a ridisegnare nei secoli questi territori. A testimonianza di quest'evoluzione la **Stazione Biofenologica del Cavallino** conserva pochi ettari di dune fossili relitte. L'allungamento del litorale verso occidente separò le isole treportine e gli antichi lidi dal contatto diretto col mare. **Treporti** è caratterizzata da una splendida piazzetta con la **Chiesa della SS. Trinità**, coronata da due campanili e da una cappella. Costruita poco dopo il 1517, fu riedificata attorno al 1684 e subì ulteriori modifiche nel 1763. Nel 1913 la vecchia chiesa fu

ni treportski otoki, toda obkrožala jih je razsežnejša morska površina od danes in niso bili vključeni med nasipe in kanale. Reka Piave se je izlivala v morje v stari strugi, kjer se danes stekajo vode reke Sile, ki so jo Benečani v XVII. stoletju preusmerili, in med reko in kanalom Lio Mazor se je tvoril ozek kos ozemlja. Ta se bo kasneje povečal in tvoril obalo Cavallina. Igra morskih tokov in doprinos peščenega materiala z rečne strani je v teku stoletij oblikovalo to območje. Obalna črta imenovana **Stazione Biofenologica del Cavallino** ohranja nekaj hektarjev zapuščenih fosiliziranih dun, ki pričajo o tej evoluciji. Podaljšanje obale proti Zahodu je ločilo treportske otoke in stare obale od neposrednega dostopa do morja. **Treporti** je posebno znan za krasen trg s **cerkvijo Svete Trojice**, ki ima dva zvonika in eno kapelo. Sezidana takoj po letu 1517, je bila ponovno obnovljena okoli leta 1684 in preurejena leta 1763. Leta 1913 je bila stara cerkev vključena v novo in v naslednjih 50 letih sta bili dodani stranski

canals. The river Piave used to flow into what is today the Sile's river-bed and outlet to the sea (its course was deviated by the Venetians during the XVII century). A new strip of land then was starting to appear between the river Piave and Lio Mazor's Canal, it will later form the coastline around Cavallino.

Sea currents and sandy sediments carried by rivers have been reshaping these territories throughout the centuries. As evidence of this process **Cavallino's Biophenological Station** still keeps few hectares of abandoned fossile dunes. The stretching of the coastline westwards separated "treportine islands" and the ancient shores from direct contact with the sea.

Treporti is characterized by a magnificent small square with its **church** dedicated to the **SS. Trinità** (Holy Trinity), two bell towers and a chapel. Erected soon after 1517, the church was rebuilt around 1684 and subsequently modified in 1763.

In 1913 the old church was annexed to the new one. In 1960s two aisles were added. The territory of Treporti, surrounded by

inglobata nella nuova e nei successivi anni '50 furono aggiunte le due navate laterali. Il territorio di Treporti, località inserita in un paesaggio di campi coltivati e canali lagunari, è solo il preludio di uno scenario che si apre sulla laguna con orizzonti inaspettati. A **Saccagnana, Piazza del Prà** presenta un pregevole esempio di villa veneta in ambito lagunare che risale, insieme all'annessa chiesa della Madonna del Carmine, al XVI secolo. La ricca borghesia veneziana aveva anche qui, come in terra ferma, le sue proprietà e i propri investimenti. Uno dei luoghi più anticamente abitati della zona è **Mesole** con il suo **convento**, un monastero femminile sorto nel 1380, che ricorda l'importante presenza degli istituti religiosi in laguna. A Torcello e nelle altre isole lagunari sorgevano, infatti, molti monasteri che possedevano pregevoli edifici e ampie superfici destinate a giardini, a campi coltivati o alla piscicoltura.

Anche **Lio Piccolo** era già abitata attorno al Mille, ma, dopo un lungo periodo di spopolamento, riprese vivacità a partire dalla fine del secolo XVII, periodo cui risale la costruzione di **Palazzo Boldù**. L'edificio, inserito fra altri al centro della piazzetta, fu probabilmente rimaneggiato dalla nobile famiglia veneziana da cui prende il nome, che ne divenne proprietaria nel 1777. I Boldù arricchirono l'isola anche della **chiesa di Santa Maria della Neve** eretta nel 1791. Dopo vari passaggi di proprietà la chiesa pervenne ai Padri Armeni Mechitaristi dell'isola di San Lazzaro nella laguna di Venezia. Nel 1900 fu costruita l'adiacente canonica, e nel 1911 il campanile. Ma queste terre di mezzadria sono destinate all'esodo della popolazione più giovane e nel 1966 chiesa e campanile furono dichiarati inagibili. La proprietà dei monumenti e di ampi territori di Lio Piccolo passa negli anni '80 dai padri armeni all'industriale

ladji. Območje Treportija, kraja vključenega v scenarij obdelanih polj in lagunskih kanalov, je samo začetek razgleda, ki se odpira na laguno z nepričakovanimi horizonti. V kraju **Saccagnana**, predstavlja trg **Piazza del Prà** vzvišen primer beneške sile na področju lagune, ki sega skupno s priključeno cerkvijo Madonna del Carmine, v XVI. stoletje. Bogato beneško meščanstvo je imelo tudi tu, kakor na kopnem, svoje imovine in investicije. Eden izmed krajev tega teritorija, ki je bil obljuden že v daljni preteklosti je **Mesole** s svojim **samostanom**. Gre za ženski samostan iz leta 1380, ki spominja na pomembno prisotnost verskih ustanov na laguni. V Torcellu in drugih otokih lagune so nastajali mnogi samostani, lastniki znamenitih stavb in obširnih zemljišč, ki so bila namenjena za vrtove, obdelavo ali ribjerejo.

Tudi **Lio Piccolo** je bil obljuden že okrog leta tisoč, toda, po dolgem času razljudenja, je spet oživel od konca XVII. Stoletja, obdobje, v katero spada **palača Boldù**. Zgradbo, ki se nahaja med drugimi v središču trga, je po vsej verjetnosti preuredila beneška grofovska družina, po kateri tudi nosi ime in ki je postala njena lastnica leta 1777. Družina Boldù je obogatila otok tudi s **cerkvijo Sv. Marije Snežnice**, sezidano leta 1791. Vrstili so se razni gospodarji in nazadnje je prišla pod oblast Patrov Armencev Mehitaristov otoka San Lazzaro v beneški laguni. Leta 1900 je bilo sezidano bližnje župnišče in leta 1911 zvonik. Toda iz tega ozemlja na spopolovino so se mlajši prebivalci selili in leta 1966 sta postala cerkev in zvonik nedostopna. V osemdesetih letih je prešlo lastništvo spomenikov in obširnih ozemelj kraja Lio piccolo na Swarowskyje in samo v zadnjih časih na Občino Cavallino –Treporti. Tako je nastala nova stran zgodovine in upravljanja teritorija,

cultivated fields and lagoonal canals, is the beginning of a landscape open to the lagoon with its spectacular views.

Saccagnana, Piazza del Prà offers a valuable example of Venetian lagoonal villas dating back to XVI century with its annexed church dedicated to La Madonna del Carmine.

Rich Venetian middle class families had their properties and investments here as well as in the mainland. One of the most anciently inhabited places of the area is **Mesole** with its **convent**, a nunnery erected in 1380 reminding of the importance of religious orders in the lagoon. In Torcello and in the other lagoonal isles, in fact, many monasteries were erected. These were valuable buildings with wide areas used as gardens, cultivated fields or as fish-breeding reserves.

Lio Piccolo too, had already been inhabited around the year 1000. Then, after a period of depopulation it saw a rebirth at the end of XVII century, when **Palazzo Boldù** was built. This building, among those placed in the center of the small square, was probably reworked by the noble Venetian family it takes its name from. They owned it in 1777 and they also contributed to the enrichment of the church dedicated to **Santa Maria della Neve**, built in 1791. After the succeeding of various owners the church was ceded to the Armenian Mechitarist Fathers of the isle of S.Lazzaro in the Venetian lagoon. In 1900 the adjoining parsonage was built and in 1911 the bell tower was erected.

Unfortunately these lands of share-cropping saw young peoples' mass migration in 1966 and therefore both the church and the bell tower were left to their decay.

During the 1980s Swarowsky became the owner of these monuments and of a wide extensions of land in Lio Piccolo.

Present day owner is the Municipality of Cavallino-Treporti but this new page of history still has to be completed.

Swarowsky e solo di recente al Comune di Cavallino-Treporti, per una nuova pagina di storia e di gestione del territorio ancora da scrivere. Intanto continuano ad essere attive le **valli da pesca** Paleazza, Olivara, Sacchetta, Liona dove si allevano pesci, crostacei e molluschi secondo una tradizione antichissima. Sono attorniate dagli argini, ma soprattutto dagli orti coltivati, adagiati su piccoli fazzoletti di terra che fioriscono di limonio e inula, che profumano di santonico e astro di palude: le primizie prodotte da queste parti hanno il sapore impareggiabile e salmastro della salicornia. Anche la caccia, ancora praticata anche se regolamentata, è fra le attività umane più antiche: l'**isola Falconera** è così chiamata per la pratica medioevale della falconeria, la caccia con l'utilizzo di alcune specie di rapaci. L'isola, con i tipici casoni di valle, è visibile dalla piazza di **Cavallino** sulla quale si affaccia l'antica chiesa di **Santa Maria Elisabetta**, completata nel 1751 e rimaneggiata più volte nei secoli successivi; essa testimonia la presenza di una comunità ben insediata in un territorio non sempre generoso, tenace e laboriosa. Il litorale è delimitato all'estremità orientale dal **Fiume Sile** che sfocia a Ponte del Cavallino nell'antico letto del Piave: qui sono situate anche le porte del Cavallino, da sempre storicamente e geograficamente legate a questo litorale, come conferma il nome. Le porte, e ancor di più l'edificio daziario vicino, poi diventato un'osteria e da poco restaurato, testimoniano l'importanza dei traffici acquei che collegavano la laguna, cioè Venezia, con tutto il nord-est e con i paesi del nord. Le due conche più antiche, che corrispondono alle più piccole, furono realizzate nel 1632 ad opera del fiammingo Daniel Nys, singolare figura di mercante d'opere d'arte, primo di una lunga serie di "signori" stranieri che divennero propieta-

ki jo bo treba šele napisati. Medtem ostajajo aktivni **kanali za ribolov** Paleazza, Olivara, Sacchetta, Liona, kjer se po stari tradiciji gojijo ribe, rake, mehkužce. Obdajejo jih bregovi, toda predvsem obdelani vrtovi, ki pokrivajo majhne dolce zemlje, ki cvetejo po limonovcu in velikemu korenu, ki dišijo po morski metliki in močvirnati zvezdi. Zgodnji pridelki teh krajev imajo neprimerljiv in solnaten okus osovčnik. Tudi lov ki še obstaja, četudi določen s predpisi, spada med najstarejše človeške dejavnosti. **Otok Falconera** je tako poimenovan po srednjeveški navadi sokolarstva, lov pri katerem se uporablja nekatere vrste roparskih ptičev. Otok z znanimi ribiškimi kočami je viden s trga **Cavallina**, kjer se nahaja stara cerkev **Sv. Marije Elizabete**, ki je bila dokončana 1751 in v naslednjih stoletjih večkrat rekonstruirana. Ta priča o prisotnosti dobro zakoreninjenе vsekakor vztrajne in delovne skupnosti na ne vedno rodovitnem ozemlju. Obala meji na skrajnem vzhodu z **reko Sile**, ki se izliva v Ponte del Cavallino v staro strugo reke Piave. Tu se nahajajo tudi vrata del Cavallino, toda so od vedno zgodovinsko in zemljepisno vezana na to obalo. O tem priča ime, in še bolj bližnje carinske stavbe, kasneje postale gostilne in pred kratkim prenovljene, ki spominjajo na pomorsko trgovanje, ki je povezovalo laguno, sicer Benetke, s celotnim severovzhodom in s severnimi državami. Dve najstarejši splavnici ki odgovarjata manjšim, je uresničil leta 1632 Flaming Daniel Nys, značilna figura trgovca umetnin. Ta je prvi dolge vrste tujih "gospodov", ki so postali lastniki območja Cavallina tja do leta 800. V isto obdobje spadajo razne kmečke stavbe posejane vzdolž obale, ki pričajo o družbenem, ekonomskem in političnem ravnovesju, ki je nastopilo potem ko je

In meantime the **fish-breeding dells** Paleazza, Olivari, Sacchetta, Liona are still busy with breeding fish, crustaceans and mollusks according to a very ancient tradition.

They are surrounded by banks, but above all by vegetable gardens set on small pieces of land blooming with limonium and inula smelling sweetly of santonicus and swamp aster. The first produce of this land have the unmistakable saltish flavour of salicornia. Hunting here is still practiced even if it is regulated, it is one of the most ancient human activities, **Falconera isle** take its name from the medioeval practice of falconry, hunting thanks to the use of rapacious birds. The isle with its typical Casoni di valle (reed dwellings) can be seen from **Cavallino's** main square with its ancient church dedicated to **S. Maria Elisabetta**. This church, completed in 1751 and re-worked at different times in the following centuries is the clear evidence of a stable community which notwithstanding the meagre quality of the territory was formed by very industrious and resolute people. The coastline is limited at its eastern end by the **river Sile** flowing into the ancient river-bed of the Piave at **Ponte del Cavallino**.

Here we can find the Porte del Cavallino (Cavallino doors) though they have always been both historically and geographically linked to this coastline as the name itself says. The doors and above all the toll-house (later turned into a wine-shop and recently restored) are evidence of the past importance of water traffics linking the lagoon, that is, Venice to the rest of the North-East and to Northern countries.

The two most ancient locks were built in 1632 by the Fleming Daniel Nys, an extraordinary art merchant. He was the first of a long series of foreign "lords" who became owners of the Cavallino's area up to the end of XIX century.

Various rural buildings present in the coast-

ri dell'area del Cavallino fino a tutto l'Ottocento. All'Ottocento risalgono diversi edifici rurali disseminati in tutto il litorale, segno di un equilibrio sociale, economico e politico raggiunto dopo il passaggio dalla Podesteria di Torcello, sotto la Serenissima, al comune di Burano con la dominazione austriaca. Le case rurali che si osservano lungo la via Fausta ricordano il periodo delle bonifiche iniziate nel 1930, cui si deve l'assetto idraulico del suolo e la vocazione agricola dell'intero territorio. Ma su tutta la penisola sono pre-

ozemlje prešlo od sedeža podestata Torcella, pod Serenissimo, pod avstrijsko vlado pa k Občini Burano. Kmečke hiše, katere zapazimo vzdolž poti Fausta spominjajo na obdobje izsušenja, ki je začelo leta 1930 in kateremu je treba pripisati vodovodni sistem in naklonjenost do kmetijstva celotnega teritorija. Vendar na celem polotoku so prisotne tudi vojaške zgradbe, utrdbe, baterije in telemetrični stolpi. Med prvo svetovno vojno, med koncem leta 1917 in 1918 je bila

line were built in that period. They were the evidence of the acquired social, economical and political balance after Venice Republic domination under Torcello's holding, to Austrian domination under the Municipality of Burano.

Rural houses along via Fausta remind of the period characterized by works of drainage of the marshes. These, started in 1930, determined the present water balance of the soil and the agricultural vocation of whole territory.



senti anche numerose costruzioni militari, forti, batterie e torri telemetriche. Nel corso della prima guerra mondiale, tra la fine del 1917 e il 1918, il litorale era in prima linea, ma la storia di queste fortificazioni ha le sue radici nella caduta della Repubblica Veneta nel 1797. Dapprima occupata e predata dalle truppe napoleoniche, con il Trattato di Campoformido del 17 ottobre 1797, Venezia è ceduta all'Austria e il 18 gennaio 1798 le truppe austriache occupano la città.

Il processo storico seguito a questi accadimenti è all'origine dello sconvolgimento territoriale e ambientale avvenuto: dal 1797 al 1946 la laguna di Venezia è totalmente militarizzata e trasformata in Piazzaforte Marittima a Forti Staccati. Sono istituiti comandi militari all'Arsenale, a S. Giorgio e a Forte Marghera, caserme in ogni convento, nelle isole lagunari e postazioni sui lidi, sui bacini lagunari e nell'immediato entroterra. La superficie coinvolta è di oltre 580 kmq e la struttura militare è costruita per successivi ampliamenti e potenziamenti, seguendo l'evoluzione delle politiche territoriali e belliche degli stati europei e l'evolversi delle tecniche offensive e difensive terrestri, navali e dell'artiglieria. Si tratta insomma della più grande piazzaforte militare italiana assieme al quadrilatero di Verona-Peschiera e alla piazzaforte di Roma. **Forte Treporti** o "Forte Vecchio", eretto dagli austriaci negli anni 1845-51 per difendere uno degli accessi acquei a Venezia, è il simbolo delle fortificazioni che si trovano sul Litorale del Cavallino. Le altre, come le **torri telemetriche** e la **Batteria Amalfi**, sono state costruite nel corso del secolo XIX e XX.

Alle due estremità della penisola sono posti i **fari**: uno sulla diga foranea di Punta Sabbioni segnala l'entrata al porto di Lido, e l'altro a Ponte di Cavallino è alla foce del Sile.

obala v prvi bojni črti, toda zgodovina teh utrdb ima svoje korenine v padcu Beneške republike leta 1797. Najprej zasedena in oropane s strani Napoleonovih čet, s pogodbo v Campoformidu 17. oktobra 1797 so bile Benetke predane Avstriji in 18. januarja 1798 so avstrijske čete zasedle mesto.

Zgodovinski proces, ki je sledil temu dogajanju je odgovor na razdejanje ozemlja in okolja, ki je temu sledilo: od leta 1797 do 1946 je Beneška laguna popolnoma militarizirana in spremenjena v Pomorsko trdnjavo z ločenimi utrdbami. Ustanovijo se vojaška poveljstva v Arsenalu, v S. Giorgio in v Forte Marghera, vojašnice v vsakem ukinjenem samostanu na otokih lagune in topniški položaji na območju lagune in na bližnjem kopnem. Gre za več kot 580 km² površine, vojaška struktura je zgrajena v povečani in potencirani obliki, in sledi razvoju teritorialne in vojne politike evropskih držav ter razvoju napadalne in obrambne tehnike na kopnem in topništva. Gre namreč za največjo italijansko vojaško trdnjavo skupaj s četverkotnikom Verona-Peschiera in vojaško trdnjavo Rim.

Forte Treporti ali "Forte Vecchio", ki so ga zgradili Avstrijci v letih 1845-51 zato, da bi zabranili vodni dostop do Benetk, je simbol utrdb, ki se nahajajo na obali Cavallina; druge, kot **Batteria Amalfi** in **telemetrični stolpi** so bile zgrajene med XX, XIX. stoletjem. Na dveh skrajnih točkah polotoka sta postavljena **svetilnika**: eden na zunanjem jezu Punta Sabbioni označuje vstop v pristanišče Lido, drugi pri Portu Cavallinu se nahaja ob izlivu Sile.

Rastlinjaki in predori, kampi in hoteli so naj sodobnejše strukture, in jasno izražajo binom, na katerem slonijo glavne zaposlitve prebivalstva: poljedelstvo in turizem.

Obala Cavallina je primer ozemlja naravno

Numerous military buildings, forts, batteries and telemetric towers are present in the territory. During World War 1, between the end of 1917 and 1918, the coastline was the front line, but the history of these fortifications has its roots in the decline of the Venetian Republic in 1797.

At first it was occupied and sacked by napoleonic troops, then, with Campoformido Treaty (17 October 1797), Venice was ceded to Austria and on 18 January 1798 it was occupied by the Austrian troops.

The historical process following these facts originated territorial and environmental disorders in the area.

From 1797 to 1946 the Venetian Lagoon was totally militarized and it was turned into a Marine fortress with a series of detached Forts.

Military headquarters were established in Arsenale S. Giorgio and Forte Marghera Barracks were established in each of the monasteries of the lagoonal isles, on the shores, and in the immediate hinterland. Over an area of 580 Kms this military structure will subsequently be implemented and extended. This process followed both the evolution of European countries policies for war and territory and the evolution of the artillery, naval and ground offensive and defensive techniques.

It was the *largest* Italian military fortress together with Verona-Peschiera four-sided stronghold and the fortress in Rome.

Fort Treporti or the "old Fort" erected by the Austrian troops around 1845-51 as a defence position for one of the water accesses to Venice, is the symbol of the typical fortifications of the coastline of Cavallino.

Other examples as the **Amalfi Battery** and the **Telemetric towers** were built during XX and XIX century.

The **lighthouses** stand at both ends of the peninsula: one is placed on the outer

Serre e tunnel, campeggi e alberghi sono infine le strutture più recenti, ed esprimono palesemente il binomio su cui si basano le principali occupazioni della popolazione del Litorale: agricoltura e turismo.

Il Litorale di Cavallino è un esempio di area naturalmente vocata all'**agricoltura**, dove le piccole aziende a conduzione familiare si sono specializzate nella produzione di ortaggi e con le moderne tecniche di colture protette sono diventate molto produttive. Negli ultimi anni l'introduzione di tecniche di agricoltura integrata e biologica come l'utilizzo di insetti per l'impollinazione e per combattere i parassiti, e il ritorno all'utilizzo di concimi organici, hanno migliorato la qualità di pomodori, insalate, peperoni, zucchine, melanzane, cetrioli e fagiolini.

Il litorale è anche un esempio di importante località turistica a bassissima cementificazione. Il "turismo all'aria aperta" è, infatti, molto sviluppato e può contare su chilometri di spiagge sabbiose, una piacevole vicinanza a Venezia - raggiungibile in motonave attraversando la laguna - efficienti servizi pubblici e strutture ricettive diversificate: campeggi e villaggi vacanze, qualche albergo, villini e appartamenti per ferie, darsene, pizzerie, bar, negozi di vario genere.

Questa particolarità ha dato spazio allo sviluppo del turismo giovanile, della terza età e per persone con bisogni speciali, tutte categorie che trovano sul litorale strutture adeguate a prezzi accessibili.

L'attrattiva principale, soprattutto per il pubblico straniero, per i gruppi scolastici e per chi chiede un turismo ambientale, sono i lembi naturali di **dune, pinete e boschi litoranei** che si sono conservati a **Punta Sabbioni, Ca' Savio, Ca' Ballarin e Cavallino**, gli interventi di ripristino e conservazione ambientale che hanno **ricostruito le dune**

nagnjenega k **kmetijstvu**, kjer so se majhna družinska podjetja specializirala v pridelovanju povrtnin in so s pomočjo modernih tehnik zaščitene gojenja postale zelo rodovitne. V zadnjih letih je uvajanje dopolnilne biološke tehnike obdelovanja zemlje, kot so uporaba žuželk za opravevanje in za boj proti parazitom ter povratek k uporabi organskega gnojila izboljšala kakovost paradižnikov, solate, paprike, bučk, melancan, kumaric in stročjega fižola.

Obala je tudi primer pomembnega turističnega centra z nizko uporabo cementa. "Turizem na odprtem" je sicer zelo razvit in ima kilometrske peščene plaže, majhno razdaljo do Benetk- dosegljivih z motornim čolnom po laguni- učinkovite javne usluge in raznolike sprejemne strukture: kampi in turistična naselja, nekaj hotelov, majhne vile in stanovanja za dopust, notranje doke, picerije, kavarne, raznovrstne trgovine.

Te posebnosti so botrovale turizmu mladine, tretjega življenjskega obdobja in oseb s posebnimi potrebami; vse te kategorije najdejo na obali primerne strukture po dostopni ceni.

Glavna privlačnost, predvsem za tujce, za šolske skupine in za kogar išče naravni turizem so naravni pasovi **sipin, borovih gozdov in obalnih gozdov**, ki so se ohranili v krajih **Punta Sabbioni, Ca' Savio, Ca' Ballarin in Cavallino**, obnovitveni posegi okolja, ki so **rekonstruirali sipine** v krajih Ca' Savio, Ca' Pasquali in Ca' Ballarin, možnost naturalističnih pešpoti, s kolesom in s čolnom od obale do lagune. V zadnjih letih se je dalo pudarek tudi tradiciji z obnavljanjem ali spodbujanjem raznih praznikov. Tako januarja odpre leto Praznik Befane s kresovi, ki na večer 5. januarja razsvetlijo celo obalo, meseca maja se vrši "Sagra dea Sparesa", to

breakwater, at Punta Sabbioni, marking the entrance to the port of Lido; the other one, placed at Ponte di Cavallino, is at the mouth of the river Sile.

Green-houses and tunnels, camping sites and hotels are the most recent structures in the territory and they are the full expression of the two economical strenghts of the coastline: agriculture and tourism.

The coastline at Cavallino is an example of a land naturally vocated to **agriculture** where small familiar firms have specialized in rising vegetables becoming very productive in this field thanks to modern techniques for protected cultivations.

In the last years the introduction of agriculturally integrated techniques and, thanks to biological agriculture, as the use of insects for pollination and to fight parasites, or going back to organic manure have greatly improved the quality of tomatoes, salad, peppers, marrows, aubergines, cucumbers and green beans.

The coastline is also an example of little developed built up tourist resort. The so called "open air tourism" can count on kilometres of sandy beaches - easily reachable from Venice by motorship through the lagoon - efficient public structures and different available forms of accomodation such as: camping sites, tourist villages, hotels, small villas, flats, docks, pizzerias, bars and various shops.

These qualities have allowed the development of various forms of tourism directed to different kind of persons: young people, old aged, and people with special needs.

Moreover these structures have prices within the reach of everyone.

The main attractions though, especially for foreign tourists, school groups and people looking for environmental tourism, are the natural ends rich in **dunes, pine forests, coastline woods** which have been preserved



di Ca' Savio, Ca' Pasquali e Ca' Ballarin, la possibilità di itinerari naturalistici a piedi, in bicicletta e in barca dal litorale alla laguna. Negli ultimi anni si è valorizzata anche la tradizione ripristinando o incentivando diverse ricorrenze. Così a gennaio apre l'anno la Festa della Befana con i falò che illuminano tutto il litorale la sera del 5 gennaio, a maggio si tiene la "Sagra dea Sparesea" vale a dire dell'asparago verde, in giugno Cavallino è fulcro delle manifestazioni collegate al Palio Remiero. In luglio gli appuntamenti sono molti: si festeggia il Redentore sulla spiaggia di Punta Sabbioni, la sagra paesana di Ca' Savio, la sagra della Madonna del Carmine a Saccagnana e la Sagra della Madonna dei Mari a Ca' Ballarin. In agosto, durante la sagra del Tempeston si disputa la "Vogada in compagnia" da Treporti a Cavallino, a Ca' Vio c'è la sagra paesana a Treporti la sagra di Santa Filomena e, per finire, in settembre la sagra "déa Zizoea" - la giuggiola - sempre a Treporti.

Navigando le Acque Antiche

Dalla Laguna di Venezia inizia la Litoranea Veneta propriamente detta, che si spinge con un percorso di più di 100 chilometri verso oriente fino al Golfo di Trieste. E' un complesso sistema di canali che allaccia fra loro i fiumi Sile, Piave, Livenza, Lemene, Tagliamento, Stella e Isonzo, e gli specchi d'acqua delle lagune di Venezia, Caorle e Bibione, Marano e Grado. Dalla laguna si naviga lungo il canale di Treporti, che collega le zone interne della laguna Nord al mare, attraverso la bocca di Porto del Lido. E' un canale profondo e largo che scorre fra la diga foranea di contenimento delle sabbie dorate di Punta Sabbioni e l'Isola di Sant'Erasmo.

se pravi zelenega beluša, junija je Cavallino center "Regate del Palio Remiero". Julija je še več preznikov: na plaži Punta Sabbioni se praznuje Odrešenika, obstaja vaški praznik v Ca' Saviu, v Saccagnani praznik Madonna del Carmine in praznik Marije Morja v Ca' Bellaniju. V avgustu, med praznikom Tempeston se tekmuje "Vogada in compagnia" od Treportija do Cavallina, v Ca' Via je vaški praznik, v Treportiju praznik Svete Filomene in na koncu, septembra praznik "déa Zizoea" – čičimak- vedno v Treportiju.

Plovba po starodavnem vodovju

Od Beneške lagune začne tako imenovana Beneška obmorska vodna pot, ki sega z več kot 100 kilometrsko razdaljo proti vzhodu do tržaškega pristanišča. Je kompleksen sistem kanalov ki povezuje med seboj reke Sile, Piave, Livenza, Lemene, Tilment, Stella in Sočo z morjem lagune Benetk, Caorl, Bibioneja, Gradeža. Iz lagune se pluje vzdolž kanala Treporti, ki povezuje notranje dele severne lagune z morjem, preko ustja Porto del Lido. Gre za globok in širok kanal, ki teče med zunanjim jezom ki zadržuje zlati pesek Punte Sabbioni in otokom Sant'Erasmo. Do začetka 1900 je ta velik lagunski otok spadal obalnemu predelu. Mimo kraja Forte di Treporti ali Forte Vecchio se nadaljuje na desni strani po kanalu del Pordelio ki se vrinja med novimi obalnimi zemljami in med starejšimi zemljami otokov Treportija. Po mostu Tordelio prečka obalna pot zelo slikovit ambient: na eni strani nasadi v zavarovanih strukturah vrto Cavallina in na drugi solnati ambienti lagune, sipine, grebi, bregovi in stare obale. Visoke zgradbe telemetričnih stolpov, poimenovanih "semaforji" so opor-

in **Punta Sabbioni, Ca' Savio, Ca' Ballarin and Cavallino**. Furthermore programmes for restoring and preserving the natural environment have **restored the sandy dunes** in Ca' Savio, Ca' Pasqual and Ca' Ballarin, offering the possibility of enjoying naturalistic itineraries on foot, by bike or by ship from the coastline to the lagoon.

The last years have also seen the tradition re-evaluated trough recovering different seasonal events: in January New Year is welcome with the Befana fete (the gentle old witch bringing sweets to good children) with the traditional bonfires lightening the coastline on the 5th of January; in May there is the "Sagra dea sparasea" (the fair of green asparagus); in June Cavallino is the heart of the traditional "regata of the Palio Remiero"; in July there are many events (the beach celebrations for "Redentore" at Punta Sabbioni; the country fair in Ca' Savio; the fete for the "Madonna del Carmine" in Saccagna; and the fete for "Our Lady of the seas" in Ca' Ballarin); in August, during the "Tempeston" fair, it takes place the "vogada in compagnia" sailing from Treporti to Cavallino; and then the fairs in Ca' Vio, in Treporti (Santa Filomena) and in the end the "Jujube fair" ("Sagra dea zizoea") still in Treporti.

Sailing the Ancient Waters

The Venetian coastline, starting from the said Venetian lagoon, stretches for more than 100 Kilometres eastwards up to the Gulf of Trieste. It is a complex network of canals crossing the rivers Sile, Piave, Livenza, Lemene, Tagliamento, Stella and Isonzo and the sheets of lagoonal waters of Venice, Caorle, Bibione, Marano and Grado. It is possible sailing from then lagoon along the canal of Treporti, linking the internal natural areas of the North lagoon to the sea trough

Fino all'inizio del 1900 questa grande isola lagunare si trovava a far parte della linea di costa. Superato il Forte di Treporti o Forte Vecchio si continua a destra per il Canale del Pordelio che si insinua fra le terre giovani del litorale e quelle più antiche delle isole di Treporti. Dopo il ponte del Pordelio la Litoranea attraversa un paesaggio molto singolare: da una parte le coltivazioni in strutture protette dei rinomati orti del Cavallino e dall'altra gli ambienti salmastri della laguna, le barene, i ghebi, le velme e gli antichi lidi. Le alte costruzioni delle torri telemetriche, chiamate in loco "semafori", fanno da punto di riferimento alla rotta. All'altezza dell'isola di Falconera e della Piazza di Cavallino il canale piega a destra e poi si divide nel canale dei Bari che prosegue verso la laguna e nel rettilineo canale Casson dove continua la Litoranea. Poco più di un miglio e già si intravedono le Conche del Cavallino che immettono nel Fiume Sile dove canneti e bilance dei pescatori firmano i nuovi orizzonti.

I collegamenti dal litorale con Venezia e molte isole della laguna sono garantiti da una fitta rete di navigazione pubblica, ma molti sono i privati che effettuano escursioni tutto l'anno, con itinerari anche a richiesta.

Diramazioni

La Litoranea Veneta ha come inizio naturale la laguna di Venezia, e da qui, tramite la navigazione interna, si spinge verso sud fino al Po e verso nord attraverso una delle sue principali diramazioni, quella lungo il **fiume Sile**, fino a Treviso.

Il Sile è fin dall'antichità una grande via aperta nell'intrico delle paludi e della grande foresta planiziale ricca di querce, carpini,

ne tocche za plovbo. Ob doku Falconere in trga Cavallina kanal zavije desno in se potem razdvoji v kanal Basi, ki nadaljuje v smer lagune in na premočrten kanal Casson, kjer se nadaljuje obalna pot. Malo več kot 1000 metrov dalje se že opazijo Conche Cavalline, ki segajo v reko Sile. In trsje in ribiške tehtnice odpirajo nove razglede.

Zelo gosta mreža javnega prevoza zajamči povezave z obalo Benetk in z mnogimi otoki lagune, toda veliko je tudi zasebnikov, ki celo leto organizirajo ekskurzije, tudi po drugačnimi turističnih poteh.

Odcepi

Beneška pot ima kot naravni začetek laguno Benetk in od tukaj, po notranji plovbi, sega fizično do Pada in severno preko enega najpomembnejšega odcepa, tistega vzdolž **reke Sile**, do Trevisa. Sile je že od zdavnaj velika odprta pot v gmotnji močvirij in velikega nižinskega gozda bogatega s hrastom, belim gabrom, brestom, jesenjo, jelšo. Še pred nekaj desetletji je bila reka pomembna za gospodarstvo obširnega območja. Nenehni in stalni tek vode je bil vir energije za pogon mlinov, turbin, za namakanje, za prevažanje in izmenjavo z Benetkami. Leta 1991 je bil ustanovljen Deželni naravni park reke Sile, ki zaobjema rečni tok od arteškega studenca do izliva v laguno. Začenši od lagune, se rokavna pot dotika otokov Sant'Erasmus, San francesco del Deserto, Burano, Torcello in nadaljuje s kanalom Silonejem do kraja Conca di Portegrandi. Kanala Siloncello in Santa Maria dopuščata dostop do Altina, sta-

the mouth of the Port of Lido.

It's a deep and wide canal flowing between the outer breakwater containing the golden sands of Punta Sabbioni and the isle of Saint Erasmus.

This big lagoonal island was part of the coastline at the beginning of 1900.

Passing the Fort Treporti or the Old Fort and proceeding straight on the right, along the canal of Pordelio we enter both among the recent lands of the coastline and the most ancient of the "Trepointine" islands. After the bridge of Pordelio the coastline meets a really unique landscape: from one side the cultivations in protected structures of the renowned vegetable gardens, from the other the brackish environments of the lagoon, sand banks, shallow secondary canals, mud banks and ancient shores. The high buildings of the telemetric towers which are locally called "traffic lights" are point of reference for keeping the route.

The canal bends on the right, as it reaches the isle of Falconera and the square of Cavallino, and then it branches into dei Bari canal, which continues towards the lagoon, and into straight canal of Casson where the coastline goes on.

Little more than one mile and we can catch sight of the locks of Cavallino immediately leading to the river Sile where cane-brakes and trawlnets are visible.

Links to Venice and to many islands of the lagoon from the coastline are assured thanks to a network of public navigation, but there are many private services for yearly excursions with the possibility of special routes on request.

Branches

The Venetian coastline, naturally starts at the lagoon of Venice, and from here, thanks

olmi, frassini, ontani. Fino a pochi decenni orsono il fiume aveva una notevole importanza per l'economia di un vasto territorio: lo scorrere continuo e costante dell'acqua è stato fonte energetica per il funzionamento dei mulini, di turbine, per l'irrigazione, per i trasporti e gli scambi con Venezia. L'attività molitoria si è sviluppata sempre più fino ad arrivare a 1200 mulini in funzione. Dal 1991 è stato istituito il Parco Naturale Regionale del Fiume Sile che interessa il corso del fiume dalle risorgive fino alla foce lagunare. Partendo dalla laguna il percorso della diramazione sfiora le isole di Sant' Erasmo, San Francesco del Deserto, Burano, Torcello e prosegue con il canale Silone fino alla Conca di Portograndi. Il canale Siloncello e Santa Maria permettono di raggiungere Altino, antica città romana, dove si trovano il Museo Nazionale Archeologico e le aree di scavo con i resti dei lastricati stradali della via Annia, delle mura e delle porte urbane, dei mosaici appartenuti alle *domus* signorili. Superata Portograndi le ampie anse del fiume solcano un territorio costellato di ricchezze architettoniche, culturali e naturalistiche: mulini e ville venete, castelli e zone umide fino a giungere alla bella Treviso, il cui primo insediamento è datato oltre 6.000 anni fa. La percorribilità ciclabile lungo il Fiume Sile è prevista dal Piano Ambientale dell'Ente Parco Regionale. Nell'ambito del progetto generale denominato "GiraSile", molti tratti di piste ciclabili e alzaie sono già stati realizzati.

Sulle rive delle Acque Antiche in bicicletta

Si può seguire questo tratto di Litoranea con un itinerario lungo un'asse di strade relativa-

regia rimskega mesta, kjer se nahajajo Državni arheološki muzej in območje z izkopavanjem in ostanki tlakovanih cest, obzidij in mestnih vrat, mozaikov, ki so bili last gosposkih hiš. Enkrat mimo Portograndi velike rečne okljuke orajo ozemlje posejano z arhitekturnimi, kulturnimi in naravnimi bogastvi: tiče se mlinov in beneških vil, gradov in mokrišč do Trevisa, ki je bil obljuden že več kot 6000 let od tega. Kolesarsko prepotovanje vzdolž reke Sile predvideva Okoljski načrt deželne parka. V sklopu splošnega projekta poimenovanega »GiraSile« je bilo zgrajenih že mnogo kolesarskih poti in vlačilnih stez.

Po bregovih starodavnega vodovja s kolesom

Lahko sledimo temu delu obalne poti z itinerarijem vzdolž prog, ki beležijo malo prometa. Od Punta Sabbioni se gre vzdolž roba lagune ob Obali San Felice, po poteh degli Armeni, Pordelio, Marinona in od Piazza Cavallino po izkopanem terenu poti Cason do kraja Conche. Značilnosti proge so tiste ki prevladujejo vzdolž cele obale, zaznamovane s kontrastom med lagunsko pokrajino, obdelovanjem v strukturah in toplih gredicah, in med naselji razpršenimi tu pa tam. Za ljubitelje narave predstavljajo severne lagune, sipine, ribolov v rečnih dolinah (barju) in majhni obljudeni centri Treportija, Lia Piccola in Le Mesole zelo privlačne kraje, skrite kotičke, ki jih je treba odkriti, privilegirane točke za diskretno občudovanje rastlin in živali lagune v vseh letnih časih. Kormorani, čaple in mnogo vrst pobreznikov- ki imajo dolge tace in posebne kljune prilagojene hranjenju v blatu-so prisotne v raznih letnih časih, toda vsekakor vedno

to a system of internal navigation, stretches southwards up to the river Po and northwards through one of its main branching, along the **river Sile**, up to Treviso.

The Sile has been, since ancient times, an important way open to the thick network of marshes and of the great forest of the planes rich in oaks, hornbeams, alms, ash trees, alders.

Few decades ago the river was very important for the economy of a wide territory: its continuous and constant flowing was also used as the energetic source for mills and turbines; it was used for irrigation, for facilitating transports and commercial exchanges with Venice. Milling industry was greatly developed, it reached the 1200 working mills.

From 1991 the Regional Natural Park of the river Sile has been created with its itinerary from the river's water-bed to its lagoonal mouth.

Starting from the lagoon the branching route touches the isles of St. Erasmus, St. Frances in the desert, Burano and Torcello, then it goes on to the Silone canal up to the lock of Portograndi.

The canals Siloncello and Santa Maria allow to reach Altino, an ancient Roman town where there are the National Archeological Museum and the excavation sites, with the remains of street pavings, walls, urban doors and the mosaic belonging to the patritian "domus" (villas).

Passing Portograndi the wide river-bends flow through a territory rich in an architectural, cultural and naturalistic patrimony: mills and Venetian villas, castels and marshy areas up to reaching the beautiful town of Treviso firstly inhabited over 6.000 years ago.

Byking along the river Sile is one of the possibilities offered by the environmental project of the office of the Regional Park. Within the general project called "GiraSile" have been realized many cycling-tracks and elevated ramps.



mente poco trafficate: da Punta Sabbioni si costeggia il margine lagunare sul Lungomare San Felice, via degli Armeni, via Pordelio, via Marinona e da Piazza Cavallino sulla sterrata via del Casson fino alle Conche. I caratteri del percorso sono quelli che dominano in tutto il litorale, segnato dal contrasto fra i paesaggi lagunari, le coltivazioni prevalentemente nelle strutture delle serre e gli insediamenti in ordine sparso. Per gli amanti della natura la laguna nord, le barene, le valli da pesca e i piccoli centri abitati di Treporti, Lio Piccolo e Le Mesole costituiscono mete di grande fascino, angoli nascosti da scoprire, punti privilegiati per osservare con discrezione flora e fauna lagunare in tutte le stagioni. Cormorani, aironi e molte specie di limicoli - dalle lunghe zampe e particolari becchi adattati all'alimentazione nel limo - sono presenti secondo la stagione, ma sempre in numero consistente lungo l'argine delle valli da pesca. Un'altra piacevole escursione è realizzabile seguendo le strade che costeggiano il litorale: dal Lungomare San Felice a Punta Sabbioni, via Montello, via Adige, via delle Batterie corrono alle spalle del bosco litoraneo e dei campeggi. Ci sono numerosi accessi al mare che attraversano le fasce vegetazionali e portano fino alla battigia. Sono pubblicate e reperibili presso gli uffici di informazioni turistiche diverse mappe con la descrizione di questi itinerari.

Piste ciclabili: lungo la via Fausta è stata realizzata una pista ciclabile che collega Punta Sabbioni a Cavallino.

v velikem številu vzdolž roba meje ribolova. Druge prijetne ekskurzije so mogoče vzdolž cest ob obali: od Lungomare San Felice do Punta Sabbioni, po poti Montello, Adige, delle Batterie, se vijejo ob obrežnem gozdu in kampih. Številni so tudi dostopi do morja, ki prečkajo vegetacijske pasove in privedejo do obalnega pasu. V uradih za turistične informacije je mogoče najti razne mape z opisom zgoraj navedenih prog.

Kolesarske poti: vzdolž poti Fausta je bila zgrajena kolesarska pot, ki povezuje Punta Sabbioni s Cavallinom.



Cycling on the banks of the Ancient Waters

Cycling is possible for a stretch of the coastline following secondary roads: from Punta Sabbioni running on the lagoonal boundaries on the San Felice sea-front, via degli Armeni, via Pordelio, via Marinona and from Cavallino Square on the dirt road of via del Casson up to the locks. The path is characterized, alike the rest of the coastline, by the contrasts between lagoonal landscapes, cultivations in hot-houses, and the scattered human settlements.

The Northern lagoon, sand banks the fish-breeding dells, and the small centres of Treporti, Lio Piccolo, Le Mesole are charming destinations, hidden corners to discover, privileged posts for discrete animals and plants watching in the lagoon in all seasons. Cormorants, herons and many mud-dwelling species- with long legs and particular beaks for digging in the mud-are present in great number in all seasons along the banks of the fish-breeding dells.

Another possible excursion follows the roads running on the coastline: from san Felice sea-front to Punta Sabbioni, via Montello, via Adige, via delle Batterie behind the coastline wood and the camping sites.

Numerous accesses to the sea are possible crossing the vegetation until reaching the waterline.

Turist information and maps with the itineraries are available at the information tourist offices.

Cycling-tracks: along via Fausta has been realized a cycling-track linking Punta Sabbioni to Cavallino.

Siti naturalistici e della cultura materiale

- A1 Valli di Lio Piccolo, Mesole, Saccagnana e della laguna nord di Venezia in generale, isola di Falconera
- A2 Spiaggia e bosco litoraneo di Punta Sabbioni e Ca' Savio
- A3 Dune ricostruite di Ca' Savio, Ca' Pasquali e Ca' Ballarin
- A4 Pineta di Ca' Ballarin
- A5 Stazione Biofenologica di Cavallino
- A6 Foce del Sile
- A7 Il paesaggio degli orti litoranei

Siti archeologici e geostorici

- A8 Borgo di Lio Piccolo, Palazzo Boldù e Chiesa di S. Maria Della Neve
- A9 Le Mesole "Il Convento"
- A10 Complesso rurale di piazza Del Pra' - Saccagnana
- A11 Chiesa Della Ss. Trinità - Treporti
- A12 Forte di Treporti, Batteria Amalfi, Torri telemetriche
- A13 Faro di Punta Sabbioni e Faro di Cavallino
- A14 Chiesa di S. Maria Elisabetta - Cavallino

Risorse complementari

Musei:

- A15 Museo archeologico c/o scuola elem. Giovanni Pascoli (in costituzione)

Navigabilità:

Diramazioni

- A16 F. Sile: Laguna di Venezia, Burano, Torcello, Conca Portegrandi, Casale sul Sile, Silea, Treviso.
Si risalgono i canali Borgognoni e Silone fino alla conca di Portegrandi poi il Sile fino a Treviso.

Canali e fiumi della Litoranea (si veda anche www.assonauticavenezia.it)

- Canale Treporti, Canale Pordelio, Canale Casson, Fiume Sile-Piave Vecchia
- Cunetta di fondo m 30.00-50.00, tirante d'acqua m 1.50 – 3.00

- A17 Ponte girevole sul Canale di Pordelio con tirante d'aria di m 3.50 - Vigili urbani Cavallino tel. 041 968021
- A18 Conche del Cavallino - tel. 0421 371283 - orari: estate 9.00/12.30-14.00/19.00; inverno 8.00/12.30-14.00/19.00, chiuso il lunedì

Conca del Cavallino sinistra
larghezza m 20.00, lunghezza m 78.00, tirante d'acqua m 3.50, tirante d'aria m 8.50

Conca del Cavallino destra
larghezza m 9.15, lunghezza m 42.50, tirante d'acqua m 3.50, tirante d'aria m 8.50

Porti turistici (si veda anche www.pagineazzurre.com)

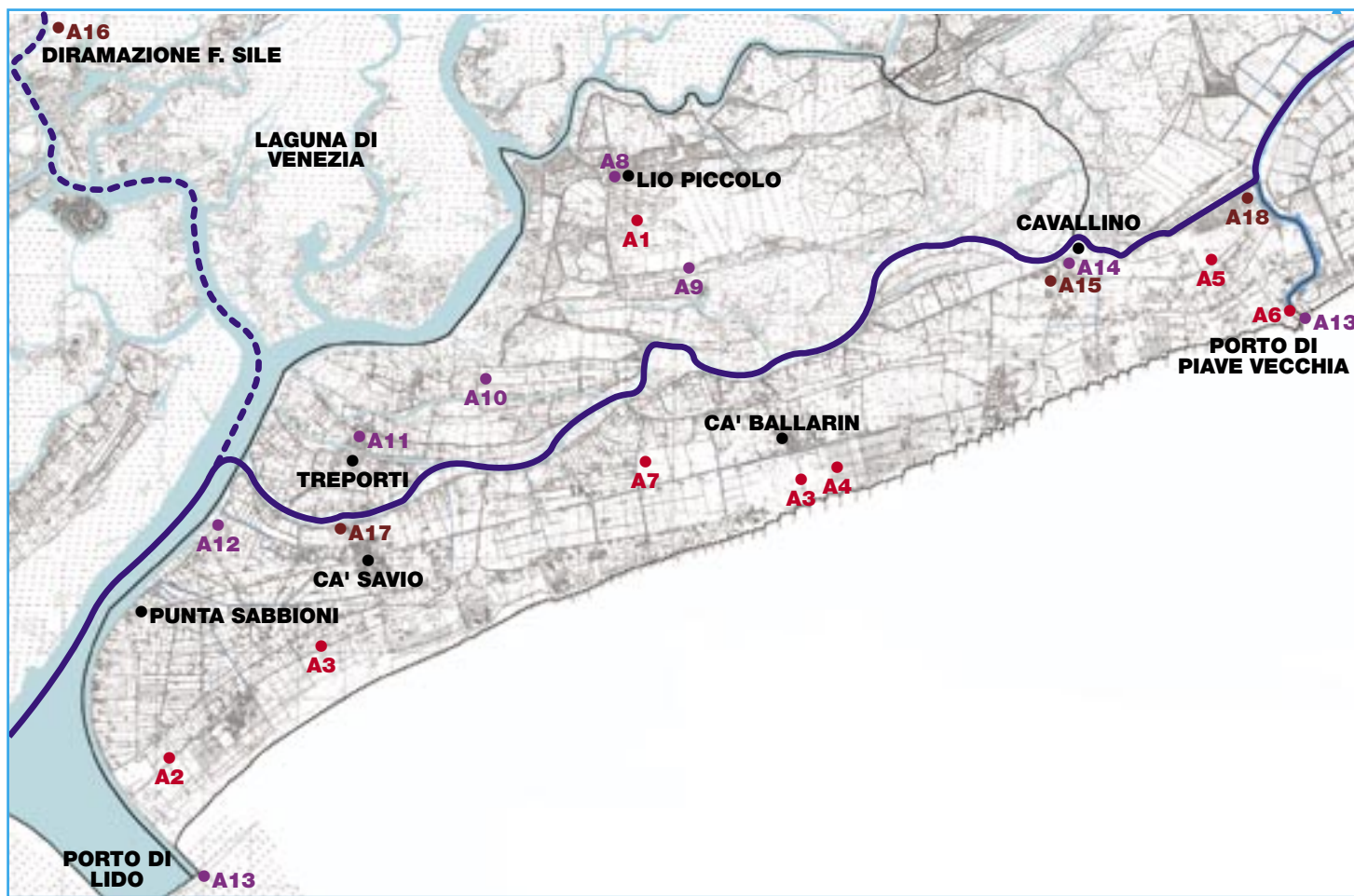
- Marina Lio Grando Lungomare San Felice, 94 Punta Sabbioni tel. 041 966044
- Marina del Faro via Amerigo, 15 Cavallino tel. 041 968076
- Marina del Cavallino via Capo Horn, 4 Cavallino Faro tel. 041 968045

Attracchi

- Piazza Cavallino
- Cà Ballarin
- Treporti
- Punta Sabbioni

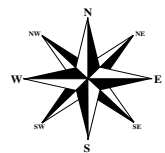
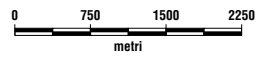
Attività di navigazione lungo la Litoranea

- Motonavi Silis, Altino, Marinella tel. 335 5245599
- Houseboat Holidays Italia tel. e fax 0426 666025



LITORANEA VENETA

Diramazioni



Informazioni turistiche:

- APT Venezia
Castello 5050 – Fondamenta S. Lorenzo
30122 Venezia
tel. 041 5298711 fax 041 5230399
info@turismovenezia.it
www.turismovenezia.it
- Sportello IAT stagionale
Piazzale Punta Sabbioni
30010 Treporti
tel. 041 966010 - 041 5298711

Eventi:

Gennaio

Festa della Befana

Maggio

“Sagra dea sparesea”

Giugno

Palio Remiero

Luglio

Sagra Paesana di Ca' Savio

Sagra della Madonna del Carmine o Sagra del Tempeston a Saccagnana

Sagra della Madonna dei Mari a Ca' Ballarin

Agosto

“Vogada in compagnia” da Treporti a Cavallino

Sagra paesana a Ca' Vio

Sagra di Santa Filomena a Treporti

Settembre

“Sagra dea zizoea” a Treporti

Noleggio bici aperti tutto l'anno:

- Mestriner, P.ta Sabbioni via Fausta, 22 tel. 041 966623
- Tagliapietra, Ca' Savio tel. 041 658277

Accessibilità:

- Collegamenti pubblici con le isole e Venezia: ACTV numero verde 899909090, Biglietteria Punta Sabbioni tel. 041 966015
- Collegamenti pubblici via terra: ATVO San Donà di Piave, tel. 0421 5944, Punta Sabbioni tel. 041 658772
- Imbarcazioni private di trasporto turistico durante l'estate per la Laguna di Venezia





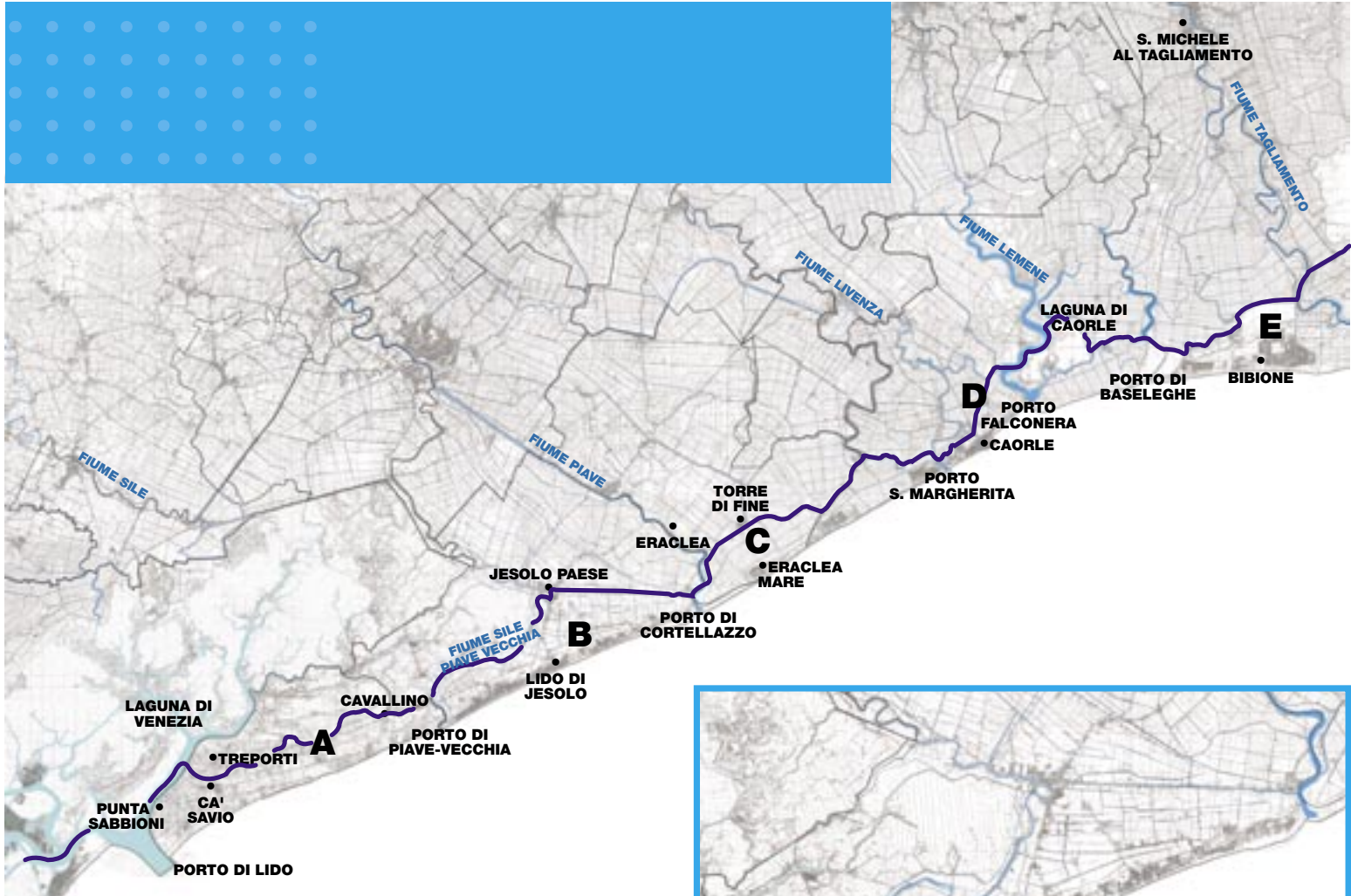
LITORANEA
VENETA

Dal Fiume Sile
al Fiume Piave

Od reke Sile
do reke Piave

From the River
Sile to the River
Piave





Dal Fiume Sile al Fiume Piave

Dall'acqua e dalla terra

Jesolo è associata all'idea di svago e vacanza: la sua spiaggia è una delle più conosciute d'Italia e una delle più organizzate e attrezzate con una gran varietà di proposte per il passatempo ed una notevole disponibilità di strutture alberghiere e servizi turistici. Il primo stabilimento balneare fu inaugurato alla fine del 1800 e diede inizio ad una città balneare che oggi conta ristoranti, alberghi, parchi di divertimento e negozi affacciati su un litorale sabbioso lungo quindici chilometri, che si allunga tra le foci dei fiumi Sile e Piave. In virtù della sua posizione geografica, Jesolo è scelta come comodo punto di partenza verso località storico-artistiche dell'entroterra veneto, ma le sorprese che Jesolo può riservare riguardano anche altri ambiti, forse meno conosciuti, ma molto suggestivi, come i paesaggi naturali della Laguna di Venezia e dei corsi d'acqua che si alternano alla campagna e a piccoli centri abitati nell'entroterra di Jesolo Paese e verso il **Porto di Cortellazzo**.

L'**Area archeologica "Le Mure"** comprende i resti della Chiesa di San Mauro, della Basilica e della Cattedrale di Santa Maria Maggiore: insieme ai ruderi della **Torre Caligo** e al centro di Lio Maggiore, testimonia le antiche origini di Jesolo. Già in epoca romana le imbarcazioni mercantili in transito sul percorso da Ravenna alla grande città-fortezza di Aquileia, potevano sostare presso un *vicus*, vale a dire un villaggio sorto al riparo da venti e tempeste su un'isola in prossimi-

Od reke Sile do reke Piave

Z vode in s kopnega

Jesolo istovetijo z zabavo in počitnicami: njegova plaža je ena izmed najbolj znanih, organiziranih in opremljenih v Italiji, čemur se prištejejo široka paleta turističnih uslug, ponudb za prosti čas in veliko število hotelov. Prvo kopališče so odprli konec XIX. stoletja. To je pomenilo začetek turističnega razvoja tega obmorskega mesta, kjer danes najdemo številne restavracije, hotele, zabavne parke in trgovine vzdolž 15-kilometrskpe peščene obale, ki se razteza med izlivoma rek Sile in Piave. Zaradi njegove zemljepisne lege je Jesolo ugodno izhodišče za izlete v kraje z bogato zgodovino in umetnostjo v zaledju Veneta. Toda Jesolo lahko preseneti tudi z drugih, morda manj znanih pogledov, ampak zelo očarljivih, kot so naravne krajine beneške lagune in rek, ki tečejo po podeželju in ob majhnih naseljih v zaledju Jesola Paese in do kraja **Porto di Cortellazzo**.

Arheološko območje "Le Mure" zaobjema ostanke cerkve Sv. Mavra, bazilike in stolnice Santa Maria Maggiore, stolpa **Torre Caligo**, kraja Lio Maggiore, ki pričajo o starodavnem izvoru Jesola. Že za časa Rimljanov so se trgovska plovila, ki so plula na poti od Ravenna do velikega utrjenega mesta Ogleja, lahko ustavila pri *vicusu*, t.j. naselju, ki je nastalo na območju zaščitenem pred vetrovi in viharji na otoku ob **izlivu reke Piave**. Ta kraj je bil znan pod imenom Equilio, iz *equus*, mesto konjev; v raznih prepisih najdemo to ime napisano tudi kot Esquilio, nato Esulo, Lesulo, Jexulo, do današnjega Jesolo.

From the River Sile to the River Piave

From the water and from the land

The ideas of amusement and holiday are associated to Jesolo: its beaches are among the best known and the best equipped and organized in Italy. They can offer a wide variety of proposals, accommodation availability and tourist services. The first bathing establishment was started at the end of 1800 and it marked the beginning of the future of the town. Today it is a renowned seaside resort which can count on restaurants, hotels, fun parks and shops facing a 15 kilometres long sandy coastline, stretching between the mouths of the rivers Sile and Piave.

Thanks to its geographical position Jesolo is seen as a comfortable starting point for reaching various historical and artistic places of the Venetian hinterland.

Moreover Jesolo offers other very suggestive opportunities, as the natural Venetian lagoonal landscapes, and enjoying water courses among the country and the small villages in the hinterland of the centre of Jesolo towards **Porto di Cortellazzo**.

The archeological area called "Le Mure" includes the remains of Saint Mauro's church, of the Basilica and of Santa Maria Maggiore's cathedral, of the **Caligo Tower** in Lio Maggiore which are all evidence of the ancient origins of Jesolo.

Even in Roman times the merchant ships sailing from Ravenna to the town-fortress of Aquileia could stop at a "vicus", that is a village repaired from winds and storms, on an isle at the **mouth of the river Piave**.



tà della **foce del Piave**. Questa località era conosciuta come Equilio, da *equus*, città dei cavalli, nome riportato a seconda delle trascrizioni anche come Esquilio, poi Esulo, Lesulo, Jexulo, fino all'odierno Jesolo.

Caduto l'Impero Romano, Jesolo e le altre città dell'estuario veneto - fra cui Rialto, Torcello, Malamocco, Chioggia, Eraclea, Caorle - formarono una congregazione, dandosi un autonomo governo con capitale Eraclea e con a capo un doge, il primo dei quali - Paoluccio Anafesto - fu eletto nel 697.

Rivalità, questioni politiche e di sicurezza portarono a spostare, nei secoli successivi, il centro del potere nelle località lagunari di Malamocco e Rialto.

Alle tragiche vicende di guerre ed invasioni di quei secoli si sommarono diversi disastri ambientali, provocati soprattutto dalle rotte del Piave. Dell'alluvione del 589, avvenuta due decenni dopo l'invasione

Po padcu Rimskega cesarstva so Jesolo in ostala mesta beneškega izliva – med temi Rialto, Torcello, Malamocco, Chioggia, Eraclea, Caorle- tvorile skupnost z neodvisno vlado, prestolnico v Eraclei, na čelu katere je bil dož. Prvi, Paoluccio Anafesto, je bil izvoljen leta 697.

Zaradi nasprotij ter iz političnih in varnostnih razlogov so v naslednjih stoletjih prenesli center oblasti v Malamocco in Rialto, ob laguni.

Tragičnim dogodkom vojn in napadov v tistih stoletjih so se prištele še številne naravne nesreče, ki so jih povzročile predvsem popustitve nasipov reke Piave. O poplavi iz leta 589, dvajset let po vdoru Langobardov, obširno piše tudi Pavel Diakon, ki je v delu »Historia Langobardorum« opisal dogodivščine svojega naroda in krajev, kamor se je ta naselil. Ta katastrofa je verjetno spremenila tokove rek kot so Adiža in Piave in je posledično pomenila hud udarec

This place was then known as Equilio (from *equus* the latin word meaning horse, that is the town of the horses) subsequently reported as Esquilio, Esulo, Lesulo, Jexulo and later the modern word: Jesolo.

With the fall of the Roman Empire Jesolo and the other towns of the Venetian estuary - among them there were Rialto, Torcello Malamocco, Chioggia, Eraclea, Caorle - united under an autonomous Government with its own capital town – Eraclea – and a doge as a head of state. The first doge, elected in 697, was Paoluccio Anafesto.

Rivalries, political and security matters moved the centre of power in the lagoonal towns of Malamocco and Rialto, in the following centuries.

Numerous environmental disasters, caused by the flooding of the river Piave, summed up to the tragical war events and invasions devastating the territory during those centuries. The flood of 589 following the Longobard

dei Longobardi, parla diffusamente anche Paolo Diacono, lo storico antico che nella sua "Historia Langobardorum" narrò le vicende del suo popolo e dei territori nei quali si era stanziato. Il catastrofico evento mutò probabilmente i corsi di fiumi come l'Adige e il Piave, e dovette inferire un colpo gravissimo all'assetto idraulico del territorio. Quell'evento non fu isolato, ma parte di un periodo particolarmente difficile. Giorgio Piloni, nella sua Historia di Belluno del 1607, descrisse l'inondazione del 1512, quando il Piave allagò anche Treviso. Il Piave, dunque, è da ritenersi fra i maggiori responsabili del modificarsi dell'equilibrio ambientale e del progressivo interrimento di un vasto territorio, accanto ad un'incessante opera umana per contrastare o modificare la naturale evoluzione di queste terre e paludi. Jesolo crebbe comunque, potenziando i commerci con le città dell'entroterra, attraverso la risalita dei fiumi, ma anche con l'Oriente, veleggiando sul mare, esportando pesce, sale e prodotti lavorati, importando legnami, spezie e tessuti.

Dopo alcuni secoli di prosperità, seguì la decadenza dovuta, secondo il Cornaro che scriveva nel 1442-43, alle crescenti desolazioni dell'ambiente naturale per le inondazioni dei fiumi Livenza e Piave.

Verso la metà del XV secolo, la Serenissima, interessata a conservare e sviluppare i traffici commerciali sulle vie acquedotte interne verso il Friuli, avviò la costruzione di un manufatto, oggi scomparso, che, partendo dal Piave, si raccordava al Revedoli: per le imbarcazioni era quindi possibile, da Venezia, senza affrontare il mare aperto, raggiungere Caorle, e proseguire fino a Grado. L'apertura del canale favorì anche quella di empori e case per i manutentori e per i

za vodovodni sistem tega prostora. Ni bil pa enkratni pojav, marveč le eden v posebno težkem obdobju. Giorgio Piloni v delu Historia di Belluno (1607) je opisal poplavo iz leta 1512, ko je reka Piave poplavila tudi Treviso.

Reka Piave je torej eden izmed glavnih krivcev spremembe okoljskega ravnovesja in postopnega zasutja z zemljo obširnega prostora, skupaj z nenehno človeško dejavnostjo, ki je ciljela na kljubovanje ali spremembo naravnega razvoja teh zemelj in močvirij. Vsekakor se je Jesolo razvijal s tem, da je krepil trgovanje z mesti v zaledju, plul proti rečnemu toku, ampak tudi z Vzhodom, jadral po morju, izvažal ribe, sol in izdelke, uvažal les, začimbe in blago.

Po nekaj stoletjih blaginje je nastopil propad, katerega je Cornaro, ki je pisal v letih 1442-43, pripisal pustošenju naravnega okolja vsled poplav rek Livenza in Piave.

Serenissima, ki je hotela ohraniti in razviti trgovanje po notranjih vodnih poteh v smeri do Furlanije, je v polovici XV. stoletja začela graditi strukturo – danes ne obstaja več – ki je povezovala Piave z reko Revedoli. Za plovila je bilo torej mogoče doseči Caorle, in nadaljevati do Gradeža, ne da bi se spuščala na odprto morje.

Odprtje kanalov je pospešilo tudi nastanek emporijev, domov za vzdrževalce in hišnike ter pritegnilo nekatere plemiče, ki so vložili svoj kapital na tem območju. Ob koncu XV. stoletja so družine Gradenigo, Malipiero, Soranzo in druge začele z izsuševanjem in s tem spodbudile naselitev mnogih kolonov.

13. januarja je beneški patriarh ustanovil župnijo Sv. Janeza Krstnika, najstarejšo nižjega toka reke Piave, imenovanega Basso Piave.

Novo mestno središče je nastalo nedaleč

invasion, happened 20 years before, is described by the historian Paolo Diacono in his book "Historia Longobardorum". The catastrophical event probably changed the courses of such rivers as the Adige and the Piave and seriously damaged the water balance of the territory.

That event was part of a very difficult period. Giorgio Piloni in his book "Historia di Belluno" in 1607 gave a description of the 1512 flood when the Piave flooded up to Treviso too.

One of the main responsible of the changes in the environmental balance and of silt deposit building up a large section of the territory is therefore the river Piave.

Man's work too had its part in this process, with all the efforts to contrast or modify the natural evolution of these lands and marshes. Jesolo had an incredible growth though. Its commercial traffics with the hinterland towns increased through river courses but even its commercial relations with the Eastern world sailing through the sea, and exporting fish, salt and craftsman's works while importing wood, spices and textiles.

Its decline, after some prosperous centuries was due, according to Cornaro (1442-'43) to the growing desolation of the natural environment caused by the floods of the rivers Livenza and Piave.

Towards the middle of XV century the Venetian Republic, showing interest in keeping and developing commercial traffics with Friuli on internal water courses, started the building of a man made canal, no longer existing today, which starting from the river Piave joined the Revedoli. It was then possible for the ships to reach Caorle, and Grado, without the need to sail the sea.

The opening of the canal encouraged the

custodi, ed attirò alcuni nobili che investirono i loro capitali sul territorio. Alla fine del XV secolo le famiglie Gradenigo, Malipiero, Soranzo ed altre, iniziarono la bonifica, favorendo l'insediamento di molti coloni. Il 13 gennaio 1495, il Patriarca di Venezia istituì la parrocchia di San Giovanni Battista, la più antica del Basso Piave.

Il nuovo centro urbano, abbandonato l'antico sito detto delle Mura, si sviluppò a poca distanza da esso, nel crocevia formato dal fiume e dal canale, nei pressi della nuova chiesa. Qualche anno dopo nel 1499, il canale fu assegnato alla manutenzione di Alvise Zucharin e dei suoi eredi, cognome che un po' alla volta, s'impose all'antico Equilo-Jesolo, divenendo il nome del nuovo abitato, Cava Zucharina, cioè canale della famiglia Zucharin, che si ritrova trascritto nei documenti in vari modi: Cava Zuccherina, Cavazucharina, Cavazuccherina. La cittadina conservò quest'appellativo fino al 1930, quando Re Vittorio Emanuele III concesse di riassumere quello storico di Jesolo.

Per eliminare le frequenti alluvioni del Piave che minacciavano la Laguna di Venezia, dal 1534 al 1543 la Serenissima intraprese la costruzione dell'argine di San Marco, a partire dalla zona di Ponte di Piave in direzione sud, arrivando fino a Torre di Caligo.

Ma l'opera non risolse il problema della sicurezza e a metà del XVI secolo si decise di scavare un nuovo canale, il Cavetta, il quale doveva scaricare le torbide del Piave direttamente a Cortellazzo. Anche il Sile danneggiava la laguna settentrionale, soprattutto nell'area di Torcello; per questo il Governo Veneto decise di far realizzare la diversione di entrambi i fiumi. Nel 1642 migliaia di badilanti si misero all'opera e deviarono il Piave verso Palazzetto a sud di

od opuščenega nahajališča delle Mura, na stičišču med reko in kanalom, v bližini nove cerkve. Nekaj let kasneje so vzdrževanje kanala poverili Alviseju Zucharinu in naslednikom. Njihov priimek se je postopno uveljavil nad starim Equilo-Jesolo in tako dal ime novemu naselju, Cava Zucharina, t.j. kanal družine Zucharin. V dokumentih najdemo različne prepise: Cava Zuccherina, Cavazucharina, Cavazuccherina. Jesolo je obdržal ta naziv do leta 1930, ko je kralj Viktor Emanuel III. dovolil, da se znova prevzame staro ime Jesolo.

Za zaježitev pogostih poplav reke Piave, ki so ogrožale Benetke, je Serenissima med letoma 1534 in 1543 zgradila jez Sv. Marka, ki je segal od Ponte di Piave južno do Torre di Caligo.

Toda ta poseg ni rešil problema varnosti tako, da na polovici XVI. stoletja so odločili izkopanje novega kanala Cavette, ki naj bi odvajal odplake reke Piave neposredno v Cortellazzo.

Tudi Sile je poškodoval severno laguno, predvsem pri Torcellu, zaradi česar je beneška vlada odločila preusmerjanje obeh rek. Leta 1642 so se tisočine kmetov lotile preusmeritve Piaveja v smeri do Palazzetta, južno od S. Donà, s tem da so ustvarili pregrado in tako zaustavili stari tok. Toda, potem ko je reka poplavila obširno območje, jezero Piave, si je ustavrila nov izliv v Cotelazzu namesto kot v kraju S. Margherita pri Caorlah. Leta 1684 je tudi reka Sile pridobila nov ustroj preko splavnice v Portegrandiju ob starem izlivu v laguno in preko 11-kilometrskega premočrtnega teka, ki je od tukaj preusmerjal vodo do Caposileja in jo izlival v staro rečno strugo. Okolje Cavazuccherine se ni izboljšalo in za dobo več stoletij so ga istovetili z malarijo, hudo boleznijo, ki je bila premagana šele v

building of department stores, houses for guardians and workers, and it also attracted some noble families who made their investments on this territory. At the end of XV century the Gradenigo, Malipiero, Sorzano families and the others started the drainage of the marshes, thus encouraging the coming of new labour-farmers.

On 13th January 1495, the Patriarch of Venice created the parish of St. John the Baptist, the most ancient of the Parishes of Basso Piave. The new urban settlement, after leaving the ancient site said "delle Mura", developed quite next to it on the crossing of the river and the canal near the new church. Some years later, in 1499, the canal's maintenance was entrusted to Alvise Zucharin. This surname, little by little, became well-known in the ancient Equilo-Jesolo and it gave origin to the name of the new settlement: Casa Zucharina, that is Zucharin family's canal. This name appears on papers in various forms: Cava Zuccherina, Cavazucharina, Cavazuccherina.

Jesolo was called this way until 1930, when King Vittorio Emanuele II allowed it to take its historical name back: Jesolo.

The Venetian Republic started the building of S. Marco's banks, that stretched from the area around Ponte di Piave southwards, to Torre Caligo, in order to eliminate the frequent floods of the Piave seriously threatening the lagoon of Venice.

Anyway this work didn't solve the problem. So in the middle of XVI century a new canal was created, the Cavetta canal, which was meant for discharging the cloudy waters of the Piave directly at Cortellazzo.

The river Sile too was a serious threat for the northern lagoon, mainly in the area around Torcello. For this reason the Venetian

San Donà, sbarrando con un'intestatura il suo antico corso. Il fiume, però, dopo aver invaso con le sue acque una vasta area - il lago del Piave - invece che a Santa Margherita vicino Caorle s'aprì definitivamente nel 1683 la nuova foce, a Cortellazzo. Nel 1684 anche il Sile ebbe finalmente un nuovo assetto con la realizzazione delle conche a Portegrandi sull'antica foce lagunare e di un rettilineo di undici chilometri che da qui ne devia-va le acque fino a Caposile immettendole nell'antico letto del Piave. L'ambiente di Cavazuccherina non migliorò e per lunghi secoli, fu sinonimo di malaria, tremenda malattia sconfitta solo negli anni Trenta del secolo scorso con la completa bonifica del territorio.

Intanto nel 1631-32 erano state realizzate le **conche idrauliche del Cavallino** che permettevano il traffico fluviale tra la laguna di

tridesetih letih prejšnjega stoletja s popolno izsušitvijo območja.

Medtem so v letih 1631-32 zgradili **splavnice v Cavallinu**, ki so omogočale rečno plovbo med beneško laguno in reko Piave, nato Sile in od tu do Severo-Vzhoda.

Leta 1654 so zgradili stavbo za izterjevanje carine, ki obstaja še danes. Ob koncu XVII. stoletja so odprli odprli **gostilno**, ki je delovala do pred nekaj desetletji. Pred kratkim so jo obnovili in znova začeli z gostinsko dejavnostjo. Na zunanji steni je ohranjen kamen s pristojbinami, ki jih je zahtevala Serenissima za plovbo plovil.

Izliv reke Sile je lahko prepoznaven zaradi majhnega svetilnika Cavallina. Jesolo znova zablesti med Prvo svetovno vojno, po porazu v Kobaridu 24. oktobra 1917. Avstroogrška vojska je marširala za osvojitve Benetk. Potem, ko je prečkala Piave 14. novembra

Government decided to divert the courses of both rivers. In the 1642 thousands of people excavated a new canal for the deviation of the river Piave towards Palazzetto, South of San Donà, thus blocking its ancient course.

The river though opened its definitive new mouth in 1683 at Cortellazzo, but not near Caorle (Santa Margherita) after flooding a vast area (the lake of the Piave).

In 1684 the river Sile too had a new course. This was due to the creation of Porte Grandi's locks on the ancient lagoonal mouth and the building of a straight canal 11 kilometres long. Deviating the river's waters until Caposile made it flow in the ancient riverbed of the Piave.

The landscape at Cavazuccherina was not improved though, and for centuries it was a malarial region (this terrible disease was definitively won in 1930s, with the complete





Venezia e il fiume Piave, poi Sile, e da qui verso il nord-est.

Nel 1654 fu costruito un edificio, tuttora esistente, che serviva per la riscossione del dazio. Alla fine del secolo XVII vi fu aperta un'**osteria** che continuò la propria attività fino a pochi decenni fa. Recentemente l'edificio è stato restaurato e ripristinata l'attività ristorativa. Sul muro esterno si conserva ancora la lapide con le tariffe applicate dalla Serenissima per il transito delle imbarcazioni.

1917 je zasedla območje Jesola in, nekaj mesecev zatem, je sprožila zadnji napad z bitko solsticija junija 1918. Toda italijanski vojaki, skriti na desnem bregu Piave Vecchia – Cavetta, so vztrajali in odbili napadalce onstran Piave Nuovo.

Danes bi nihče ne sumil, da so se v teh krajih odigrali tako krvavi in strašni dogodki, razen če ne bi slišal odmeva neke pesmi "Il Piave mormorava calmo e placido al passaggio dei primi fanti il 24 maggio...". Ta velika gorska

drainage of the territory).

The hydraulic locks around Cavallino were realized 1631-32 allowing the river traffic between the lagoon of Venice and the river Piave, subsequently Sile, and from here to the North East.

A new tall-house was built in 1654 which is still existing, and a new **wine-house** was opened in XVII century which was open till few decades ago. Now it has been restored and on its external walls a memorial stone

La foce del Sile è facilmente individuabile per la presenza del piccolo faro del Cavallino. Jesolo ritorna alla ribalta della cronaca durante la Grande Guerra, dopo la disfatta di Caporetto del 24 ottobre 1917. L'esercito Austro-Ungarico marciava alla conquista di Venezia. Superato il Piave, il 14 novembre 1917, occupò il territorio jesolano e, dopo alcuni mesi sferrò l'ultimo assalto con la Battaglia del Solstizio del giugno 1918, ma i soldati italiani, ancorati sull'argine destro della Piave Vecchia - Cavetta, resistettero, e respinsero l'invasore al di là del Piave nuovo. Nulla oggi fa sospettare eventi tanto cruenti e dolorosi se non l'eco di qualche canto "Il Piave mormorava calmo e placido al passaggio dei primi fanti il 24 maggio..." e tranquille sono le acque di questo grande fiume alpino che giunto in pianura scorre lento fino alla foce. L'ultimo tratto dell'alveo dall'interstadura di Musile di Piave alla foce è pressoché un largo rettilineo. Gli imponenti argini sono percorsi da arterie stradali che collegano importanti centri abitati alle località marine, le rive sono verdi e coperte per buona parte da una vegetazione tipica ripariale, con salici, ontani, pioppi. In prossimità della foce il paesaggio fluviale è caratterizzato dai canneti e dalle grandi bilance che i pescatori azionano per catturare cefali, seppie, branzini. A **Cortellazzo** pregevole è la zona della **pineta**, ultimo lembo conservatosi di un bosco che si estendeva anticamente lungo tutte le coste adriatiche. Nell'antico letto del Piave scorre invece il Sile, fiume di risorgiva che abbraccia così le valli della laguna nord di Venezia fra cui **Valle Dragojesolo**, **Valle Grassabò** e **Valle di Lio Maggiore** sono private, ma queste zone umide sono comunque osservabili dagli argini che sono interessati da vie di comunicazione pubbliche che partono da

reka, ko se spusti v nižino teče počasi do izliva. Zadnji del struge od pregrade pri kraju Musile di Piave do izliva je praktično širok in premočrten. Vzdolž velikih jezov tečejo prometnice, ki povezujejo pomembna naselja z obalnimi kraji. Ob bregovih je zelenje, v večji meri gre za obalno rastlinstvo, vrbe, jelše, topole. Krajina ob izlivu je značilna po trsju in velikih tehtnicah, ki jih ribiči uporabljajo pri lov na debeloglavega morskega lipanja, sip, brancin. V kraju **Cortellazzo** je območje **borovega gozdiča**, zadnji ostanek gozda, ki se je nekdanj raztezal vzdolž vseh jadranskih obal. V nekdanji strugi reke Piave teče danes Sile, arteška reka, ki zajema močvirja severne beneške lagune, med katere sodijo **Valle Dragojesolo**, **Valle Grassabò**, in **Valle di Lio Maggiore**, ki so zasebne. Ampak ta mokrišča so vsekakor vidna od jezov, vzdolž katerih tečejo javne ceste, ki peljejo od Jesola Paese v notranja območja lagune. Narodna tradicija ohranja nekatere prireditve: meseca junija v Jesolu Paese Praznik zavetnika in v Jesolu Lido Peščene skulpture, julija in avgusta v Cortellazzo Pomorski praznik in septembra je po jesolskih ulicah Praznik vina in grozdja.

Plovba po starodavnem vodovju

Od kraja Conche del Cavallino obmorska pot doseže reko Sile, ki teče v **stari strugi reke Piave**. Prav z namenom, da bi preprečili zasutje beneške lagune z zemljo, so Benečani zgradili tega in še druge občudovanja vredne vodovodne objekte. Trsje ob bregovih je gosto in obširno tako, da v nekaterih rečnih okljukih še nabirajo trs. Če se oddaljimo od izliva reke in plujemo proti toku, sledimo širokim krivuljam brez napora: verjetno

shows the ancient fares for ships transit during the Venetian Republic.

The mouth of the Sile is easily found out thanks to the small lighthouse of Cavallino. During World War 1 after Caporetto's defeat on 24th October 1917 Jesolo is again under reflectors. The Austrian-Hungarian troops were marching towards Venice and passing the river Piave on 14th November 1917 they occupied this territory.

After few months the final attack was launched in June 1918 where the Italian soldiers occupying the right bank of the old river Piave resisted and in the end defeated the invaders forcing them to go beyond the new river Piave.

This Alpine river calmly flowing into its mouth was the scenery of such cruel episodes traces of which we remember in the words of the renowned patriotic hymn "il Piave mormorava...".

The last stretch of the river-bed from Musile di Piave to its mouth forms a large straight canal.

Its massive banks are run by a thick network of roads linking to the most renowned seaside resort centres. Its banks are green and rich in the typical river vegetation weeping willows, poplars and alders.

The river landscape near its mouth is characterized by can-brakes and big trawlnets for catching various fish qualities: grey mullet, cuttlefish, sea bass.

It is very interesting the **pine forest** in **Cortellazzo**, the last preserved rest of an enormous wood extending throughout the Adriatic coastline.

The Sile flows in the ancient river-bed of the Piave. It is a resurgent river containing the lagoonal dells of: **Valle Dragojesolo**, **Valle Grassabò**, **Valle di Lio Maggiore**.

Jesolo Paese verso le zone interne lagunari. La tradizione popolare riserva alcuni appuntamenti: nel mese di giugno a Jesolo Paese la Festa del Patrono e a Jesolo Lido le sculture di sabbia. Nei mesi di luglio e agosto a Cortellazzo la Festa Marinara e a settembre le vie di Jesolo ospitano la Festa del vino e dell'uva.

Navigando le Acque Antiche

Dalle Conche del Cavallino la Litoranea allaccia il fiume Sile che scorre in realtà nell'**antico alveo del Piave**. E' per scongiurare l'interramento della Laguna di Venezia che i veneziani compirono nei secoli passati questa e altre mirabili opere idrauliche. I canneti lungo le rive sono fitti e ampi tanto che la canna in alcune anse del fiume viene ancora raccolta. Lasciata alle spalle la foce del fiume, si naviga contro corrente, seguendo le ampie curve senza grande fatica: probabilmente il nome del fiume viene da "silente"; silenziose e lente sono le sue acque. Una grande curva a sinistra porta al centro dell'abitato principale del comune di Jesolo, distinto in Jesolo Paese, a ridosso della Litoranea, Lido di Jesolo e Jesolo Pineta sul mare. Durante tutto il percorso dal Sile al Piave, l'agglomerato turistico del Lido di Jesolo si staglia inconfondibile all'orizzonte sulla linea di costa. A Jesolo Paese si superano i due ponti girevoli e si piega nel Canale Cavetta: un lungo rettilineo di sei chilometri che conduce dritto fino alla conca di Cortellazzo e al fiume Piave. Il Cavetta corre fra argini falciati e asfaltati, intorno la campagna coltivata, bella, con

izvira njeno ime od besede »silente« (tih in miren); tihe in mirne so njene vode. Velika krivulja na levi strani vodi do središča glavnega naselja občine Jesolo, ki se deli na Jesolo Paese, tik ob obmorski poti, Lido di Jesolo in Jesolo Pineta ob morju. Na poti med rekama Sile in Piave na obalni črti izstopa na obzorju turistični aglomerat. V kraju Jesolo Paese se pluje mimo dveh vrtljivih mostov in se zavije v kanal Cavetta: premočrten, dolg šest kilometrov, ki privede naravnost do sipine pri Cortellazzo in do reke Piave. Kanal Cavetta teče sredi žetih in asfaltiranih jezov; vse naokoli je podeželje, obdelano, lepo, tu pa tam zelene grede in kmečke hiše, ki spominajo na stare čase. Cortellazzo je ohranil vzdušje ribiškega pristanišča; znane so njegove restavracije z ribjimi jedmi. Pristanišče Cortellazzo je referenčna točka za tiste, ki se želijo pridružiti skupinam, namenjenim na izlet s čolnom v Benetke in vzdolž reke Piave.

Piave nas sprejme končno v bližini izliva s svojimi mirnimi modrimi vodami, značilnimi za velike reke.

Odcepi

Tok široke in globoke gorske **reke Piave**, predstavlja pomemben odcep Litoranee Venete. Od izliva v kraju Porto Cortellazzo se lahko pluje do San Donà di Piave po široki skoraj ravni vodni poti: Piave Nuovo. Pot se vije v celoti znotraj velikih jezov reke, med zelenimi bregovi prekritimi s trsjem in obalnimi drevesi. Obširna obdelana planota ostaja neopazna med plovbo, ker se nahaja onstran jeza in večkrat nekaj metrov pod morsko gladino. Pluje se mimo Eraclee, znane kot Grisolera, ime ki je zaznamovalo kraj, kjer so obdelova-

These are private marshy areas visible from river banks that can be reached by public roads starting from the center of Jesolo and going towards the lagoonal dells.

Popular traditional fetes are held all throughout the summer. Jesolo Paese is animated by the 'Festa del Patrono' (Patron Saint Fete) in the month of June while at the same time Jesolo Lido reserves a sand sculpting fair. The 'Festa Marinara' (Marine fair) entertains the town of Cortellazzo in July and August and, finally, in September, the 'Festa del vino e dell'uva' (The Wine and Grape fair) livens the streets of Jesolo.

Sailing the Ancient Waters

The river Sile meets the sea at the locks of Cavallino in what once was **the river bed of the river Piave**. In fact, the Venetians in past centuries moved this particular river's outlet to prevent the continual silt deposits in the lagoon of Venice. Long and dense reed thickets accompany the Sile. There is so much reed in certain stretches that even today it is gathered by farmers to use as thatch. Leaving the mouth of the river behind and sailing against the water current, vessels follow the Sile's long sweeping curves without any difficulty and it is probably the river's slow and 'silent' waters that give it its name. A first great curve to the left take vessels straight to the centre of Jesolo's first town centre which lies on its banks and is divided from Jesolo Lido and Pineta which are seafront town centres. The entire route from the River Sile to the River Piave is accompanied by the silhouetted forms representing the tourist resort of Jesolo Lido.

Once the two swinging bridges at Jesolo





sprazzi di siepi verdi e case coloniche dal sapore di altri tempi. Cortellazzo conserva l'atmosfera del porto peschereccio e rinomati sono i suoi ristoranti di pesce.

Il porto di Cortellazzo è un punto di riferimento per chi desidera aggregarsi alle comitive che partecipano ad escursioni in barca verso Venezia e lungo il Piave.

Il Piave accoglie infine, in prossimità della foce, con le sue placide acque azzurre di grande fiume.

li trs sredi XX. stoletja, Passerelle, kjer se je enkrat lahko prečkalo veliko reko, Musile di Piave, kjer pregrada zaustavi tok reke Piave vzdolž prvotne struge. Dospe se do San Donà di Piave, velikega naselja in trgovskega središča tega območja. V tem mestecu lahko naredimo zanimiv odmor in obiščemo rečni park, ki se razteza vzdolž reke severno od središča in Muzej izsuševanja. Ta prikazuje zgodovino tega območja preko izredno lepih predmetov in zanimivih dokumentov, zbra-



Paese have been passed the route continues into Cavetta Canal: six kilometres of straight waters that continues undisturbed to the locks of Cortellazzo and the Piave River. Cavetta Canal runs between clear and asphalted banks among the cultivated fields of the Veneto countryside alternated by farmhouses and green hedge rows. Cortellazzo maintains its fishing village feel and boasts renowned fish restaurants.

The port of Cortellazzo is a point of reference

Diramazioni

Il corso del **Piave**, largo e profondo fiume alpino, rappresenta un'importante diramazione della Litoranea. Le sue acque sono state per secoli la via di collegamento fra i boschi del Cadore e la Repubblica di Venezia. Gli **zattieri** conducevano a valle tronchi e tavole, e vi trovavano posto anche merci e passeggeri.

Dalla foce di Porto Cortellazzo, è possibile navigare fino a San Donà di Piave, attraverso un'ampia via d'acqua quasi rettilinea: il Piave Nuovo. Il percorso è tutto all'interno degli imponenti argini del fiume, fra rive verdi di canneti e alberature ripariali. Il piano di campagna, tutto coltivato con interminabili estensioni, non viene percepito durante la navigazione, perché si trova al di là dell'argine e spesso a qualche metro sotto il livello del mare. Si toccano Eraclea, conosciuta anche come Grisolera, nome che identificava la località dove si lavorava la canna alla metà del Novecento, Passerella, dove un tempo si poteva attraversare il grande fiume, Musile di Piave dove l'intestatura sbarrava il percorso del Piave lungo il letto originario. Si arriva a San Donà di Piave, grosso centro abitato ed economico dell'area. La cittadina consente una sosta significativa con la visita al Parco fluviale che si estende lungo il fiume a nord della città e al Museo della Bonifica. Il museo racconta la storia di questo territorio con bellissimi oggetti e interessanti documenti organizzati in cinque sezioni: della Bonifica, Archeologica, Etnografica, Bellica e Naturalistica. Sulla riva destra del fiume una pista ciclabile su sterrato permette di pedalare in tutta tranquillità da San Donà alla foce.

nih v petih sekcijah: izsuševalna, arheološka, etnografska, vojna in naravna. Na desnem bregu obstaja ena izkopana kolesarska pot, po kateri se lahko mirno kolesari od San Donà do izliva.

Po bregovih starodavnega vodovja s kolesom

Od kraja Conche del Cavallino je enostavno slediti obmorski poti s kolesom. Po izkopanem jezu na desnem bregu reke Sile je Jesolo Paese oddaljen 11 kilometrov, zaznamovanih s širokimi krivuljami reke, obdelanimi polji in močvirji za ribolov. Od tu, preko mosta se dospe do kanala Cavetta in, po 6-kilometrski asfaltirani, toda malo prometni ravni poti v smeri do morja se prikolesari do ribiškega pristanišča Cortellazza. Od Cortellazza sledimo ponovno obrežju reke Piave, do mosta iz čolnov, ki prečka reko tik nad morsko površino, nedaleč od izliva in dospe do Revedolija. Pomemben odmik od Litoranee je prav tako opremljen za kolesarjenje in daje veliko zadoščenja: pot Salsi na desnem bregu reke Sile. Iz Jesola Paese se vzdolž te majhne potipride do Torre Caligo in nato po izkopani poti, ki se vije med močvirjem Dragojesolo in Grassabò, do Lio Maggiore, ali pa se nadaljuje ob robu lagune po bregu reke do Caposileja. V knjigarnah in uradih za turistične informacije so na razpolago razne mape in publikacije, ki opisujejo te poti.

Kolesarske poti: Jesolo je opremljen z dobršnim številom kolesarskih poti, ki povezujejo razne trge kraja Lido z Jesolom Paese in Pineto.

Ena kolesarska izkopana pot se odcepi na stranski cesti Piaveja in povezuje Cortellazzo

for those who wish to join boat excursions to Venice and along the Piave.

As the water turns a unique azure then travellers know that it is the Piave river hailing them with a wide and placid embrace.

Branches

The **Piave**, a wide and deep alpine river, represents a significant branch of the coastal water system. Leaving its mouth at Porto Cortellazzo, it is possible to navigate its waters till San Donà di Piave, through an almost straight water course called the 'Piave Nuovo' (the New Piave). The water runs completely enclosed by impressive banks, and scattered with reed thickets and bushes. The plain of the countryside, a series of seemingly endless cultivated fields, is not seen from the river's waters as this lies beyond the high banks of the Piave. The river runs along the towns of Eraclea, also known as Grisoler, a name attributed to it during the 19th Century as an area which worked reeds; Passerella, where at one time it was possible to cross the great river and, finally, Musile di Piave where the butt blocks the river flow from its original bed. A pause at San Donà di Piave, large and economically important city, permits travellers to enjoy the river park that runs the length of the river north to the city and 'Museo della Bonifica', a museum dedicated to the work of reclaiming what once were the marshlands of the area. The museum recounts the history of this territory and holds a beautiful collection of artefacts and documents organized in five areas: Reclamation, Archaeology, Ethnography, warfare and Environment. A dirt road acts as a bike path



Sulle rive delle Acque Antiche in bicicletta

Dalle Conche del Cavallino risulta semplice seguire la Litoranea in bicicletta. Lungo l'argine sterrato sulla riva destra del Fiume Sile si raggiunge Jesolo Paese in undici chilometri, fra le anse ampie del corso d'acqua, i campi coltivati e le valli da pesca della laguna nord. Da qui si attraversa il ponte e si raggiunge il canale Cavetta e con un rettilineo asfaltato,

s San Donà di Piave vzdolž desnega brega reke.

lying on the right bank of the river and allows travellers to reach the mouth of the river from San Donà in all tranquillity.

Cycling on the banks of the Ancient Waters

It is easy to follow the coast line from the locks of Cavallino. It is only eleven kilome-

ma poco trafficato, di sei chilometri in direzione del mare si arriva al porto peschereccio di Cortellazzo. Da Cortellazzo nuovamente una riva da seguire, quella del Piave, fino al ponte di barche che attraversa il fiume a pelo d'acqua poco lontano dalla foce e raggiunge Revedoli. Una significativa deviazione della Litoranea è altresì percorribile con la bicicletta, e da grande soddisfazione: la via Salsi sull'argine destro del Sile. Da Jesolo Paese si segue questa piccola strada fino a Torre Caligo e poi attraverso lo sterrato che corre fra le valli Dragojesolo e Grassabò fino a Lio Maggiore, oppure si continua costeggiando il bordo lagunare in riva al fiume fino a Caposile. Sono disponibili in libreria e presso gli uffici di informazione turistica diverse mappe e pubblicazioni che descrivono questi itinerari.

Piste ciclabili: Jesolo è dotata di una buona rete di piste ciclabili che collega le varie piazze del Lido, con Jesolo Paese e Pineta.

Una pista ciclabile su sterrato si diparte sulla diramazione del Piave e congiunge Cortellazzo con San Donà di Piave lungo la riva destra del fiume.



tres along the dirt road to get to Jesolo Paese. The ride takes travellers through cultivated fields, the fishing valleys of the northern lagoon and along water-filled coves. Crossing the bridge takes you to the Cavetta Canal and onto an asphalted and largely empty road of six kilometres ending at the fishing port of Cortellazzo. The route continues along the banks of the Piave river and reaches the bridge of boats that sits on the water not far from the outlet to arrive at Revedoli. Another possible route is the via Salsi on the right bank of the river Sile. Travellers may follow this small road to Torre Caligo and then cross the dirt road that runs from the valleys Dragojesolo and Grassabò to Lio Maggiore. Again, it is possible to take coast the margin of the lagoon on the banks of the river till Caposile. Both bookshops in the area and tourist information offices have a number of maps and pamphlets illustrating these routes. **Bike paths:** Jesolo has a good network of bike paths that link the squares of the Lido to Jesolo Paese and the Pineta.

It also offers a bike path on dirt road that follows the Piave river and joins Cortellazzo and San Donà di Piave along its right bank.

Siti naturalistici e della cultura materiale

- B1 Corso della Piave Vecchia
- B2 Valli laguna Nord Dragojesolo, e Grassabò
- B3 Valle di Lio Maggiore
- B4 Pineta di Cortellazzo
- B5 Porto peschereccio di Cortellazzo
- B6 Foce del Piave

Siti archeologici e geostorici

- B7 Antica Osteria delle Conche Idrauliche - Ponte del Cavallino
- B8 Gli zattieri del Piave
- B9 Torre Caligo
- B10 Area archeologica "Le Mure"

Risorse complementari

Musei:

- B11 Museo civico di Jesolo Lido

Navigabilità:

Diramazioni

- B12 Fiume Piave, Cortellazzo, San Donà di Piave

Canali e fiumi della Litoranea (si veda anche www.assonauticavenezia.it)

- Fiume Sile - Piave Vecchia, Canale Cavetta, Fiume Piave
- cunetta di fondo m 30.00-70.00, tirante d'acqua m 3.00-6.00, tirante d'aria limitato, esistono sul tratto un ponte con tirante d'aria di m 5.00, tre ponti girevoli con tirante d'aria di m 2.30, m 2.50 e m 1.80

- B13 Ponte sul Sile con tirante d'aria di m 5.00
- B14 Ponte Spano - bloccato con tirante d'aria di m 1.80
- B15 Ponte sul Canale Cavetta di Jesolo Paese - bloccato con tirante d'aria di m 1.80

- B16 Ponte girevole sul canale Cavetta a Cortellazzo - orari in estate 8.00/12.00-15.00/18.30 in inverno 8.00-12.00 13.00 – 17.00 lunedì, 8.00-12.00 13.00 – 16.00 dal martedì al venerdì tel. 0421 359292 Magazzino Comunale centro operativo al mattino tel. 0421 359190 Vigili Urbani Jesolo pomeriggio e festivi
- B17 Conca di Cortellazzo - larghezza m 10.00, lunghezza m 81.00 tirante d'acqua m 3.50, sempre aperta, tirante d'aria ostacolato dal ponte girevole di altezza m 2.30

Porti turistici (si veda anche www.pagineazzurre.com)

- Nautica dal Vi, Jesolo, via A. Da Giussano, 2 tel. 0421 971486
- Darsena del Faro, Jesolo, P.za Faro, 3 tel. 0421 971787
- Marina di Cortellazzo, Jesolo, via Massaua, 59 tel. 0421 980356
- Nautica Boat Service, Jesolo, via Oriente, 148 tel. 0421 980016
- Porto turistico di Jesolo, Jesolo, v.le A. Frank, 1 tel. 0421 971488

Rifornimenti carburante

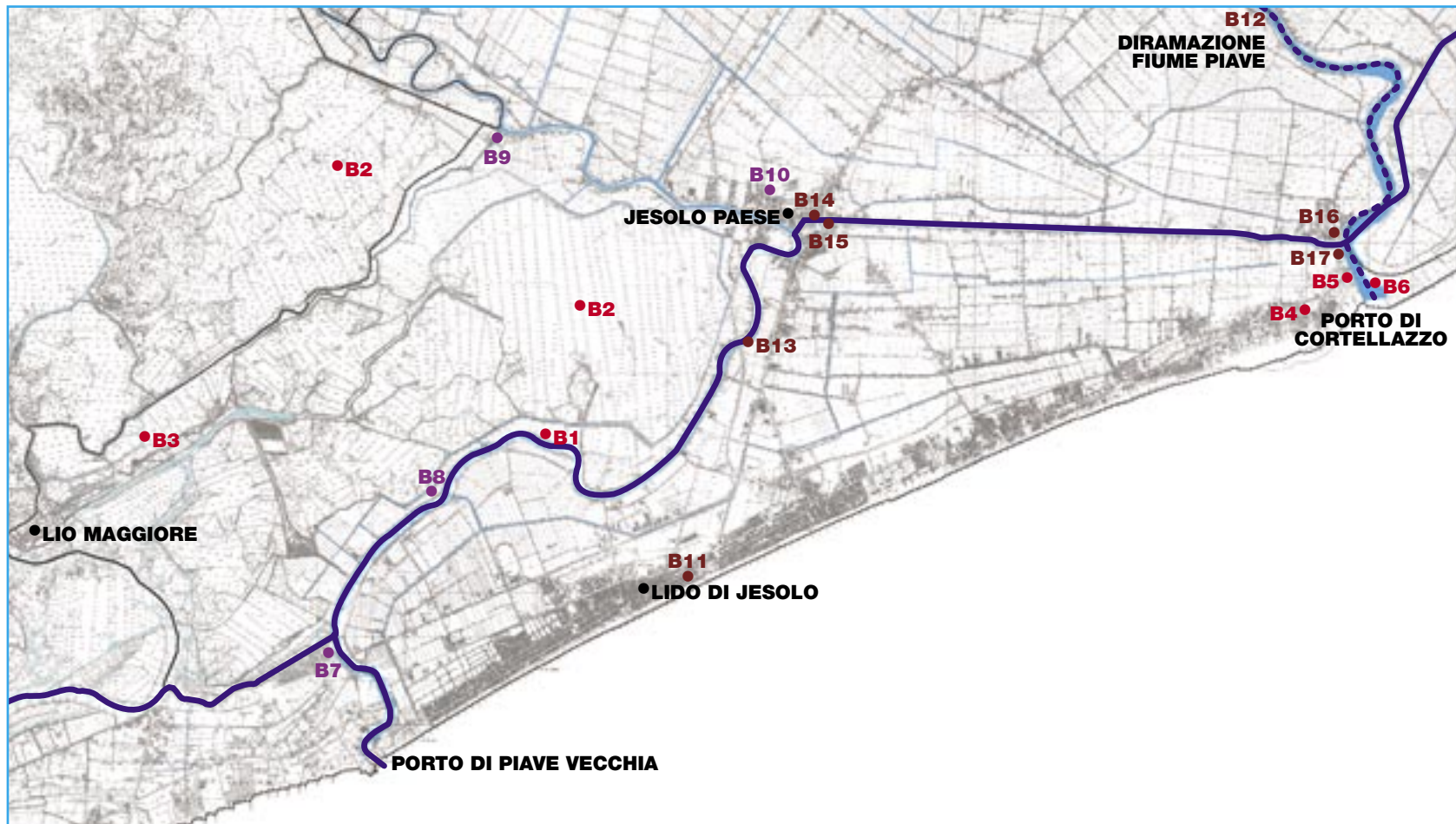
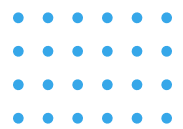
- Jesolo Paese
- Foce del Sile

Attracchi

- Foce del Sile

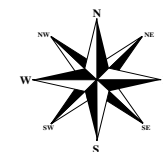
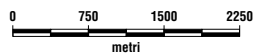
Attività di navigazione lungo la Litoranea

- Motonavi Silis, Altino, Marinella tel. 335 5245599



LITORANEA VENETA

Diramazioni



Informazioni turistiche:

APT Jesolo-Eraclea
Piazza Brescia, 13
30017, Jesolo Lido
0421 370601-2-3 Eraclea
fax 0421 370608
info@aptjesoloeraclea.it
www.turismojesoloeraclea.it

Sportello IAT stagionale
Piazza Torino
30017, Jesolo Lido
tel. e fax 0421 363607
info2@aptjesoloeraclea.it

Eventi:

Giugno

Festa del patrono – San Giovanni Battista

Luglio/Agosto

Festa marinara di Cortellazzo

Settembre

Festa del vino e dell'uva

Noleggjo bici aperti tutto l'anno:

- Montagner, Jesolo, via Vicenza, 44 tel. 0421 370205;
- Moto Center Capovilla, Jesolo, via Olanda, 177/181 tel. 0421 362055;

Accessibilità:

- Collegamenti pubblici via terra ATVO - Jesolo, Piazza Drago tel. 0421 380033
- Imbarcazioni private di trasporto turistico durante l'estate lungo il Piave e per la Laguna di Venezia



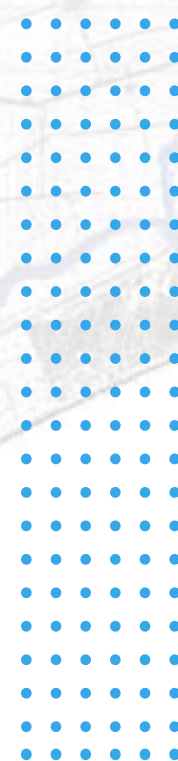


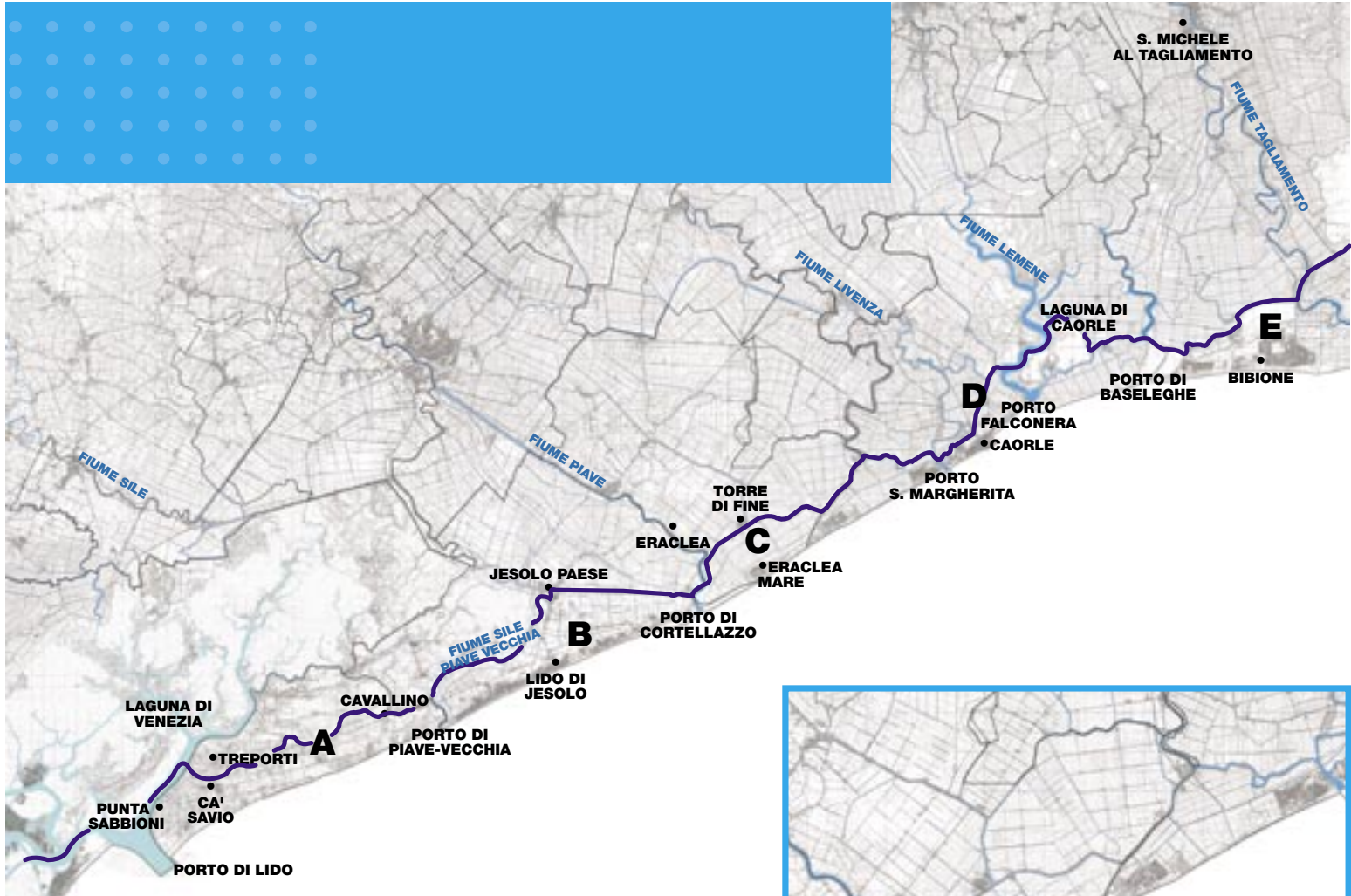
LITORANEA
VENETA

Dal Fiume Piave
a Torre di Fine

Od reke Piave do
Torre di Fine

From the Piave
to Torre di Fine





LITORANEA VENETA

Dal Fiume Piave a Torre di Fine

Dall'acqua e dalla terra

Eraclea è un piccolo centro abitato ancorato alla riva sinistra del fiume Piave, da dove si estende la campagna della bonifica del Veneto Orientale. Il paesaggio agrario caratterizza ampiamente il territorio eracleense, interrotto nelle sue ampie estensioni dagli argini di fiumi e canali e chiuso verso il mare dalla pineta e dagli interessanti ambienti litoranei che si sono miracolosamente preservati. Il corso del fiume Piave segna il confine amministrativo del comune fino alla costa dove è sorta Eraclea Mare, una delle località balneari più tranquille e verdi dell'Adriatico. Mare, spiaggia, pineta, campagna, fiumi e canali formano un ambiente molto piacevole a pochi minuti dalle attrazioni di Caorle, Jesolo e Venezia. E' una dimensione intima, raccolta all'ombra di una bella pineta, dove la proposta turistica è supportata da strutture moderne ed efficienti, ma anche da occasioni culturali e da un ambiente naturale che offre attraenti e interessanti possibilità di escursioni.

Ad Eraclea Mare da alcuni anni opera il **Centro di Educazione Ambientale**, che d'estate ospita anche uno sportello di informazioni e assistenza al turista specializzato in turismo culturale e naturalistico. Il centro organizza ogni anno attività, laboratori ed escursioni naturalistiche per bambini e adulti con grande successo di affluenza. Il Centro, di proprietà del Comune, è gestito dalla cooperativa Limosa e i progetti di educazione ambientale, nonché lo sportello informativo sono finanziati dalla Provincia di Venezia

Od reke Piave do Torre di Fine

Z vode in s kopnega

Eraclea je majhen obljudeni center vezan na levi breg reke Piave, od koder se razprostirajo izsušena polja vzhodnega Veneta. Poljedelsko okolje razločuje v veliki meri ozemlje Eraclee, pretrgano v svojih obširnih obsegih od rečnih bregov in kanalov in zaprto na strani morja z borovimi gozdovi in z zanimivimi obalnimi ambientami, ki so se čudežno ohranili. Tok reke Piave označuje upravno občinsko mejo do obale, kjer je nastala Eraclea Mare, eno izmed najbolj mirnih in zelenih morskih krajev Jadrana. Morje, plaža, borov gozd, polje, reke in kanali tvorijo zelo prijeten ambient malo oddaljen od privlačnosti, ki jih nudijo Caorle, Jesolo, Benetke. Gre za intimno dimenzijo, v senci lepega borovega gozda, kjer so ob turistični ponudbi tudi moderne in učinkovite strukture, toda tudi kulturne priložnosti in narvni ambient, ki nudi zanimive in privlačne možnosti za ekskurzije.

V kraju Eraclea Mare že od nekaj let deluje **Center za okoljsko vzgojo**, ki v poletnem času nudi tudi okence za informacije in pomoč turistu specializiranemu v kulturnem in naturalističnem turizmu. Center vsako leto organizira dejavnosti, delavnice in naturalistične ekskurzije za otroke in odrasle in to z velikim uspehom in udeležbo. Center, last občine, upravlja kooperativa Limosa in projekte za okoljsko vzgojo in informativno okence financira Pokrajina Benetke (odborništvu za Okoljsko politiko in Turizem). Stavba je stara **sušilnica** sezidana

From the River Piave to Torre di Fine

From the water and from the land

Eraclea is a small town centre that lies on the left bank of the river Piave and is the point in which once the reclaimed lands of Eastern Veneto are now cultivated. Planted fields characterize the territory surrounding Eraclea only interrupted by the high banks of rivers and canals. The area is blocked off from the sea by a pine grove and by some impressive natural flora that have miraculously been preserved over the years. The Piave river defines the boundaries of the Municipality of Eraclea as far as the coast where Eraclea Mare, one of the richest in vegetation and most tranquil seaside resorts of the Adriatic, lies. The sea, the beaches, the countryside, the rivers and the canals form an intimate environment, circled by a beautiful pine grove. Tourists, here, not only find modern and efficient structures but also moments of cultural interest as well as a natural setting that offers attractive and interesting excursions.

The **Centro di Educazione Ambientale** (Centre for Environmental Education) has been open at Eraclea for a number of years. During the summer it is open for information and assistance for those tourists interested in cultural and naturalistic holidaying. The centre organises workshops, nature excursions and activities for children and adults alike which have proved to be very popular in the past. The centre, while being owned by the Municipality of Eraclea is run by the Limosa cooperative and the projects for

(assessorati Politiche Ambientali e Turismo). L'edificio è un vecchio **essiccatoio** costruito nel 1941-42.

Il nome "**Eraclea**" si trova per la prima volta in un documento pontificio del 640 nel quale sono citate le diocesi di Torcello ed Eraclea, nei pressi di quella che, qualche secolo dopo, sarebbe stata identificata come la "Laguna Veneta". Ma le origini di Eraclea sono in realtà molto più antiche. Fino a qualche secolo fa le coste dell'alto Adriatico erano costituite da un susseguirsi di lagune, corsi d'acqua, paludi e terre emerse, coperte da una fitta foresta dove acqua e terra non avevano confini ben precisi. Numerosi isolotti erano abitati da piccoli nuclei di cacciatori e pescatori già molti secoli prima di Cristo. Una delle isole più grandi e importanti era Melidissa, che sorgeva all'interno della laguna opitergina, territorio amministrato dal centro urbano più prestigioso della zona, *Opitergium*, l'odierna Oderzo. Anche Melidissa come Altino, Concordia Sagittaria, e altre città venete rientrava nei territori dominati dall'impero romano, ma il suo sviluppo avvenne dopo il declino di Roma. Data la particolare collocazione geografica, tutto il Veneto Orientale fu interessato, a partire dal II secolo d.C., da numerose invasioni di popolazioni barbariche che giungevano dall'Est europeo. Per sfuggire a queste incursioni, gli abitanti delle prosperose città della pianura veneta cercarono rifugio nelle isole lagunari: i cittadini di Aquileia si rifugiarono a Grado, quelli di Altino a Torcello, e le genti di Concordia, Caorle e Oderzo, arrivarono a Melidissa. La leggenda racconta che già nel 169 d.C., per sfuggire ai Marcomanni, la popolazione di Oderzo si trasferì nell'isola di Melidissa. Nel V secolo Melidissa è uno dei centri urbani, insieme a Grado, Caorle, Torcello, Malamoc-

leta 1941-42.

Ime "**Eraclea**" je opaziti prvič v papeškem dokumentu iz leta 640, kjer sta omenjeni škofiji Torcello in Eraclea, v bližini tiste, ki je nekaj stoletij kasneje bi bila identificirana kot "beneška Laguna". V resnici je izvor Eraclee zelo starejši. Do pred nekaj stoletji je sestavljalo obalo severna Jadrana nešteto lagun, voda, močvirij in izsušenih zemelj, površin pokritih z gostim gozdom, kjer meje med zemljo in vodo niso bile točno začrtane. Na mnogih otokih so živele majhne skupine lovcev in ribičev že več stoletij pred Kristusom. Eden izmed največjih in najpomembnejših otokov je bil Melidissa, ki se je nahajal v notranjosti opitergijske lagune, upravno ozemlje kjer se je nahajal majhen ugledni mestni center, *Opitergium*, današnji Oderzo. Tudi Melidissa kakor Altino, Concordia, Sagittaria in druga beneška mesta je spadala v območje Rimskega cesarstva, toda njegov razvoj je nastal po propadu Rima. Zaradi posebne zemljepisne lege je celo območje vzhodnega Veneta bilo tarča številnih vdorov s strani barbarov, ki so prihajali iz vzhodne Evrope začeni z II. stoletjem po Kr. Prebivalci bogatih mest nižine Veneta so iskali zatočišče na otokih lagune; prebivalci Ogleja so zbežali v Gradež, tisti iz Altina v Torcello in ljudje iz Concordie, Caorle in Oderza so prišli v Melidisso. V V. stoletju je Melidissa eden izmed mestnih centrov skupaj z Gradežem, Caorlami, Torcellom, Malamocom, Chioggio, ki predstavljajo "pomorske Benetke". Prebivalci otokov na laguni so imeli hiše iz trsja, so bili izkušeni mornarji in so znali obdelovati, gojiti ribe in živali, kopati sol. V kratkem so se benški otoki organizirali v Zvezno republiko, ki so jo upravljali tribuni. Tako, ločeni od kopnega zaradi morja in močvirja, so ute-

environmental education and the information office are funded by the Province of Venice (Councillor's Office for Environmental Policies and Tourism). The office is on the premises of an old **drying-house** built in the years 1941-42.

The name '**Eraclea**' first appears in an ecclesiastical document dating 640 A.D. which cites the dioceses of Torcello and Eraclea and places these communities near what would a century later be referred to as the 'Laguna Veneta' (Venetian lagoon). But, the origins of Eraclea actually go back further than this mention attests. Up until a few hundred years ago, the Adriatic coast was made up of a numerous series of lagoons, water ways, marshes and exposed strips of land. These in turn were covered by dense forest vegetation where the boundaries between water and dry land were hard to define. Many of the small islands were already inhabited by small groups of hunting and fishing communities many hundreds of years before Christ. One of the biggest and most important islands was that of Melidissa which emerged from inside the lagoon around the Roman settlement of *Opitergium*, a territory administered by the most prestigious city of the area, modern day Oderzo. Melidissa along with Altino, Concordia Sagittaria and other Venetian cities fell under Roman rule during the Empire however, its rise and development only took place after the decline of Rome.

Thanks to its particular geographical location, all of Eastern Veneto was repeatedly invaded from the 2nd Century A.D. onwards by the diverse barbaric tribes coming from the East. To escape these attacks the inhabitants of the prosperous lowlands sought refuge among the islands of the lagoon:



co, Chioggia, che costituiscono la “Venezia marittima”. Gli abitanti delle isole lagunari avevano dimore fatte in canna palustre, erano abili navigatori e sapevano coltivare, allevare pesce e bestiame, estrarre il sale. In breve le isole venete si organizzarono in una repubblica federativa governata da tribuni, così, isolate dalla terraferma grazie al mare e alle paludi, riuscirono a superare la devastazione che colpì tutta l’Italia a causa della terribile guerra gotico-bizantina, conclusasi nel 563. La federazione delle isole venete si alleò con l’impero d’Oriente, ma nella penisola italiana il governo greco iniziava a vacillare ed i Longobardi si preparavano alla conquista. Alla



gnili premostiti opustošenje, ki je prizadelo celo Italijo zaradi strahovite gotsko bizantinske vojne, ki se je zaključila leta 563. Združenje otokov Veneta se je zvezalo z Vzhodnim kraljestvom, toda na Italijanskem polotoku se je začela grška oblast majati in Langobardi so se pripravljali na osvajanje. Ob koncu VI. stoletja je drugo številno preseljevanje prineslo na stotine oseb iz Oderza na otok Melidisso. Pomembnost otoka se je povečala, tako da se je preselil celo škofovski sedež. Medtem je preusmerjanje rečnega toka Piaveja spremenilo Melidisso iz otoka v polotok in zgodovinski dogodek je privedel do spremembe imena. V čast



the townspeople of Aquileia sheltered themselves at Grado, those of Altino went to Torcello and the citizens of Concordia, Caorle and Oderzo went to Melidissa. Legend has it that the population of Oderzo moved to Melidissa even as far back as 169 A.D. to escape the Marcoman tribes. In the 5th Century, Melidissa was a thriving urban centre and made up ‘maritime Venice’ along with Grado, Caorle, Torcello, Malamocco and Chioggia. The inhabitants of the lagoon islands lived in dwellings made of marsh reed. They were competent sailors and knew how to cultivate the land, raise fish and animals for food and extract salt. It did not



fine del VI secolo un'altra massiccia migrazione portò centinaia di persone da Oderzo verso l'isola di Melidissa: l'importanza dell'isola aumentò, tanto che vi venne trasferita anche la sede vescovile. Nel frattempo, un cambiamento del corso del Piave trasformò Melidissa da isola in penisola e un evento storico ne cambiò anche il nome. In onore dell'imperatore d'Oriente Eraclio, vincitore dei Persiani, acquistò infatti il nome di Eraclea. Verso la metà del VII secolo Eraclea era la maggiore città dell'estuario: in essa sorgeva la cattedrale di San Pietro Apostolo, forse fondata dal vescovo di Oderzo San Magno, e secondo alcuni storici aveva una popolazione di 90.000 abitanti. Difficili rimasero comunque i rapporti con i conquistatori della terraferma e con la rivale Equilio, attuale Jesolo, per le differenze culturali e politiche fra le due "potenze". Tracce di uno scontro avvenuto verso la fine del VII secolo furono trovate,

vzhodnemu cesarju Eracliu, zmagovalcu nad Perzijci, je dobil ime Eraclea. Proti polovici VII. stoletja je bila Eraclea največje mesto lijastega ustja. V njem je bila katedrala Sv. Petra Apostola, ki jo je verjetno ustanovil škof iz Oderza, s. Magno, in po navedbi nekaterih zgodovinarjev je štela 90.000 prebivalcev. Vsekakor so ostali stiki z osvajalci kopnega in s sovražno Equilio, današnjim Jesolom, težki, zaradi kulturnih in političnih razlik med dvema "velesilama". Na začetku 20. stoletja, med izkopaninami za zgradnjo drenažne črpalke "izsuševanja Ongaro", so prišli na dan sledovi spopada, do katerega je prišlo ob koncu VII. stoletja. Na področju danes poimenovanem "Valle Ossi" je prišlo na dan desetine okostnjakov mladeničev, ki so umrli v teku bojov med dvema mestoma. Leta 697 je bil imenovan za prvega doža Paoluccio Anafesto in Eraclea je zaživela sijajno dobo. Krajevna kulturna skupina obnavlja ta

take long for these island people to organise a federal republic governed by tribunes. It is in this manner, isolated from dry land by the sea and the lagoons, that they managed to overcome the devastation that all of Italy underwent during the Gothic-Byzantine war ending only in 563 A.D.. The island federation aligned itself to the Eastern Empire but, on the Italian peninsula the Greek government had started to fall and the Longobards prepared to conquer these lands. At the end of the 6th Century another mass migration brought hundreds of people from Oderzo to the island of Melidissa. Due to this the island's importance greatly grew and thus became new seat to the Bishop. While this was happening the course of the river Piave changed and transformed the island of Melidissa into a peninsula. Its name was changed to Eraclea in honour of the Eastern Emperor Eraclio, victor over the Persians.

agli inizi del Novecento, durante i lavori per la costruzione dell'idrovora della "bonifica Ongaro": nell'area oggi chiamata "Valle Ossi" vennero rinvenuti decine di scheletri di giovani deceduti durante gli scontri tra le due città. Nel 697 Paoluccio Anafesto fu nominato primo Doge, ed Eraclea visse un'epoca di splendore. Un appuntamento organizzato da un gruppo culturale locale rivisita questo importante evento nel mese di ottobre con la manifestazione "I Dogi a Eraclea".

Le lotte con i longobardi, gli attriti con l'antica rivale Jesolo, le scorrerie dei Franchi indebolirono però queste aree e la popolazione migrò verso Malamocco, Torcello e Rialto. Abbandonati gli argini e le terre, sviati i corsi d'acqua, tutta la zona si trasformò in palude ed Eraclea divenne un povero centro rurale. Ritrovò prosperità come **Cittanova** verso l'anno mille, grazie all'opera dei monaci benedettini e all'iniziativa di alcuni dogi veneziani originari del luogo. Ma i moti delle acque furono altrettanto devastanti di guerre e invasioni: un susseguirsi di alluvioni, inondazioni, straripamenti resero piano inabitabile tutta la zona. Sul finire del XIV secolo a Cittanova non si trovavano che pochi casolari, sparsi in terreni semi incolti e semisommersi nelle acque palustri e nel 1440 venne soppressa, di conseguenza, la sede vescovile. I lavori intrapresi da Venezia per salvaguardare la laguna dagli interrimenti causati dal Piave, aggravarono la situazione. Il Piave allora scorreva da Musile a Caposile e raggiungeva il mare al Cavallino, fluendo nell'attuale alveo del Sile. Vennero allora chiusi gli sfoghi in destra Piave con l'argine di San Marco ed attivata in sinistra la "Tajada de Rede" da San Donà a Passarella. Le piene venivano indirizzate così sul versante di Eraclea. Con il successivo escavo dell'al-

dogodek v mesecu oktobru s prireditvijo "I Dogi a Eraclea" (Eraclejevi Doži).

Boji z Langobardi, trenja s starim konkurentom Jesolo, vpadi Frankov, so ošibili to ozemlje in prebivalstvo se je selilo proti Malamocco, Torcellu in Rialtu. Vsled zapuščanja jezov in ozemlja, s spreusmerjanjem voda, se je celotno območje spremenilo v močvirje in je Eraclea postala revni kmetijski center. Ponovno je pridobila blagostanje kakor **Cittanova** okrog leta 1000 z benediktinci in s podjetnostjo nekaterih beneških dožev, ki so prihajali iz tega kraja. Toda posledice voda so bile ravno tako uničevalne kakor vojne in vdori. Vrsta naplav, poplav in razlitij, je onemogočila bivanje v teh krajih. Ob koncu XIV. stoletja je bilo v Cittanovi le nekaj kmečkih hiš posejanih po ne povsem obdelanih zemljiščih in na pol prekritih z močvirjem, zato je bil leta 1440 ukinjen škofovski sedež. Posegi, za katere so poskrbele Benetke z namenom, da bi ohranile laguno pred naplavinami, ki jih je povzročila reka Piave, so poslabšali stanje. Takrat je reka Piave tekla od Musileja do Caposileja in dosegala morje pri Cavallinu z izlivom v današnji strugi Sileja. Takrat so zaprli odhode na desnem delu Piaveja z izgradnjo jeza Sv. Marka in na levi strani je bila aktivirana "tajada de rede" od San Donà do Passarelle. Na tak način so bile narasle reke usmerjene na stran Eraclee. Z nadaljnjim izkopavanjem struge od San Donà do Palazzetta in z združitvijo rečnih rokavov v Musileju, je bila reka Piave primorana teči po ozemlju Eraclee, ki je tako postalo veliko jezero z odprtino proti morju v kraju Santa Margherita blizu Caorl. Toda leta 1683 je narasla reka prebila jez v Cortelazzo in izbrala nov izliv. Polagoma je močvirnato ozemlje zaživelo in začelo se

Towards the middle of the 7th Century Eraclea was the most important city of the estuary. The city saw the building of the Cathedral of San Pietro Apostolo, thought to be a gift of the Bishop of Oderzo San Magno and is believed to have held a population of 90 000. Relations with the peoples who had conquered the dry land remained difficult as were those with the rivalling city Equilio, modern day Jesolo, due to diverging political and cultural points of view. Traces of armed combat dating the end of the 7th Century. These were found at the beginning of last century during the work to create the water-scooping machine of the 'Bonifica Ongaro', an area that is known today as 'Valle Ossi' (Bone Valley). In fact, it is here that many skeletons have been unearthed dating to this conflict. In 697 A.D. the first Doge Paoluccio Anafesto was installed and Eraclea saw a period of wealth. This particular event is celebrated by locals in the month of October at the 'I Dogi a Eraclea' Fair.

Eraclea however was weakened by the wars against the Longobards and the Franks and the conflict with their old rival Jesolo and the population migrated towards Malamocco, Torcello and Rialto. Having left the lands, the water courses and the river banks to themselves, this territory became a marshland and Eraclea turned into a poor rural centre. Prosperity returned around 1000 A.D. with the name **Cittanova** (new city) thanks to the intervention of Benedictine monks and of some Venetian dogi that had come from the area. Repeated series of severe flooding, however, resulted in making the area largely inhabitable. In fact, towards the end of the 14th Century only a few scattered houses in poorly drained and cultivated lands existed in the area; so much so, that in 1440 the

veo da San Donà a Palazzotto e l'intestatura del fiume a Musile, il Piave venne obbligato a fluire nel territorio eracleense che divenne così un enorme lago con un'apertura verso il mare a Santa Margherita, vicino a Caorle. Ma il Piave, nel 1683, durante una piena ruppe l'argine a Cortellazzo e decise la sua nuova foce. Lentamente risorse l'ambiente palustre, e poche terre all'asciutto venivano coltivate. Nel 1728, un patrizio veneziano, Almorò Giustiniani Lolin, fece erigere una chiesa dedicata a Maria, in uno dei punti più elevati del territorio; intorno alla chiesa si formò un villaggio: **Grisolera**. Il nome ricorda l'abbondanza delle canne palustri, dette "grisiole", per il colore grigio-bruno, che gli abitanti del luogo raccoglievano, lavoravano e trasformavano in stuoie. Grisolera rimase frazione di Torcello sino alla fine della Serenissima nel 1797, divenne comune con Napoleone e la nascita del Regno d'Italia nel 1806, comune che fu soppresso durante il Regno Lombardo-Veneto e ricostituito nel

je obdelovati nekaj suhe zemlje. Leta 1728 je nek beneški patricij, Almorò Giustiniani Lolin, dal zgraditi cerkev posvečeno Mariji na najvišji točki ozemlja; okrog cerkve je nastalo naselje **Grisolera**. Ime spominja na obilje močvirnatega trsja, imenovanega "grisiole", po sivo rjavi barvi. Prebivalci tega kraja so to pobirali, predelali in pretvarjali v rogoznice. Grisolera je ostalo zaselek Torcella do konca Serenissime leta 1797, je postala občina pod Napoleonom in nastankom Italijanskega kraljestva leta 1806. Občina je bila ukinjena med Kraljestvom Lombardije in Veneta in ponovno obnovljena leta 1818. Že med avstrijsko nadvlado so bili napravljeni poskusi za izsušenje, toda splošna melioracija ambienta je stekla po združitvi Italije. Leta 1917 je postalo celotno območje južnega teka reke Piave nenadoma bojni teritorij, kjer se je avstroogrška vojska razvrstila na levi strani reke Piave. Na stotine oseb je zapustilo vasi: fronta je sledila teku rek Piave in Sile

Bishop Seat was moved away. Venetian intervention to stop silt deposits on the lagoon that resulted from the Piave flooding did not help matters either. In fact, at that time this river ran its course from Musile to Caposile and met the sea at Cavallino flowing into what is today's the riverbed of the Sile. The Venetians closed all of the river's right bank outlets by building a bank at San Marco and created a 'Tajada de Rede' (a network of cuts) on the Piave's left bank from San Donà to Passarella. In this way all flooding was directed towards Eraclea. Due to the subsequent digging of a channel from San Donà to Palazzotto and the heading off of the river at Musile obliged the Piave to flow through the territory of Eraclea that became, in this manner, a large lake with an outlet to the sea at Santa Margherita, near Caorle. The Piave, however, broke its banks at Cortellazzo in 1683 and created its own mouth to the sea. This saw the slow drainage of the lands and, as a result, more terrain





1818. Già durante la dominazione austriaca furono avviati i primi tentativi di bonifica, ma il risanamento ambientale generale si ebbe dopo l'Unità d'Italia. Nel 1917 tutta la zona del basso Piave diventò improvvisamente area di conflitto con l'esercito Austro-Ungarico schierato sulla sinistra Piave. Centinaia di persone abbandonarono i paesi: il fronte seguiva il corso del Piave e del Sile - Piave Vecchia. Grisolera durante la Prima Guerra Mondiale fu interamente distrutta dall'artiglieria italiana, che bersagliava le postazioni austriache qui appostate. Solo nel luglio del 1918 fu liberata la prima area tra Piave e Sile: i combattimenti furono aspri, con migliaia di morti da entrambe le parti. L'antica Eraclea uscì molto malconcia dalla guerra, con buona parte della popolazione sfollata, macerie ovunque e il territorio interamente allagato,

– Piave Vecchia. Med prvo svetovno vojno je bila Grisolera popolnoma porušena od italijanskega topništva, ki je streljalo na tukaj razvrščene avstrijske položaje. Samo julija leta 1918 je bilo osvobojeno prvo ozemlje med rekama Piave in Sile. Bojevanje je bilo kruto in povzročilo tisočine mrtvih na obeh straneh. Staro mesto Eraclea je zadobilo zelo hude udarce; večina prebivalstva je šla v begunstvo, povsod so bile podrtine in ozemlje popolnoma poplavljeno, ker je italijanska vojska prebila jezove reke Piave na levi strani, da bi ta poplavila polje in tako ovirala sovražnikom. Ime Grisolera, ki je še danes v ljudski rabi, je ostalo do leta 1950, ko je vas odločila obnoviti starejše, Eraclea. Geološki izvor nižine eraklejskega ozemlja je dokaj nov: ne več kot 10.000 let, medtem ko je celotna Padska nižina stara od 3 do 4

became available for cultivation. In 1728, Almorò Giustiniani Lolin, a Venetian noble funded the building of a church dedicated to the Virgin Mary in one of the highest points of the land. The village of **Grisolera** grew up around this church. This name is a reminder of the abundant marsh reeds that grow in the area called 'grisiole' (greyish) as they are brownish-grey in colour which the inhabitants gathered and worked them into mats. Grisolera remained a locality of Torcello till the end of the Serenissima (the Venetian domain) in 1797. It then became a municipality with Napoleon and the birth of the republic of Italy in 1806. Subsequently it was both suppressed during Lombard-Venetian Reign and restored in 1818. A first attempt at reclaiming the territory were made during the Austrian dominion but a general

poiché l'esercito italiano, per ostacolare il nemico, aveva rotto gli argini del Piave sul lato sinistro, così da allagare le campagne. Il nome di Grisolera, ancora usato popolarmente, rimase fino al 1950, quando il paese decise di ripristinare quello più antico di Eraclea.

L'origine geologica della pianura del territorio di Eraclea, è piuttosto recente: non più di 10.000 anni, mentre l'intera pianura Padana ha un'età tra i tre ed i quattro milioni di anni. La pianura è il risultato di deposizioni successive di materiale alluvionale alle foci dei fiumi, che ha provocato l'abbassamento del livello del mare e, di conseguenza, il progressivo riempimento del grande golfo Adriatico che, un tempo, arrivava a toccare quella che oggi è la città di Torino. Il sedimento trasportato dai fiumi, in particolare Piave e Tagliamento, l'azione delle correnti marine e del vento, ha portato alla formazione di cordoni sabbiosi lungo la linea di costa che, progressivamente, hanno isolato ampi tratti di mare, dando così origine alle lagune. La morfologia del litorale di Eraclea ha conservato alcuni aspetti tipici della struttura originaria: un territorio sabbioso, con **formazioni dunose** colonizzate dalla tipica vegetazione. Alle spalle di questa barriera naturale, regnava un tempo la palude, oggi invece la bonifica ha messo a coltura le antiche valli lagunari. La **pineta**, ora elemento caratteristico del litorale, è una introduzione dei tempi recenti, quale barriera frangivento. L'elemento sicuramente più caratteristico dal punto di vista ambientale e di maggior rilevanza di tutto il litorale eracleense, è rappresentato dalla **laguna o lama del "Mort"** formatasi nel 1937, quando il fiume Piave a seguito di una piena straripò, abbandonando definitivamente gli ultimi chilometri del suo corso e si aprì la strada per sfociare nel suo attuale estuario a Cortellazzo. Il vecchio alveo del fiume rimase

milijone let. Nižina je nastala s stalnim odlaganjem naplavnega materiala ob rečnih izlivih. Ta je povzročil znižanje morske gladine in nadaljno zapolnitev velikega Jadranskega zaliva, ki je nekoč segal do današnjega Turina. Usedline ki so jih prinesle reke, posebno Piave in Tilment, morski tokovi in veter, so privedli do tvorbe peščenih kordonov vzdolž obale, ki so postopoma ločili velike morske površine in so tako nastale lagune. Morfologija Eraclejeve obale je ohranila nekaj značilnih potez prvotne strukture: **peščeni teritorij s sipinami**, kjer uspeva tipično rastlinstvo. Za to naravno pregrado je nekoč kraljevalo močvirje, danes pa je izsušenje omogočilo obdelovanje starih lagunskih močvirij. **Borov gozdček**, danes značilni obalni element, spada v sedanost, v kolikor deluje kot pregrada proti vetru. Nedvomno najznačilnejši element iz ambientalnega vidika in najpomembnejši glede na celotno eraclejsko obalo pa predstavlja **laguna ali barje del "Mort"**, ki je nastala leta 1937, ko je reka Piave poplavila, dokončno zapustila zadnje kilometre toka in si utrla pot do današnjega lijastega izliva v Cortellazzo. Reka je zapustila staro strugo, se spremenila v sedanjo laguno, ki je znana po okoljskih in živalskih značilnostih. Pokrajina, ki označuje to okolje vzhodnega Veneta, je poljedelska: vzdolž obalne poti v **Torre di Fine** se nahaja eno izmed najznamenitejših podjetij izsuševanja v občini Eraclea, **agencija Pasti**, s kmečkimi hišami kolonov in **drenažno črpalko melioriranega zemljišča Livenzuola-Valle Ossi**. Med vaškimi prazniki lahko ujamemo na poseben način vzdušje teh krajev v Strettiju, Torre di Fine, Ponte Crepaldo, med Praznikom Vnebovzetja v Eraclea Paese. Gre za običajna srečanja, ki se vrstijo v poletnem času.

improvement only occurred after the unification of Italy. In 1917 the whole area around the low Piave suddenly became the backdrop for the conflict with the Austro-Hungarian army in formation on the left bank of the river. Hundreds of inhabitants abandoned the towns as the front followed the course of the Sile and Piave (the Piave Vecchia). Grisolera was completely destroyed by the Italian artillery during the First World War as it tried to eradicate the Austrians encamped here. The first area between the Sile and the Piave were liberated only in July 1918. Fighting in the area was severe and counted thousands of deaths on both sides. At the end of the war Eraclea was in a pitiful state having lost most of its inhabitants and buildings. In an effort to stamp out the enemy the Italian army broke the left bank of the Piave causing the area to become a flood plain. The name of Grisolera was still used by the locals up until 1950 when the antique name of Eraclea was brought back.

The geological formation of plains around Eraclea is of recent origin and dates no more than 10.000 years whereas the whole Padanian plain dates between three and four million years. The plain is a result of repeated deposits of material at the mouths of the rivers during flooding. This caused a lowering of the level of the gulf of the Adriatic which once arrived at the outskirts of what is today the city of Turin. The sediments transported by rivers and, in particular, the Piave and the Sile and the action of sea currents and winds caused the formation of sand banks along the coast that have progressively willed wide stretches of the sea thus creating the lagoons.

Eraclea has maintained some of its original features, a sandy terrain with vegetation cov-

isolato trasformandosi nell'attuale laguna dal rilevante interesse ambientale e faunistico. Il paesaggio che caratterizza l'ambiente del Veneto Orientale è quello agrario: lungo la Litoranea a **Torre di Fine** sorge una delle aziende più significative della **bonifica** in comune di Eraclea, l'**agenzia Pasti** con le case coloniche rurali, e l'**idrovora della bonifica Livenzuola – Valle Ossi**. L'atmosfera di queste campagne si può assaporare in modo particolare durante le Feste paesane di Stretti, Torre di Fine, Ponte Crepaldo e la Festa dell'Assunta a Eraclea Paese, tutti appuntamenti tradizionali che si svolgono durante l'estate.

Navigando le Acque Antiche

Partendo dal Porto di Cortellazzo, si attraversa il letto del Piave risalendo brevemente il fiume fino ad incontrare alcune briccole che segnalano l'ingresso alle conche di Revedoli. Sulla riva sinistra c'è la vecchia casa del guardiano, ora abbandonata. Superate le conche si entra nel canale Revedoli. Il borgo peschereccio omonimo è composto da poche e piccole case allineate lungo la riva del canale, poco lontano dalla riva sinistra del Piave. Revedoli è collegata a Cortellazzo da un ponte di barche, molto suggestivo, che attraversa il fiume a poche decine di centimetri dall'acqua. Una strada sterrata corre lungo l'argine di sinistra del canale Revedoli e collega alcuni grandi edifici agrari della bonifica di Valle Ossi. Oltre la bonifica una macchia verde chiude l'orizzonte verso il mare: è il bosco litoraneo della laguna del Mort, formatasi in seguito ad una deviazione della foce del Piave avvenuta nel 1937 durante una piena del fiume. Fino ad allora infatti, il fiume giunto a Cortellazzo piegava a sinistra e scorrendo per due chilo-

Plovba po starodavnem vodovju

Ako se odpotuje iz pristanišča v Cortelazzu, se prečka strugo reke Piave in se pluje proti toku dokler se ne sreča nekatere kole, ki označujejo vstop v splovnice Revedoli. Na levi strani je stara paznikova hiša, sedaj zapuščena. Mimo splovnice se pride v kanal Revedoli. Istoimensko ribiško naselje sestavljajo majhne in uvrščene hiše vzdolž kanalo-vega brega, nedaleč od levega brega reke Piave. Zelo značilen most iz bark, ki prečka reko le nekaj centimetrov od vode povezuje Revedoli in Cortellazzo. Izkopana pot teče vzdolž levega rečnega nasipa Revedolija in povezuje nekatere velike kmečke stavbe melioriranega področja Valle Ossi. Poleg izsušenega področja zeleni pas zapira obzorje proti morju; gre za obrežni gozd lagune Mort, ki je nastal vsled preusmeritve izliva reke Piave, ki je nastala med naraslo reko leta 1937. Do takrat namreč je reka v Cortelazzu zavila levo in po dvokilometerskem vzporednem teku vzdolž obale se je izlivala v Eraclejski teritorij. Leta 1935 je med naraslo reko Piave prebil peščene obrežne pregrade, ki jih je v tej točki predstavljal desni jez in z naravnanjem zadnjega dela svoje struge si je priborila zadnji izliv v morje. Eraclejev Mort je laguna, ki jo sestavlja solnati dok, na katerem deluje plimovanje; nahaja se tudi borov gozd, mešani obalni gozd, ki prehaja v krasne peščene sipine in sipinske sestave. Ob laguni se začena turistični kopališki center Eraclea Mare, obdan z gozdičem. Po nekaj kilometerski plovbi se dospe do Torre di Fine, majhne podeželske vasi, ki ima v sredini svojo cerkev, premični most, prostor opremljen za pristajanje in privezne mostičke ob vodi. Ob nadaljnji plovbi je opaziti na levi starni kmetijsko podjetje Pasti, z veliki-

ered dunes. This natural barrier once contained the marsh but, today, sees the cultivation of the antique lagoon valleys. The **pine grove** now characteristic to the coastline has found a recent use as wind break. However, the most distinctive aspect of this coastline is the '**laguna o lama del 'Mort'**' (Blade of Death Lagoon) formed in 1937 when the Piave broke its banks during a flood and forever abandoned the final kilometres of its course opening a way to its modern estuary at Cortellazzo. The old river bed remained isolated from the river's new course becoming a lagoon filled with significant flora and fauna. The countryside of Eastern Veneto is characterized by farmland: along the coast at **Torre di Fine** lies the most prominent farm in the territory of Eraclea, the **Agenzia Pasti** with its typical farmhouses, and the **water-scooping machine Livenzuola of Valli Ossi**. The particular atmosphere of these lands may be experienced during the local fairs held during the summer at Stretti, Torre di Fine, Ponte Crepaldo and the 'Festa dell'Assunta' (dedicated to the Virgin Mary) at Eraclea Paese.

Sailing the Ancient Waters

Leaving the port of Cortellazzo visitors may cross the river bed walking briefly upriver till they reach the depth poles that mark the entrance to the Locks of Revedoli. An abandoned guardian's house still can be seen on the left bank. The hamlet of Revedoli is a small fishing village and counts a few houses lined up on the banks of the canal of the same name and not far from the left bank of the Piave. Revedoli is separated from Cortellazzo only by a bridge of boats that



metri parallelamente alla linea di costa andava a sfociare in territorio eracleense. Durante la piena del '37 il Piave ruppe il cordone dunoso litoraneo che costituiva in questo punto l'argine di destra e raddrizzando l'ultima parte del suo letto si creò l'attuale sbocco a mare. Il Mort di Eraclea è una laguna costituita da un bacino di acqua salata interessato dalle maree e da una pregevole pineta, un bosco misto litoraneo che degrada in bellissime dune sabbiose e formazioni di barena. Accanto alla laguna inizia il centro balneare di Eraclea Mare, immerso in una verde pineta. Pochi chilometri di navigazione e si arriva a Torre di Fine, un piccolo paese di campagna con al centro la sua chiesa, il ponte girevole e l'area attrezzata con attracchi e pontili sulle riva del corso d'acqua. Continuando la navigazione si osservano sulla destra l'azienda agraria Pasti, con grandi casolari, e l'idrovora della bonifica Livenzuola e Valle

mi kmečkimi hišami in drenažno črpalko melioriranega zemljišča Livenzuola in Valle Ossi. Veliko podjetje se razprostira na 500 hektarjih s svojimi obdelanimi površinami, hlevi in kmečkimi zgradbami ter spremlja pot dokler kanal ne zadobi imena Largon in se tako dospe do Briana.

Po bregovih starodavnega vodovja s kolesom

Od reke Piave do Briana je pot s kolesom dolga le nekaj kilometrov in teče ob kanalu Revedoli. Od Torre di Fine je mogoče kolesariti po levem bregu, povsem izkopenem, kakor tudi po desnem, ki je asfaltiran. Pokrajina po kateri se potuje je meliorirano območje: obširna koruzna polja, sladkorna pesa, pšenica, sončnice. Ponekod pretrgajo nižinska pokrajina topolovi gozdički in

crosses the river at water level. A dirt road runs parallel to the left bank of the Revedoli canal and takes to a few large barns used for the drainage of Valle Ossi. A patch of low bushes break the horizon towards the sea: they represent a coastal wood of the Mort lagoon (Deadman's lagoon). This lagoon is a salt water basin affected by tides and surrounded by a precious pine grove mixed with the more common coastal flora, dunes and sandbanks. The seaside resort of Eraclea is found next to the lagoon, in the midst of the coastal vegetation. Torre di Fine, a small country town, is only a few kilometres away by boat and proudly displays its church, swinging bridge and water edge moorings and wharfs. The sight of Pasti farm with its 500 hectares of cultivations, barns and farm buildings can be seen off the left bank accompanies vessels till they reach Brian via the Largon Canal.

Ossi. La grande azienda si estende con le sue coltivazioni, le stalle e gli edifici rurali per 500 ettari e accompagna il viaggio fino a quando il canale prende il nome di Largon e si arriva al Brian.

Sulle rive delle Acque Antiche in bicicletta

Dal fiume Piave al Brian il percorso in bicicletta è di qualche chilometro e corre lungo il canale Revedoli: da Torre di Fine è possibile pedalare sia sulla riva sinistra, interamente sterrata, che sulla riva destra asfaltata. Il paesaggio che si attraversa è quello della bonifica: estese campagne coltivate a mais, barbabietole da zucchero, grano, girasoli. In alcuni tratti dell'itinerario qualche boschetto di pioppi e alcuni recenti impianti di siepi campestri interrompono il paesaggio pianeggiante della campagna. Se si segue l'argine sinistro del canale è possibile raggiungere le conche del Revedoli con l'annessa casa del guardiano, la foce del Piave e il cordone dunoso con le macchie di vegetazione litoranea. Seguendo lo stretto argine abbandonato dal fiume dopo la piena del 1937 si arriva alla laguna del Mort e al bosco. Sul litorale di Eraclea è pregevole l'itinerario ciclabile che attraversa la pineta. Altri possibili itinerari si spingono ad esplorare la campagna intorno a Torre di Fine. Materiale e mappe sugli itinerari si possono trovare presso il Centro di Educazione Ambientale di Eraclea Mare, sportello IAT specializzato in turismo culturale e naturalistico.

Piste ciclabili: alcuni brevi tratti attraversano la pineta di Eraclea Mare, un altro tratto segue la strada che congiunge il litorale di Eraclea con Duna Verde.

nekatero poljsko grmeičevje. Sledeč levemu kanalskemu bregu je mogoče dospeti do splavnice Revedoli z vključeno paznikovo hišo, izliva reke Piave in peščenega jeza z obalnim rastlinstvom. Ob ozkem bregu, ki ga je reka opustila po narasli reki, se dospe do lagune "Mort" in do gozda. Na obrežju Eraclee je zelo lepa kolesarska pot, ki prečka borov gozd. Druge možne poti segajo v podeželje okrog Torre di Fine. O vodnikih je mogoče najti gradivo in mape v Centru za okoljsko vzgojo Eraclee Mare, okence specializirano za kulturni in okoljski turizem.

Kolesarske poti: nekatere krajše proge prečkajo borov gozd Eraclee Mare, druga se odvija ob cesti, ki povezuje obalo Eraclee z Duno Verde.



Cycling on the banks of the Ancient waters

The distance between the Piave River and Brian by bike is only a few kilometres and follows the Revedoli Canal. Cycling is possible on both banks of the canal from Torre di Fine: the left bank being a dirt road and the right bank completely asphalted. The countryside travelled through is that of the reclaimed lands: long stretches of fields of corn, sugar beet, wheat and sunflowers. A few areas in the itinerary are dotted with poplar woods and tracts of hedgerows. It is possible to reach the dells of Revedoli by following the left bank of the canal and see there the guardian's house, the outlet of the River Piave and a series of dunes with spotted with coastal vegetation. Continuing on the narrow bank of the old river Piave bike riders reach the Mort Lagoon and the woods. The bike route on the coast of Eraclea as it winds its way through the pine groves is certainly worth the effort. Other possible itineraries take riders into the countryside around Torre di Fine. Maps and other material regarding these routes are easily available at the Centro di Educazione Ambientale (Centre for Environmental Education) of Eraclea Mare and IAT (Tourist Information) offices specialised in cultural and environmentally friendly tourism.

Bike paths: some short tracts cross the pine groves of Eraclea Mare and another stretch follows the road which joins the coast of Eraclea to Duna Verde.

Siti naturalistici e della cultura materiale

- **C1** Laguna del Mort
- **C2** Pineta e dune di Eraclea Mare
- **C3** Bonifiche a Torre di Fine e paesaggio agrario
- **C4** Le risaie

Siti archeologici e geostorici

- **C5** Torre di Fine, Azienda Pasti e Idrovora Livenzuola-Valle Ossi
- **C6** Eraclea, Cittanova, Grisolera
- **C7** Ex essiccatoio

Risorse complementari

Centri educazione ambientale:

- **C8** CEA Eraclea Mare

Navigabilità:

Canali e fiumi della Litoranea (si veda anche www.assonauticavenezia.it)

- C. Revedoli
- Cunetta di fondo m 20.00, tirante d'acqua m 2.50, ponte fisso con tirante d'aria di m 2.50-10.00
- **C9** Conca Revedoli cunetta di fondo m 10.00, tirante d'acqua m 3.50, tirante d'aria illimitato
orari: sempre aperta esclusi eventi di magra o piena dei fiumi
Genio Civile Venezia tel. 041 2793800
- **C10** Ponte fisso con tirante d'aria di m 2.50-10.00
- **C11** Ponte girevole a Torre di Fine tirante d'aria m 2.50 - tel. 0421 237098

Porti turistici (si veda anche www.pagineazzurre.com)

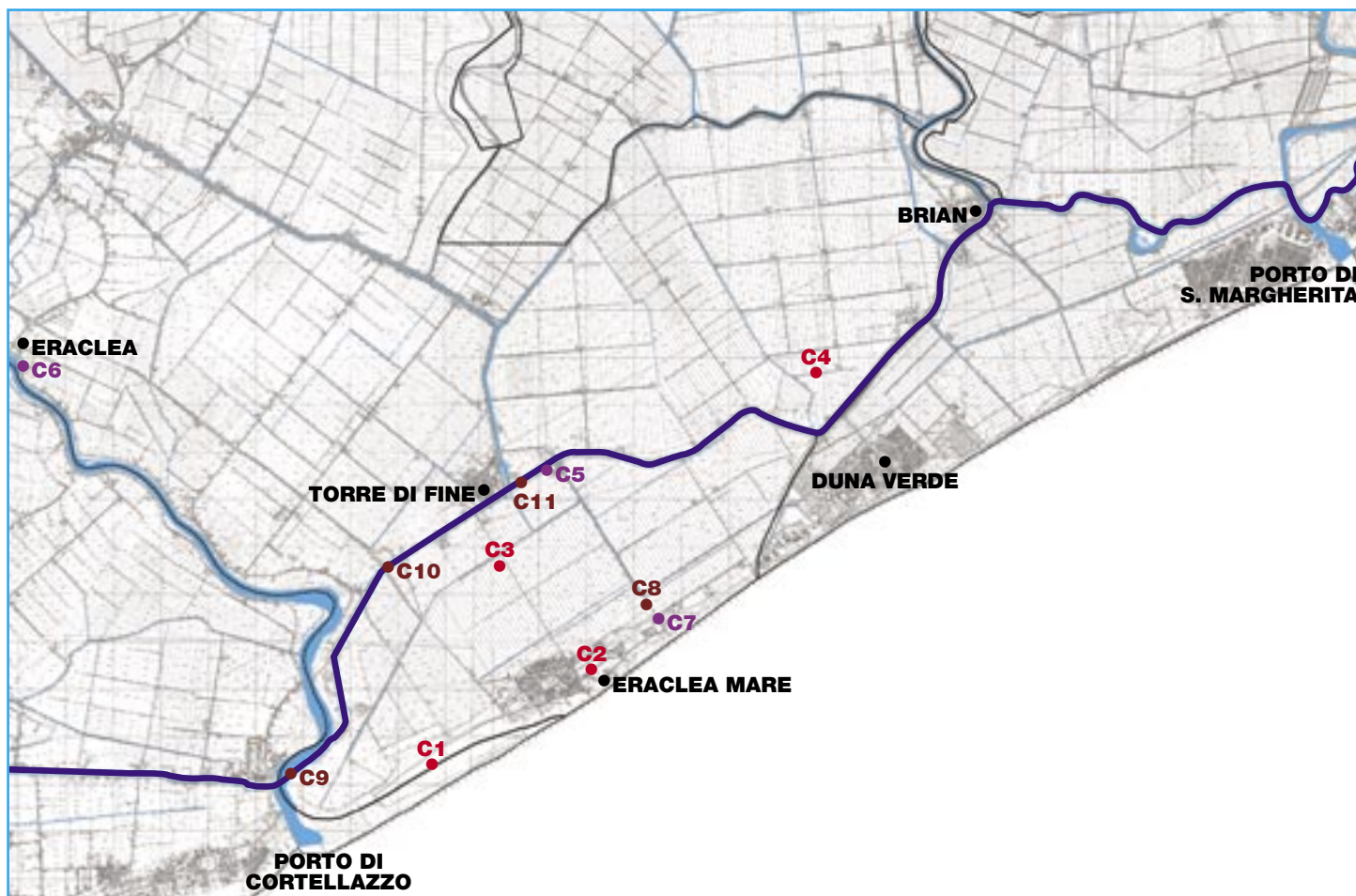
- Darsena Mariclea, Eraclea, 0421 66261 (accesso dal mare)

Attracchi

- Torre di Fine

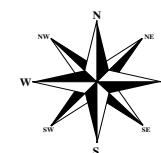
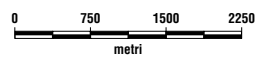
Attività di navigazione lungo la Litoranea

- Motonave Moby Dick tel. 335 5301265
- Motonave San Lunardo tel. 333 7409574



LITORANEA VENETA

Diramazioni



Informazioni turistiche:

IAT

Via Marinella n.56

30020 Eraclea Mare

tel. 0421 66134 fax 0421 66500

infoeraclea@aptjesoloeraclea.it; info@aptjesoloeraclea.it;

www.aptjesoloeraclea.it

Sportello IAT stagionale per il turismo culturale e naturalistico della
provincia di Venezia

presso Centro di Educazione Ambientale - Coop. Limosa

Via degli Abeti n.2 Eraclea Mare

tel. e fax 0421 66024

laboratorio.eraclea@libero.it

limosa@limosa.it

www.limosa.it

Eventi:

Maggio/Giugno

“I Dogi ad Eraclea” rievocazione storica con corteo lungo le vie di
Eraclea Mare

Luglio

Sagra paesana di Ponte Crepaldo

Sagra paesana di Stretti

Agosto

Sagra dell’Assunta ad Eraclea Paese

Sagra paesana di Torre di Fine

Settembre

Festa dell’uva (sfilata di carri e degustazione di vini) ad Eraclea Mare

Septemberfest ad Eraclea Mare

Ottobre

“I Dogi ad Eraclea” rievocazione storica ad Eraclea Paese

Accessibilità:

Collegamenti pubblici via terra: ATVO Piazza IV Novembre, 30027

San Donà di Piave (VE) Tel. 0421 5944



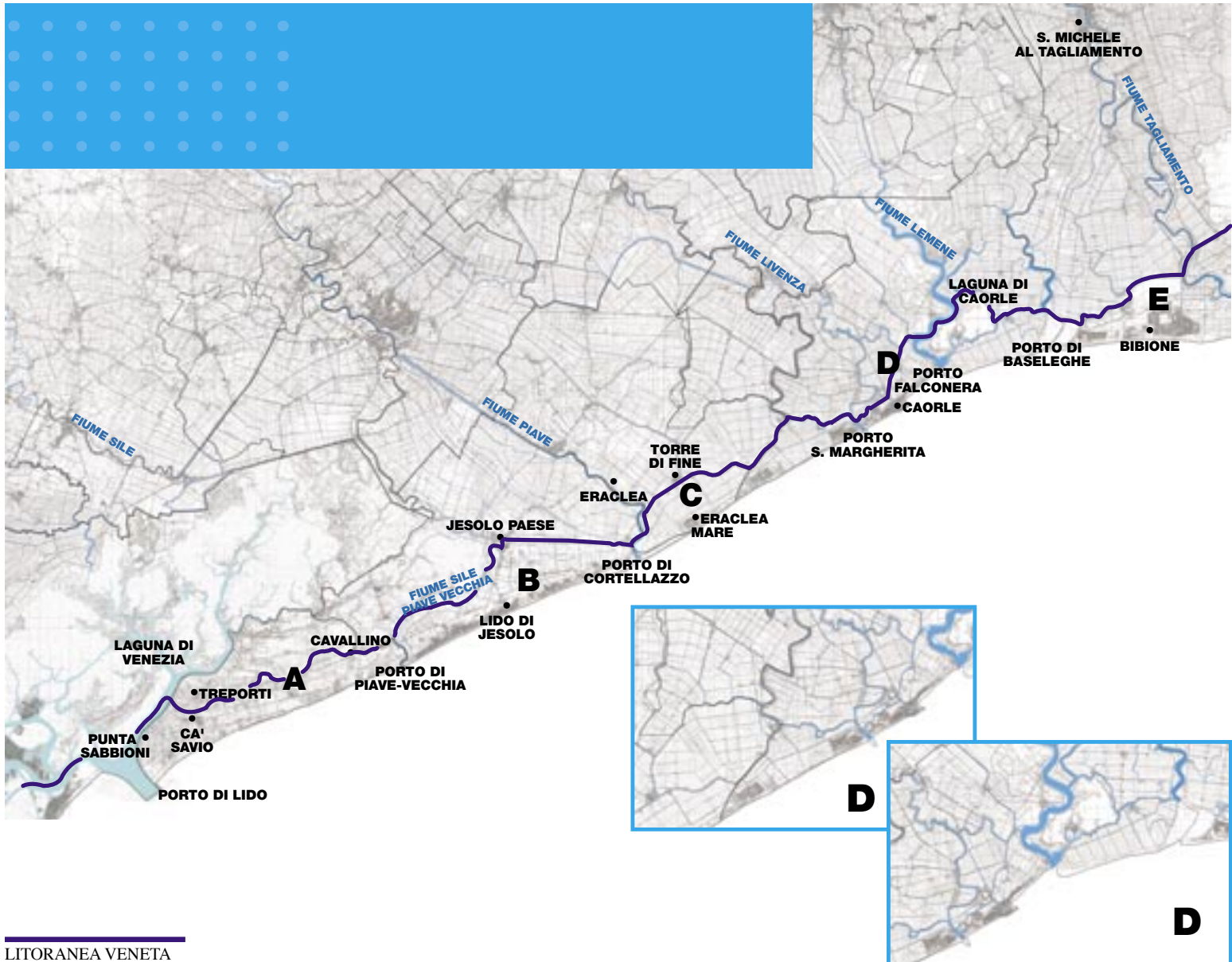


LITORANEA
VENETA

Dalle porte di
Brian alla Laguna
di Caorle

Od vrat Brian do
caorlske lagune

From the doors of
Brian to the
lagoon at Caorle



Dalle porte di Brian alla Laguna di Caorle

Dall'acqua e dalla terra

Il paesaggio del comune di **Caorle** è costituito da un territorio di bassa pianura, che si estende dolcemente verso il mare, intervallato da specchi lagunari e da un reticolo di fiumi, canali e rogge ben delimitate da alti argini che solcano le terre coltivate.

Queste vaste aree, ordinate dalle geometrie della bonifica, un tempo erano paludose, e i confini fra terra e acqua niente affatto così netti. Furono prosciugate dall'intervento già del genio idraulico romano. Imponenti investimenti economici e di forza lavoro sono durati fino a pochi decenni orsono.

Il paesaggio della bonifica ha assunto l'aspetto attuale nel secolo scorso, favorendo l'affermazione di un'agricoltura estensiva, integrata in un ambiente ancora pieno di fascino, ben evidente a **Ca' Corniani**: un notevole esempio di architettura rurale tipica della campagna veneta.

Caorle è oggi sinonimo di mare e spiaggia, ma soprattutto di storia e natura.

A differenza di tante altre località balneari della costa adriatica, Caorle vanta un passato che rimane inciso nelle pietre dei suoi monumenti, nei "rii terà" (canali interrati), nell'atmosfera di **villaggio di pescatori** che si respira ancora fra le case colorate del centro storico e sull'isola dei casoni in canna palustre.

Recenti studi hanno permesso di scoprire nel sito di **San Gaetano** reperti risalenti all'età del bronzo a testimonianza dell'esistenza anche in queste zone di insediamenti

Od vrat Brian do caorlske lagune

Z vode in s kopnega

Krajino občine **Caorle** sestavlja ozemlje nizke nižine, ki se blago razprostira proti morju, posejano z laguno in z mrežo rek, kanalov in dovodnih korit, ki so dobro omejene z visokimi nasipi, kateri brazdajo obdelane zemlje.

Te obširne površine, ki jih je uredila geometrija izsuševanja, so bile nekoč močvirnate in meje med zemljo in vodo niso bile tako točno načrtane. Izsušil jih je poseg rimskega vodnega inženirstva. Velika finančna vlaganja in delovna sila sta trajali do pred nekaj desetletji.

Meliorirano ozemlje je zadobilo sedanji videz v preteklem stoletju in pospešilo uveljavitev ekstenzivnega poljedelstva, vključenega v privlačno okolje. **Ca' Corniani** je dobro razvit primer kmečke arhitekture, ki je značilna za podeželje Veneta.

Caorle je danes sinonim morja in plaže, toda predvsem zgodovine in narave.

V primerjavi z mnogimi drugimi kopališkimi kraji Jadranske obale, se Caorle ponaša s preteklostjo, ki ostaja vklesana na kamnih njenih spomenikov, v ozemljenih kanalih, v občutku ribiškega naselja, ki še vlada med barvanimi hišami mestnega središča in na otokih **ribiških koč** iz močvirnatega trsja.

Sodobne raziskave so privedle do odkritja v bronasto dobo in pričajo o obstoju tudi v teh krajih naselij Paleovenetov, kulture ki se je razvila v I. tisočletju pr. Kr. v sevenovzhodni Italiji.

From the doors of Brian to the lagoon at Caorle

From the water and the earth

The countryside around **Caorle** is made up of flatlands that softly extend towards the sea. Spaced out along the land is a number of small lagoons and a network of rivers, canals and irrigation ditches well defined by high banks and which border terrains cultivated by farmers.

These vast areas were once marshes where the division between water and land was not easily made. They were reclaimed back in the Roman era and, up until recent years, much manual labour and economic investment has been dedicated to them giving them much of their present geometrical appearance.

What can be seen of the landscape as it stands today is the result of efforts made last century in terms of extensive farming integrated with the original environment. **Ca' Corniani** is an excellent example of the fascinating rural architecture typical of the Venetian farmlands.

Caorle is well known not only for its sea and its beaches but, above all, for its history and natural setting.

Different to many other seaside resorts found on the Adriatic coastline, Caorle is proud of its past, engraved onto its many historic monuments, in its 'rii terà' (filled canals) and in its **fishing village** atmosphere seen in the colourful houses of the historic centre and on the reed dwellings of the Casoni island.

At **San Gaetano** findings dating from the Bronze Age have recently been uncovered. These place and date Paleovenetian settle-

Paleoveneti, civiltà che si sviluppò nel primo millennio avanti Cristo nell'Italia Nord Orientale.

Di notevole importanza è stato il rinvenimento, al largo della costa di Caorle, nel 1992, di una nave romana che trasportava un carico di anfore.

La zona corrispondente oggi a Porto Falconera era utilizzata come porto naturale dalle imbarcazioni che risalivano il fiume *Reatinum*, l'odierno Lemene, fino alla colonia di *Julia Concordia*, oggi Concordia Sagittaria.

A Caorle, dove già i Romani avevano creato una struttura portuale, l'insediamento stabile, che diventerà centro urbano, comincia a sorgere nel V secolo d.C. quando gli abitanti dell'entroterra, in particolare della città romana di Concordia, per sfuggire alle invasioni barbariche cercarono rifugio nell'isola chiamata allora "Caprulae", forse per la presenza di capre selvatiche.

Nell'XI secolo la gente di Caorle volle edificare il **duomo di Santo Stefano** e il **campanile a struttura cilindrica**, oggi simbolo della città e in passato torre di guardia. Un punto di riferimento per chi solcava il mare, come un punto di riferimento è la **chiesa della Madonna dell'Angelo** ricostruita nel XVIII secolo e protetta da una suggestiva **scogliera scolpita**.

Il destino di Caorle fu legato anche a Venezia, per il fatto di essere punto strategico di transito delle merci che, via mare, risalivano verso il Nord Europa lungo i fiumi navigabili.

Ma lo spirito di autonomia della gente di Caorle dalla città del Doge rimase indomito, tanto che si tratta di una delle poche comunità che non adottarono a proprio simbolo il Leone marciano, manifesto esplicito del dominio veneziano.

Zelo važno je bilo odkritje leta 1992 v globokih vodah Caorl rimske ladje, ki je prevajala tovor amfor.

Današnje območje Porto Falconera je služilo kot naravno pristanišče ladjam, ki so plule proti rečnemu toku reke *Reatinum*, današnje Lemene, do kolonije *Julia Concordia*, danes Concordia Sagittaria.

V Caorlah, kjer so že Rimljani ustavrili pristanišče, se začne tvoriti stalno naselje, ki bo potem nastalo mestno središče, v V. stoletju po Kr. Takrat so prebivalci kopnega, posebno rimskega mesta Concordie, zato da bi se izognili barbarskim vdorom zatekli na otok "Caprulae", verjetno tako imenovan zaradi prisotnosti divjih koz.

V XI. stoletju so prebivalci Caorl hoteli zgraditi **stolno cerkev Svetega Štefana** in **zvonik valjaste oblike**, danes simbol mesta, v preteklosti pa opazovalni stolp. Za tiste, ki so pluli po morju je bila referenčna točka **cerkev Madonna dell'Angelo** obnovljena v XVIII. stoletju in zavarovana s posebnimi **sklesanimi skalami**.

Usoda Caorl je bila vezana tudi na Benetke, v kolikor so bile te strateška točka za prehod blaga, ki je po vodnih poteh plulo proti severni Evropi po plovnih rekah.

Toda čut avtonomije prebivalcev Caorl, dožvega mesta, je ostal neukročen, v kolikor je ena izmed maloštevilnih skupnosti, ki ni sprejela za lasten simbol Leva Sv. Marka, prepoznavni znak beneške nadoblasti.

Zbirka orodja in predmetov vezanih na pomorsko življenje v raznih časih in najdba, leta 1995, vojaškega ostanka iz XIX. stoletja pričajo, da se v morju pri Caorlah nahajajo številni ostanki plovil in da bodo bodoče raziskave pojasnile vlogo teh obal v zgodovini jadranskih pomorskih poti. Upoštevajoč veliko važnost teh resurzov sta arheološko

ments in this area common to North Eastern Veneto from the first millennium b.C..

Of great importance is the discovery of a Roman ship transporting a shipment of amphorae off the coast of Caorle in 1992.

The area which today is referred to as Porto Falconera was used as a natural port by the sailing vessels which navigated on the river Lemene, then known as the *Reatinum*, to the township of Concordia Sagittaria which in those days was called *Julia Concordia*.

The stable settlement at Caorle finds its beginnings in 5th Century A.D. where the Romans had previously built a port. This community grew into a town centre when inhabitants from the hinterland, and especially from the Roman town of Condordia, sought refuge from the Barbaric invasion. These peoples found shelter on the island of 'Caprulae' (from the Roman meaning goats' probably because of the presence of wild goats).

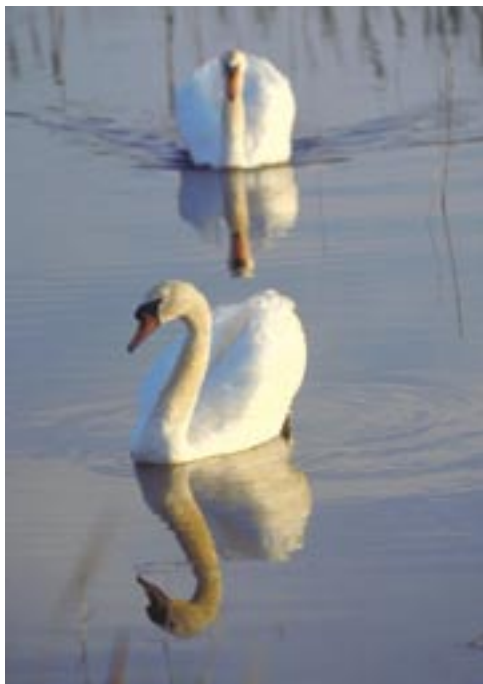
The **Cathedral of Santo Stefano** and the **cylindrical bell tower**, originally a guard tower, are the symbol of Caorle and were built by its inhabitants in 11th Century. They remain a point of reference for sailing vessels, along with the church **Madonna dell'Angelo**, rebuilt in 18th Century and protected by an impressive **sculpted reef**.

The life of Caorle was also tied to Venice as it represented a strategic port of call for the transportation of goods shipped to Northern Europe along navigable rivers.

However, the independent spirit of the people of Caorle meant that in the face of Venetian pressure the community remained autonomous. In fact, it is one of the very few towns which did not adopt the Lion of St. Mark, the symbol of Venice in lieu of its own as this also manifested the explicit dominion of Venice on its territories.



La raccolta di attrezzi e oggetti attinenti la vita marinara di varie epoche e la scoperta nel 1995 di un relitto militare del XIX secolo, fanno ritenere che il mare di Caorle custodisca numerosi relitti di imbarcazioni e che future ricerche potranno chiarire il ruolo di questi lidi nella storia delle rotte adriatiche. Considerando l'alto valore di queste risorse, la Soprintendenza Archeologica per il Veneto e il Comune di Caorle hanno avviato il progetto per la realizzazione del Museo Nazionale di Archeologia Subacquea di Caorle, con sede **nell'Azienda Agricola Chiggiano**, esempio significativo di architettura rurale d'inizio 1900. L'azienda ospita anche il Centro Promozione Prodotti Agricoli. A breve distanza anche il polo fieristico.



nadzorništvo za Veneto in Občina Caorle sprožili projekt za realizacijo Državnega muzeja podvodne arheologije s sedežem v **kmetijskem podjetju Chiggiano**, značilni primer kmečke arhitekture začetka stoletja. Podjetje gostuje Center za promocijo kmečkih pridelkov. V bližnji razdalji je tudi center za sejme.

Po drugi svetovni vojni so Caorle postale ena izmed najznamenitejših plaž Jadranske obale, kjer turist najde številne alternativne ponudbe kohanju: tradicionalne praznike, možnost ukvarjanja s športom in zanimive ekskurzije po teritoriju.

Drugo nedeljo meseca julija se odvija praznik Madonna dell'Angelo z dvojno procesijo od svetišča do stolne cerkve. Praznik sega v leto



The collection of tools and seafarer's objects from various periods and the discovery of a military wreck dating from the 19th Century in 1995 has led to believe that the sea of Caorle hides many sea wrecks and that future research in the area will uncover the role that these shores have had held on the sea routes of the Adriatic. Considering the extreme value of these resources, the Superintendency of Archeology of the Veneto Region and the Municipality of Caorle have launched a project for the establishment of a National Museum of Underwater Archeology for Caorle (Museo Nazionale di Archeologia Subacquea di Caorle) at the **Azienda Agricola Chiggiano**, a farm which boasts the characteristic rural architecture of

Caorle, dal secondo dopoguerra, diviene una delle spiagge più note della costa adriatica dove il turista trova molte offerte alternative alla vita balneare: gli appuntamenti della tradizione, la possibilità di praticare sport e interessanti escursioni nel territorio.

La seconda domenica di luglio si svolge la festa della Madonna dell'Angelo con una doppia processione dal santuario al duomo. La festa risale al 1741, quando il vescovo Trevisan Suarez chiese con un voto alla Vergine intercessione a difesa dei diritti della pesca nelle acque della laguna. Dopo la processione, l'incendio del campanile della chiesa simboleggia il ritorno della Madonna al piccolo santuario affacciato sul mare. Ogni cinque anni il simulacro della Vergine è portato in mare con una solenne processione di decine e decine di imbarcazioni dei pescatori, a ricordo dell'antico rinvenimento miracoloso tra le onde della statua che la leggenda

1741, ko je škof Trevisan Suarez z obljudo Materi Božji vprašal posredovanje v bran pravicam ribolova v vodah lagune. Po procesiji, požar cerkvenega zvonika simbolizira Marijin povratek v majhno svetišče, ki je ob morju. Vsakih pet let je Marijin kip odpeljan po morju s svečano procesijo z mnogimi desetimi ribiških plovil. To se dogaja v spomin čudežnega najdenja kipa med valovi, ki ga je po legendi pripeljala na kopno skupina otrok s pomočjo mrež za lov in ga potem postavila v svetišče, takrat razpadajoča cerkva.

V prvi polovici meseca junija se vrši državni natečaj "Scogliera viva", ki priključuje mednarodne umetnike k izdelavi skulptur na velikih skalnatih blokih.

In še, tretjo nedeljo v septembru se ponovi zgodovinsko obujanje spomina ugrabitve mladenk v starih nošah, prireditve znana kot "Caorle Vivistoria". Gre za rekonstrukcijo tega, kar se je zgodilo februarja 932, ko

early 20th Century. The farm also holds the 'Centro Promozione Prodotti Agricoli', an agricultural goods display centre. The fair grounds are to be found not far from here.

In the second half of the 20th Century Caorle becomes one of the Adriatic's important seaside resorts. Tourists not only find typical seaside entertainment but is also offered alternative pursuits such as interesting excursions into the territory surrounding Caorle, sporting activities and cultural appointments with the traditions of Caorle.

The 'Madonna dell'Angelo' fete is held yearly on the second Sunday of July where town visitors may join the double procession from the sanctuary to the Cathedral. This particular fair dates to 1741 when Bishop Suarez Trevisan took a vow to the Virgin asking her to intervene in favour of fishing rights in the waters of the lagoon. After the procession, the firing of the small church's bell tower



vuole essere stata portata a riva con l'aiuto delle reti da pesca e poi collocata nel santuario, allora fatiscante chiesetta, da un gruppo di bambini.

Nella prima metà di giugno si svolge il "Concorso Nazionale Scogliera Viva" che richiama artisti internazionali a realizzare grandi sculture sui blocchi di pietra della scogliera.

E ancora, la terza domenica di settembre si ripete la rievocazione storica del ratto delle donzelle in costumi d'epoca, manifestazione nota come "Caorle Vivistoria". Si tratta della ricostruzione di quanto accaduto nel febbraio del 932, quando i caorlotti liberarono dodici promesse spose veneziane rapite dai pirati slavi il giorno delle nozze. La giornata è animata anche da una delle tradizioni più radicate tra i pescatori, la "Fraima", una gara con le tipiche imbarcazioni di laguna per rievocare che un tempo l'equipaggio che per primo entrava nel mercato decretava il prezzo migliore del pescato.

Sempre a settembre l'iniziativa "Teatro in strada" raccoglie artisti internazionali che si esibiscono nelle calli e nelle piazze del centro storico.

Per gli appassionati di nautica Porto Santa Margherita ospita a fine giugno la regata velica 500X2. Si tratta di una classica dell'Adriatico di forte richiamo che copre un percorso di 500 miglia, sulla rotta Porto Santa Margherita - Caorle - Sansego (Croazia) - Isole Tremiti e ritorno.

Caorle conserva ancora un patrimonio naturale prezioso: alcuni tratti di costa caratterizzati da lembi naturali come le **dune** e le **pinete** a Duna Verde, ma soprattutto **la laguna e le valli**.

Si tratta di migliaia di ettari dove regnano incontrastati silenzio, canneti, distese

so prebivalci iz Caorl rešili 12 beneških zaročenk, ki so jih ugrabili slovanski gusarji na poročni dan. V tem dnevu se obuja tudi ena izmed najbolj zakoreninjenih ribiških tradicij, tako imenovana "Fraima". Gre za tekmo z značilnimi plovili po laguni za obujanje nekdanje navade, na podlagi katere prva posadka, ki je prišla na tržnico je določala najboljšo ceno rib.

Vedno v septembru se odvija pobuda "Teatro in strada" (Poulično gledališče), ki združuje mednarodne umetnike, kateri nastopajo po ozkih ulicah in trgih mestnega središča.

Za ljubitelje nautike gostuje Porto Santa Margherita, konec meseca junija, jadrano regato 500x2. Gre za značilno pobudo Jadrana, ki ima širok vpoklic in ki pokrije razdaljo 500 milj, na progi Porto Santa Margherita-Caorle-Susak (Hrvaška)-otoki Tremiti in nazaj.

Caorle ohranja še dragoceno naravno dediščino: nekatere obalne dele značilne za naravni pas, kot so **sipine** in **borovi gozdički** v Duni Verde, toda predvsem **laguno in barje**.

Gre za tisočine hektarjev, kjer nesporno vladajo tišina, trsje, neskončne vodne površine in krasni zatoni z raznimi ptičjimi vrstami. Popolnoma vključeni v okolje, kjer zgleda, da se je čas ustavil, se ohranjajo še številni "casoni" (ribiške koče), ki so jih sezidali ribiči iz močvirnatega trsja, kot začasno bivališče. V te kraje je zahajal Ernest Hemingway, Ippolito Nievo pa iskal navdiha.

Ribarstvo, ki se je med prebivalci Caorl preneslo iz roda v rod, je privedlo do ohranjenja bogastva barja in lagune. Kdor ga zna ceniti in spoštovati, si mora nedvomno ogledati kraj **Vallevecchia**, ki je bila izsušena v šestdesetih letih in je danes predmet projekta okoljskega obnavljanja in sedež **Centra za okoljsko**

symbolizes the return of the Madonna to the small sanctuary facing the sea. Every five years the image of the Madonna is taken to sea in a solemn procession of a large number of fishing boats in remembrance of when the statue was found amongst the waves. Legend has it that it was dragged to shore by the fishermen's nets and then placed in the then dilapidated church by a group of children.

The 'Concorso Nazionale Scogliera Viva' competition (Live Reef National Competition) is held during the first half of June where many national and international artists compete by sculpting the great rocks on the reef.

On the third Sunday of September the 'rape of the maidens' in period costume is one of the main events of the fair known as 'Caorle Vivistoria'. It is the revival of an event occurred in the month of February 932 when the men of Caorle freed 12 betrothed Venetian women kidnapped by Slavic pirates on their wedding day. The festival also sees the 'Fraima', one of the most founded traditions amongst the fishermen. It is a competition held on the typical boats used on the lagoon bringing to life the ancient custom in which the first crew to enter the fish market with its haul set the selling price of its goods.

September also sees international street artists along the walkways of Caorle for visitor's entertainment.

For all those who love sailing, Porto Santa Margherita promotes and holds a regatta (500x2) for sail boats at the end of each June. It is a common and popular competition held in the Adriatic. It covers 500 miles of sea leaving from Porto Santa Margherita through to Caorle, Sansego (Croatia), the Tremiti Islands and back.

Caorle still maintains its precious natural



infinite di acque e splendidi tramonti, abitati da numerose specie avifaunistiche. Perfettamente inseriti in un paesaggio in cui il tempo sembra non essere trascorso, si conservano ancora numerosi “casoni” costruiti in canna palustre dai pescatori come residenza temporanea. Sono questi i luoghi frequentati da Ernest Hemingway e che ispirarono anche Ippolito Nievo.

L’arte della pesca, che si è tramandata tra la gente di Caorle di generazione in generazione, ha consentito che il patrimonio delle valli e della laguna in parte si conservasse. Per

vzgojo. Območje zaobjema tudi lepo plažo imenovano Brussa z borovim gozdičem, katero upravlja podjetje Veneto Agricoltura in nekatere storitve so že bile poverjene konzorciju Insieme iz Portogruara. Ta, ki vključuje kooperative operativne na družbenem, kulturnem in naravovarstvenem področju, skrbi za: upravljanje parkirnega prostora, nego zelenih površin, zbiranje odpadkov, projektiranje in izvedbo vzgojnih ponudb, animacijo in naravovarstveno osveščanje. Projekt sloni na načelu gospodarske solidarnosti, kjer produktivnejše dejavnosti podpirajo manj

reserves such as expanses of **dunes and pine groves** at Dune Verde and the magnificent **lagoons and valleys**. The valleys are hundreds of hectares in size and are characterized by silence, reed beds, seemingly endless stretches of water and splendid sunsets, inhabited by numerous species of water birds. Numerous well conserved ‘casoni’ find their natural collocation in this area and are in part still inhabited by the fishermen. The American author Ernest Hemingway was a frequent visitor as was his Italian counterpart Ippolito Nievo.

chi sa apprezzarlo e rispettarlo sicuramente da non perdere è una visita a **Vallevecchia**: bonificata negli anni '60, è interessata oggi da un piano di ripristino ambientale e sede di un **Centro di Educazione Naturalistica**. L'area, gestita da Veneto Agricoltura, comprende anche la suggestiva spiaggia della Brussa con la sua pineta: alcuni servizi sono stati delegati al Consorzio Insieme di Portogruaro. Il Consorzio, che riunisce cooperative impegnate nell'area sociale, culturale e naturalistica, si occupa di: gestione dell'area di sosta, manutenzione delle aree verdi, raccolta rifiuti, progettazione ed esecuzione di proposte di educazione, animazione e divulgazione naturalistica. Il progetto è basato su un concetto di solidarietà economica, dove le attività più produttive concorrono al sostegno di progetti meno redditizi, come l'attività educativa. L'impegno è quello di applicare un modello di gestione complessivo e coordinato, che ponga in relazione armoniosa gli aspetti della fruizione con quelli di protezione dell'area, a dimostrazione che l'utilizzo razionale delle risorse naturali può produrre occupazione e vantaggi economici oltreché vantaggi sociali e ambientali, massimizzando il rapporto benefici/costi e costituendo un fattore di riequilibrio del sistema territorio-ambiente.

Navigando le Acque Antiche

Il canale Revedoli si allarga nel canale Largon che continua arginato, in ampie e morbide curve fra campi coltivati a mais, barbabietole, girasoli. Le rive sono coperte da una vegetazione ripariale erbacea; a contatto con l'acqua si allargano fitti canneti che mormorano al vento e al movimento dell'ac-

quasi donosne projekte, kot vzgojno dejavnost. Angažiranost stremi po izvajanju upravnega modela skupnega projekta, ki bi uspešno usklajeval koriščenje in varstvo območja. To naj bi dokazalo, da racionalna uporaba naravnih virov lahko obrodí zaposlovanje in gospodarske koristi poleg družbenih in okoljskih, izboljšanje razmerja med stroški in koristmi, uravnoteženje sistema prostor-okolje.

Plovba po starodavnem vodovju

Kanal Revedoli se razširi v kanal Largon, ki nadaljuje zajezen v širokih in nežnih ovinkih med njivami, kjer uspevajo koruza, sladkorna pesa, sončnice. Bregovi so pokriti z obrežnim travastim rastlinstvom. Ob dotiku z vodo se širi gosto trsje, ki šumi ob vetru in morskem gibanju. Kanal zaobjema meliorirano področje Livenzuole in močvirje Altanea, ki je bilo zgrajeno pred kratkim. Mimo mostu **Brian**, na cesti, ki povezuje Caorle in San Donà di Piave, je v kratkem opaziti splavnice Briana, ki dopuščajo vstop v kanal Commessera, ki se potem spušča v reko Livenza. Sledi se toku v smeri proti morju do mostu Saetta, kjer se reka napoti proti izlivu Porto Santa Margherita.

Plovba nadaljuje levo mimo dveh kolov, ki usmerjajo proti kanalu dell'Orologio. Med zelenimi travniki ob kanalskih straneh je opaziti prve hiše Caorl. Ob križišču poti in kanalov se pusti na desni stani slikovito ribiško pristanišče in se počaka odprtje premičnega mostu, ki deluje še ročno. Kanal Taglio della Saetta ima visoke bregove skrite med trsem in predstavlja mejo med zgodovinsko turističnim centrom in melioriranim ozemljem, ki se razprostira proti kopnemu. Pri dveh kamnitih opornikih se izstopi iz

The art of fishing, which has been handed down from generation to generation in Caorle has allowed the conservation of this nature reserve. A trip to the **Vallevecchia** is a must for those who enjoy this contact with natural settings, an area that was reclaimed in the 1960s, is today the focus of a project which aims to restore and keep the environment intact and is the headquarters for the **Centro di Educazione Naturalistica** (Centre for Environmental Education). The area also includes Brussa Beach with its pine groves and is run by the two bodies 'Veneto Agricoltura' association and 'Consorzio Insieme' of Portogruaro. The Consorzio unites a number of social, cultural and environmental cooperatives which deal with the running of the parking area, maintenance of the groves, collecting rubbish, planning and implementing projects for the education, animation and publicizing information for environmental upkeep. The projects operate on the basis of economic solidarity where the more profitable activities maintain those that are less profitable such as the educational talks. This to balance out use of the terrains without abusing or depleting the harmony of the natural resources.

Sailing the Ancient Waters

The Revedoli Canal opens into the Largon Canal that continues its course in wide and gentle curves through fields of corn, sugar beet and sunflowers. The banks are covered by grass and protected by reed thickets. It flows to the reclaimed area called Livenzuola and to the altanea valley or recent redevelopment. The canal then continues under the **Brian** bridge, on the road that joins Caorle



qua. Il canale abbraccia l'area della bonifica Livenzuola e della valle Altanea edificata di recente. Si passa sotto il ponte di **Brian**, sulla strada che congiunge Caorle a San Donà di Piave e in breve si scorgono le Conche di Brian che permettono di entrare nel canale Commessera che a sua volta immette nel Fiume Livenza. Si segue la corrente in direzione del mare fino al ponte della Saetta all'altezza del quale il fiume si avvia alla foce di Porto Santa Margherita.

La navigazione prosegue a sinistra passando

Taglio della Saetta in se preide v Canale di Bocca di Volta. Na koncu tega se sreča počasni tek Lemene, ki ima prozorno vodo in se izteka v lijasto ustje Porto Falconera. Dotakne se ribiškega otoka s svojimi hišami, nekaterimi pritrjenimi na obalah lagune skupaj s plovili in mrežami za ribolov. Mimo reke, dve vrsti kamnitih opornikov označujeta pot po obširnem in dolgem kanalu Nicesolo. Pluje se po caorlski laguni: velike površine trsja pokrivajo obširne nizke vode in se vijejo ob lahkem morskem vetru. V bližini

to San Donà di Piave and, in short, towards the Brian basin to enter then the Commessera Canal and, finally, flow into the Livenza River. The current flows in the direction of the sea up to the Saetta bridge and opens at Porto Santa Margherita.

The sailing route continues to the left passing by two depth poles that take vessels to the dell'Orologio Canal. The first few houses of Caorle and webbing made by roads and canals can be glimpsed from amongst the green fields on each side of the Canal. The



tra due briccole che introducono al canale dell’Orologio. Fra i prati verdi ai lati del canale fanno capolino le prime case di Caorle e, all’incrocio di strade e canali, si lascia sulla destra il pittoresco porto peschereccio e si attende l’apertura del ponte girevole ancora manuale. Il canale Taglio della Saetta ha alti argini nascosti dai canneti e fa da confine fra il centro storico-turistico e la campagna di bonifica che si estende verso l’entroterra. All’altezza di due pilastri in pietra si esce dal Taglio Saetta e si entra nel Canale di Bocca di Volta, alla cui fine si incontra il lento corso del fiume Lémene, dalle acque limpide, che si butta nell’estuario di Porto Falconera. Si sfiora l’isola dei pescatori con i suoi casoni,

pristanišča Falconere preostaja kaka goljava z značilnim rastlinstvom sipin. V nekaterih točkah Hemingwayevega romana “Onstran reke med gozdovi” se najdejo opisi lagunskega okolja. Ko beremo, mislimo, da so ti kraji ostali nespremenjeni, čeprav je človeški poseg vidno zmanjšal meje. Nedvomno je ostala lepota obširnih obzorij lagune nespremenjena. Krene se po kanalu Alberoni Morto, kanalu Cavanella in kanalu Baseleghe: na ta način se pluje ob Valle Vecchia, primer okoljskega integriranega upravljanja, kjer se človeške dejavnosti, kakor kmečka eksperimentalna kooperativa Veneto Agricoltura vključujejo v naravno bogato okolje. Ko gremo po kanalu dei Lovi in od daleč zagle-

picturesque fishing port remains to the right of the Canal and vessels then stop to wait for the turning bridge to be manually opened. The Taglio della Saetta Canal has high banks hidden by reed thickets and divides the tourist historic centre from the reclaimed lands of the countryside.

The sign for vessel to leave Saetta Canal are two concrete columns which take crafts to the Bocca di Volta Canal. This canal flows into the slow flowing clear waters of the Lemene River which in turn empties into Porto Falconera Estuary. Vessels sail alongside Fishermen’s Isle with its ‘casoni’ some of which are anchored to the lagoon together with the fishing boats and nets. Beyond the

alcuni ancorati alle rive della laguna insieme a barche e reti da pesca. Oltrepasato il fiume due file di briccole segnano il percorso nell'ampio e lungo canale Nicesolo. Si naviga nella Laguna di Caorle: le distese di canneti coprono ampi spazi d'acque basse, e ondeggiano alla brezza, lasciando in prossimità del porto di Falconera qualche radura alla tipica vegetazione alofila delle barene. In alcuni passi di Ernest Hemingway, dal romanzo "Di là dal fiume tra gli alberi", si ritrovano le descrizioni del paesaggio lagunare. Leggendole viene da pensare che questi luoghi siano rimasti immutati, anche se l'opera umana ne ha ridotto notevolmente i confini: di sicuro a rimanere immutato è il fascino degli ampi orizzonti lagunari. Si imboccano il canale Alberoni Morto, il canale Cavanella e il canale Baseleghe: si costeggia in questo modo Valle Vecchia esempio di gestione naturalistica integrata, dove attività umane, come l'azienda agricola sperimentale di Veneto Agricoltura, si integrano a un territorio ricco di valenze ambientali. Quando si imbecca il canale dei Lovi e si intravede l'ampio Porto di Baseleghe e i moderni edifici del centro balneare di Bibione Pineda si entra nel territorio del Comune di San Michele al Tagliamento.

Un percorso alternativo molto suggestivo è quello che da Porto Falconera, attraverso il canale Canadere immette direttamente nel canale Cavanella, costeggiando l'argine di Vallevecchia.

Per chi non fosse organizzato con un'imbarcazione propria, dal porto peschereccio di Caorle, per tutta l'estate fino alla fine di settembre e, stagione permettendo, nel mese di ottobre, partono motonavi che, oltre ad un suggestivo percorso nel paesaggio della laguna, prevedono soste ai casoni e offrono iti-

damo velik Porto di Baseleghe ter moderne stavbe kopaljškega centra Bibione-Pineta, stopimo na ozemlje občine San Michele al Tagliamento.

Alternativna slikovita pot je tista, ki od Porto Falconera, preko kanala Canadere se spusti naravnost v kanal Cavanella, vzdolž brega Vallevecchie.

Kdor ne razpolaga z lastnim plovilom, iz pristanišča Caorle odpotujejo celo leto, do konca septembra in ako vreme dopušča tudi oktobra, plovila, ki peljejo po očarljivi laguni, se ustavljajo ob ribiških kočah in ponujajo turistične poti vzdolž obale do Cortelazza, Bibioneja, Concordie Sagittarie in Portogruara.

Odcepi

Litoranea Veneta v bližini Cavallina šteje razne odcepe, ki jo povezujejo z zaledjem.

Prva na laguni, vzdolž struge **reke Lemene**, se dotika Sindacale in privede do Concordia Saggitaria in Portogruaro, dva zgodovinska centra bogata s spomeniki in kulturnimi priložnostmi. V Concordia, stara rimska kolonija Julia Concordia je možno si ogledati rimska in pozno-antična arheološka nahajališča, posebno paleokrščanski kompleks pod stolnim trgom in Občinski arheološki muzej, odprt leta 1987 za zbiranje najd med novjšim izkopavanjem mestnega središča. Trgovski center Portogruaro je nastal v XII. stoletju na bregovih Lemene ohranja zanimivo zgodovinsko mestno središče z gotsko-renesančnimi arhitekturnimi beneškega odtisa (sloga). Mesto gostuje Narodni muzej Concordiese, ki je nastal ob koncu XIX. stoletja za zbiro ostankov iz Concordie in obmejnega podeželja ter

river two lines of depth poles mark the way in the wide and long Nicesolo Canal.

Sailing in the Caorle Lagoon: thickets of reeds thickly cover the low waters while waving in the breeze and it is only in the proximity of Porto Falconera that they give way to openings which display the salt-water fauna typical of sandbanks. Ernest Hemingway describes this area in some passages of his novel 'Across the River and into the Trees'. These descriptions lead the reader to believe that this area with its magnificent horizon has remained unchanged over the years even if human industry has greatly reduced its boundaries. Entering through the mouths of the Alberoni, Cavanella and Baseleghe Canals allows vessels to coast the Valle Vecchia and example of integrated naturalistic administration where human activity such as the Veneta Agricoltura, an experimental farming endeavour, is incorporated in a territory rich in natural fauna and flora. The wide Port of Baseleghe along with the modern buildings which make up the seaside resort Bibione Pineda can be seen from Lovi Canal and signal the vessel's entrance into the Municipality of San Michele al Tagliamento.

An alternative and equally impressive route departs from Porto Falconera on the Canadere Canal to Cavanella Canal and cruises the banks of Vallevecchia.

For visitors not equipped with their own vessels, motorboats leave the fishing port of Caorle during the whole summer season and continue for all the month of October, weather permitting. The route takes the traveller along the lagoon stopping at the 'casoni' and offers inspiring itineraries along the coastal routes to Cortelazzo, Bibione, Concordia and Portogruaro.

nerari lungo la Litoranea fino a Cortellazzo, Bibione, Concordia Sagittaria e Portogruaro.

Diramazioni

La Litoranea Veneta in prossimità di Caorle ha due importanti diramazioni che la collegano all'entroterra.

La prima dalla laguna, lungo il letto del **fiume Lemene**, tocca Sindacale e conduce a Concordia Sagittaria e Portogruaro, due centri storici ricchi di monumenti e occasioni culturali.

A Concordia, l'antica colonia romana *Julia Concordia*, sono visitabili le aree archeologiche romane e tardo-antiche, in particolare il complesso paleocristiano sottostante la piazza della cattedrale, e il Museo Civico Archeologico comunale, aperto nel 1987 per raccogliere i reperti degli scavi più recenti nel centro urbano. Portogruaro, borgo mercantile sorto nel XII secolo in riva al Lemene, conserva un interessante centro storico caratterizzato da architetture gotico-rinascimentali di chiara impronta veneziana. La città ospita il Museo Nazionale Concordiese, sorto a fine Ottocento per raccogliere i reperti provenienti da Concordia e dall'agro circostante, e il Museo della Città, allestito pochi anni or sono all'interno di torre S. Agnese, una delle tre porte-torri sopravvissute all'abbattimento delle mura urbane. A Sindacale, invece, è possibile visitare un'idrovora azionata ancora con potenti motori diesel, gestita dal Consorzio di Bonifica Pianura Veneta.

Questi sono anche i luoghi del Parco Letterario "Ippolito Nievo", che abbraccia un territorio costellato di piccole perle: il museo Ippolito Nievo si trova in comune di Fossalta di Portogruaro, presso la casa del cortino di

Mestnega muzeja. Ta je bil opremljen pred nekaj leti v notranjosti stolpa S. Agnese, enega izmed treh vrat-stolpov, ki so se ohranile po porušenju mestnega obzidja. V Sindacaleju namesto je možno si ogledati vodno črpalko, ki deluje z močmi motorja diesel, katero jo upravlja Consorzio di Bonifica Pianura Veneta.

Ti so tudi kraji Literarnega parka Ippolito Nievo, ki zaobjema ozemlje posejano z majhnimi biseri: Muzej Ippolito Nievo se nahaja v občini Fossalta di Portogruaro, zraven dvorišča v Fratti, ki je v starem izginulem gradu in zbira dragocene starine znanega avtorja. Ta je v Romanu "Le confessioni di un italiano" opisal kraje pri Portogruaru, ki so postali ozadje, na katerem se gibajo glavne osebe romana.

Nekaj kilometrov od Fratte se nahaja Alvisopoli. Sezidana ob koncu XVII. stoletja je model mestnega naselja v skladu z razsvetljenskimi idejami tistega časa. Je poimenovana po ustanovitelju, plemiškem Benečanu Alviseju IV Mocenigu, ki je želel ustvariti "idealno mesto" na podeželju, ki naj bi upoštevalo vse proizvodne, stanovanjske, družbene in ekonomske potrebe bodočega prebivalstva. Še danes obstajajo vile in hiše za kmete, lekarna, cerkev sv. Alojzija. Park ob vili, ostanek nižinskega gozda poimenovanega Bosco di Alvisopoli, je danes oaza WWF. Vile so sedež Okoljskega centra province Benetk. V Villanova Sant'Antonio je zelo stari hrast, ki je bil proglašen za državni spomenik. Skupaj s cerkvijo je označeval kraj, kjer se je zbirala srenja, svet celotne skupnosti iz Villanove.

Drugi pomembni odcep predstavlja **reka Livenza** ki omogoča dosego Portobuffoleja, majhnega centra srednjeveškega izvora. Še danes ohranja gradbeno ureditev, ki spada

Branches

The Venetian river system in the proximity of Caorle has two important branches that link it to its hinterland.

The first starts at the Lagoon and continues along the **Lemene riverbed** touching Sindacale through Concordia Sagittaria to finish at Portogruaro. These two towns are rich in historical monuments and offer a number of cultural events. Once a Roman settlement called *Julia Concordia*, Concordia offers the opportunity of viewing many vast roman and antique archaeological sites. Of particular interest is the primitive Christian complex that can be seen under the square of the present day Cathedral. The Municipal Civic Museum of Archeology in town, opened in 1987, contains a number of finds collected from the excavations. Portogruaro, instead was a merchant quarter founded in the 12th Century along the Lemene River. It still conserves an interesting historical centre with characteristic Gothic and Renaissance architecture of clear Venetian origin. The township is the seat of the National Museum of Concordia, opened in the 18th Century to collect finds dug from Concordia and its surrounding district, and the City Museum, opened only recently in the S. Agnes tower, one of the three tower-gates to survive the pulling down of the external walls. At Sindacale, a small hamlet, an enormous diesel motored water-scooping machine (run by the Consorzio Bonifica) can be visited.

These are also the places which form part of the 'Ippolito Nievo' Literary Park, an area which holds unsuspecting architectural gems. The Ippolito Nievo Museum can be found in the Municipality of Fossalta di Portogruaro at the small courtyard of Fratta where there once



Fratta, sito di un antico castello scomparso, e raccoglie cimeli del noto autore che ne “Le confessioni di un italiano” ha descritto i luoghi del portogruarese facendoli diventare lo sfondo su cui si muovono i protagonisti del romanzo.

A pochi chilometri da Fratta si trova Alvisopoli: costruita alla fine del XVIII secolo è un modello di insediamento urbano in linea con le idee illuministiche del tempo. Prende il nome dall'ideatore, il nobile veneziano Alvise IV Mocenigo, che desiderava creare una “città ideale” in campagna, che tenesse conto di tutte le necessità produttive, abitative, sociali ed economiche della popolazione che vi si sarebbe insediata. Si

v XV. stoletje in Pordenone, pomembna furlanska pokrajina. Vzdolž toka reke, ki ima vijugasto strugo značilno za nižinske reke, je mogoče pristati in si ogledati okolje melioriranega ozemlja imenovanega **Ottava Presa**, okusiti vina z zaščitenim poreklom v Lisonu Pramaggioreju in značilne pridelke teritorija, ki jih ponujajo agriturizmi, kleti in gostilne, ali spoznati zgodovino in krajevne navade z ogledom Muzeja za kmečko kulturo Boccafosse v Torre di Mosto. Muzej, last zasebnikov, vsebuje razne najdbe in predmete kmečkega življenja, ki jih je zbral v teku let zbiralec, ohranjene v stari kmečki hiši zraven jezera reke. Občina S. Stino di Livenza nudi številne zanimivosti: cerkev Sv. Marka

stood an ancient castle. This museum holds a series of mementos belonging to Ippolito Nievo who in his novel ‘Confessions of an Italian’ (Confessioni di un italiano) describes the scenery around Portogruaro as the backdrop to his story.

The hamlet Alvisopoli is only a few kilometres from Fratta. Founded at the end of the 18th Century it is a model urban settlement that reflects the Illuminist period. It takes its name from the founder, the Venetian noble Alvise IV Mocenigo. This peer wished to create an ‘ideal city’ in the country; one which would take into consideration all the productive, living, social and economic needs of the population which would finally settle there.

trovano ancora oggi la villa e le barchesse, le case per i contadini, la farmacia, la chiesa di San Luigi. Il parco della villa, un residuo di bosco planiziale denominato Bosco di Alvisopoli, è oggi oasi del WWF. La villa è sede di un Centro di Educazione Ambientale della Provincia di Venezia. A Villanova Sant'Antonio c'è un'antichissima quercia dichiarata monumento nazionale; con la chiesa indicava il luogo dove si radunava "la vicinia" il consiglio dell'intera comunità di Villanova.

Un'altra importante diramazione è costituita dal **fiume Livenza** che permette di raggiungere Portobuffolè, piccolo centro di origine medievale che conserva tuttora un assetto

v Corboloneju iz leta 1514, grad v San Stinu in vile bogatih beneških družin iz XVI. stoletja, gozdove Bandiziol in Prassaccon, Palù del Bandiziol, Prà del roccolo in literarno delo pesnika Romana Pascutta.

Ob bregovih starodavnega vodovja s kolesom

Pot na tem teritoriju začetno sledi rečnim jezovom in kanalom obalne poti in, v bližini Caorle, robu lagune. Od tu potem sega v ozemlje podeželja in sledi postranskim potem, ki so včasih povezane s kratkimi progami na prometnejše poti, kjer je

The original villas, barns, farmhouses, pharmacy, and church dedicated to St Luigi are still standing. Remnants of The park belonging to the villa and the 'Bosco di Alvisopoli', a small wood which is a WWF oasis, can be visited. The villa is the holds the office for the Centre for Environmental Education of the Province of Venice. An ancient oak tree, declared national monument can be found at Villanova, another small hamlet. This tree represented, along with the church the seat where the 'La vicinia', a council made up of the entire town, was held.

The second important branch is the **Livenza River**. This river takes vessels to Portobuffolè, a small town of medieval





edilizio riconducibile per lo più al XV secolo e Pordenone, rilevante capoluogo di provincia friulano. Lungo il corso del fiume, che mantiene un letto tortuoso tipico dei fiumi di pianura, si possono effettuare soste significative: per osservare il paesaggio della bonifica di **Ottava Presa**, per degustare i vini DOC Lison Pramaggiore e i prodotti tipici del territorio offerti da agriturismi, cantine e osterie, oppure per conoscere la storia e le tradizioni locali visitando il Museo di Civiltà Contadina di Boccafossa a Torre di Mosto. Il museo, di proprietà privata, raccoglie diversi reperti ed oggetti della vita agreste recuperati negli anni da un collezionista, custoditi in una vecchia casa colonica a due passi dall'argine del fiume. Il Comune di S. Stino di Livenza offre notevoli attrazioni: la Chiesa di S. Marco a Corbolone del 1514, il Castello a San Stino e le cinquecentesche ville delle nobili famiglie veneziane, i Boschi Bandiziol e Prassaccon, il

nuzna previdnost. Vsekakor ni zahtevno, ni višinskih razlik in je mogoče uživati razglede in postanke v bližini parkov, vrtov in majhnih krajev, kjer so okrepčevalnice. Podeželje okrog Caorl in gostilne, skoro v celoti, so ostale zbirališčni prostor kot nekdaj. Torej od Briana se pride do glavne poti, ki pelje do Porto Santa Margherita in nato v Caorle, od mestnega središča se nadaljuje proti S.Gaetano, Sindacale, Castello di Brussa in se dospe di Valle Vecchia.

Kolesarske poti: od mestnega središča Caorl do ribiških hiš lagune "Anello dei casoni"

Itinerariji za kolesarski turizem: označeni z ustreznimi smerokazi so itinerarij Valle Vecchia in itinerarij od Sindacale do Villaviera, Castello di Brussa, ki se nadaljuje do Bibioneja. S pomočjo krajevne mape je mogoče načrtovati razne itinerarije, toda številne poti so opisane v raznih publikacijah, ki jih z lahkoto razberemo in najdemo.

origin that still conserves a 15th Century façade, a form of architecture linking this town to Pordenone, the capital of the Friuli Province. Many stops are possible along this winding river. At **Ottava Presa**, for example, travellers may pause to enjoy the view of the lowlands, taste the fine DOC wines produced in Lison Pramaggiore or the typical products from local holiday-farms. A stop at Boccafossa of Torre di Mosto, instead, will reveal a fascinating view of the local history and traditions at the 'Museo di Civiltà Contadina' (Farmer's Museum). This private museum displays quite a range of farming objects and implements collected over the years, held in an old farmhouse not far from the banks of the river. The Municipality of S. Stino di Livenza offers many attractions, such as the Church of St. Marco at Corbolone built in 1514, the castle of S. Stino and its many Venetian villas dating from the 15th Century,

Palù del Bandiziol, il Prà del roccolo e l'opera letteraria del poeta Romano Pascutto.

Sulle rive delle Acque Antiche in bicicletta

Il percorso in questo territorio segue inizialmente gli argini di fiumi e canali della Litoranea e, in prossimità di Caorle il margine lagunare. Da qui si spinge poi nel territorio della campagna seguendo strade secondarie, a volte collegate da brevi percorsi alle arterie più trafficate dove si raccomanda la dovuta cautela. Non è però impegnativo, non ci sono dislivelli da superare ed è possibile godere di scorci e soste in prossimità di parchi, giardini e piccole località attrezzate con locali dove si può trovare ristoro. La campagna intorno a Caorle è gradevole e le osterie di campagna, nella quasi totalità, sono rimasti i luoghi di ritrovo di un tempo. Dunque da Brian si raggiunge l'arteria principale che porta verso Porto Santa Margherita e poi a Caorle, dal centro storico si prosegue verso San Gaetano, Sindacale, Castello di Brussa e si arriva a Valle Vecchia.

Piste ciclabili: dal centro storico di Caorle ai Casoni dei pescatori della laguna "Anello dei Casoni"

Itinerari cicloturistici: quelli attrezzati con debita segnaletica sono l'itinerario di Valle Vecchia e l'itinerario da Sindacale a Villaviera, Castello di Brussa, che prosegue fino a Bibione. Con l'ausilio di una mappa della zona è possibile progettare diversi itinerari, ma molti percorsi sono descritti in diverse pubblicazioni di facile consultazione e reperimento.



the woods of Bandiziol and Prasadcon, the marsh of Prasadcon, the 'Prà del roccolo' (bird net field), and, of course, the literary works of S. Stino's poet Romano Pascutto.

Cycling on the banks of the Ancient waters

The bike route offered by this territory starts by following the banks of the canals and rivers, near Caorle, it proceeds on the margins of the lagoon. It then continues inland following secondary country roads that sometimes lead onto more major roads for brief intervals. The itinerary is in no way difficult even if extra caution is needed on the main roads. There are no steep rises and it is possible to take shortcuts and stop near parks, gardens and small localities where bars offer refreshment. In short, the main road is taken from Brian to Porto Santa Margherita and then on to Caorle. From the historic centre, the route continues on towards San Gaetano, Sindacale, Castello di Brussa to finish at the Valle Vecchia.

Bike Paths: from the historic centre of Caorle to the fishermen's 'Casoni' on the 'Anello dei Casoni' lagoon.

Cycling itineraries: the itineraries of Valle Vecchia, Sindacale to Villaviera, Castello di Brussa and that continue to Bibione are clearly signposted. It is possible to plan many different routes with the aid of a map but others still are already described in many leaflets and pamphlets all easily found and consulted.

Siti naturalistici e della cultura materiale

- D1 Brian
- D2 Dune e pineta di Duna Verde e Porto Santa Margherita
- D3 Laguna di Caorle (valli Zignago-Perera, Nuova e San Gaetano)
- D4 Bonifica Ottava Presa
- D5 Vallevicchia

Siti archeologici e geostorici

- D6 Borgo rurale di Ca' Corniani
- D7 Borgo rurale di San Gaetano
- D8 Villaggio dei pescatori
- D9 Caorle: Duomo di Santo Stefano Protomartire e campanile
- D10 Caorle: Santuario della Madonna dell'Angelo e scogliera scolpita
- D11 Caorle: Museo del duomo
- D12 Caorle: Ex azienda Chiggiato futura sede Museo Nazionale di Archeologia del Mare

Risorse complementari

Centri educazione ambientale:

- D13 Centro di Educazione Naturalistica Valle Vecchia

Navigabilità:

Diramazioni

- D14 Fiume Livenza, Porto Santa Margherita, Portobuffolè, Pordenone
Si risale il Livenza fino a Motta e Portobuffolè, poi il Meduna fino a Prata ed il Noncello fino a Pordenone
- D15 Fiume Lemene, Caorle, Concordia Sagittaria, Portogruaro
Si raggiunge il Lemene risalendo i Canali Saetta e Nicesolo

Canali e fiumi della Litoranea (si veda anche www.assonauticavenezia.it)

- Canale Largon, Canale Commessera, Fiume Livenza, Canale dell'Orologio, Canale Saetta, Fiume Lemene, Canale Nicesolo o Canalon, Laguna di Caorle, Canale del Morto, Canale Cavanella, Canale Baseleghe, Canale dei Lovi
- cunetta di fondo m 20.00-80.00, tirante d'acqua m 2.50-5.00, tirante d'aria m 2.80-10.00

- D16 Canal Largon ponte fisso Brian m 10.00
- D17 Canale Largon Brian ponte girevole sempre aperto (è inutilizzabile)
- D18 Santa Margherita ponte fisso m 10.00
- D19 Ponte girevole m 2.80 a Caorle, c/o Ristorante Duilio tel. 0421 81087 - 338 5047765
- D20 Viadotto Canale Saetta m 10.30
- D21 Viadotto Canale Baseleghe m 14.50
- D22 Ponte della Brussa m 5.00

Porti turistici (si veda anche www.pagineazzurre.com)

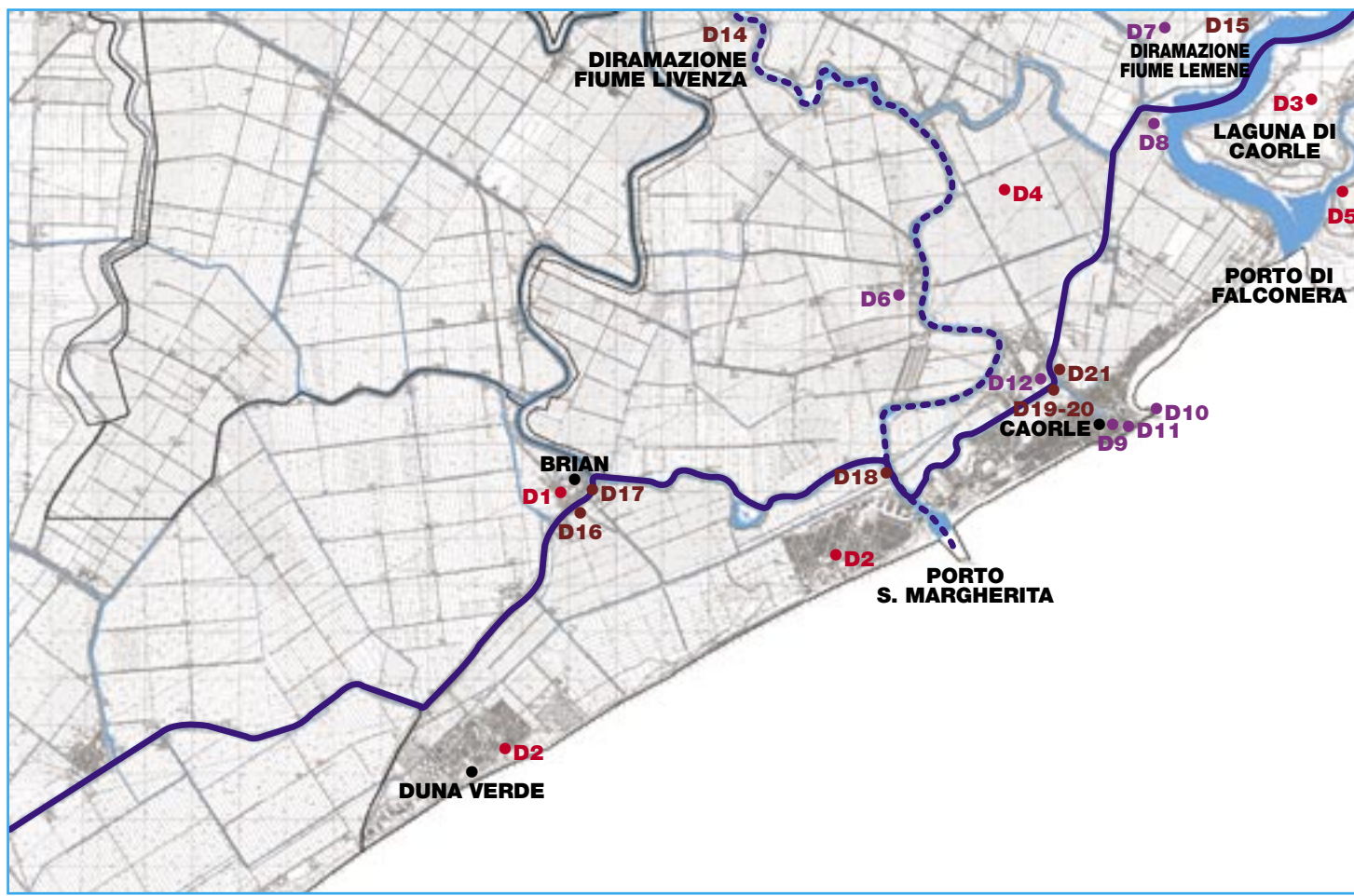
- Marina 4 corso Pisa, 23 Porto s. Margherita tel. 0421 260469, senza limiti di orario
- Darsena dell'Orologio tel. 0421 84207

Attracchi

- Porto Falconera
- Canale dell'Orologio
- Brian

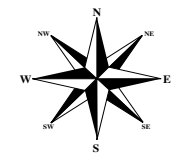
Attività di navigazione lungo la Litoranea

- Motonave Costa Adriatica tel. 329 8421124
- Motonave Arcobaleno tel. 348 0824566
- Motonave Caorle tel. 338 9160151
- Motonave San Lunardo tel. 333 7409574
- Motonave Adriatica Club Charter tel. 335 6655659
- Traghetto Santa Margherita tel. 0421 838870



LITORANEA VENETA

Diramazioni



Informazioni turistiche:

APT Caorle
via Strada Nuova 80/b
tel. 0421 81860
info@caorleturismo.it
www.caorleturismo.it

IAT
Calle delle Liburniche, 16
30021, Caorle
tel. 0421 81085-81401 fax 0421 218623
info@caorleturismo.it
www.caorleturismo.it

IAT Duna Verde
da maggio a settembre
Piazza Spalato, 2
30021, Caorle
tel. 0421 299255
iat.caorle@caorleturismo.it

IAT Porto Santa Margherita
Corso Genova, 21
Porto Santa Margherita – Caorle
tel. 0421 260230
iat.caorlepsm@caorleturismo.it

Eventi:

Giugno

Concorso Nazionale Scogliera Viva

Luglio

Festa della Madonna dell'Angelo

Agosto

Sagra paesana a Ca' Corniani

Settembre

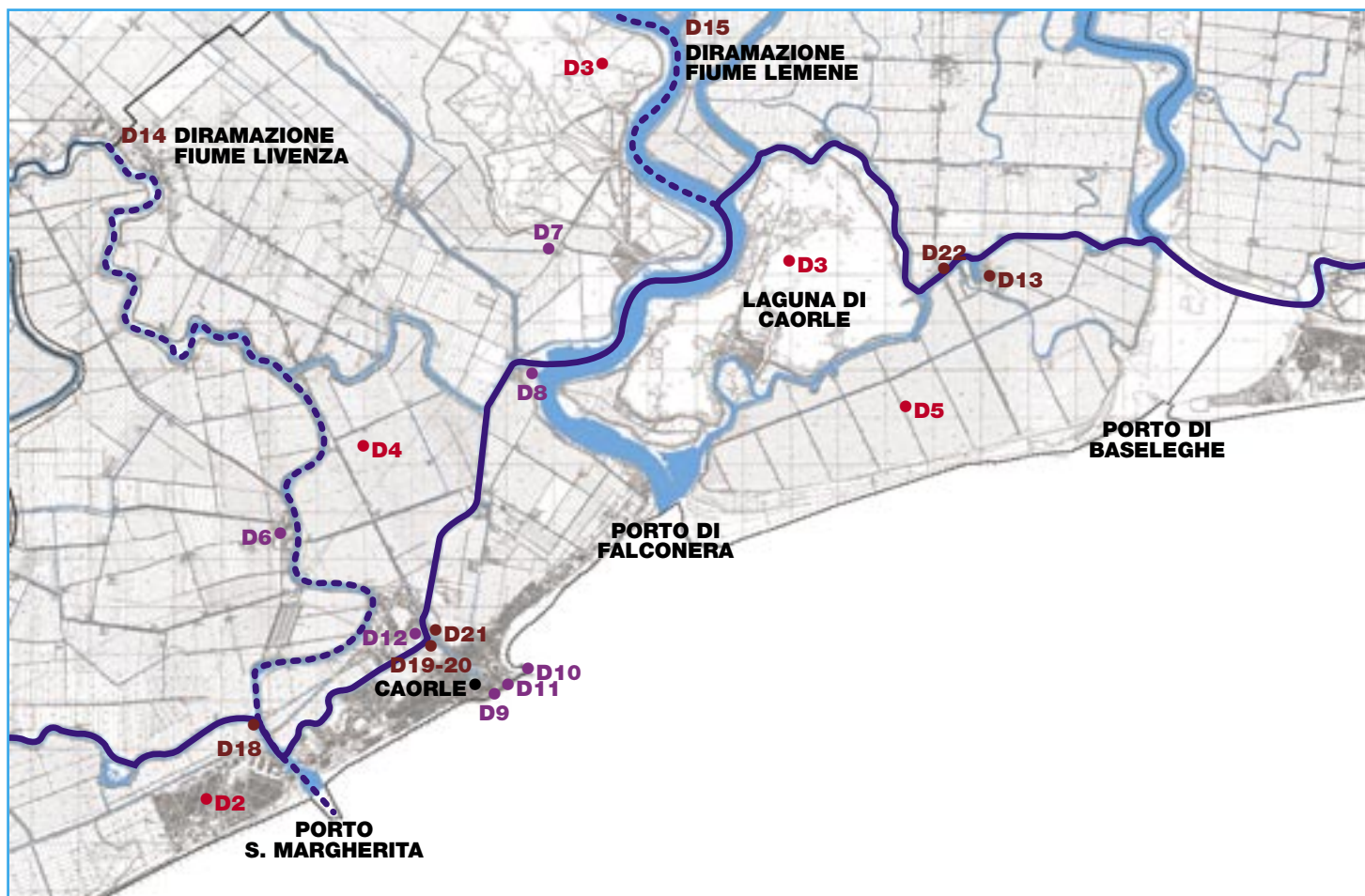
“Caorle Vivistoria” rievocazione storica del ratto delle donzelle in costumi d'epoca

Tradizionale Festa del Pesce nel centro storico di Caorle
Festa dell'uva a Ca' Corniani
Teatro in strada

Accessibilità:

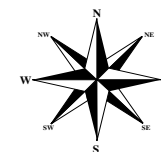
- Collegamenti pubblici via terra ATVO tel. 0421 81081
- Imbarcazioni private di trasporto turistico durante l'estate





LITORANEA VENETA

Diramazioni



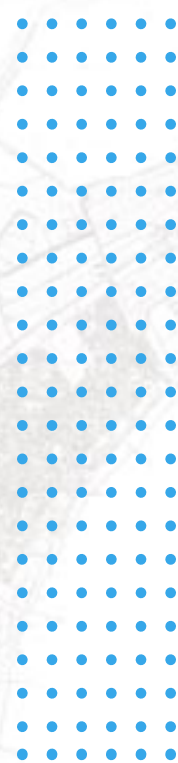


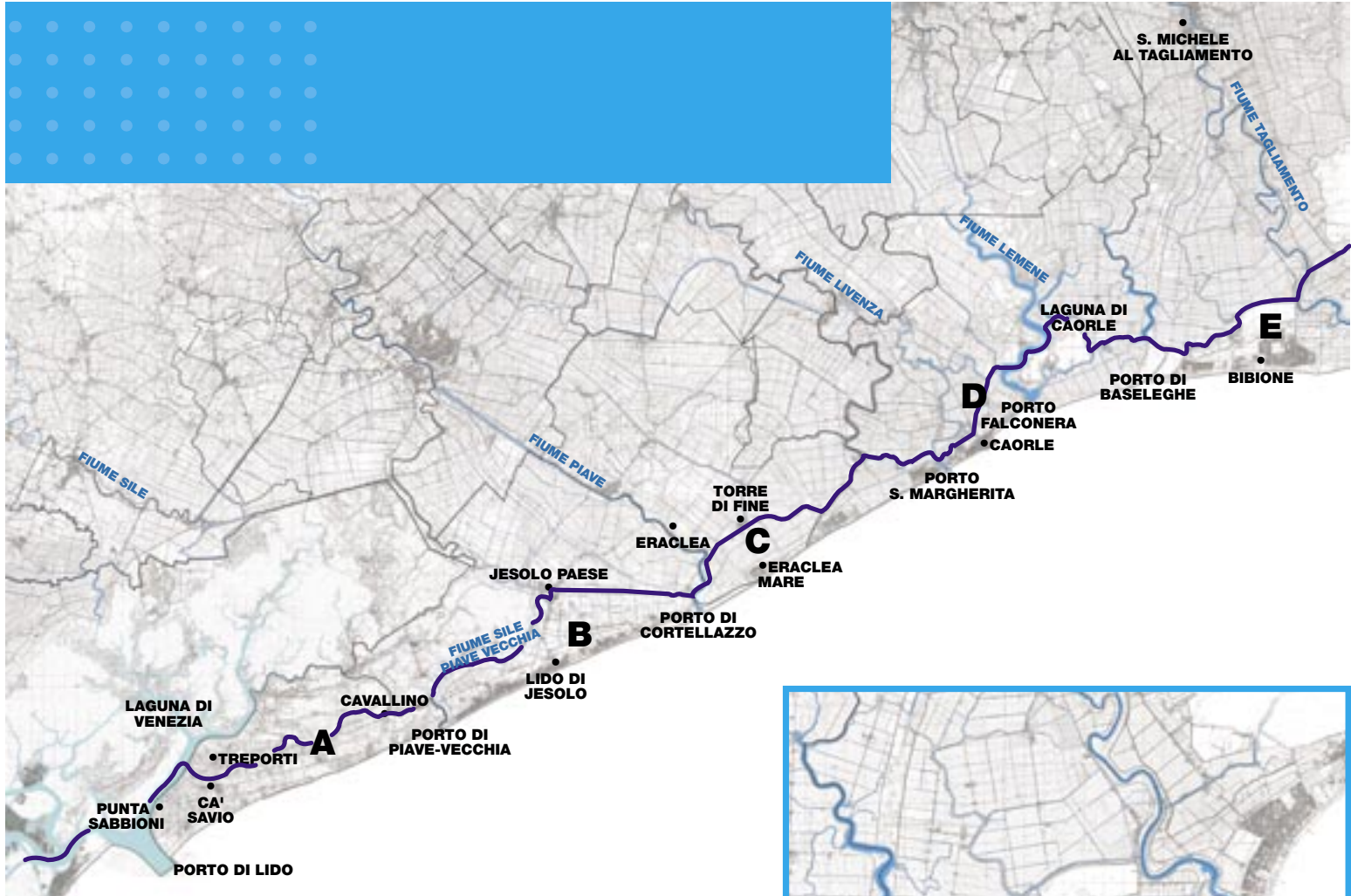
LITORANEA
VENETA

Dalla Laguna di
Caorle al Fiume
Tagliamento

Od lagune v
Caorlah do reke
Tilmenta

From the lagoon
at Caorle to the
River Tagliamento





LITORANEA VENETA

Dalla Laguna di Caorle al Fiume Tagliamento

Dall'acqua e dalla terra

San Michele al Tagliamento è, per estensione, il secondo Comune del Veneto Orientale dopo Caorle e occupa l'estremo limite orientale della Regione Veneto. I suoi confini sono rappresentati dalla Laguna di Caorle, dal mare Adriatico e dal fiume Tagliamento che lo separa dal Friuli. La grande maggioranza della popolazione locale parla la lingua friulana nella variante del basso Friuli occidentale, mentre un'esigua minoranza usa il dialetto veneto.

L'intero territorio del Comune di San Michele è legato fin dalle origini alle vicende del fiume Tagliamento e del mare Adriatico. Ancora oggi il paesaggio è caratterizzato dall'elemento acqua: rogge e canali di bonifica intersecano campi e valli lagunari, creando un reticolo che si collega al mare e al fiume. Il Tagliamento, con il suo delta, ha contribuito a creare due lagune, quella di Marano a sinistra, chiusa dal litorale di Lignano, e quella di Caorle e Bibione a destra della foce, chiusa dal litorale di Bibione, lagune che conservano ancora oggi ambienti naturali di indubbio interesse.

Gli insediamenti abitativi risalgono all'epoca protostorica che vide la presenza dei Veneti Antichi, poi fusi con i dominatori romani. Questo lembo di pianura è costellato di centri storici e tipiche case rurali immerse nel verde della campagna con campi, siepi e vigneti.

Il territorio, oltre che dalla Litoranea, era attraversato dalla via Annia, importante strada romana costruita nel 131 a.C. dal console

Od lagune v Caorlah do reke Tilmenta

Z vode in s kopnega

San Michele al Tagliamento je po razsežnosti druga občina vzhodnega Veneta za Caorlami in pokriva skrajni vzhodni rob dežele Veneto. Meji na laguno Caorle, Jadransko morje, reko Tilment, ki jo ločuje od Furlanije. Velika večina krajevnega prebivalstva govori furlanski jezik v različici južnozahodne Furlanije, medtem ko neznatna manjšina uporablja narečje Veneta.

Celotno območje občine San Michele je vezano že od začetka na dogodke Tilmenta in Jadranskega morja. Dovodna korita in izsušeni kanali sečejo polja in močvirja in ustvarjajo mrežo, ki se povezuje z morjem in z reko. Tilment je s svojim deltastim izlivom pripomogel k oblikovanju dveh lagun, tiste v Maranu na levi, zaprte od obale Lignano in druge v Caorlah in Bibioneja na desni strani izliva, zaprte od obale Bibioneja. Gre za laguni, ki še danes ohranjata zelo zanimive okoljske danosti.

Naselbine segajo v novejšo prazgodovino, ki je videla prisotnost starih Venetov, ki so se potem spojili z rimskimi vladarji. To nižinsko območje je posejano z zgodovinskimi centri in značilnimi kmečkimi hišami vključenimi v zeleno naravo, njive in vinograde.

Teritorij je poleg Litoranee Venete prečkala tudi pomembna rimska cesta Annia, ki jo je zgradil leta 131 pr. Kr. Konzul Tit Anij Rufus. Cesta je tekala ob robu lagun in povezovala Adrio, Altino in Oglej.

Zaradi te posebne zemljepisne lege je območje zadobilo veliko pomembnost kot

From the lagoon at Caorle to the River Tagliamento

From the water and the earth

The territory of San Michele al Tagliamento is the second in Eastern Veneto only to that of Caorle and occupies the most northern tip of the Veneto Region. Its borders are the lagoon at Caorle, the Adriatic Sea and the Tagliamento River that separates it from the Friuli Region. The majority of its inhabitants speak a dialect of Friuli which is quite distinct from Venetian which is known and used by only a few of the population.

The whole of the territory belonging to the Municipality of San Michele is tied to the River Tagliamento and the Adriatic Sea. Water is the dominant feature of the countryside: irrigation ditches, and drain water canals criss-cross the fields and the lagoon dells, creating a network that connects to both the sea and the river. The Tagliamento, with its delta, has contributed in creating two lagoons, that of Marano on its left bank bordered by the coastline of Lignano and that of Caorle and Bibione on its right bank, framed by Bibione's coastline.

The area was inhabited in proto-historic times by the Ancient Venetian populations. Subsequently these peoples merged with the Roman dominators. This strip of flatland is littered with typical rural houses set in rich vegetation along with fields, hedgerows and vineyards.

Coastline aside, the territory was crossed by the via Annia, an important Roman road built in 131 b.C. by the Consul T. Annio Rufo, that following the borders of the lagoons,



T. Annio Rufo, che, mantenendosi sul margine delle lagune, collegava Adria, Altino e Aquileia.

Per questa sua particolare posizione geografica il territorio acquistò grande importanza prima sotto la giurisdizione di Aquileia e, dal 1420, sotto il dominio della Serenissima, come nodo commerciale.

Le tracce di questa antica storia si possono ritrovare in diverse frazioni del comune di San Michele: San Giorgio al Tagliamento, ritenuto l'antico villaggio di Apicilia, una stazione romana su un guado del Tagliamento, **Villanova della Cartera**, Malafesta, San Mauro/Pozzi, Bevazzana e Bibione, anti-



trgovski center prej pod oblastjo Ogleja, in od leta 1420, pod oblastjo Serenissime.

Sledove te stare zgodovine je možno najti v raznih zaselkih občine San Michele. San Giorgio al Tagliamento, smatran staro naselje Apicilia, rimska postaja na plitvini Tilmenta, **Villanova della Cartera**, Malafesta, San Mauro/Pozzi, Bevazzana in Bibione, v preteklosti imenovan Insulae Bibiones, ker je sestavljen iz kordona otokov, ki so se vsled odlaganju reke Tilmenta združil s kopnim. Velik del arheoloških ostankov je prišel na dan v pasu Bibioneja Pinete.

Na "**Mutteron dei Frati**" lahko opazimo ostanke stare **obmorske vile** iz rimske dobe.

connected the towns of Adria, Altino and Aquileia.

Because of its location, the territory gained importance, initially, under the jurisdiction of Aquileia and, subsequently, from 1420 A.D., under the dominion of the Serenissima (Venice) as an important trading town.

Traces of San Michele's long history can be found among many of the localities that make up the Municipality: San Giorgio del Tagliamento, **Villanova della Cartera**, Malafesta, San Mauro/Pozzi, Bevazzana and Bibione called Insulae Bibiones in ancient times because formed by a strip of islands that after sedimentation became part of dry

camente chiamata Insulae Bibiones perché formata da un cordone di isole che in seguito ai depositi del fiume Tagliamento si unì alla terraferma. Buona parte dei reperti archeologici sono stati rinvenuti nella fascia di Bibione Pineta.

Sul “**Mutteron dei Frati**” si possono riconoscere i resti di una antica **villa marittima** di epoca romana. Una testimonianza preziosa che attesta la presenza di insediamenti risalenti al I secolo d.C. Una forte attrattiva per questo litorale era anche la presenza di una fonte di acqua termale, di cui numerose tracce sono state rinvenute nell’area di bonifica di Quarto Bacino. Il periodo tra la fine del VI sec. d.C. ed il successivo insediamento umano è scarsamente documentato. Un’area importante era il porto di Baseleghe, punto di dogana veneziano, in piena attività tra il XIII ed il XIV secolo, la cui presenza è documentata a partire dal XII sec. d.C.; la cartografia cinquecentesca conferma in quel punto la presenza di una chiesa e di una osteria. Il porto aveva funzioni strategiche perché sorgeva su un ramo del Tagliamento che una rete di canali collegava all’entroterra. Notizie successive raccontano di un sito sconvolto dalle mareggiate.

Durante i quasi quattro secoli della dominazione della Serenissima, dal 1420 al 1797, San Michele faceva parte della “Terra della Tisana” e, di conseguenza, della “Patria del Friuli”, mentre la curazia dipendeva dalla limitrofa antica Pieve di San Giorgio. Nel corso del suddetto periodo tutta la “Terra della Tisana” divenne proprietà dei nobili veneziani. Con la pace di Campoformido del 17 ottobre 1797, il territorio della Repubblica di Venezia venne consegnato all’Austria e tutta l’area del Veneto Orientale ne seguì le sorti.

Gre za dragoceno pričevanje, ki dokazuje prisotnost nahajališč iz I. stoletja po Kr. Privlačni element te obale je bila tudi prisotnost termalnega izvirka, čigar številni sledovi so prišli na dan na melioriranem območju v Quarto Bacino. Obdobje med koncem VI. Stoletja po Kr. in naslednjo človeško naseelitvijo je malo dokumentirano. Pomembno območje je bilo pristanisče Baseleghe, carinska beneška točka, popolnoma aktivna med XIII. in XIV. stoletjem; o njeni prisotnosti pričajo dokumenti iz XII. Stoletja po Kr. Kartografija iz XV. stoletja potrjuje na tem kraju prisotnost cerkve in gostilne. Pristanišče je imelo strateško funkcijo, ker se je nahajalo na rečnem rokavu Tilmenta, povezanim z zaledjem z vrsto kanalov. Kasnejše vesti pričajo o nahajališču, ki ga je morje razburkalo.

Med skoro štirimi stoletji vladanja Serenissime, od leta 1420 do 1797, je San Michele pripadal ozemlju “Terra della Tisana” in posledično “Patria del Friuli”, medtem ko je bila fara odvisna od bližnje Pieve di San Giorgio. V teku zgoraj omenjenga obdobja je postala cela “Terra della Tisana” last beneških plemiških družin. Z mirom v Campoformidu 17. Oktobra leta 1797, je prešlo ozemlje Beneške republike pod Avstrijo in isto usodo je doživelo tudi ozemlje vzhodnega Veneta.

Ime San Michele se pojavi prvič kot toponim v dokumentu iz leta 1214, toda je postal občina samo leta 1807 z Napoleonovo reformo. Med dvema svetovnjima vojnama je utrpel hude posledice, v kolikor se je nahajal na strateški vojni prog, toliko, da si je zaslužil po zadnjem konfliktu vzdevek “Cassino del Nord”. Ta je vzrok, zaradi katerega se v teh krajih ni ohranilo veliko zgodovinskih palač. Bibione, ki je spadal k občini San Michele

land. Most of the archaeological artefacts have been found in Bibione Pineta (the Pine grove of Bibione).

The remains of an antique **maritime villa** can be seen on the ‘**Mutteron dei Frati**’ (Friars Hill) that dates to the Roman Era. It represents a significant testimony of the presence of settlers from around the 1st Century A.D.. Many traces of thermal springs have been found in the area of the drainage work ‘Quarto Bacino’ (Fourth Basin) which bears witness of the popularity of this area among Roman inhabitants. The period which covers the end of the 4th Century A.D. and the next confirmed human settlement is badly documented. An important area was the Port of Baseleghe, a Venetian toll point in documented activity from the 12th Century that flourished in the 13th and 14th Centuries. 15th Century maps confirm the presence of a church and tavern at this point. The port was of strategic importance because it was founded on a branch of the Tagliamento which permitted inland navigation and, therefore, trading. Information regarding subsequent events report of an area disrupted by waves coming in from the sea.

During the four centuries of Venetian domination (from 1420 to 1797), San Michele was part of the ‘Terra della Tisana’ (Land of Infusion) and, as a result, of the ‘Motherland of Friuli’ while the prelates depended on the near town of Pieve di San Giorgio. The Venetian nobles became the owners of the whole area in this period. With the Peace Treaty of Campoformido on 17th October 1797, the territory belonging to the Republic of Venice was ceded to Austria and the whole Eastern Veneto suffered the consequences.

The name ‘San Michele’ appears for the first time as a toponym in a document dating 1214,

Il nome San Michele compare per la prima volta come toponimo in un documento del 1214, ma è solo nel 1807, con la riforma napoleonica, che viene Comune.

Durante le due guerre mondiali subì pesanti conseguenze, trovandosi su una linea strategica di combattimento, tanto da guadagnarsi, dopo l'ultimo conflitto, l'appellativo di "Cassino del Nord"; questo il motivo per il quale nella zona non si sono conservati molti edifici storici.

Bibione, che appartiene al comune di San Michele al Tagliamento, è frutto delle ricostruzioni seguite alle gravi distruzioni avvenute durante le due guerre mondiali ed oggi è una delle località balneari più apprezzate dell'Adriatico. Si è sviluppata turisticamente a partire dagli anni '60 ed è oggi dotata di strutture ricettive diversificate, moderne e confortevoli, di un centro termale, di proposte ricreative e culturali, di un arenile lungo otto chilometri privo di opere di protezione costiera e profondo qualche centinaio di metri, accompagnato da una bella pineta, e soprattutto di un'area naturalistica di grande pregio.

Bibione è il primo sito turistico in Europa ad aver ottenuto la Certificazione Ambientale EMAS, cioè è una spiaggia certificata dal punto di vista ambientale, dove viene monitorata la qualità delle acque di balneazione e la qualità dei servizi offerti, organizzata la raccolta differenziata dei rifiuti, e perseguita una politica di urbanizzazione che prevede interventi di arredo urbano, la realizzazione di piste ciclabili e la salvaguardia del patrimonio naturalistico.

Tutta la zona costiera appare immersa in una verde **pineta** con una vegetazione tipica dell'area mediterranea e ancora frequentata da numerose specie animali. Intorno i pae-

al Tagliamento, je sad rekonstrukcij, ki so sledile hudim razdejanjem med dvema vojnama in je danes eno izmed najbolj cenjenih kopaliških centrov Jadrana. Turistično se je razvil začevši s šestdesetimi leti in danes razpolaga z najrazličnejšimi modernimi in udobnim sprejemnimi strukturami, s termalnim centrom, rekreacijskimi in kulturnimi pobudami, z 8-kilometrsko peščino brez obalne zaščite in globoko nekaj stotin metrov, skupaj z lepim borovim gozdičem in predvsem naturalistično dragoceno površino. Bibione je prvi turistični kraj Evrope, ki je dobil okoljsko certifikacijo EMAS, to se pravi, da je plaža potrjena z okoljskega vidika, kjer opravljajo monitoriranje kakovosti kopaliških voda in nudenih uslug, urejeno ločeno zbiranje odpadkov in urbanizacijsko politiko, ki predvideva posege za mestne opreme, zgradbo kolesarskih poti in varstvo naturalistične dediščine.

Celotni obalni pas je vključen v zeleni **borov gozd** z značilnim sredozemskim rastlinstvom, kjer še bivajo številne živalske vrste. Okrog se odpira vodno okolje z obširnimi horizonti na morju, lagunskimi doki, na vodah kanalov in rek in na njihov počasni tok. Za obalnim pasom se razprostira obdelana zemlja.

Bibione je peščeni poltok, ki se podaljšuje med morjem, močvirjem Valle Grande in Vallesina, pristaniščem Baseleghe in izlivom Tilmenta. V teh krajih se ohranja edinstvena okoljska raznolikost. Sredozemsko zelenje, gorske rastline, orhideje in redke rastline uspevajo v delikatnem ravnovesju na teritoriju, kjer je mogoče najti mejne ambiente: zmerne vode Jadranskega morja, mrzle vode, ki prihajajo iz alpske reke, solnate iz lagun in iz melioriranega ozemlja.

Valle Grande skupaj z bližnjo **Vallesino** tvori zelo pomembno naturalistično območje.

but it is only in 1814, with the Napoleonic Reform, that it becomes a Municipality.

The area suffered terribly during the two world wars, being in a strategic battle position. Following the final battle this area earned the name of 'Cassino del Nord' (Cassino was repeatedly bombed and severely damaged during the 2nd World War) as very few buildings remained intact in that period.

Bibione is part of the Municipality of San Michele al Tagliamento and is the result of the rebuilding that occurred after the destruction left by the two World Wars. Today, it is one of the most appreciated seaside resorts of the Adriatic. Its tourist development started in the 1960s and in the following years has seen it provided with many different types of modern and comfortable accommodation facilities, a spa centre, many cultural and leisure activities, 8 kms of unprotected sandy shore, a few hundred metres wide, a beautiful pine grove and, above all, a naturalist area of great worth.

Bibione is the first tourist resort in Europe to be granted the Environmental Certification EMAS. This testifies that the (high) quality of the sea water, services offered are constantly monitored, as is the Council's concern to differentiate garbage collection, pursue a rational town planning which allows for the planting of trees, creation of parks, building of bike paths and the safeguarding of the naturalistic patrimony.

The entire coastal area appears immersed in a green **pine grove** with its typical Mediterranean vegetation and diversified fauna. The water landscapes open onto wide marine horizons, lagoon basins and on the waters of the canals and rivers and their slow meandering. Behind the coastline the cultivated plains extend.



saggi d'acqua si aprono con ampi orizzonti sul mare, sui bacini lagunari, sulle acque di canali e fiumi e sul loro lento fluire; alle spalle della linea di costa si estende la pianura coltivata.

Bibione è una penisola di sabbia che si allunga tra il mare, le valli Valle Grande e Vallesina, il porto di Baseleghe e la foce del Tagliamento. In questi luoghi si conserva una diversità ambientale unica. Macchia mediterranea, flora alpina, orchidee e piante rare vivono in un delicato equilibrio, in un territorio dove si incontrano ambienti di frontiera: le acque temperate del mare Adriatico, quelle fredde del fiume alpino, quelle salmastre delle lagune e le terre bonificate.

Valle Grande viene a formare con la vicina **Vallesina** un'area di straordinaria importanza naturalistica. Nelle zone salmastre ci sono formazioni di barena con la tipica vegetazione adattata all'acqua salsa e lungo gli argini cresce rigogliosa la pineta arricchita dal leccio, significativa presenza caratteristica del clima mediterraneo.

Le paludi e i canneti sono l'habitat ideale della Folaga, della Tartaruga palustre e della Testuggine di Hermann, del Falco di palude e



V solnatih predelih so sipine z značilnim rastlinstvom solnatih voda in ob bregovih raste bujni borov gozdič, obogaten z gradnom, ki je pomembna prisotnost značilna za sredozemsko podnebje.

Močvirje in trsje predstavljata idealni habitat črne liske, močvirnate želve in želve Hermann, močvirnega sokola in njivske krstice.

Ob robovih lagune, nasproti porto Baseleghe, ob skrajnem zahodu Bibioneja, lahko občudujemo značilne **ribiške koče**, zgradbe iz močvirnatega trsja z notranjo leseno strukturo, katere uporabljajo še danes ribiči v posebnih obdobjih ribolova. Te so prisotne znotraj celotnega močvirnatega ambienta in tu stanujejo gostoljubni ljudje, ki rade volje pripovedujejo dogodke o preteklosti.

Tilment, ki ni utrpel hudih posegov na vodnem sistemu, je zadnji alpski hodnik, ki ohranja naravne značilnosti.

Izliv Tilmenta, zaradi mrzlih vod, ki jih prinaša alpska reka, je omogočil naselitev že v prazgodovinskih časih črnega avstrijskega bora, značilnega za Alpe. Gre za veliko drevo, ki ga prepoznamo po temno zeleni barvi, bogati krošnji, dolgih rjavih storžih.



Bibione is a sandy peninsula that stretches from the sea to the Valle Grande and Vallesina dells to the port of Baseleghe and the mouth of the river Tagliamento. A unique environment has been conserved in these places. Typical Mediterranean vegetation, alpine flora, orchids and other rare plants live in delicate balance in a territory where frontier environments meet: the temperate waters of the Adriatic Sea, the cold ones of the alpine river, the salty ones of the lagoons and the reclaimed lands.

Along with nearby **Vallesina**, **Valle Grande** forms an extraordinarily significant naturalistic area. Sand banks are formed in the salty zones with the characteristic salt water plant life. Fertile pine groves enriched by oak trees, distinctive to the Mediterranean climate, grow along the river banks.

The marshes and cane-breaks are the ideal habitat of the coot, the swamp tortoise and Hermann turtle, the swamp falcon and water fowl.

On the margins of the lagoon, facing Porto Baseleghe, at the extreme Western end of Bibione it is possible to admire the characteristic **casoni**, dwelling built of marsh reed on



dell'Arvicola d'acqua.

Ai margini della laguna, di fronte al Porto Baseleghe, all'estremo ovest di Bibione, si possono ammirare i caratteristici **casoni**, costruzioni in canna palustre con strutture in legno interne, che vengono usati ancora oggi dai pescatori in particolari periodi di pesca. Sono presenti all'interno di tutto l'ambiente naturalistico-vallivo e abitati da gente ospitale e bendisposta a raccontare episodi del passato.

Il Tagliamento, risparmiato da pesanti interventi di regimazione idraulica, è l'ultimo corridoio fluviale delle Alpi che mantiene condizioni prossime alla naturalità.

La **foce del Tagliamento**, grazie alle acque fredde portate dal fiume alpino, ha permesso fin dalla preistoria l'insediamento del Pino nero d'Austria, tipico delle Alpi: è un grande albero riconoscibile per il colore verde cupo della densa chioma alternato al marrone delle lunghe pigne. L'Erica carnicina colora il sottobosco della pineta di viola tra febbraio e marzo ed è un cespuglio che cresce in montagna anche oltre i 2000 metri. E' presente anche l'Apocino veneto, una pianta dell'est europeo minacciata dalle alterazioni ambientali.

Accanto ad essi si incontrano specie proprie del clima mediterraneo come il Cisto rosso, che nei litorali sabbiosi veneti è presente solo a Bibione, la Ginestrella comune, che sboccia tra maggio e giugno con colori giallo-verdi ed è un cespuglio raramente presente sulle coste settentrionali, e il Caprifoglio etrusco che cresce di solito nei querceti mediterranei ed è una pianta rara nell'alto Adriatico.

Ma molte altre sono le piante che si possono riconoscere durante una passeggiata nella pineta: il Leccio, il Carpino nero, la Roverella e, nel sottobosco, l'Asparago pun-

Rožnato resje obarva podrast gozda v vijoličasto barvo med mesecem februarjem in marcem in gre za grm, ki raste v hribih celo preko 2000 metrov. Prisoten je tudi *Apocinum venetum*, vzhodno evropska rastlina, ki jo ogroža spreminjanje okolja.

Poleg teh uspevajo vrste, ki so značilne za sredozemsko podnebje, kot so rdeči brškin, ki je prisoten na peščenih obalah Veneta samo v Bibioneju, navadna žoltovina, ki cvete med mesecem majem in junijem in ima rumeno zelenkasto barvo; gre za grmič, ki ga je težko najti na severnih obalah. Tu uspeva tudi etruščanski kovačnik, ki ponavadi raste v sredozemskem hrastovju in je ovijalkasta rastlina zelo redka na severnem Jadranu.

Med sprehajanjem po borovem gozdu lahko srečamo še številne druge rastline: graden, črni gaber in v podrasti gozda bodeč beluš, leprin, močvirnati praprot, poleg prelepih cvetov nemškega encijana, zlate lilije in mrežastega gladiola. Ti so le nekateri primeri.

Zelo nežne in redke orhideje, ki so pomembni ekološki pokazatelj dobro ohranjenih ambientov, tukaj štejejo razne vrste: orhideje manjše, orhideje pisano pobarvane, rožnati parkeljčki, spadajo med najznačilnejše vrste. Veliko vrst ptic in drugih živali živi nemoteno v gozdu. V vodah izliva se ustavljajo številne vodne ptice. Vedno so prisotni navadni galebi, kraljevi galebi in elegantnejše navadne čigre in obmorske čigre. V morskih močvirjih lagune Lama di Revelino srečamo veliko vrst gosi ter skoro vse vrste čapelj: gaze, rdeče čaplje, sive čaplje in večje bele čaplje. Vzdolž kanalov obdelanih polj, ki se nahajajo ob izlivu, lahko najdemo samo eno vrsto rib, severnoameriško Gambuzijo in mnogo dvoživk, med katerimi zeleno žabo in zeleno hrastačo. V poplavnih pasovih še vztrajajo

top of wood frames that are still used today by fishermen at certain times of the year. These lodgings are present all throughout the naturalistic-dell environment and are inhabited by friendly and welcoming people ever ready to recount stories of days gone by.

The Tagliamento river, excluded from the massive intervention of water control is the last corridor of Alpine water that maintains its almost original characteristics.

Thanks to the cold waters brought by the Alpine river, the **mouth of the Tagliamento** has allowed the spreading of the Black Pine of Austra, a typical alpine tree since prehistoric times. It is a large tree which has recognisable dark green foliage that alternates with the brown of the long pine cones. Heather (*Erica carnicina*) colours the undergrowth of the pine forests a pretty violet in the months of February and March and it is a plant which can be found at an altitude of over 2 000 metres. The East European plant *Apocino Veneto* is also present in these woods but is endangered by our altered environment.

Plant species more common to the Mediterranean forest, such as the red rock rose, can be found alongside the more alpine plant life. The rose is found only in Bibione, as is the common dyer's broom that flowers between May and June, a bush that is rarely found on the northern coast. The Etruscan honeysuckle normally grows in Mediterranean oak groves and it too makes infrequent appearances along the Northern Adriatic coast.

A walk through the pine groves allows the visitor to recognise many other forms of plant life: holm-oaks, Black Pine, sessile oak, and in the undergrowth, prickly asparagus, butcher's broom, marsh fern, all beside the beautiful blossoms of plants such as Germanic gen-

gente, il Pungitopo, la Felce palustre, accanto alle bellissime fioriture della Genzianella germanica, del Giglio dorato e del Gladiolo reticolato, per fare solo qualche esempio.

Le delicatissime e rare Orchidee, importanti indicatori ecologici di ambienti ben conservati, qui si contano in diverse specie: Orchidea minore, Orchidea screziata, Cefalantera rossa, Manina rosea sono fra le specie più rappresentative.

Numerose varietà di uccelli e altri tipi di animali vivono indisturbati nella boscaglia. Nelle acque della foce sostano numerosi uccelli acquatici: sempre presenti il Gabbiano comune e il Gabbiano reale e i più eleganti Sterna comune e Beccapesci. Negli stagni marini della Lama lagunare di Revelino è facile incontrare il Cavaliere d'Italia, molte specie di anatidi e quasi tutte le specie di aironi: Garzetta, Airone rosso, Airone cenerino e Airone bianco maggiore.

črna in bela jaged, vrbe in jelša.

Vse poti v obalnem delu izliva vodijo proti plaži, kjer se med obrežnimi materiali in visokimi peščenimi sipinami dviga **svetilnik** zgrajen na začetku XX. stoletja.

Običajne prireditve ponujajo od junija do oktobra več terminov: poletje se začne s praznikom Svetega Srca Jezusovega v Terzo Bacino, v avgustu je praznik bika v Cesarolu, jesen se začne s September Fest, praznik vina in grozdja in praznik zavetnika, v Bibioneju. Sledi praznik Marije zavetnice polja v Terzo Bacino in oktober se zaključí s praznikom Marije Rožnega venca v Cesarolu. Ne gre pozabiti številnih drugih prilik, ki potekajo med poletjem in kjer se lahko okusijo sadeži zemlje in morja, kakor so praznik belega beluša, vse prilike, kjer se okusijo tudi **odlična vina** območja Lison-Pramaggiore.

tian, the golden lily and the netted gladioli.

The delicate and infrequent orchid is an important indicator of the state of an environment's well-being. Bibione is proud of the many species are present in its territory; the more common being the minor Orchid, striped Orchid, Red Cefalantera and pink Manina.

Numerous varieties of birds and other types of animal life live undisturbed in the brush. The waters of the mouth of the Tagliamento is the home of many types of water fowl: common seagulls and king gulls, and the more elegant common sea swallow and kingfishers. In the salt water pools of Revelino's lagoons it is easy to meet stilt plovers and almost all the species of herons: the Red Heron, Grey Heron, White Heron and little egret.

Near to the river mouth, the drain water canals host a single species of fish, the North-American Gambusia and many amphibians:



Lungo i canali dei terreni agricoli prossimi alla foce si possono trovare una specie di pesce, la *Gambusia nordamericana* e molti anfibi tra cui la *Rana verde* e il *Rospo smeraldino*.

Negli ambienti golenali persistono il Pioppo nero e bianco, i salici e gli ontani.

Gli itinerari nell'ambiente litoraneo della foce, portano tutti verso la spiaggia dove, fra materiali spiaggiati e alte dune di sabbia, si erge il **farò** costruito agli inizi del Novecento.

Le manifestazioni tradizionali offrono diversi appuntamenti da giugno a ottobre: si inizia l'estate con la Festa del Sacro Cuore di Gesù a Terzo Bacino, poi in agosto la Festa del Toro a Cesarolo; l'autunno viene introdotto dalla Septemberfest, Festa del vino e dell'uva, e dalla Festa del patrono, entrambe a Bibione, segue la Festa della Madonna della Campagna a Terzo Bacino e chiude ottobre con la Festa della Madonna del Rosario a Cesarolo. Ma non si possono dimenticare le numerose altre occasioni che vengono offerte durante l'estate per degustare gli splendidi prodotti della terra e del mare, come la "Festa dell'asparago bianco", tutte occasione per assaggiare anche i **pregiati vini** di Lison-Pramaggiore.

Navigando le Acque Antiche

Dopo il lungo percorso attraverso i canali della laguna di Caorle, imboccato il Canale dei Lovi si seguono i pali che segnalano il fondale per la navigazione. A destra verso il mare appaiono già l'ampio porto di Baseleghe e gli edifici della moderna stazione balneare e termale di Bibione Pineta. In prossimità della

Plovba po starodavnem vodovju

Po dolgi poti vzdolž kanalov lagune Caorle, ko se peljemo po kanalu dei Lovi, sledimo kolom, ki označujejo globino vode za plovbo. Na desni strani ob morju se že opazi široko pristanišče Baseleghe in zgradbe modernega kopališkega in termalnega centra Bibione Pineta. V bližini male vojašnice finančne straže dva trojna kola označujeta vstop v kanal Lugugnana-Cava Nuova. Ta del je zelo zanimiv; poleg trsja so prisotna tudi sipinska področja, kjer uspevajo značilni halofiti in velme, ki pridejo na dan ob osekah. To okolje vabi k pazljivi plovbi, ker prihajajo na dan plitvine. Poleg sipin dvigajo obzor-nico turistične strukture kopališkega centra Bibioneja. Kanal Cava Nuova prečka še zelo očarljivo ozemlje: na eni strani so riževa polja in njive, na drugi lagunske sipine Vallesina in Grande, ki ohranjajo še dragocen gradnev gozd.

Ob mostu pri Bevazzani, ki povezuje Bibione z Latisano, se preko splavnic na desni strani Bevazzane pripluje v Tilment. Iz kraja Porto Baseleghe organizirajo plove ekskurzije po lagunam, v smeri Benetke-Trst.

Odcepi

Velika **reka Tilment** označuje mejo med Beneško pokrajino in Furlanijo, predvsem pa predstavlja pomemben odmik Litoranee. Tilment izvira pri prelazu Passo Mauria 1195 metrov nad morsko višino, na pobočju gore Monte Miaron, ob meji z reko Piave. Po teku, ki se v zgornji nižini razširi do dveh kilometrov, se v spodnjem delu nižine omeji na 150 metrov s širokimi vijugami značilnimi za nižinske reke. Njena globoka struga je

the green frog and emerald toad being two examples.

The black and white poplars, willow trees and alders can still be found on the Tagliamento's high-water river bed.

The itineraries of the coastal environment all lead to the beach where the **lighthouse** built at the beginning of the 20th Century stands amongst beached objects and high sand dunes.

A number of traditional fairs are held between June and October. Summer begins with the 'Festa del Sacro Cuore di Gesù' at Terzo Bacino, then in August there is the 'Festa del Toro' at Cesarolo. Autumn is celebrated at the 'Septemberfest', the 'Festa del Vino e dell'Uva' and the Patron Saint Day, all at Bibione. Terzo Bacino holds another fair the 'Festa della Campagna' and, finally, the revelries end in October with the 'Festa della Madonna del Rosario' at Cesarolo. Many other occasions are offered during the summer to try the splendid local produce and the famous **wines** from Lison-Pramaggiore at smaller fairs such as the 'Festa dell'Asparago Bianco'.

Sailing the Ancient Waters

Following the length of the canals off the lagoon at Caorle and entering the Lovi Canal vessels continue their voyage by following the depth poles. The port of Baseleghe is visible off the right bank towards the sea as is the buildings of the seaside and spa resort of Bibione Pineta. In proximity of the Guardia di Finanza police station two couples of triple mooring posts signal the entrance to the Lugugnana-Cava Nuova Canal. This stretch



casermetta della Guardia di Finanza, due coppie di briccole triple indicano l'ingresso nel Canale Lugugnana-Cava Nuova. Questo tratto è molto interessante perché oltre al canneto ci sono aree di barena colonizzate dalla tipica vegetazione alofita e velme che emergono durante le fasi di bassa marea. Questo ambiente invita ad una navigazione attenta, poiché emergono alcuni banchi di secca. Oltre le barene alzano la linea dell'orizzonte le strutture turistiche della stazione balneare di Bibione. Il canale Cava Nuova attraversa una zona ancora molto suggestiva, da una parte le risaie e i campi, dall'altra le valli lagunari Vallesina e Grande che conservano ancora un bosco di lecci prezioso.

zajezena z visokimi bregovi in je plovna do Latisane. Odklon dopušča ogled teritorija z navidezno enoličnega, v resnici pa bogatega z zanimivimi manjšimi centri, ki lahko nudijo manjše perspektivne upodobitve stare zgodovine. San Giorgio, ki odgovarja rimskemu kraju Apicilia, stara počitniška postaja in kraj za preskrbo vojakov in potnikov namenjenih v Oglej, ohranja staro **cerkev Sv. Jurija Mučenika** in ostanke **vile Biaggini Ivancich**. Gre za arhitektonski kompleks, ki ga je sezidala med XVI. in XVII. stoletjem beneška družina Mocenigo. V zaselku San Mauretto, ki se nahaja nedaleč od reke Tilmenta, ki ga je leta 1678 porušila katastrofalna narasla reka, se nahaja **oratorij Sv. Bellina in Mavra**,

of water is fascinating because beyond the reed beds lie a series of sandy mounds covered in the typical halophytic vegetation and mud banks that emerge only at low tide. This environment requires careful sailing as it is easy to become stranded on unexpected sand bars. Bibione seaside resort acts as a backdrop to these banks. The Cava Nuova Canal crosses an even more moving area: on the one side there are the rice paddies and fields and, on the other, the lagoon dells of Vallesina and Grande that still preserve their precious woods of oak. Reaching Bevazzana bridge vessels enter the Tagliamento River proper. Excursions north and south through the

Arrivati al ponte di Bevazzana che collega Bibione a Latisana, si superano le conche di destra di Bevazzana e si entra nel Tagliamento.

Da Porto di Baseleghe vengono organizzate escursioni in barca nella laguna, verso Venezia e Trieste.

Diramazioni

Il grande **fiume Tagliamento** segna il confine fra la provincia di Venezia e il Friuli e soprattutto rappresenta una importante deviazione della Litoranea. Il Tagliamento nasce presso il Passo della Mauria a 1195 metri di quota, sulle pendici del Monte Miaron, lungo lo spartiacque con il Piave. Dopo un corso che nell'alta pianura si allarga fino a due chilometri, nel tratto di bassa pianura si restringe a 150 metri con ampi meandri tipici dei fiumi di pianura. Il suo profondo letto si presenta arginato da alte sponde ed è navigabile fino a Latisana. La deviazione consente di esplorare un territorio in apparenza monotono, in realtà ricco di interessanti centri minori che possono offrire piccoli scorci di storia antica. San Giorgio, che corrisponde alla località romana di Apicilia, un'antica stazione di riposo e di rifornimento per i soldati e i viaggiatori diretti ad Aquileia, conserva la vecchia **chiesa di San Giorgio Martire** e i resti di **Villa Biaggini Ivancich**, un complesso architettonico costruito tra XVI e XVII secolo dalla famiglia veneziana dei Mocenigo. Nella borgata di San Mauretto, situato a poca distanza dal corso del fiume Tagliamento che nel 1678 lo distrusse con una rovinosa piena, si trova l'**oratorio dei Santi Bellino e Mauro**, mentre a **Villanova della Cartera**, oltre alla **Chiesa di S. Tommaso Apostolo**, si può

medtem ko v **Villanova della Cartera**, poleg **cerkve Sv. Tomaža Apostola** se lahko vidi še zgradbo starega mlina, ki so ga uporabljali tudi kot **papirnico** in elektrarno.

Na bregovih starodavnega vodovja s kolesom

Od lagune pri Caorlah do Bibioneja ni mogoče slediti nepretrgoma bregovom Litoranee. Od Lugugnane do Bibioneja obstaja označena pot, ki prečka območje Prati nuovi, Zumelle in meliorirano ozemlje Quarto in Terzo Bacino. Od tukaj kolesarska pot vodi v center Bibioneja. Druga alternativa je ta, da je od mosta je možno stopiti na velik jez Tilmenta in nadaljevati z neprimerljivim razgledom do izliva reke, kjer se nahaja borov gozd z esencami gradna in črnega bora, velikimi sipinami in majhnim svetilnikom. Jezovi Tilmenta so primerni tudi za nadaljevanje v nasprotni smeri, proti notranjosti občine San Michele al Tagliamento, vzdolž ene izmed najpomembnejših vej Litoranee.

Kolesarske poti: mreža prog prečka turistični center Bibione do Mosta pri Bevazzani.

Itinerariji za kolesarjenje: od Ponte di Bevazzana do Lugugnane.

lagoon are organized from the port of Baseleghe.

Branches

The great **Tagliamento River** marks the boundary between the province of Venice and the Friuli Region and, above all, represents an important branch of the coastal rivers. This river has its source at the Passo della Mauria at 1195 metres above sea level, on the slopes of the Miaron Mount, along the divide with the Piave River. After flowing on a bed that is up to two kilometres in width it narrows to about 150 metres and continues to meander towards the sea. Its deep bed is held by high banks and the river can be navigated to Latisana. Exploration of what may appear a monotonous territory is possible from this branch. The land, however, is dotted with many small towns that offer glimpses into the history of this area. San Giorgio, that corresponds to the Roman settlement Apicilia, an ancient rest station for soldiers and merchants bound to and from Aquileia, still conserves its **San Giorgio Martire Church** and the remains of **Villa Biaggini Ivancich**, an architectural complex built between the 16th and 17th Centuries by the Venetian family del Mocenigo. The village of San Mauretto lies not far from the banks of the Tagliamento. This hamlet was destroyed in 1678 by severe flooding and, yet, the **Oratorio dei Santi Bellino e Mauro** still stands. A visit to the **S. Tommaso Apostolo Church** and the old mill, once used in turn as a **paper mill** and as a power plant, is possible at **Villanova della Cartera**.



ancora vedere l'edificio del vecchio mulino che fu utilizzato anche come **cartiera** e come centrale elettrica.

Sulle rive delle Acque Antiche in bicicletta

Dalla Laguna di Caorle a Bibione non è possibile seguire con continuità le rive della Litoranea. Da Lugugnana a Bibione esiste un itinerario ciclabile segnalato che attraversa le aree di Prati Nuovi, Zumelle e le bonifiche di Quarto e Terzo Bacino. In prossimità di Vallesina e Val Grande il percorso segue l'argine della Litoranea fino al ponte di Bevazzana. Da qui una pista ciclabile porta nel centro di Bibione. In alternativa, dal ponte è possibile salire sull'imponente argine del Tagliamento e proseguire con una vista incomparabile, fino alla foce del fiume, caratterizzata da una pineta con essenze di leccio e pino nero, dune maestose e il piccolo faro. Gli argini del Tagliamento sono ideali anche per proseguire in direzione opposta, verso l'entroterra del comune di San Michele al Tagliamento, lungo una delle più importanti diramazioni della Litoranea.

Piste ciclabili: una rete di piste attraversa il centro turistico di Bibione fino al ponte di Bevazzana.

Itinerari ciclabili: dal Ponte di Bevazzana a Lugugnana.



Cycling on the banks of the Ancient Waters

It isn't possible to cycle on the banks of the coastal rivers all the way from Caorle to Bibione. There is a clearly indicated bike path from Lugugnana to Bibione that crosses the areas of Prati Nuove, Zumelle and the reclaimed lands of Quarto and Terzo Bacino. Near Vallesina and Val Grande the route resumes the coastal river to the bridge at Bevazzana. A bike path takes riders to the centre of Bibione. Alternatively, it is possible to continue on the bank of the river Tagliamento from Bevazzana bridge. This route allows riders to enjoy a breathtaking view of the pine groves full of Black Pine and oak, enormous dunes and the small light house up to the mouth of the river. The banks of the Tagliamento are an ideal way of turning back to ride up river towards the lands of San Michele al Tagliamento.

Bike paths: a network of bike paths cross Bibione and take riders to the bridge of Bevazzana.

Cycling itineraries: from the bridge at Bevazzana to Lugugnana.

Siti naturalistici e della cultura materiale

- E1 Valle Grande e Vallesina
- E2 Pineta di Bibione
- E3 Dune, bosco e foce del Tagliamento
- E4 La viticoltura

Siti archeologici e geostorici

- E5 Villa Marittima del “Mutteron dei Frati”
- E6 Faro di Punta Tagliamento - Bibione
- E7 Casoni di Terzo Bacino
- E8 Villa Biaggini Ivancich - S. Giorgio al Tagliamento
- E9 Chiesa S. Giorgio martire - S. Giorgio al Tagliamento
- E10 Oratorio Ss. Bellino e Mauro - S. Mauretto
- E11 Antica cartiera - Villanova della Cartera
- E12 Chiesa parrocchiale di San Tommaso Apostolo - Villanova della Cartera

Risorse complementari

Navigabilità:

Diramazioni

- E13 F. Tagliamento, Bevazzana, Latisana

Canali e fiumi della Litoranea (si veda anche www.assonauticavenezia.it)

- Canale dei Lovi, Canale Cavanella, Canale Lugugnana-Cava Nuova, Fiume Tagliamento
- cunetta di fondo m 10.00-80.00, tirante d'acqua m 1.50-5.00, tirante d'aria limitato
- E14 Due ponti stradali fissi con tirante d'aria di m 3.50 – 5.00
- E15 Conca di Bevazzana riva destra Tagliamento: tel. 0431 53721 - orario invernale 8.00-17.00 orario estivo 8.00-20.00 - larghezza m 10.00, lunghezza m 81.10, tirante d'acqua m. 3.50, tirante d'aria limitato da ponti stradali fissi

Porti turistici (si veda anche www.pagineazzurre.com)

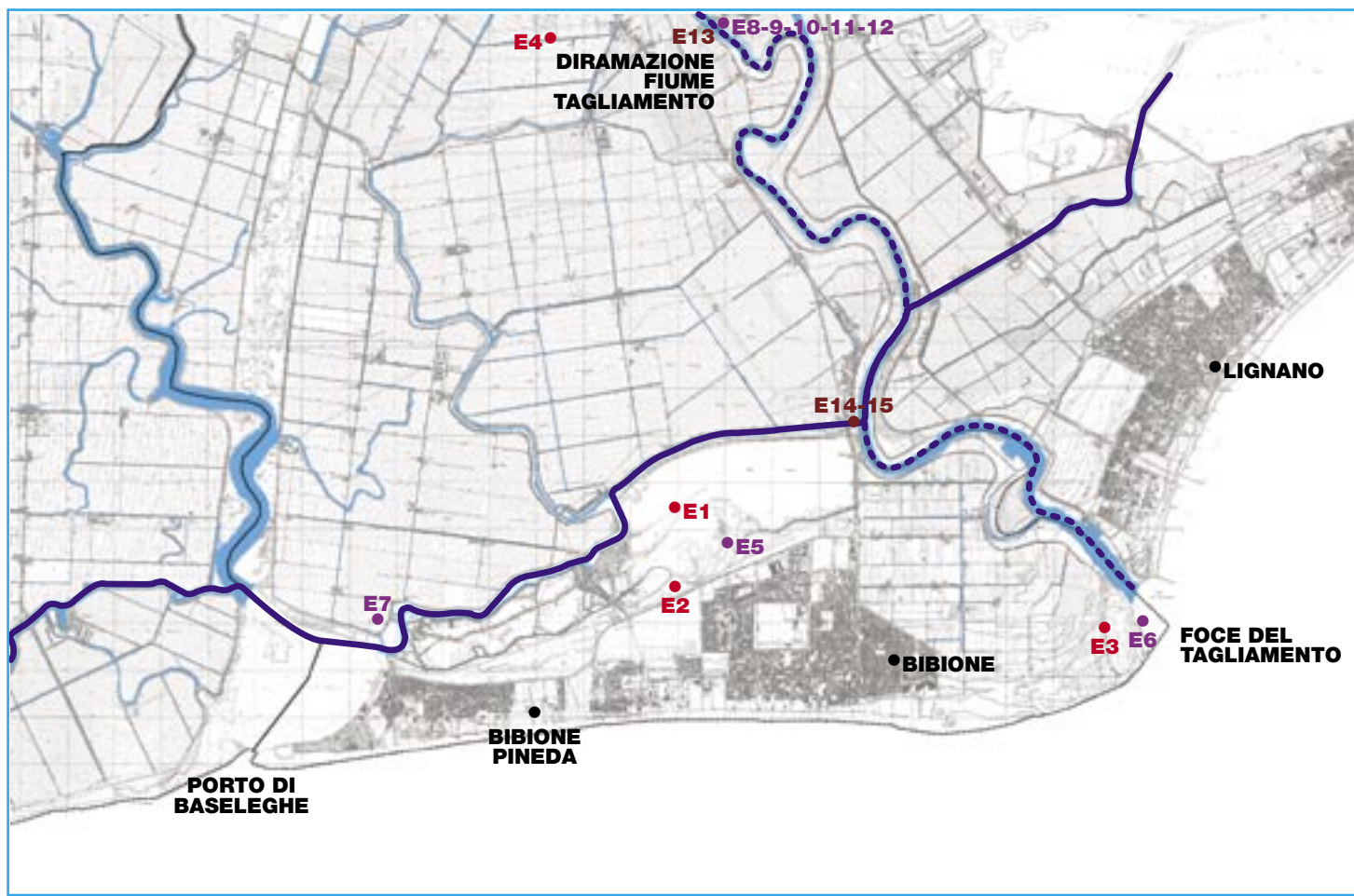
- Porto Baseleghe Via della Laguna 12 Bibione Pineda tel. 0431 43686
- Marina Punta Verde tel. 0431 427131
- Marina 1 tel. 0431 428677

Rifornimento carburante

- Bevazzana

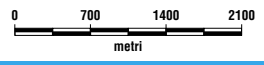
Attività di navigazione lungo la Litoranea

- Motonave Costa Adriatica tel. 329 8421124
- Motonave San Lunardo tel. 333 7409574



LITORANEA VENETA

Diramazioni



Informazioni turistiche:

APT Bibione e Caorle
Via Maja, 37/39
30020, Bibione
Tel. 0431 442111
Fax. 0431 439997
info@bibioneturismo.it
www.bibioneturismo.it

Sportello IAT stagionale
Viale Aurora, 109
30028, Bibione
Tel. 0431 442111
iat.aurora@bibioneturismo.it

Sportello IAT stagionale
viale dei Ginepri
Bibione Pineta
Tel. 0431 442111

Eventi:

Giugno-Luglio

Festa del Sacro Cuore di Gesù a Terzo Bacino

Agosto

Festa del Toro a Cesarolo

Agosto-Settembre

Festa della Madonna del Soccorso a Bevazzana

Settembre

Septemberfest - Festa del vino e dell'uva a Bibione

Festa del patrono a Bibione

Festa della Madonna della Campagna a Terzo Bacino

Ottobre

Festa della Madonna del Rosario a Cesarolo

Accessibilità:

- Collegamenti pubblici via terra ATVO Bibione tel. 0431 43140
- Imbarcazioni private di trasporto turistico durante l'estate





LITORANEA
VENETA

Il tratto della
Litoranea Veneta
nel Friuli-Venezia
Giulia

Odsek Litoranee
Venete v Furlaniji-
Julijski Krajini

The stretch of
the Venetian
coastal rivers in
Friuli-Venezia
Giulia





Il tratto della Litoranea Veneta nel Friuli-Venezia Giulia

Buona parte del tratto friulano della Litoranea Veneta si snoda attraverso la Laguna di Marano e Grado, mentre la sua parte finale attraversa i canali della bonifica della provincia di Gorizia per concludersi in prossimità dell'ultimo tratto del corso del fiume Isonzo. Dal punto finale della Litoranea, sul lato sinistro orografico della foce dell'Isonzo, si scorgono le falesie di Duino che indicano il brusco cambiamento del paesaggio della costa. Si passa dalla sabbia alle rocce calcaree, che caratterizzano la prima parte della costiera triestina; successivamente il calcare fa spazio alle rocce marnose arenacee che si estendono fino al confine sloveno e oltre, formando il substrato sul quale è stata costruita Trieste.

Il paesaggio nella sua prima parte è tipicamente lagunare, con vasti specchi di acque basse, regolati dalle maree e attraversati da canali di profondità variabile. Generalmente i canali navigabili che tagliano la laguna in direzione Nord-Sud sono di origine naturale, mentre quelli paralleli alla costa sono stati costruiti artificialmente. Verso il mare sono visibili i cordoni di isole e banchi sabbiosi, interrotti dalle bocche di porto che collegano le acque interne con il mare. Durante le alte maree l'acqua marina penetra attraverso queste aperture e si espande all'interno attraverso i canali lagunari principali (generalmente navigabili) e quelli secondari, meno profondi (ghebi). Durante le basse maree l'acqua ritorna al mare e nella laguna diventano allora visibili vaste zone fangose emerse, le velme. Il cordone litorale è costituito da isolotti sabbiosi, che formano dune di altezza variabile, sulle quali si sviluppa la tipica vegetazione

Odsek Litoranee Venete v Furlaniji-Juljski Krajini

Dober del furlanskega odseka Litoranee Venete teče preko Maranske lagune in Gradeža, medtem ko zadnji odsek prečka kanale melioriranega ozemlja Goriške pokrajine in se konča pri zadnjem odseku reke Soče. Od zadnje točke Litoranee, na levi starni izliva Soče, je opaziti strmo skalnato obalo Devina, ki označuje ostro spremembo obalnega pasu. Preide se od peska do apnenčastih skal, ki označujejo prvi del tržaške obale; nadalje se apnenec umika laporno peščenim skalam, ki segajo do slovenske meje in še dalje, ter tvorijo podlago, na kateri je bil zgrajen Trst.

Pokrajina je v svojem prvem delu izrazito lagunska, z velikimi površinami nizkih vod, ki jih urejajo plimovanja in kjer so številni različno globoki kanali. Navadno so plovni kanali, ki prečkajo laguno v smeri Sever-Jug naravnega izvora, medtem ko so bili tisti vzporedni z obalo umetno zgrajeni. V smeri proti morju so vidni peščeni kordoni otokov in peščene sipine, pretrgane z morskimi ožinami, ki povezujejo notranje vodovje z morjem. Med plimovanjem morska voda prodira skozi te odprtine in se razširi v notranjost preko glavnih lagunskih kanalov in stranskih, manj globokih. Med osekami se voda povrne k morju in takrat se na laguni lahko vidi razsežne blatne predele, bregove. Obrežni del sestavljajo peščeni otočki, ki tvorijo peščine raznih višin, kjer se razvija značilno rastlinstvo, ki raste na peskovnih površinah. Zadaj je možno opaziti velike površine na površje priplavane zemlje, ki so pokrite z značilno halofitno vegetacijo in s

The stretch of the Venetian coastal rivers in Friuli-Venezia Giulia

Much of the Venetian coastal rivers that is found in the Friuli region flow through the Marano Lagoon and Grado. Its final currents end up in the drainage canals in the province of Gorizia to converge with the Isonzo River. The cliffs of Duino, which signal a abrupt change in the coastal landscape, can be seen from the end of the coastal river system on the left bank of the mouth of the Isonzo. Sand is replaced by limestone rock which is a common feature of the coast line of Trieste. Further on, this too is substituted with marly sandstone rock that extends over the border into Slovenia and Croatia. This sandstone rock forms the substrata upon which Trieste was built.

At first, the landscape is typical of the lagoons with vast water pools and low water, affected by tides and crossed by canals of varying depth. Generally, the navigable canals that cut across the lagoon from north to south are of natural origin while those which parallel the coastline are man-made. Sandy banks and stretches of islands can be seen towards the sea. These are interrupted only by the mouths of the port which connect the internal waterways to the sea. At high tide sea water enters these openings and flows inland via the principle canals of the lagoon (generally traversable) and the secondary canals (called 'ghebi') which are not as deep. At low tide vast mud banks (in Italian 'velme') can be seen. The coastline is scattered with small, sandy islands that form dunes of varying height. On these typical psammophylous vegetation grows. Other stretches of sandy land (known as 'tâpi') covered in halophilic



psammofila ed alle cui spalle si possono osservare estese formazioni di terre che restano generalmente emerse, le barene o tàpi, che sono ricoperte dalla tipica vegetazione alofila e sono attraversate da un intrico di ghebi. La presenza di queste terre emerse ha favorito (soprattutto a partire dall'800) la creazione di numerose valli da pesca, più frequenti nella laguna di Grado. Le barene naturali minori, o quelle artificiali, sono state spesso utilizzate per la costruzione dei tipici casoni da pesca e da caccia, caratteristici per le due lagune.

Le lagune di Marano e Grado vengono suddivise in sei diversi bacini che vengono alimentati, procedendo da Ovest verso Est, da omonime bocche lagunari: il bacino di Lignano, di Sant'Andrea, di Porto Buso, di

spleti gebov. Prisetnost teh priplavanih ozemelj je omogočilo (začenši z XIX. stoletjem) ustvarjanje številnih barij za ribolov, ki so pogostejša v laguni Gradeža.

Laguni Marana in Gradeža sta razdeljeni na šest različnih dokov, ki jih polnijo od zahoda proti Vzhodu istoimenska lagunska ustja: dok Lignana, Sant'Andrea, Portobuso, Morgo, Gradeža in Primero. Celota je nato razdeljena z zgodovinsko upravnega vidika na dve glavni področji od razdelišča lagunske poti rek Aussa in Corno, med njegovim notranjim in zunanjim izlivom, pri Porto Buso. Na desni strani te naravne meje se nahaja Maranska laguna, bolj odprta, medtem ko na vzhodu je Gradežka laguna, ožja in dolga, bogatejša z bregovi in sipinami.

plant life and traversed by low canals lie behind them. From the 1800s, the presence of these 'tàpi' has favoured the creation of numerous fishing dells at and around Grado. Both the natural and man-made sand banks are often used for the construction of typical fishing and hunting huts or casoni.

Marano and Grado Lagoons are divided into six basins that are fed, from west to east, by the lagoon towns that make up their mouths. These are the basins of Lignano, Sant'Andrea, Porto Buso, Morgo, Grado and Primero. This system of mouths also historically and administratively divided in an internal and external mouth by the ridges of the Aussa and Corno rivers at the Porto Buso. To the west of this natural boundary lies the

Morgo, di Grado e di Primero. Il complesso viene inoltre diviso dal punto di vista storico-amministrativo in due settori principali dallo spartiacque del corso lagunare dei fiumi Aussa e Corno, tra la sua foce interna e quella esterna, in corrispondenza di Porto Buso. A Ovest di questo confine naturale è situata la laguna di Marano, più aperta, mentre a est vi è la laguna di Grado, più stretta e lunga e più ricca di velme e barene.

La laguna di Marano è caratterizzata da un più elevato apporto idrico di acque dolci, dato dalla presenza delle foci di tutti i maggiori fiumi di risorgiva della bassa pianura friulana (da ovest verso est: lo Stella, il Turgnano, il Cormòr, lo Zellina, il Corno e l'Aussa), mentre la laguna di Grado è più salmastra a causa della scarsa presenza di fiumi immissari (il Natissa ed il Tiel).

Complessivamente il sistema lagunare ha una lunghezza di circa 32 chilometri ed una larghezza media di cinque chilometri, mentre la superficie è di circa 16.000 ettari.

Navigando le Acque Antiche

Il canale Tagliamento, che sfocia in laguna di Marano tra Aprilia Marittima e Lignano, si immette nel canale Pantani e dopo un breve tratto è visibile la diramazione che gira a sinistra, lungo il canale Cialisia, verso la **Riserva Naturale Regionale Foci dello Stella**. Giunti al breve canale Verto Grande, inserito nei primi canneti della Riserva, si può proseguire a sinistra lungo il fiume Stella risalendo fino a Precenico - Palazzolo dello Stella. A destra si inizia invece la navigazione lungo il tortuoso corso del fiume, immersi in fitti canneti fino alla vera foce lagunare del fiume, in prossimità della quale è situato un gruppo di caratteristici casoni, coperti con la canna palustre. Da ottobre alla fine della primavera

Maranska laguna je značilna po večjem doprinosu sladkih voda, kar predstavlja skupen prisotnosti izlivov vseh večjih arteških rek južne Furlanske nižine (od zahoda proti vzhodu: Stella, Turgnano, Cormor, Zellina, Corno in Aussa), medtem ko je laguna Gradeža bolj solnata zaradi nizkega dotoka pritokov (Natissa in Tiel).

Skupno je lagunski sistem dolg približno 32 kilometrov, širok povprečno 5 kilometrov, površina znaša 16.000 hektarjev.

Plovba po starodavnem vodovju

Kanal Tilment, ki se izliva v Maransko laguno med Aprilio Marittimo in Lignanom, preide v kanal Pantani in je po kratkem odseku viden odcep na levo, vzdolž kanala Cialisia, v smeri **Deželnega naravnega rezervata Foci dello Stella**. Pri kratkem kanalu Verto Grande, vključenem v prvo trsje rezervata, se lahko nadaljuje levo vzdolž reke Stella do krajev Precenico-Palazzolo della Stella. Na desni strani namesto, začne plovba po vijugastem toku reke, med gostim trsjem do pravega lagunskega izliva reke, kjer se nahaja nekaj značilnih ribiških koč, pokritih s trsjem. Od oktobra do konca pomladi se lahko obišče Rezervat tudi z motornimi čolni, ki odplujejo iz kraja Marano Lagunare in ki že vrsto let opravljajo to službo. Peljejo šolske skupine in turiste na odkrivanje tega prelepega dela lagune. Kdor razpolaga z lastnim plovilom ali kanujem, lahko obišče notranjost rezervata pod pogojem plovenja izključno po označenih poteh ali po reki.

Predvsem v jesenskih in zimskih mesecih je mogoče zapaziti številne jate vodnih ptic, ki se zatekajo v obrobne vode in v notranjost rezervata. V osrednjem delu trsja pa lahko

wide Marano Lagoon while to the east is Grado Lagoon a tight stretch of water rich in shallow canals and mudbanks.

Marano Lagoon is fed by vast fresh water rivers. In fact, all the major resurgive rivers present in the Friuli territory reach the sea at this point (from west to east: the Stella, the Turgnano, the Cormòr, the Zellina, the Corno and the Aussa). Grado Lagoon, on the other hand, is saltier as fewer rivers flow into it (only the Natissa and the Tiel).

The lagoon system, in its entirety, measures 32 km in length and, on average, 5 km in width and covers 16.000 hectares.

Sailing the Ancient Waters

The Tagliamento canal flows into Marano Lagoon between Aprilia Marittima and Lignano. Here it enters the Pantani Canal and the left branch through the Cialisia Canal can be seen after a brief stretch of water. This takes vessels to the **Riserva Naturale Regionale Foci dello Stella** (Mouths of the Stella River Regional Reserve). The first reed beds hold the entrance to the Verto Grande Canal. The left branch takes vessels up the Stella River to Precenico- Palazzolo dello Stella whereas the right branch winds its way through reed beds and down to the river's real outlet to the lagoon. The area near the outlet is marked by a group of classic casoni with their thatch roof. Motorboats sail the Reserve from October to the end of Spring and take visitors through the reserve. This service, departing from Marano Lagunare, has been available to both school students and tourists for a number years. Private boats and canoes are permitted to do it alone with the only proviso of strictly following the signposted courses or the river itself. Many water birds find food

è possibile visitare la Riserva anche a bordo di motonavi che partono da Marano Lagunare e che svolgono questo servizio da anni e portano le scolaresche ed i turisti alla scoperta di questa affascinante parte della laguna. Per chi è dotato di propria imbarcazione o anche di una canoa, la visita all'interno della Riserva è consentita, con l'unico vincolo di navigare unicamente nelle vie segnalate o nel corso del fiume. Soprattutto nei mesi autunnali ed invernali si potranno osservare imponenti stormi di uccelli acquatici che trovano cibo e rifugio negli specchi d'acqua ai bordi e all'interno della Riserva, mentre sui canneti della parte centrale si potranno ammirare i voli di perlustrazione di numerosi falchi di palude. Proseguendo verso est lungo la Litoranea ci si trova presto nella Bocca dei tre Canali, da dove si può scegliere di uscire verso il mare aperto, attraverso la Bocca di Porto di Lignano, oppure di girare verso Marano Lagunare lungo l'omonimo canale, oppure di proseguire in direzione di Grado. Marano Lagunare è una pittoresca cittadina di pescatori di antiche origini venete, citata per la prima volta nell'anno 589. A pochi passi dal centro cittadino e dal porto si trova la **Riserva Naturale Regionale Valle Canal Novo**, costituita in parte da una vecchia valle da pesca, con una serie di osservatori, un centro visite con ristorante e camminamenti attrezzati. L'area è stata concepita soprattutto come centro di interpretazione ambientale e può rappresentare il punto di partenza per un giusto approccio naturalistico dell'intera area lagunare. Vi si possono comunque osservare una serie di specie molto interessanti, spesso a pochi metri di distanza, come le anatre e le oche nel periodo invernale, oppure i limicoli durante le migrazioni primaverili ed autunnali, oppure ancora gli aironi che al tramonto raggiungono il dormitorio situato in mezzo alla valle.

občudujemo preiskovalne polete številnih sokolov, ki živijo na močvirnatih predelih.

Ako nadaljujemo proti vzhodu vzdolž obalne poti, se takoj najdemo v kraju Bocca dei tre Canali, kjer je možna izbira za izhod proti odprtemu morju, preko Bocca di Porto di Lignano, ali proti kraju Marano Lagunare po istoimenskem kanalu ali v smeri proti Gradežu. Marano Lagunare je slikovito ribiško mestece starega beneškega izvora, ki je prvič omenjeno leta 589. Nedaleč od mestnega središča in od pristanišča se nahaja Naravni **Deželni Rezervat Valle Canal Novo**, ki ga delno sestavlja ribiško barje, z nekaterimi opazovalnicami, ogledni center z restavracijo in opremljenimi potmi.

Območje je nastalo predvsem kot center za preučevanje okolja in lahko velja kot izhodišče pravilni odnos do narave celotnega lagunskega prostora. Lahko si ogledamo vrsto zelo zanimivih živali, in to zelo od blizu, kot so divje race in gosi v zimskem času ali pobrežniki med pomladanskim in jesenskim preseljevanjem, kakor tudi čaplje, ki ob zatonu dospejo na spalno naselje v sredini močvirja.

Med plovbo proti Gradežu naletimo na sipine in bregove, ki so zelo zanimivi z naturalističnega vidika, predvsem kar se tiče ptic. Obširne blatne površine, ki priplavajo na površje med oseko, nudijo obilno hrano čapljam, pobrežnikom in galebom. V pomladanskih mesecih lahko opazimo velike hrupne skupine kraljevih galebov, ki gnezdiijo na peščinah in na območjih za temi. Med otoki Martignano in S. Andrea lahko ponovno dosežemo morje preko pristaniškega ustja S. Andrea. Ako nadaljujemo po obalni poti vzdolž kanala Giò de Mur, od katerega se lahko vidi široko laguno, dospemo do kraja Porto Buso, ki predstavlja najpomembnejše

and refuge in the water pools in the reserve and their flight, as is that of the marsh falcons, is the particular attraction of the autumn and winter months.

Heading east vessels quickly reach the Bocca dei Tre Canali (the mouth of the three canals) where they can either go out into the open sea continuing through the outlet at the port of Lignano, veer towards the Marano Lagunare along the canal of the same name or sail towards Grado. Marano Lagunare is a picturesque fishing village of Venetian origins mentioned for the first time in 589 A.D.. The **Riserva Naturale Regionale Valle Canal Novo** Reserve is only a few paces away from the town centre and port. Part of the reserve is made up of an old fishing dell containing a series of observatories, a visitor's centre with restaurant and equipped walkways. The area has been created with a view to stimulating environmental awareness and is an excellent way to begin visiting the lagoon area. It is possible to observe many species of water birds such as duck and geese during the winter, sandpipers during their spring and autumn migration flights, or herons that reach their nests at sunset from the centre itself.

A vast area of mudflats and sand banks are traversed when sailing towards Grado. The area is fascinating from naturalistic point of view especially for its bird life. The immense muddy expanses seen at low tide provide abundant food for the herons, the Sandpipers and the seagulls. It is impossible to ignore the enormous and deafening colonies of herring gulls as they nest on and behind the dunes in the spring months. The sea may also be reached by sailing out of the port of S. Andrea which lies between the islands of Martignano and S. Andrea. Vessels continuing on the Giò de Mur Canal find themselves at first on the open lagoon and then at Porto



Navigando verso Grado si attraversa una zona di barene e velme, molto interessante dal punto di vista naturalistico, soprattutto per quanto riguarda gli uccelli. Le vaste distese fangose emerse durante la bassa marea forniscono abbondante cibo ad aironi, limicoli e gabbiani; nei mesi primaverili non passano inosservate le grandi e rumorose colonie di gabbiani reali che nidificano sulle dune e nelle aree retrodunali. Tra le isole di Martignano e Sant'Andrea vi è la possibilità di raggiungere nuovamente il mare attraverso la bocca di porto di Sant'Andrea. Proseguendo sulla Litoranea lungo il canale Giò de Mur, dal quale si può spaziare la vista sulla laguna aperta, si raggiunge Porto Buso, che è la bocca di porto più imponente della Laguna e attraverso la quale passano grandi navi dirette verso la zona industriale di Aussa-Corno, situata sulla foce lagunare dei due omonimi fiumi di risorgiva. Sul lato marino di Porto Buso si possono osservare i grandi banchi sabbiosi modellati dal mare, che proseguono fin quasi a Grado e fanno parte del complesso

pristaniško ustje lagune, koder plujejo velike ladje namenjene v industrijsko cono Aussa-Corno, ki se nahaja na izlivu lagune dveh istoimenskih arteških rek. Na morski strani kraja Porto Buso lahko občudujemo velike sipine, ki jih je oblikovalo morje in ki segajo skoro do Gradeža; spadajo v celoto Banco d'Orio. Kraj lahko obiščemo peš, po privezu plovila v Anfori, na gradežkem delu Porta Busa, ob majhnem ribiškem naselju. Nekoč je ta točka predstavljala mejo med Avstrooškimi kraljestvom in Kraljestvom Italije.

Od Porto Buso Litoranea teče ob obalah prvih ribiških močvirij gradežke lagune, močvirje Noghera in Morgo sta največji. Ob plimi lahko preplujemo nekatere stranske kanale, ki vodijo v druga manjša močvirja. Mimo močvirij plovni kanal ponovno prečka območja odprte lagune, z majhnimi otoki in ribiški kočami, razširjenimi sipinami in bregovi. Od tukaj lahko krenemo v **Oglej**, najprej po dolgem kanalu imenovanem Taiada, nadalje pa po reki Natissi, ki teče

Buso. This port is the most impressive of all the ports of the lagoon and allows passage to the cruisers and large ships going to the industrial are of Aussa-Corno that lies on the mouth of these rivers. It is possible to observe the great sand banks that have been shaped by the sea on the marine side of Porto Buso. These banks almost reach Grado and are part of the Banco d'Orio complex. Having moored at the fishing village near Anfora, it is possible to visit the Grado side of the area on foot. This zone once represented the border between the Austro-Hungarian Empire and the Kingdom of Italy.

From Porto Buso, the coastal river system follows the banks of the first fishing dells in the lagoon of Grado. The two most important farms are those of Noghera dell and Morgo dell. The smaller dells may be visited by sailing a few of the secondary canals at high tide. Once passed the fish farms the navigable canal crosses takes vessels into open lagoon where there are smallish islands with lone casoni and wide tracts of mud flats and sand-

del Banco d'Orio. La zona è visitabile a piedi ormeggiando la barca in località Anfora, sul lato gradese di Porto Buso, nei pressi di un piccolo villaggio di pescatori. Un tempo questo punto rappresentava il confine tra l'Impero austro-ungarico e il Regno d'Italia.

Da Porto Buso la Litoranea inizia a scorrere lungo gli argini delle prime valli da pesca della laguna di Grado, delle quali le più grandi sono la valle Noghera e la valle Morgo. Con l'alta marea si possono percorrere alcuni canali secondari che portano verso altre valli più piccole. Passata la zona delle valli da pesca il canale navigabile attraversa nuovamente delle aree di laguna aperta, caratterizzata da piccole isole con singoli casoni, da estese velme e barene. A questo punto è possibile la deviazione verso **Aquileia**, dapprima lungo il canale della Taiada e successivamente lungo il fiume Natissa che scorre attraverso le bonifiche della bassa pianura.

Aquileia fu fondata nel 181 a. C. dai Romani che ne fecero una delle prime città dell'Impero per grandezza e ricchezza. Trovandosi

po meioriranem območju južne nižine. Oglej so ustanovili Rimljani leta 181 pr. Kr. in ga povzdignili na eno izmed prvih mest cesarstva po velikosti in bogastvu. Zaradi lege ob stičišču velikih konzularnih poti, ki so preko Padske nižine in proti severu Jadranske obale povezovala polotok s severno in vzhodno Evropo, je mesto zadobilo, za celotno območje "Venetia et Histria", katerega je bilo glavno mesto, velik strateški, gospodarski in kulturni pomen. Arheološka izkopavanja so prinesla na dan na različnih točkah, ki si jih danes lahko ogledamo, ostanke foruma, rečnega pristanišča na Natissi, grobišča, mozaične pode, ki so bili last grofovskih bivališč, medtem ko je na tisočine drugih ostankov iz rimske dobe zbranih v Državnem Arheološkem muzeju. Oglej je bil že od III. Stoletja sedež škofije in, v prvi polovici IV. stoletja je škof Teodor zgradil veliko krščansko baziliko ter jo okrasil z dragoceniimi podnimi mozaiki, ki so še danes ohranjeni. Od VI. stoletja dalje so škofje postali

banks. It is possible to turn towards **Aquileia** at this point by taking Taiada Canal and then the Natissa River that flows among the reclaimed lowlands. Aquileia was founded in 181 A.D. by the Romans that made it one of the foremost cities of the Empire in terms of size and wealth. Being at the junction of the great consular roads that traversed the Padanian flatlands, the Adriatic coast and connected the Peninsula to the north and to east Europe, this city was of great strategic, economic and cultural importance becoming the capital of the whole *Venetia et Histria* territory. Archaeological digs have brought to light the remains of the forum, the river port on the Natissa, the graveyard, the mosaic floors of private roman homes. All these places may be visited as can be the Museo Archeologico Nazionale (National Museum of Archaeology) where guests may see thousands of other finds relating to the Roman period there on display. Aquileia held the Bishop's Seat from the 3rd Century onwards and in the first





all'incrocio delle grandi strade consolari che, attraversando la Pianura Padana e risalendo la costa adriatica, collegavano la Penisola con il nord e con l'est d'Europa, assunse una grande rilevanza strategica, economica e culturale per tutto il vasto territorio della

patriarhi in so za cel Srednji vek povzdignili Oglejski patriarhat v mogočno politično enoto. Bazilika iz IV. Stoletja je bila kasneje, v Srednjem veku, preurejena, posebno leta 1031 s strani patriarha Poponeja, ki je dal zgraditi tudi zvonik. Takrat je zadobila ime

half of the 4th Century, the Bishop Teodoro built a large Christian Basilica decorating it with precious mosaic flooring that still may be admired. From the 6th Century onwards, the Bishops assumed the title of Patriarch and for the whole Medieval Period turned



Venetia et Histria di cui fu la capitale. Gli scavi archeologici hanno messo in luce, in diversi punti oggi visitabili, i resti del foro, del porto fluviale sul Natissa, del sepolcreto, dei pavimenti musivi appartenuti alle dimore signorili, mentre migliaia di altri reperti del periodo romano sono raccolti nel Museo Archeologico Nazionale. Fin dal III secolo Aquileia fu sede vescovile e nella prima metà del IV secolo il vescovo Teodoro costruì una grande basilica cristiana ornandola con i preziosi mosaici pavimentali che ancora si possono ammirare. A partire dal VI secolo i vescovi assunsero il titolo di patriarchi e per tutta l'epoca medievale fecero del Patriarcato di Aquileia una potente entità religiosa e politica. La basilica del IV secolo fu poi riedificata in età medievale, in particolare nel 1031 dal patriarca Popone che eresse anche il campanile, e assunse il titolo di S. Maria Assunta; al suo interno sono di grande rilievo, oltre ai mosaici paleocristiani, gli affreschi della cripta (XII secolo) e quelli della volta absidale (XI secolo). Altre testimonianze storiche e

S. Maria Assunta (Marije Vnebovzete). Znotraj te, poleg starokrščanskih mozaikov se nahajajo tudi zelo freske v kriпти (XII. stoletje) in na apsidi. Druga zgodovinska in umetniška pričevanja se nahajajo v Paleokrščanskem muzeju in v Muzeju patriarhata.

Ako nadaljujemo po obalni poti, lahko ponovno krenemo na morje preko Bocca di Porto di Grado, ali nadaljujemo po kanalu s plovbo ob obalnem mestu **Gradežu**. Če izkoristimo plimovanje, z majhnimi plovili ali kanuji lahko dospemo po kanalu Belvedere na istoimenski kraj in, samo s kanujem borov gozdič S. Marco. Tu lahko vidimo še ostanke starih sipin in velikega borovega gozdiča, ki se je v starih časih razprostiral od Ravenne do tržaške obale.

Za časa Rimljanov je Gradež (Gradus, pristajanje, pristanišče) predstavljal dostop do morja velikega mestnega središča Ogleja in bil polnopravno pristanišče na Jadranskem morju. Uničujoči vdor Hunov z Atilo v V.

Aquileia into a religious and political power. The basilica was rebuilt in this period. The Patriarch Popone, in particular, erected the bell tower in 1031 A.D. and dedicated the church to S. Maria Assunta. The frescoes in the crypt, dating from the 12th Century, and of the apse, of the 11th Century, are well worth the visit. Other historical and artistic finds can be found in the Museo Paleocristiano and in the Museo del Patriarcato (PaleoChristian and Patriarch's Museums).

Continuing the voyage along the coastal river may take vessels towards the sea through the mouth of the Port of Grado or, continuing on the canal, along the borders of the city of Grado. It is possible to reach the hamlet of Belvedere from the canal of the same name by small craft and the Pine grove of S. Marco by canoe. The remains of prehistoric dunes and of the immense maritime pinegrove that once spread from the shores of Trieste to Ravenna in the south are still visible.

In Roman times Grado (from *gradus*, moor, stopover) was the sea outlet and, to all effect,

done a tutti gli effetti il porto sull'Adriatico. A metà del V secolo, la devastante invasione degli Unni di Attila che distrussero Aquileia spinse la popolazione di questa città a trovare rifugio nell'isola, dando inizio ad un

strani glavnega trga, bazilika S. Maria delle Grazie, ki sega v V-VI. stoletje. V notranjosti obstajajo obširne podne mozaične prevleke in elegantni marmornati reliefi. Staro mesto z značilnimi potezami ribiškega trga, si zasluži

the Patriarch Elia in 579 A.D. and internally decorated with a large mosaic floor. The octagonal Baptistry lies on the northern side of the church and on the other side of the main square is the basilica di S. Maris delle



insediamento stabile e strutturato che entrò a far parte di quella confederazione di centri lagunari rimasti sotto il controllo dell'impero bizantino e ben presto gravitanti intorno all'orbita veneziana. Nel VI secolo, dopo l'invasione dei Longobardi, il patriarca di Aquileia si trasferì a Grado dando origine ad un patriarcato autonomo che proseguì fino al 1451, quando il titolo passò a Venezia. Nel grazioso e pittoresco centro storico di Grado il monumento più rilevante è il maestoso duomo (già cattedrale) dedicato a S. Eufemia, consacrato dal patriarca Elia nel 579 e decorato all'interno con un grande mosaico pavimentale. A fianco, sul lato nord, sorge il Battistero di impianto ottagonale e, sull'altro lato della piazza principale, la basilica di S. Maria delle Grazie, risalente al V-VI secolo, con all'interno notevoli superfici pavimentali a rivestimento musivo ed eleganti rilievi marmorei. La città vecchia, che ha l'impronta tipica di un borgo di pescatori, merita una passeggiata attraverso le calli nelle quali si affacciano botteghe di artigiani ed eleganti negozi.

Da Grado si imbecca di nuovo la Litoranea e si prosegue verso l'**Isola di Barbana**, sede del noto santuario con annesso monastero. Da questo punto la via d'acqua si snoda lungo gli argini della grande valle da pesca Panera e prosegue a sud verso l'ultima bocca di porto lagunare, Primero, raggiungibile tramite l'omonimo canale.

Nell'immediata vicinanza della Bocca di Primero si trova la **Riserva Naturale Regionale Valle Cavanata**, che comprende l'omonima ex valle da pesca, un tratto di mare con la spiaggia e il canale Avertò. La Riserva è raggiungibile da Grado anche mediante una comoda pista ciclabile ed è visitabile sia a piedi che in bicicletta, lungo alcuni percorsi che costeggiano la valle da pesca; da alcuni anni è stato aperto anche un Centro visite,

sprehod po ozkih ulicah, kjer so obrtniške in elegantne trgovine.

Od Gradeža uberemo ponovno Litoraneo in nadaljujemo do **otoka Barbane**, sedeža znane svetišča s prikjučenim samostanom. Od tukaj se vodna pot vije ob bregovih velikega močvirja Panera in nadaljuje v južni smeri do zadnjega pristaniškega ustja lagune, Primera, ki ga dosežemo po istoimenskem kanalu.

V neposredni bližini kraja Bocca di Primero se nahaja **Naravni Deželni rezervat Valle Cavanata**, ki obsega istoimensko bivše močvirnato področje, del morja s plažo in kanal Avertò. Rezervat je dosegljiv iz Gradeža tudi po udobni kolesarski poti in se ga lahko ogleda bodisi peš kakor tudi s kolesom, vzdolž nekaterih poti, ki so ob močvirju. Pred nekaj leti so odprli tudi cener za obiskovalce, znotraj katerega je bila prirejena stalna razstava in od koder z videokamero postavljeno v sredini močvirja, je mogoče občudovati življenje ptic na otokih.

Ako izberemo možnost nadaljnega potovanja v vzhodni smeri, moramo ubrati kanala Tiel in Isonzato, ki prečkata meliorirano ozemlje in se izlivata v Sočo, kjer, ob njenem zalivu v kraju Punta Spigolo se zaključí Litoranea Veneta.

Ta je ena izmed najbolj očarljivih točk **Naravnega Deželnega Rezervata Foce dell'Isonzo**, kjer se lahko celo leto občuduje številne vrste vodnih ptic, večkrat redkih ali drugje manj pogostih. Rezervat lahko vidimo tudi iz kopnega: s ceste Tržič-Gradež se takoj pred mostom čez Sočo zavije levo. Po nekaj kilometrski razdalji dospemo do otoka della Cona, ki predstavlja osrčje rezervata. Na tem kraju so bili ponovno vzpostavljena nekatera mokrišča sladke vode in sta bila zgrajena dva centra za ogled s kavarno in zavetiščem, dvonadstropno glavno opazovalnico (Marinetta)

Grazie, built during the 5th and 6th Centuries with an incredibly beautiful mosaic floor and marble reliefs. A walk through the elegant streets (calli) of the old city, an architectural testimony of the importance of fishing in the area allows visitors not only to enjoy the atmosphere of small artisans' shops that belong to another century.

The river route takes vessels from Grado to the **Isola di Barbana** (island of Barbana) with its renowned monastery and sanctuary. From this point on the water meanders along the banks of the great fishing dell of Panera and continues south towards the last outlet of the lagoon port, Primero, also accessible via the Primero canal.

The **Riserva Naturale Regionale Valle Cavanata** reserve is very close to the mouth of the Primiera canal and includes the ex-fishing dell, a stretch of sea with beach and the Avertò canal. The reserve may be reached from Grado even by bike and a number of routes that circle the fishing dell may be also visited on foot. A visitor's centre has been opened for a number of years. A permanent camera display illustrating the bird life on the sand banks in real time is offered to guests.

If visitors prefer to continue their voyage further east they should take the Tiel and Isonzato canals that cross the reclaimed lands where, close to their outlet at Punta Spigolo, the Venetian coastal river system ends.

This is one of the most evocative places of the **Riserva Naturale Regionale Foce dell'Isonzo** reserve. Numerous species of water fowl may be observed at any time of the year, some of which are quite rare or infrequent in other nesting grounds. The reserve may also be visited from dryland: turning left on the Monfalcone-Grado road just before the Isonzo bridge takes visitors through a few kilometres of brush and, final-

all'interno del quale è stata allestita una mostra permanente e dal quale, mediante una videocamera installata in mezzo alla valle, è possibile osservare in tempo reale la vita degli uccelli sulle barene.

Se si sceglie invece di proseguire ancora verso est bisogna imboccare i canali Tiel e Isonzato che attraversano le zone di bonifica e si immettono nel corso dell'Isonzo, dove, in prossimità della sua foce, a Punta Spigolo si conclude la Litoranea Veneta.

Questo è uno dei punti più suggestivi della **Riserva Naturale Regionale Foce dell'Isonzo**, dove si possono osservare in tutte le stagioni dell'anno numerose specie di uccelli acquatici, spesso rari o poco frequenti altrove. La Riserva è visitabile anche dalla terraferma: dalla strada Monfalcone – Grado si gira a sinistra subito prima del ponte sull'Isonzo; dopo alcuni chilometri si giunge all'Isola della Cona, che rappresenta il cuore della Riserva. In questa località sono state rinaturalizzate alcune zone umide di acqua dolce e sono stati costruiti due Centri visite

in nekatere manjše opazovalnice.

Obstaja možnost prepotovanja raznih naturalističnih poti, kjer je mogoče opazovati razne vrste ptic v vseh letnih časih. Del te površine si lahko ogledamo tudi s kolesom. Kolesarska pot prečka gozd Bosco degli Alberoni, eden izmed redkih primerov vlažnega nizkega gozda, ki mu je izsuševanje delno prizaneslo. Na otoku della Cona živijo tudi konji pasme Camargue; eno skupino so drsirali zato, da bi omogočili obiskovalcem svojevrstni ogled teh krajev na sedlu. Rezervat, ki se nahaja na ozemlju štirih občin (Fiomicello, Gradež, Škocijan ob Soči, Staranzan) vključuje tudi del Soče severno od mostu na cesti Tržič-Gradež. Na podlagi nivoja vode in sile rečnega toka je možno prepluti dobršen del razdalje s kanujem v velikem miru zelenih voda in z zanimivim opazovanjem živalstva relke in gozdov okrožnih poplavnih pasov.

Po vključitvi Isonzato v Sočo je plovba mogoča samo v smeri izliva, medtem ko

ly, to the Isola della Cona island that lies at the heart of the reserve. Some areas of fresh water marsh around the island have been restored. Two visitor's centres equipped with a bar and hostel have been built. A number of observatories have also been raised; the principal one lying on three floors (la Marinetta). It is possible to follow many naturalistic paths where many species of birds may be watched in every season of the year. Parts of the area may also be visited by bike. There is a bike path through the Bosco degli Alberoni wood, one of the few examples of humid flatland wood, in part saved from drainage works. Camargue horses have been introduced on the della Cona island. A group has been trained so that visitors may ride through the reserve. The reserve itself lies across four municipalities (Fiomicello, Grado, San Canzian d'Isonzo and Staranzano) and section of the Isonzo river, north of the Monfalcone-Grado provincial road, flows through it. Canoeing is possible for large stretches



con annessi bar e ostello, un osservatorio principale a tre piani (la Marinetta) e alcuni altri osservatori minori. Vi è la possibilità di percorrere vari sentieri naturalistici, dove si possono osservare numerose specie di uccelli, in tutte le stagioni dell'anno. Parte dell'area è visitabile anche in bicicletta; la pista ciclabile attraversa il Bosco degli Alberoni, uno dei pochi esempi di bosco umido planiziale, parzialmente risparmiato dalle bonifiche agrarie. All'Isola della Cona sono stati immessi anche dei cavalli della razza Camargue; un gruppo è stato addestrato per consentire agli ospiti una originale visita delle zone umide anche in sella. La Riserva, che è situata sul territorio di quattro comuni (Fiumicello, Grado, San Canzian d'Isonzo e Staranzano) comprende anche un tratto del corso dell'Isonzo a nord del ponte sulla provinciale Monfalcone-Grado. A seconda del livello dell'acqua e dell'intensità della corrente si può percorrere buona parte di questo tratto con la canoa, immergendosi nell'imponente tranquillità delle acque verdi e facendo spesso delle osservazioni molto interessanti della fauna del fiume e dei boschi golenali circostanti.

Dall'inserimento dell'Isonzato nell'Isonzo la navigazione è consentita solamente verso la foce, mentre per proseguire a nord lungo il corso del fiume è necessario richiedere il permesso alla Riserva Naturale Foce dell'Isonzo. In prossimità della foce, in località Caneo-Sdobba si può effettuare una sosta presso il nuovo centro visite con annesso ristorante e piccolo albergo e visitare a piedi l'area naturale, lungo camminamenti che attraversano interessanti canneti e portano ad una torre di osservazione, dalla quale si può ammirare la foce e l'intero Golfo di Trieste, nonché la ricchissima avifauna presente in zona.

Da questo punto la navigazione continua in mare e prosegue verso est lungo la costiera

za nadaljno pot proti severu po rečni plovbi, je treba vprašati dovoljenje Naravnega Rezervata Foce dell'Isonzo. Pri izlivu, v kraju Caneo-Sdobba je možen postanek pri novem centru za obiskovalce s priključeno restavracijo in možnostjo prenočitve. Tako lahko prehodimo peš naravno območje, po poteh, ki prečkajo zanimivo trsje do opazovalnega stolpa, s katerega lahko občudujemo izliv in celoten Tržaški zaliv poleg zelo bogatih vrst ptic, ki so prisotne na tem območju. Od tukaj nadaljuje plovba na vzhod vzdolž tržaške obrežne poti in opušča na levi strani tržaško pristanišče s svojimi velikimi ladjedelnicami.

Tržič je znan tudi kot mesto z gradom. Ta zгледа kot okrogla struktura in v njegovi notranjosti se druga struktura kubične oblike. Notranja zgradba je iz suhe apnenčaste skale, medtem ko je zunanji obseg ojačen z betonskimi elementi. Na vrhu izstopa Lev sv. Marka, priča prehoda pod Beneško republiko vsked zasedbe, po letu 1420, ozemelj, ki so pripadala Oglejskemu patriarhatu. Grad, do katerega dospemo po ozki asfaltirani poti prepovedani zasebnim avtomobilom gostuje Paleontološki muzej.

Prav ob kraju, kjer se naplavinska nižina srečuje s kraškimi skalami je **izliv Timave** zaprt med krajem Villaggio del Pescatore in velikim polnjenjem Liserta.

Timava izvira v Sloveniji na pobočju Snežnika in v svojem kratkem površinskem teku se imenuje Reka. 40 kilometrov naprej se pogrezne in teče 40 kilometrov pod Tržaškim krasom. Ponovno pride na dan s tremi arteškimi studenci v Štivanu pri cerkvi Sv. Ivana, zgrajeni v XII. stoletju, s spremenbami iz XVI. in XVII. Stoletja, na razvalinah paleokrščanske bazilike, od katere obstajajo mozaični podi z geometrijskimi motivi.

of the river given suitable water currents and levels. This is a special treat as it allows visitors to experience the tranquillity of the green waters and observe the river fauna and the woods from the river itself.

One the Isonzato enters the Isonzo river, navigation is only permitted down river towards the outlet. It is possible to sail north on the Isonzo but this requires a special permit handed out by the Riserva Naturale Foce dell'Isonzo reserve. A stop may be made at Caneo-Sdobba, hamlets that lie near the river's outlet, to see the new visitor's centre and try the restaurant and small hotel. It is also possible to visit the area on foot as walkways through fascinating reed beds to an observation tower have been provided. The observation tower offers a view of the entire Gulf of Trieste and of the spectacular view of the fauna surrounding the district.

From this point on navigation continues in open sea east along the coastline of Trieste and leaves the port of Monfalcone with its large shipyards behind to the left.

Monfalcone is known as the città della Rocca (the city of the fortress). The fortress is circular in structure inside which stands a cubic tower. The internal walls are of dry sandstone whereas the external walls have been reinforced by concrete. The city and the Patriarchy of Aquileia were conquered by the Republic of Venice in 1420 and, in fact, there remains the symbol of Venice, the Lion of St. Mark as a reminder of this historical event. The fortress that can be reached on foot by a small asphalted side street and holds the Museum of Palaentology.

The **mouth of the River Timavo** is right at the point in which the flood plain meets the kartist rock, set between the Villaggio del Pescatore (Fisherman's village) and the great mound of rocks from the Lisert.

triestina, lasciando sulla sinistra il porto di Monfalcone, con i suoi grandi cantieri navali.

Monfalcone è conosciuta anche come città della Rocca. Questa si presenta come una struttura circolare al cui interno si eleva un mastio a forma cubica. La muratura interna è di pietra calcarea a secco, mentre il perimetro esterno è rinforzato con elementi di calcestruzzo, in alto campeggia il Leone di San Marco, testimonianza del passaggio sotto il dominio della Repubblica di Venezia a seguito della conquista, dopo il 1420, dei territori appartenuti al Patriarcato di Aquileia. La Rocca, alla quale si accede risalendo una viuzza asfaltata preclusa alle autovetture private, ospita il Museo Paleontologico.

Proprio in vicinanza del punto dove la pianura alluvionale incontra le rocce carsiche si trova la **foce del Timavo**, incastrata tra il Villaggio del Pescatore e la grande cassa di colmata del Lisert.

Il Timavo nasce in Slovenia, alle pendici del Snežnik (Monte Nevoso), e nel suo breve corso epigeo si chiama Reka; dopo una quarantina di chilometri si inabissa e percorre circa 40 km sotto il Carso triestino, per ricomparire in superficie con tre risorgive a San Giovanni di Duino (Štivan), nelle vicinanze della **chiesa di San Giovanni in Tuba**, costruita nel XII secolo, con modifiche nel XVI e XVII, sui resti di una basilica paleocristiana di cui rimangono i pavimenti a mosaico con motivi geometrici.

Dalle **bocche del Timavo** il paesaggio diventa carsico, la costa si innalza di un centinaio di metri e diviene maestosa in prossimità del **castello di Duino**, con le falesie a strapiombo sul mare. Il castello, formato da due fortificazioni documentati dal 1363, anche se quello inferiore dovrebbe essere stato innalzato intorno al Mille, fu feudo dei Patriarchi di Aquileia, dei duchi d'Austria e pervenne infine ai

Od **izvirov Timave** postane okolje kraško, obala se dvigne za stotino metrov in postane mogočna v bližini **devinskega gradu**, s strmo skalnato navpično obalo. Grad sestavlja dve majhni utrdbi dokumentirani iz leta 1363, tudi če je bila spodnja verjetno zgrajena okrog leta 1000, je bila fevd oglejskih patriarhov, avstrijskih vojvod in je končno postal last knezov Torre in Tasso, ki so današnji lastniki.

V njem je tudi sedež Zavoda združenega sveta.

Grad šteje med svoje znane goste Liszta, D'Annunzia in pesnika Reinerja Mario Rilkeja, ki navdihnjen od lepote tega kraja, je tam napisal znane *Videmske Elegije*. Predel med Villaggio del Pescatore in naseljem Devinom je zanimiv zaradi prisotnosti obširne gradnine, ki označuje sredozemsko podnebje tega kraja. Območje strme skalnate obale je bilo zaščiteno leta 1996 z ustanovitvijo **Deželnega Naravnega Rezervata devinske strme skalnate obale** in zaobjema pas apnenčastih skal, morje pred temi in del kraške planote z borovim gozdičem črnega avstrijskega bora. Podnebne in zemljepisne značilnosti so na tem ozemlju omogočile prisotnost raznih rastlin in živali sredozemskega in ilirsko-balkanskega izvora. Tu se nahaja tudi edina opazovalnica na svetu Centaureae kartschianae, nežne rastline, ki uspeva na skalovju blizu morja. Tu poteka zanimiva Rilkejeva pot, ki povezuje dve naselji, Devin in Sesljan. S te, lahko občudujemo Tržaški zaliv v celoti, od Istre do Gradeža in do Izliva Soče.

Proti notranjosti se pogled razprostira na kraško planoto, ki se nadaljuje onstran bližnje meje s Slovenijo in se dviga; seče jo samo ozka Vipavska dolina v mogočnem gorskem krasu (kjer bivajo medvedje), vse to

The Timavo arrives from hills of the Snežnik (Snowy Mountain) in Slovenia and is called the Reka during its brief course in that country. After flowing for 40 kilometers the river continues underground under the rocky hills of Trieste (the Carso) to reappear with three springs at San Giovanni di Duino (Štivan in Slovenian) in the proximity of the **Church of San Giovanni di Tuba** built in the 12th Century (altered in 16th-17th Century) on the remains of a paleochristian basilica of which remain the mosaic floor of geometric design. Leaving the mouth of the Timavo, the countryside becomes karstic. The coast raises about a hundred metres above sea level becoming majestic near the **castle of Duino** with its sheer cliffs to the sea. The castle was built on two small fortresses, documented in 1363. The smaller of the two fortresses is believed to have been built around the year 1000. The castle was part of the feudal holdings firstly of the Patriarchy of Aquileia, then, of the dukes of Austria and, finally, of the princes of Torre and Tasso who still own it. The castle is also the main offices of the United World College of the Adriatic. Many famous people have spent time between its walls such as Listz, D'Annunzio and the poet Reiner Maria Rilke who, inspired by the beauty of the place, wrote his famous poem *Elegie udinesi*. The stretch between Villaggio del Pescatore and Duino (Devin) is appealing for its extended ilex grove, an indicator of the Mediterranean climate of this area. The cliff area has been protected since 1996 by the creation of the **Riserva Naturale Regionale delle falesie di Duino** reserve. The reserve spreads from the strip of sandstone rocks to the stretch of sea that lies in front of it, to a portion of the karstic highlands with its pine grove of Austrian Black Pine. The geographical and climatic features of this belt of land

principi di Torre e Tasso, tuttora proprietari; vi ha sede anche il Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico. Il castello ha avuto tra i suoi ospiti illustri Listz, D'Annunzio e il poeta Reiner Maria Rilke che, ispirato dalle bellezze del posto, lì scrisse le rimate *Elegie duinesi*. Il tratto tra il Villaggio del Pescatore e l'abitato di Duino (Devin) è interessante per la presenza di una estesa lecceta, che indica il clima mediterraneo di questa zona. L'area delle falesie è stata protetta nel 1996, con l'istituzione della **Riserva Naturale Regionale delle falesie di Duino**, e comprende la fascia delle rocce calcaree, il tratto di mare antistante e una porzione dell'altopiano carsico, con una pineta a Pino nero d'Austria. Le caratteristiche climatiche e geografiche hanno favorito in questo lembo di terra la presenza di specie vegetali ed animali mediterranee e illirico-balcaniche; vi si trova inoltre l'unica stazione a livello mondiale della *Centaurea kartschiana*, una esile pianta che cresce sulle rocce vicine al mare. La zona è attraversata dal suggestivo sentiero Rilke, che collega i due abitati di Duino e Sistiana, e dal quale si può ammirare l'intero Golfo di Trieste, dall'Istria a Grado e alla foce dell'Isonzo.

Verso l'entroterra lo sguardo spazia sull'altopiano carsico, che continua oltre il vicino confine con la Slovenia e si innalza, tagliato solamente dalla stretta valle del Vipacco (Vipava), nel maestoso Carso montano (con foreste popolate dagli orsi), il tutto a poche decine di chilometri dal mare. Ci si trova, in questo punto, in una delle zone d'Europa più ricche dal punto di vista biogeografico. Poche aree possono annoverare in un così ristretto spazio una fauna e una flora così varia e una serie di ambienti così diversificati, dati dalla laguna, dalla pianura alluvionale, dalle zone umide d'acqua dolce e salata, dalla costa mediterranea, dalla boscaglia e dalla landa

le nekaj desetnih kilometrov od morja. Z biogeografskega vidika je to eno izmed najbolj bogatih evropskih območij. Malokatera druga lahko štejejo na tako ozkem prostoru toliko različnih živali, rastlinstva in vrsto tako raznolikih okolij, ki jih predstavljajo laguna, naplavinska ravnina, vlažna območja sladke in slane vode, sredozemska obala, goščava, kraška pušinja in gorski kras, da ne govorimo o prav tako zanimivih podzemskih jamskih ambientov, ki jih je na krasu na pretek. V tem primeru lahko svetujemo tudi obisk Velike jame, znani turistični cilj, ki se nahaja pri naselju Brišičiki. Nedaleč od Devina, v goriškem delu krasa, se nahaja Dobetdobsko jezero, zanimiv primer kraškega jezera, ki ga štiti ustanova Deželni Naravni Rezervat Doberdobskih jezer in Pietrarosse, kjer so bili pred nedavnim zgrajeni zanimiv center za obiskovalce in urejene zanimive naturalistične poti, bodisi ob jezeru kot na pobočjih okrog stoječih vzpetin.

Ako pustimo ob strani strme skalnate obale Devina in Sosljanski zaliv, sedaj plujemo vzhodno po sorazmerno globokih vodah v zavetju strme tržaške obale, od koder so do polovice prejšnjega stoletja ogledovali trope tun, ki so jih lovili ribiči iz Križa s širokimi mrežami. Danes se pluje ob razširjenih nasadih klapavic, ki predstavljajo odlične šprilke in spalna naselja morskih ptic.

Tik pred Trstom se nahaja **Miramarski grad**, zgrajen na majhnem apnenčastem rtiču vključenem med turističnim pristaniščem Grljana in obalo Barkovlj. Dal ga je zgraditi med leti 1856 in 1860 nadvojvoda Maksimilijan Avstrijski, brat cesarja Franca Jožefa in mož Carlote Belgijske, ki je postal cesar Mehike, kjer so ga leta 1867 ustrelili uporniki. Skupina "Belih stolpov", ki jih je Carducci opeval je preureditev v

has favoured the presence of flora and fauna of both the Mediterranean and the Illiric-Balcanic sort. It is the only place in the world in which the *Centaurea kartschiana*, a slender plant that grows amongst the rocks near the sea, grows. The Rilke path criss-crosses this area and links the towns of Duino and Sistiana from which the entire Gulf of Trieste may be admired: from Istria to Grado and the mouth of the river Isonzo.

The entire karstic highlands take up the inland view and continue over the border into Slovenia. There the hills are interrupted only by the tight valley of Vipacco (Vipava), and the majestic karstic mountain range populated by forests and bears. All of this within a few kilometres from the sea. At this point visitors find themselves in one of the richest biogeographic areas of Europe. Few areas may lay claim to such a varied fauna and flora and such a mixture of environments in so little space given by the lagoon, the flood plains, both the salt water and fresh water marshes, the Mediterranean coast, the woods and the karstic lands and mountains. The karstic mountains also offer the many hypogeic caves with which they are riddled. Visitors are suggested to take time out to visit the Grotta Gigante, a famous tourist attraction, near the town of Borgo Grotta Gigante (Brišičiki). Lake Doberdò is situated only a few kilometres from Duino on the karstic hills off Gorizia. This environment of this lake is protected by the Riserva Naturale Regionale dei Laghi di Dobercò e Pietrarossa reserve and boasts a new visitor's centre and a series of nature paths that go around both the lake and the hills of nearby highlands.

Leaving the cliffs of Duino and the Bay of Sistiana, vessels now sail east on the relatively deep waters off the sheer coast of Trieste where, up until last century, enormous

carsica e dal Carso montano, per non parlare degli altrettanto interessanti ambienti ipogei delle grotte, di cui il Carso è crivellato. A questo proposito si può consigliare anche la visita alla Grotta Gigante, notissima meta turistica, situata presso l'abitato di Borgo Grotta Gigante (Brišičiki). A pochi chilometri da Duino, nella parte del Carso goriziano, si trova inoltre il Lago di Doberdò, interessante esempio di lago carsico, protetto con l'istituzione della Riserva Naturale Regionale dei laghi di Doberdò e di Pietrarossa dove è stato recentemente costruito un interessante centro visite e sono stati allestiti suggestivi percorsi naturalistici, sia in riva al lago che sulle pendici delle alture circostanti.

Lasciando di fianco le falesie di Duino e la Baia di Sistiana, si naviga ora verso est, sulle acque relativamente profonde a ridosso della ripida costa triestina, dalla quale fino alla metà del secolo scorso venivano localizzati i grandi banchi di tonno, catturati con ampie reti dai pescatori di Santa Croce (Križ). Al giorno d'oggi si costeggiano invece gli estesi impianti di mitilicoltura, che rappresentano degli ottimi posatoi e dormitori di varie specie di uccelli marini.

Giunti alle porte di Trieste si arriva al **Castello di Miramare**, costruito su un piccolo promontorio calcareo inserito tra il porticciolo turistico di Grignano e la Riviera di Barcola. Fu eretto tra il 1856 e il 1860 dall'arciduca Massimiliano d'Austria, fratello dell'imperatore Francesco Giuseppe e marito di Carlotta del Belgio, che divenne imperatore del Messico dove fu fucilato dai rivoluzionari nel 1867. Il complesso, dalle "bianche torri" cantate dal Carducci, è una rielaborazione secondo il gusto romantico di una rocca medievale e attualmente ospita uno fra i più visitati musei statali italiani. E' inserito in un parco di oltre 22 ettari strutturato a giardino all'inglese e all'italiana. Qui si trova

romantico duhu srednjeveškega gradu intrenutno sedež enega izmed najbolj obiskanih italijanskih muzejev. Vključen je v 22 hektarski park strukturiran po angleških in italijanskih parkih. Tukaj se nahaja tudi **Miramarski Morski Rezervat**, ustanovljen z odlokom Ministrstva za Okolje in Trgovsko mornarico, za katerega skrbi WWF. Ta šteje 121 hektarjev morske zaščitene površine (razdeljene v celotni in delni rezervat), označene s plovkami in razsvetljenimi bojami. V parku Miramarskega gradu se nahaja tudi center za obiskovalce zanimive interaktivne razstave o morsem okolju in morskih živali Tržaškega zaliva, ter center za vzgojo morskega okolja. Na zaščitenem območju so možni bodisi podvodni kot površinski vodeni ogledi, med katerimi lahko občudujemo številno živalstvo in rastlinstvo skalnatih okolij, peščenega in blodnega dna plimne cone, ki v tem delu Jadrana doseže najvišji razmah.

Od Miramarja nadaljuje potovanje v smeri slovenske meje, ki je nedaleč od kraja Punta Sottile. Prepluje se Tržaški zaliv, kjer se vsako leto prvo oktobrsko nedeljo vrši zelo znana Barcolana, ki pritegne v ta najsevernejši del Sredozemlja na tisoče jadrancev. **Trst**, s svojim starim pristaniščem, gradom Sv. Justa in drugimi zgodovinskimi zgradbami, ki segajo do morja, predstavlja ozadje. Trst (Tergeste) je že bil za časa Rimljanov znamenit center nameščen okrog griča Sv. Justa. V naslednjih letih se je vrstilo več vladarjev in med temi ostajajo v spominu najbolj sporni, Beneška republika. Leta 1382 je mesto prešlo pod avstrijsko oblast in je leta 1719 med kraljevanjem Karla VI. Habsburškega postalo »prosta luka« in s tem je njegovo pristanišče zadobilo velik zagon, tako da je v kratkem postalo

schools of tuna were caught by the fishermen of Santa Croce (Križ). Today, instead, many clam farms can be seen off the coast which also provide shelter for the various sea fowl of the area.

Out of Trieste there is **Miramare Castle**, erected on a calcareous headland included between the small tourist port of Grignano and the **Riviera di Barcola**.

It was built between 1856 and 1860 by the archduke of Austria Maximilian, Emperor Frances Joseph's brother and Charlotte of Belgium's husband, who became Emperor of Mexico where he died shot by the revolutionary troops in 1867. The building, characterized by "white towers" as Carducci an Italian poet describes them, is a reworking following the romantic style of a medieval stronghold and it presently contains one of the most frequented Italian Museums. It is surrounded by a park of more than 22 hectares presenting examples of both Italian and English gardens.

Here we can find the **Marine reserve of Miramare** which was created with a Decree of the Ministries of the Environment and of the Merchant Navy and it is managed by WWF. It extends over an area of 121 hectares of protected marine surface (it is divided into Integral Reserve and Partial Reserve), marked by luminous buoys.

Within the park of Miramare's castle, moreover, we can find a sightseeing centre seat of an interesting interactive exhibition about the typical marine environment and fauna which can be found in the Gulf of Trieste. There is also the Educational centre for the Marine Environment .

Guided tours in the protected area, either on the sea surface or underwater, allow many possible excursions to admire the various flora and fauna present on the reefs, on the



la **Riserva Marina di Miramare**, istituita con un decreto dei ministeri dell’Ambiente e della Marina Mercantile e gestita dal WWF, con i suoi 121 ettari di superficie marina protetta (divisa in Riserva Integrale e Riserva Parziale), segnalata da gavitelli e boe luminose. Nel parco del Castello di Miramare è situato inoltre un centro visite, sede di una interessante mostra interattiva sugli ambienti e sugli animali marini del Golfo di Trieste e sede del Centro di Educazione all’Ambiente Marino. Sono possibili le visite guidate dell’area protetta, sia subacquee sia in superficie, durante le quali si possono osservare l’abbondante fauna e la flora degli ambienti di scogliera, dei fondali sabbiosi e fangosi e della zona di marea, che in questa parte dell’Adriatico raggiunge le sue più elevate escursioni.

Da Miramare la rotta prosegue verso il confine sloveno, situato a poca distanza da Punta Sottile. Viene attraversato il tratto del Golfo di Trieste dove ogni anno nella seconda domenica di ottobre si svolge la notissima

najpomembnejše v kraljestvu. V obdobju Marije Terezije, hčerke Karla VI. je mesto zabeležilo zelo bogato ekonomsko obdobje; bile so zgrajene številne palače, ki tvorijo danes »Terezijansko četrt«. Po Prvi svetovni vojni je bilo mesto priključeno Italiji. Trst ohranja znatna pričevanja iz časa Rimljanov: Rihardov slavolok (33 pr. Kr.), teater (I.-II. stoletje po Kr.), poleg ostankov rimske bazilike (II. Stoletje po Kr.) na griču sv. Justa. Tukaj se nahajata tudi stolna cerkev in grad zgrajen v XIV. stoletju, ki ga je preuredil leta 1470 cesar Friderik III. Habsburški. Kasneje je bil grad večkrat prenovljen. Katedrala je posvečena mučeniku Sv. Justu in je bila sezidana na razvalinah rimske posvečene stavbe, ki je potem postala starokrščanska. Trenutno je to harmonična celota zgradb, ki so nastale iz združitve dveh romanskih cerkev iz IX. in XI. Stoletja. Zelo scenografski je trg Unità d’Italia, okrog katerega se dvigajo elegantne palače iz XIX. stoletja. Različne muzejske ustanove zbirajo zgodovinsko, umetniško in

muddy and sandy deep sea and on the sea mud.

The route goes on out of Miramare towards the Slovenian borders which is not far from Punta Sottile. Then we can cross the stretch of the Gulf of Trieste where, every year, on the first Sunday of October the renowned regata Barcolana takes place. This event attracts thousand of sailors to the most northern part of the Mediterranean.

Trieste is on the background with its old port, S. Giusto Castle and other historical buildings standing out of the sea.

Trieste (its ancient name was Tergeste) was an important centre already in Roman times, rising around Colle S.Giusto. In the following centuries it underwent various dominations among which there was the suffered dominations of the Venetian Republic.

In 1382 the city was ceded to the Austrian crown. In 1719, under Charles VI of Habsburg it became a “free port” and its port rapidly developed, thus becoming in a short

regata Barcolana, che richiama in questa parte più settentrionale del Mediterraneo migliaia di velisti. **Trieste** fa da sfondo con il suo porto vecchio, il Castello di san Giusto e altre costruzioni storiche a filo di mare. Trieste (*Tergeste*) già in epoca romana risulta un centro rilevante collocato intorno al colle di S. Giusto; nei secoli successivi le dominazioni furono diverse e, tra queste, si ricorda quella molto contrastata della Repubblica di Venezia. Nel 1382 la città passò alla casa d'Austria e nel 1719, sotto il regno di Carlo VI d'Asburgo, fu dichiarata "porto franco", così che il suo porto ricevette un enorme impulso, diventando in breve il principale dell'impero. Con Maria Teresa, figlia di Carlo VI, ebbe un periodo di grande fioritura economica e vide il sorgere di moltissimi edifici che oggi costituiscono il "borgo teresiano"; fu ricongiunta all'Italia dopo la Grande Guerra. Trieste conserva cospicue testimonianze romane: l'arco di Riccardo (33 a.C.), il teatro (I-II sec. d.C.), oltre ai resti di una basilica forense (II sec. d.C.) sul colle di S. Giusto. Sopra quest'altura si stagliano anche la cattedrale e il castello, sorto nel XIV secolo, riedificato nel 1470 dall'imperatore Federico III d'Asburgo e successivamente più volte rimaneggiato. La cattedrale intitolata al martire S. Giusto, invece, fu costruita sulle rovine di un edificio sacro romano, poi paleocristiano; è attualmente un armonioso insieme di edifici derivati dall'unione di due chiese romaniche del IX e XI secolo. Molto scenografica è Piazza Unità d'Italia, su cui si affacciano palazzi ottocenteschi di raffinata esecuzione; diverse sono le istituzioni museali che raccolgono il patrimonio storico, artistico e naturalistico: il Civico Museo Revoltella con opere di Canova, Fattori, Morandi, De Chirico, il Civico Museo Sartorio (dipinti, miniature, ceramiche), il Civico Museo di Storia ed Arte e Orto Lapidario (reperti prei-

naravno dediščino: Mestni muzej Revoltella z umetninami Canove, fattorija, Morandija, De Chirica, Mestni muzej Sartorio (slike, miniature, keramike), Mestni muzej zgodovine in umetnosti ter lapidarij (rimske prazgodovinske najdbe), Mestni naravoslovni muzej. Priča tregediji Druge svetovne vojne je Rižarna S. Sabba, edini lager nacističnih pokolov v Italiji, proglašen državni spomenik. Za mestom se vzpenja kraška planota, ki jo v vzhodnejšem delu seče dolina potoka Glinščice, ki je naravni rezervat.

Ko zapustimo novo pristanišče, postajo z intenzivnim tovornim prometom, lahko opazimo **Milje**, prijetno mestece z ribiškim pristaniščem, trgi in ulicami, ki odkrivajo njegov stari beneški izvor. Je naselje rimskega izvora, razvilo se je okrog pristanišča v obdobju, ko je spadalo k Oglejskemu patriarhatu. Od leta 1420 dalje je prešlo pod oblast Serenissime in sledilo njeni usodi, skupaj s celotno istrsko obalo. Posebno zanimiva sta stolnica iz leta 1263, s svojevrstnim gotskim pročeljem okrašenim z rozeto in občinska palača iz XV. stoletja, večkrat preurejena. Majhno pristanišče "mandracchio", zaprt z ogradnim zidom, v katerem se odpirajo vzhodna vrata se nahaja pod gradom iz leta 1375. Izven mesta, na gričevnatem razvođju, ki ločuje dve pobočji miljskega polotoka, se nahajajo Stare Milje, ki ohranjajo poleg sledov novejše prazgodovine, baziliko Sv. Marije Vnebovzete, zgrajeno v XIII. Stoletju ne prejobstoječi starokrščanski zgradbi. Ob nadaljevanju vzdolž obale v smeri Punta Sottile in državne meje, dospemo v Sv. Rok, sedež moderne turistične pristanišča.

time the main port of the Empire. Under the reign of Mary Teresa, Charles VI's daughter, it saw a period of great economic prosperity during which many of the buildings that today make up the "Teresian borgo", were erected.

It was reannexed to Italy after the Great war. Trieste keeps numerous Roman traces: Riccardo's Arch (33 B.C.), the theatre (I-II century A.D.) as well as the remains of the Basilica forense (II century A.D.) on S. Giusto's hill. Above this latter the cathedral and the castel stand out. The castle built during the XIV century, was re-built in 1470 by the emperor Frederick III of Hasburg and subsequently re-worked many others time.

The Cathedral dedicated to the martyr S. Giusto instead, was built on the ruins of a sacred Roman and Early Christian building; it is, at present, the pleasant "ensemble" of various buildings coming from the union of two Romanesque churches of IX and XI centuries.

Piazza Unità d'Italia is the perfect scenery for its refined XIX century's palaces. Different museums collect the historic, artistic and naturalistic patrimony of the city: the Revoltella Civic Museum (containing works by Canova, Fattori, Morandi, De Chirico) the Sartorio Civic Museum (with its collection of paintings, miniatures, ceramics) the Civic Museum of History and Art and Orto Lapidario (with prehistoric relics and Roman remains) and the Civic Museum of Natural History.

The Risiera S. Sabba is the proof of the second World War's great tragedy which invested the Jewish people. It was the only lager present in Italy and it has been declared a National Monument.

Behind the city the Carsic table-land rises which in its most eastern side is crossed

storici e romani), il Civico Museo di Storia Naturale. Testimonianza delle tragedie della seconda guerra mondiale è la Risiera di S. Sabba, unico lager di sterminio nazista in Italia, dichiarata monumento nazionale. Alle spalle della città si innalza l'altopiano carsico che nella sua parte più orientale viene tagliato dalla Valle del torrente Rosandra (Dolina Glinščice), protetta con l'istituzione di una Riserva Naturale.

Lasciato alle spalle anche il porto nuovo, sede di intensa attività di movimentazione merci e protetto da imponenti dighe, si scorge **Muggia**, graziosa cittadina con un porticciolo di pescatori, le piazzette e le vie che tradiscono le sue antiche origini venete. Insediamento di origine romana, Muggia si sviluppò intorno al proprio porto nel periodo in cui fu soggetta al Patriarcato di Aquileia; dal 1420 passò sotto la dominazione della Serenissima seguendone, da allora, le sorti, unitamente a tutta la costa istriana. Particolarmente interessanti sono il duomo, risalente al 1263, con un'originale facciata gotica ornata dal rosone, e il palazzo municipale del XV secolo, più volte rimaneggiato. Il porticciolo ("mandracchio"), chiuso dalla cinta muraria in cui si apre la porta di levante, è dominato dal castello eretto nel 1375; esternamente al borgo, sullo spartiacque collinare che divide i due versanti della penisola muggesana, sorge Muggia Vecchia che conserva, oltre alle tracce di insediamenti protostorici, la basilica di S. Maria Assunta eretta nel XIII secolo su una preesistente costruzione paleocristiana. Proseguendo lungo la costa verso Punta Sottile ed il confine di stato, si passa a San Rocco, sede di un moderno porto turistico.



by the Rosandra stream's valley (Dolina Glinščice) a protected area included within a Natural Reserve.

Out of the new port, which is always very busy with every kind of goods and protected by massive breakwaters stands **Muggia**, a nice city with its small port of fishermen, small squares and streets reminding of its ancient Venetian origins.

Of Roman origin, Muggia developed around the port area during the domination of the Aquileian Patriarchate.

From 1420 it was under the Venetian Republic's domain and from that year onwards it followed the Venetian destiny along with the whole Istrian coast. The most interesting buildings are the Cathedral, built in 1263, with its original gothic facade and its rosette and the Palazzo municipale (townhall) dating back to XV century, but re-worked at various times. The small port ("mandracchio") is surrounded by the cinta muraria (city walls) where the porta di Levante (eastern gate) opens and it is overlooked by the castle built in 1375. Externally to the old borough, on the hills dividing the two sides of the muggense peninsula there is Muggia Vecchia, which presents its ancient protohistoric relics and the Basilica di Santa Maria Assunta dating back to XIII century, on a pre-existing early Christian building.

Going along the coast towards Punta Sottile and the Italian borders we meet San Rocco, an important tourist port.

Siti naturalistici e della cultura materiale

- **F1** Riserve Naturali Regionali delle Foci dello Stella e della Valle Canal Novo
- **F2** Riserva Naturale Regionale Valle Cavanata
- **F3** Riserva Naturale Regionale Foce dell'Isonzo
- **F4** Riserva Naturale Regionale delle falesie di Duino e Bocche di Timavo
- **F5** Riserva Naturale Marina di Miramare

Siti archeologici e geostorici

- **F6** Grado: centro storico e Isola di Barbana
- **F7** Aquileia: aree archeologiche, basilica, musei
- **F8** La Rocca di Monfalcone
- **F9** Duino, San Giovanni in Tuba e Castello
- **F10** Castello di Miramare
- **F11** Centro storico di Trieste
- **F12** Centro storico di Muggia

Risorse complementari

Navigabilità:

Diramazioni

- **F13** Lignano Sabbiadoro, sorgenti del Fiume Stella
Dal Porto di Lignano a Marano si risale il Fiume Stella fino a Palazzolo e a Rivarotta
cunetta di fondo m 20.00-100.00, tirante d'acqua m 2.00-5.00, tirante d'aria m 10.00
- **F14** Marano Lagunare, Fiume Corno, Portonogaro e Fiume Aussa Cervignano.

Da Porto Buso o da Marano attraverso il canale Aussa – Corno si raggiungono il Fiume Corno e il Fiume Aussa-che portano rispettivamente a Portonogaro e a Torviscosa-Cervignano
cunetta di fondo m 20.00-60.00

- **F15** Fiume Corno delimitato a m 4.00 da linee elettriche
- **F16** Porto Buso-Aquileia
da Porto Buso si può risalire il canale Anfora e il Fiume Natissa fino ad Aquileia

cunetta di fondo m 12.00-50.00, tirante d'acqua m 2.00-8.00, tirante d'aria illimitato

Canali e fiumi della Litoranea (si veda anche www.assonauticavenezia.it)

- F. Tagliamento, C. Lovato, C. Pantani, C. Marano Lagunare, C. Giò de Mur, C. Taglio Nuovo, C. San Pietro di Ori, C. di Barbana, C. Tiel, C. Isonzato, F. Isonzo

Da Conca di Bevazzana riva sinistra Tagliamento a Marano Lagunare

- cunetta di fondo m 20.00-250.00, tirante d'acqua m 2.00-5.00,

- **F17** Conca di Bevazzana riva sinistra Tagliamento: tel. 0431 53721 - orario invernale 8.00-17.00 orario estivo 8.00-20.00
- larghezza m 10.00, lunghezza m 81.10, tirante d'acqua m 3.50, tirante d'aria limitato (il ponte girevole della conca ha un tirante d'aria di m 2.40)
- **F18** Ponte con tirante d'aria minimo m 7.50

Dalla Laguna di Marano alla Laguna di Grado

- cunetta di fondo m 20.00-80.00, tirante d'acqua m 2.00-8.00, Tirante d'aria illimitato Km 18

- cunetta di fondo m 20.00-100.00, tirante d'acqua m 2.00-8.50, tirante d'aria: esistono sul tratto 3 ponti girevoli con tirante d'aria rispettivamente:

- **F19** Ponte girevole Matteotti Grado m 2.00 tel. 0431 80143
Orario apertura: tutte le mattine ore 8.00 esclusa domenica, a pagamento in altri orari
- **F20** Ponte su Canale Cucchini m 1.90
Richiesta apertura: 48 ore prima tel. 0437 8456851
- **F21** Ponte su canale Isonzato m 2.20
Richiesta apertura: 48 ore prima tel. 0437 8456851
- **F22** Ponte fisso Belvedere sul canale Primero m 7.50

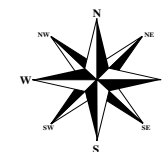
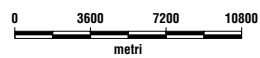
Da Punta Sdobba a Monfalcone, Duino, Miramare, Barcola, Trieste, Muggia

Dopo punta Sdobba il percorso idroviario si conclude nel Golfo di Trieste e prosegue via mare fino alla Slovenia



LITORANEA VENETA

Diramazioni



Porti turistici principali (si veda anche www.pagineazzurre.com)

- Marina di Punta Faro Lignano tel. 043170315
- Marina di Porto San Vito Grado tel. 0431 83600
- Marina Tenuta di Primero tel. 0431 896966
- Monfalcone Capitaneria di Porto tel. 0481 712111-2
- Villaggio del Pescatore tel. 040 208432-209855
- Sistiana Capitaneria di Porto tel. 040 6766111
- Trieste Capitaneria di Porto tel. 040 6766111
- Muggia Capitaneria di Porto tel. 040 6766111

Attracchi

- Marano Lagunare
- Porto Sant'Andrea
- Porto Buso
- Canale Anfora
- Grado
- Santa Maria di Barbana
- Canale di Primiero
- Canale Isonzato
- Porto Rifugio Sdobba
- Duino
- Canovella de Zoppoli
- Aurisina
- Santa Croce
- Grignano
- Miramare
- Cedas
- Barcola

Rifornimento Carburante

- Marano Lagunare

Attività di navigazione lungo la Litoranea

- Motonavi Saturno e Stella Polare tel. 335 5368685
- Motonave Europa tel. 338 6063620 – 0431 70146
- Motonave Cristina tel. 335 5302378

Informazioni turistiche:

A.I.A.T. di Gorizia
Via Roma, 9
34170 Gorizia
Tel. 0481 386222
Fax 0481 386277
arpt_gol@regione.fvg.it

A.I.A.T. di Udine
Piazza I Maggio, 7
33100 Udine
Tel. 0432 295972
Fax 0432 504743
arptudl@regione.fvg.it

A.I.A.T. di Lignano Sabbiadoro e della laguna di Marano
Via Latisana, 42
33054 Lignano Sabbiadoro
Tel. 0431 71821
Fax 0431 70449
info@aptlignano.it
www.aplignano.it

Ufficio informazioni stagionale:
Via dei Pini, 53
33054 Lignano Pineta
Tel. 0431 422169
Fax 0431 422616

A.I.A.T. di Grado, Aquileia e Palmanova
Viale Dante, 72
34073 Grado
Tel. 0431 877111
Fax 0431 83509
info@gradoturismo.info
www.gradoturismo.info

IAT Aquileia
Piazzale Terminal Via Julia Augusta
33051 Aquileia
Tel. 0431 919491

A.I.A.T. di Trieste
Via San Nicolò, 20
34121 Trieste
Tel. 040 67961
Fax 040 6796299
info@triestetourism.it
www.triestetourism.it

Ufficio informazioni:
Piazza Unità d'Italia, 4/b
34100 Trieste
Tel. 040 3478312
Fax 040 3478320

Ufficio informazioni stagionale:
Sistiana, 56/b
34019 Sistiana
Tel. 040 299166

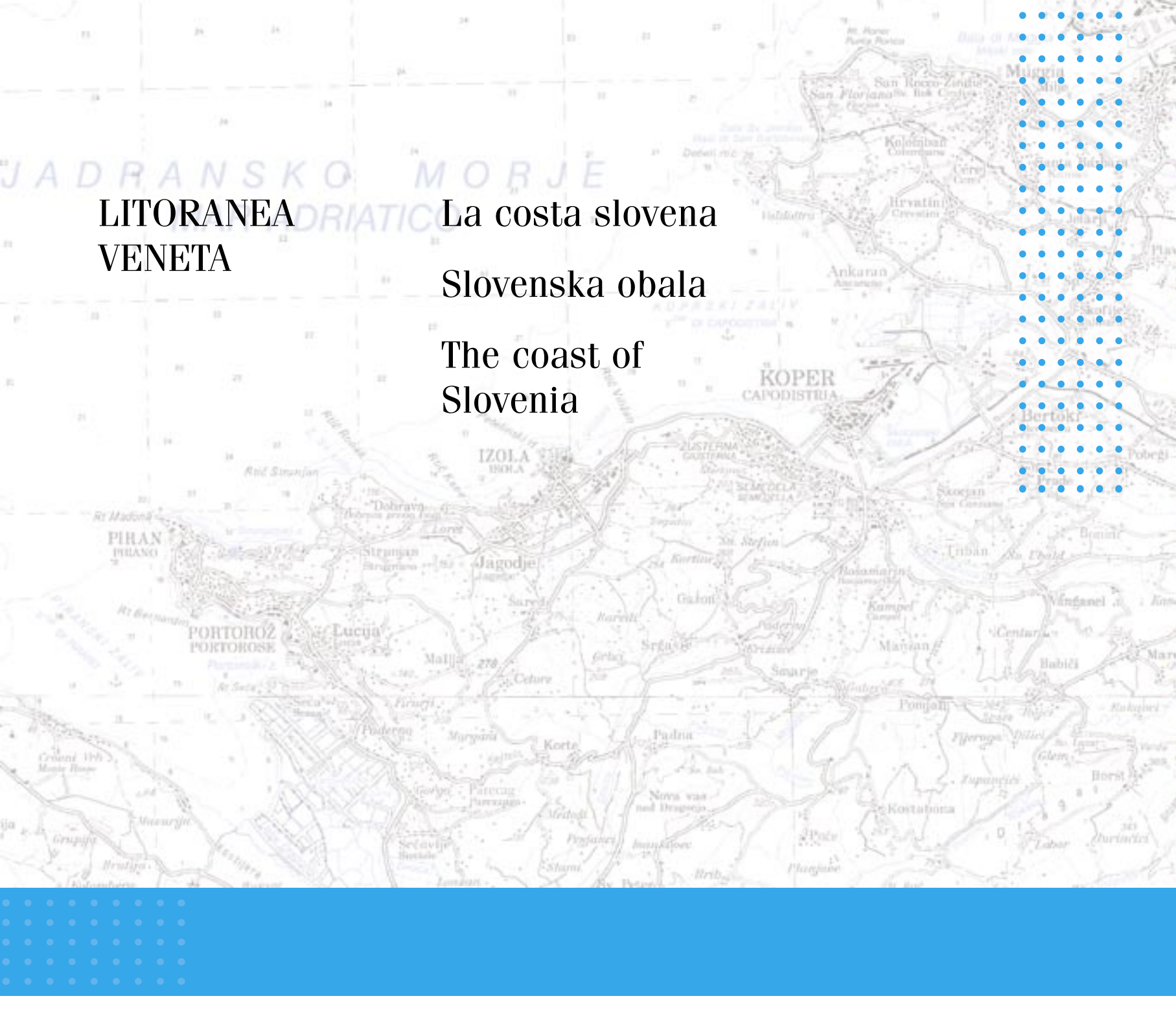
Via Roma, 20
34015 Muggia
Tel. 040 273259

Eventi:

Ottobre

Barcolana – regata velica internazionale nel Golfo di Trieste





LITORANEA
VENETA

La costa slovena

Slovenska obala

The coast of
Slovenia



JADRANSKO MORJE MAR ADRIATICO



La costa slovena

Le aree mediterranee della Slovenia sono un insieme di bassopiani calcarei carsici frammezzati da fasce di flysch impermeabile che scendono gradualmente verso il Golfo di Trieste e la Pianura friulana. Per la loro apertura verso il mare sono sottoposti all'influenza del clima mediterraneo. Le zone più alte del litorale sloveno a ridosso degli altipiani carsici quali la Conca di Postojna e l'area montuosa dei Brkini, fatta di flysch, rappresentano una zona di transizione. Vere aree mediterranee perché caratterizzate da più marcati influssi del clima mediterraneo sono i monti e le colline del Collio Goriziano, del Capodistriano, il Carso, la Valle del Vipacco, la pianura di Gorizia e la bassa Valle dell'Isonzo. Queste unità geografiche non sono accomunate da uguali caratteristiche dal punto di vista del rilievo, bensì dall'influenza del clima e di conseguenza da un comune manto vegetativo naturale con le relative culture quali la vite e l'ulivo.

L'Istria slovena e la sua costa sono culturalmente aperte verso il Mediterraneo. I centri abitati attuali sono stati forse un tempo toccati dalla civiltà greca antica, le città costiere più grandi sono invece sorte in epoca romana.

Capodistria

I romani la fondarono con il nome di Aegida sopra un'isoletta ben riparata in mezzo al Golfo di Capodistria o sull'estuario del fiume Risano. Si pensa che già nell'era antica esistessero delle saline nelle paludi e sui bassi fondali del golfo. Negli ultimi secoli dell'era antica l'abitato venne denominato

Slovenska obala

Sredozemske pokrajine Slovenije so svet nižjih apneniških kraških planot z vmesnimi nepropustnimi flišnimi pasovi. Postopno se spuščajo proti Tržaškemu zalivu in Furlanski nižini. Zaradi odprtosti proti morju segajo vanje vplivi sredozemskega podnebja. Višji deli primorske Slovenije pod visokimi kraškimi planotami, kot sta Postojnska kotlina ter flišno hribovje Brkini, tvorijo prehodni pas. Med prave primorske pokrajine spadajo zaradi izrazitejših vplivov submediteranske klime hribovje in gričevje Goriških brd in Koprškega primorja, Kras, Vipavska dolina, Goriška ravan in Spodnja Soška dolina. Tem enotam ne dajejo skupnega pečata enake reliefne poteze, temveč vplivi sredozemskega podnebja ter z njimi povezane naravna vegetacija in kulturne rastline kot so vinska trta in oljka.

Slovenska Istra in obala sta kulturno odprti v Sredozemlje. Današnja naselja je morda dosegla že starogrška civilizacija, večja obalna mesta pa so nastala v rimskem času:

Koper

Na naravno zavarovanem otočku sredi Koprškega zaliva so Rimljani ustanovili mesto Aegida. Domneva se, da so že v starem veku v močvirjih in plitvinah okoli zaliva uredili preproste soline. V obdobju pozne antike se že pojavlja ime Caprea ali Capraria – kozji otok, od tu izvira tudi slovensko ime Koper. Od 8. do 13. stoletja se je oblast nad mestom spreminjala - spreminjalo se je tudi ime mesta. Pod bizantinsko nadvlado se je v času

The coast of Slovenia

The Mediterranean areas of Slovenia are a combination of karstic calcareous lowlands interspersed by layers of waterproof flysch, that gradually descend into the Gulf of Trieste and into the planes of Friuli. Their exposure to the sea causes them to be at the mercy of the Mediterranean climate. The higher coastal regions of Slovenia sheltered by the karstic highlands, such as the Basin of Postojna and the flysch-made Brkini mountainous region, represent a transitional area. The mountains and hills of Collio Galiziano, of Capodistriano, the Carso, the valley of Vipacco, the plane of Gorizia and the low valley of the Isonzo, are all true Mediterranean areas because they are more directly influenced by the Mediterranean climate. Although these geographical units are characterized by very different elevations, they share the same Mediterranean influence and consequently the same vegetation and cultivations, such as the olive tree and the grapevine.

The Slovenian Istria and its coastal areas are culturally open into the Mediterranean Sea. Its villages were once probably influenced by the ancient Greek civilization, while the coastal cities probably rose during Roman times.

Capodistria

The ancient Romans found it and named it Aegidia, on top of a small well-protected island in the middle of the Gulf of Capodistria or on the estuary of the Risano river. It is believed that at that time the



Caprae o Capraria insula – Isola delle Capre, da cui anche il toponimo sloveno Koper. Tra i secoli VIII e XIII l'autorità cambiò varie volte e così pure il nome della città. Sotto il dominio bizantino e dell'imperatore Giustino II la città venne chiamata Justinopolis. Questo fu anche il periodo di maggiore prosperità della città. I successivi dominatori, i franchi, introdussero in Istria il potere feudale e favorirono nell'entroterra delle città costiere l'insediamento di popolazioni slave. A causa delle proteste sviluppatasi in queste città Carlomagno indisse nell'804 vicino a Capodistria l'Assemblea del Risano. Dal 1208 la città fu sotto i patriarchi di Aquilea. Il nome dell'epoca, Caput Histriae (Capo d'Istria) diede origine al nome italiano attuale, Capodistria. I veneziani crearono sull'isola un'importante base commerciale e la collegarono con il continente attraverso un terrapieno. Dagli inizi del loro dominio nel 1279 si svi-

cesarja Justina 2. imenovalo Justinopolis, to pa je bilo tudi obdobje večjega mestnega razcveta v katerem so nastale pomembne stavbe in spomeniki. Za kratek čas je prišlo mesto pod oblast Langobardov in nato Frankov, od leta 1208 dalje pa pod oglejske patriarhe. Ime Capat Histriae (glava Istre) pa je bilo osnova današnjemu italijanskemu imenu Capodistria. Benečani so na otoku ustanovili močno trgovsko postojanko in jo z nasipom povezali s celino. V času Beneške republike po letu 1279 se je solinarstvo ob zalivu močno razmahnilo. Na južni strani otoka so nastale Semedelske soline, na izlivu reke Rižane pa Srminske in Bertoške soline. Solna polja so začela propadati ob zatonu Beneške republike. Soline so dokončno opustili na začetku 20. stoletja, zemljišča so izsušili in spremenili v kmetijske površine – bonifike. Po drugi svetovni vojni se je Koper spremenil v pomembno пристanišče (Luka

salinas already existed in the swamps and in the shallow waters of the Gulf. During the last centuries of the ancient era the city was named Caprae or insula capraria, Goat Island, from which the Slovenian name of Koper. Between the VIII and XIII centuries the authority changed and so did the name of the city. Under the dominion of the Byzantines and of the emperor Justin II the city was named Justinopolis. This was the most flourishing time for the city. Later on the city fell under the dominion of the Franks who introduced the concept of feudal power in Istria, and fostered the settlement of slave populations inland from the coastal cities. In 804, as a result of numerous protests in those cities, Charles the Great held the Assembly of the Risano near Capodistria. Since 1208 the city fell under the patriarchy of Aquilea. At that time, the name Caput Histriae (Capo d'Istria) gave origin to the modern name of

luppò vigorosamente l'attività delle saline, a sud dell'isola quelle di Semedella, alla foce del Risano quelle di Sermino e Bertocchi. Il declino delle saline ebbe inizio con il tramonto della Serenissima e furono definitivamente abbandonate agli inizi del XX secolo. Le loro aree furono prosciugate e tramutate in bonifiche, superfici adibite all'agricoltura. Dopo la II guerra mondiale Capodistria diventò un importante porto (Luka Koper) e centro industriale, perdendo del tutto i connotati insulari. Negli ultimi anni Capodistria si sta affermando come terzo polo universitario in Slovenia.

Nel centro storico troviamo la Piazza Tito che rappresenta una delle più belle piazze dei territori già veneziani nell'Istria. Sorse nella seconda metà del Quattrocento, quando furono edificati i palazzi più importanti che la circondano: il Palazzo Pretorio, la Loggia, l'Armeria, e la Foresteria. Chiude il lato orientale della piazza la Cattedrale dell'Assunzione, chiesa che ebbe i natali nella seconda metà del Trecento. La visione urbanistica tipicamente veneziana della città traspare anche dalla Piazza Brolo, attornata da importanti enti ed edifici: il Convento dei Francescani, quello di Santa Clara, il palazzo Gravisi-Barbabanca, i palazzi Brutti e Fontico, quest'ultimo il più vecchio di tutti. Completano l'immagine del nucleo storico le piazze dei Pescatori, Gramsci, Carpaccio e Prešeren, quest'ultima sull'estremo lato sud con la fontana del Da Ponte e con la porta Muda.

Isola

I primi centri abitati sorti nel golfo di S.

Koper) in industrijsko središče ter dokončno izgubil otoški videz mesta.

Središče starega mestnega jedra je Titov trg, ki je hkrati tudi eden najlepših trgov na nekdanjem beneškem ozemlju. Oblikovali so ga v drugi polovici 15. stoletja in takrat zgradili tudi glavne stavbe, ki ga obkrožajo: Pretorsko palačo, Ložo, Armerio in Foresterio. Vzhodno stran trga zapira stolnica Marijinega vnebovzvetja, katere zgodovina sega že v drugo polovico 12. stoletja. Značilen urbanizem beneških mest kaže tudi trg Brolo, ki ga obkroža vrsta pomembnih ustanov in stavb: frančiškanska samostana sv. Frančiška in sv. Klare, palača Gravisi-Barbabanca, palača Brutti in Fontico, najstarejša stavba na trgu. Podoba starega mestnega jedra zaokrožujejo Ribiški, Gramscijev, Carpacciov ter Prešernov trg z Da Pontejevim vodnjakom in glavnimi vrati Muda na skrajnem južnem delu mesta.

Izola

Prvotno naselje, ki je nastalo v Simonovem zalivu ob rimskem pristanišču Haliaetum je bilo v času preseljevanja ljudstev uničeno. Prebivalci so se zatekli na bližnji otok in postavili Izolo, ki je v zgodovinskih virih prvič omenjena leta 972, ko jo je cesar Oton I. izročil v fevd Vitalu Candianu Venetu. Kasneje je Izola postala last oglejskih patriarhov, med leti 1280 in 1797 je bila pod beneško oblastjo, sledilo je kratko Napoleono obdobje, nato pa do leta 1918 obdobje Avstroogrske oblasti. Do 2. svetovne vojne je bila Izola skupaj s preostalo slovensko Istro pod italijansko oblastjo, po vojni pa je postala del Jugoslavije. Mesto, ki je nastalo na otoku

Capodistria. The Venetians turned the island into a very important commercial base and connected it to the mainland through an embankment. Since the beginning of their dominion in 1279, the saline became the predominant business on the island, characterized by the Salinas of Semedella, in the south, and by the Salinas of Sermino and Bertocchi, at the mouth of the river Risano. The fall of the salinas started in concomitance with the fall of the Serenissima, and at the beginning of the XX century they were abandoned. The areas were drained and turned into reclaimed land and used for agricultural purposes. After WWII, Capodistria became an important port (Luka Koper) and an industrial center, losing all of its island-like traits. During the past few years Capodistria is making a name for itself as the home of the third most important University in Slovenia.

In the city center we can admire the Piazza Tito, one of the most stunning piazzas of the already venetian Istria. The piazza was built in the mid 1400, at the time when its most important buildings were erected: the Pretorio Palace, la Loggia, the Armory and the Forestry. The eastern side of the piazza ends with the Cathedral of the Assumption, built in the second half of the 1300. The typically Venetian urbanistic vision of the city transpires also from the Piazza of Brolo, surrounded by important Public buildings: the Franciscan Convent, The Santa Clara Convent, The Gravisi-Barbabanca Palace, the Brutti Palace and the Fontico Palace, the oldest of all. The historical nucleus is completed by the Fishermen Piazza, the Piazza Gramsci, The Piazza Carpaccio and the Piazza Prešeren, located on the south side and characterized by the Fountain Da Ponte and the Muda door.



Simeone, accanto al porto romano di Haliaetum e Villisan, furono distrutti all'epoca delle invasioni barbariche. Gli abitanti si rifugiarono sulla vicina isola e fondarono Isola, menzionata con questo nome per la prima volta nel 972 quando l'imperatore Ottone I la diede in feudo a Vitale Candiano Veneto. Successivamente la città andò al patriarca di Aquileia, tra il 1280 e il 1797 essa fece parte della Repubblica di Venezia e dopo un breve intermezzo napoleonico fu fino al 1918 parte dell'Impero Austroungarico. Fino alla II guerra mondiale fu assieme al resto dell'odierna Istria parte del Regno d'Italia, nel dopoguerra venne a far parte della Jugoslavia.

Sorta su un'isola e successivamente collegata con la terraferma, la città ha avuto ricche tradizioni come centro di pesca, attività che sviluppò dai tempi più remoti e che è documentata da numerosi reperti archeologici. Nei dintorni si sviluppò l'agricoltura che è nota ancor oggi per gli ottimi vini e l'olio d'oliva. L'attività ittica proseguì anche nei secoli più recenti ed è fortemente presente tutt'oggi. E' stato l'ultimo decennio a portare in città grossi cambiamenti in termini economici. Il baricentro delle attività produttive si è spostato dalla grossa industria alle PMI, inoltre hanno avuto ampio sviluppo anche i servizi. In Slovenia e altrove Isola è nota soprattutto come località turistica.

La città vecchia ha una rete urbanistica tipicamente medievale. La chiesa parrocchiale di San Mauro fu edificata nel 1547 sul sito di una precedente chiesa romanica. Tra i palazzi artisticamente più rilevanti va annoverato il tardobarocco Palazzo Besenghi degli Ughi, costruito negli anni 1775-1781, che si contraddistingue per un leone seduto nella nicchia angolare, risalente probabilmente al Duecento. Rilevanti sono pure la Casa Man-

in se kasneje povezalo s kopnim, ima bogato ribiško tradicijo, ki se je razvijala že od davnin o čemer pričajo bogate arheološke najdbe. V okolici se je razvilo poljedelstvo, ki še danes slovi po odličnih vinih in olivnem olju. Tradicija ribištva se je nadaljevala tudi v času novejših zgodovine mesta in je močno prisotna še danes. V zadnjem desetletju je Izola doživela izjemno velike gospodarske spremembe. Težišče proizvodnih dejavnosti se je z »velike« industrije preneslo na malo gospodarstvo, razvila se je široka ponudba storitev, v Sloveniji in tujini pa je Izola prepoznavna predvsem kot izrazito turistični kraj.

Staro mesto ima značilno srednjeveško urbanistično zasnovo. Župnijska cerkev sv. Mavra so zgradili leta 1547 na prostoru romanske predhodnice. Med umetnostnimi spomeniki je iz poznega baroka ohranjena palača Besenghi degli Ughi, poznobaročna stavba, zgrajena med leti 1775-1781, s sedečim levom v vdolbini vogala, ki je verjetno iz začetka 13. stoletja. Izstopata tudi Manziolijeva hiša iz leta 1470, zgrajena v slogu beneške pozne gotike in hiša Lovisato iz 16. stoletja.

Piran

Staro tesno pozidano mesto, ki je od obalnih mest še najbolj ohranilo srednjeveško podobo je prijazno morsko letovišče severozahodne Istre, ki stoji na slokem polotoku med Piranskim in Strunjanskim zalivom. Naselje so verjetno ustanovili begunci iz Ogleja, zatem ko ga je leta 452 porušil hunski kralj Atila. Novejši del mesta se je v 16. in 17. stoletju razvil zunaj prvotnega 2000 metrov dolgega

Isola

The first inhabited centers that arose on the Gulf of San Simeon, next to the roman port of Haliaetum and Villisan, were destroyed during the barbarian invasions. The inhabitants moved to the nearby island, and founded Isola. The city was first referred to with this name in 972, when the emperor Ottone I gave it to Vitale Candiano Veneto as a feud. Later on the city was given to the patriarch of Aquileia, and between 1280 and 1797 it became part of the Republic of Venice. After a short Napoleonic interlude, it became part of the Austro-Hungarian Empire, until 1918. Until WWII, it was part of The Italian Reign along with modern Istria. After the war it became part of Yugoslavia.

Born on an island and later on connected to the mainland, the city has developed and maintained a strong fishing tradition that dates back to ancient times, documented through numerous archeological findings. Agriculture flourished in the surrounding area, and today the area is known for its excellent wines and olive oil. Fishing started in the ancient times, and today it is still one of the most important activities of this city. The last decade has brought the city significant economic changes. Production and service have shifted from the big industries to the small and medium ones. The sector of services has developed too. Isola has become a tourist attraction not only in Slovenia but also abroad.

The structure of the old city is that of a typical medieval town. The parochial Church of St. Mauro was built in 1547 on the remains of an existing roman church. Among the most significantly artistic edifice we must mention the late baroque Besenghi Palace of

zioli del 1470 in stile tardogotico veneziano e la Casa Lovisato del Settecento.

Pirano

Antico agglomerato fortificato, che tra le città della costa slovena ha maggiormente conservato le sembianze medievali, piacevole centro turistico di mare dell'Istria nordoccidentale, Pirano è assisa su un'esile penisola tra il golfo omonimo e quello di Strugnano. Scavi archeologici hanno fatto scoprire nel sottosuolo del centro medievale resti di insediamenti dell'età del bronzo e dell'epoca romana. Reperti romani sono emersi anche nelle vicine contrade Fornace e Fisine, dove c'era un porto. La parte più recente della città si andò sviluppando nel XVI e XVII secolo al di fuori delle mura originarie, lunghe queste 2000 metri, lungo la costa in direzione di Portorose. Le mura furono demolite quasi per intero nel XIX secolo e agli inizi di quello successivo. Ne restano solamente 200 metri. La popolazione trasse per molti secoli sostentamento dalle attività commerciali per mare, dalla pesca e dalla produzione del sale. I piranesi erano proprietari delle saline di Santa Lucia, di Sicciole e di Strugnano. Il fertile entroterra stimolava un vivace commercio di olio, vini e cereali nonché di spezie, tessuti, vetro, cotone e agrumi.

Pirano è oggi centro amministrativo e famosa meta turistica slovena. La città gode per intero della qualifica di monumento storico-culturale. Il nucleo storico a pianta medievale mediterranea, con le mura e un gran numero di monumenti di interesse architettonico e religioso, rappresenta una vera e propria

obzidja, na obali v smeri Portoroža. Obzidje so skoraj v celoti porušili v 19. in na začetku 20. stoletja. Danes je ohranjenih le še 200 metrov mestnega obzidja. Mestno prebivalstvo je več stoletij živelo predvsem od pomorske trgovine, ribištva ter pridobivanja soli. Pirančani so bili lastniki solin pri Luciji, v Sečovljah in Strunjanu. Rodovitno zaledje je vzpodbujalo trgovino z oljem, vinom in žitom. Bogato pa je cvetela tudi trgovina z začimbami, tkanino, steklom, bombažem in južnim sadjem. Piran je danes upravno središče ter pomembno slovensko turistično središče.

Mesto je v celoti zavarovano kot kulturno-zgodovinski spomenik. Staro piransko jedro z ohranjeno srednjeveško mediteransko shemo, obzidjem in celo kopico arhitektonskih in sakralnih spomenikov predstavlja žlahten spomeniški dragulj slovenske obale. Sredino Tartinijevega trga krasi spomenik slavnemu, v Pirani rojenemu, violinistu in komponistu Guiseppiju Tartiniju. Trg obkrožajo čudovita beneška hiša Benečanka, občinska palača in cerkev sv. Petra. Nad trgom stoji mogočna, leta 1637 zgrajena, cerkev sv. Jurija s samostojnim zvonikom in krstilnico. V mestu so tudi Pomorski muzej Sergej Mašera, Piranski akvarij in nova stavba Morske biološke postaje Nacionalnega inštituta za biologijo. Posebna značilnost slovenske obale v preteklih stoletjih so bile prav gotovo soline. Povojni čas pa je slovenski obali vtisnil tudi neizbežen pečat gospodarskega razvoja. Danes je obala obremenjena z različnimi gospodarskimi dejavnostmi. Na borih 46-ih kilometrih obale iščejo svoj prostor različne, velikokrat nasprotujoče si, gospodarske panoge. Industrija, turizem, ladjedelništvo, pristanišča, promet in urbanizacija so trajno zaznamovali kratko obalno črto. Narav-

the Ughi family, built in the years between 1775-1781. The palace is characterized by a lion crouched inside the angular niche, which probably dates back to the Thirteenth century. The 1470's late Venetian gothic Manzioli Residence, along with the 1700 Lovisato's Residence, is also worth mentioning.

Pirano

An ancient fortified center that has maintained the most medieval flare among all the other coastal cities of Slovenia. A quaint and pleasant tourist attraction in the northwestern region of Istria, Pirano sits on a thin peninsula, between the homonymous gulf and that of Strugnano. Archeological excavations have found remainders of settlements dating back to the Bronze Age and roman times. Roman remainders were also discovered in the nearby districts of Fornace and Fisine, where a port once existed. The most recent section of the city developed in the XVI and XVII centuries, outside the original walls that extend 2000 meters along the coast in the direction of Portorose. In the XIX century and at the beginning of the following one, the wall was almost fully destroyed. Today, only about 200 meters remain standing. For many years its inhabitants took advantage of the sea as a mean of sustenance, through fishing and the production of salt. The Piranese owned the Salinas of S. Lucia, of Sicciole and of Strugnano. The fertile inland stimulated the trading of olive oil, wine and cereals, in addition to spices, fabric, glass, cotton and citrus.

Today, Pirano is the Slovenian administrative



gemma della costa slovena. Al centro della Piazza Tartini si erge il monumento al celebre omonimo violinista e compositore; sulla piazza si affacciano la splendida Casa veneta, il palazzo municipale e la chiesa di San Pietro. La piazza è sovrastata dalla possente chiesa di San Giorgio del 1637, con campanile indipendente e battistero. Nella città troviamo anche il Museo del mare «Sergej Mašera», l'Acquario e il nuovo edificio della Stazione di Biologia Marina dell'Istituto Nazionale di Biologia.

Elemento caratterizzante della costa slovena furono in passato le saline, ma il dopoguerra le ha impresso l'inevitabile carattere di un'area altamente sviluppata dal punto di vista economico. Sulla costa proliferano le più svariate attività economiche, spesso con-



na, nepozidana obala zavzema le še slabo četrtno vse slovenske obale. Zaznamujejo jo obrežne oblike, ki so posledica geološke zgradbe in jih lahko razdelimo na dva tipa: visoko in strmo obalo z značilnimi flišnimi klifi in položno obalo ob izlivih rek. Kjer prevladujejo flišni klifi, je prehod iz kopnega v morje oster, odsekan, s slikovitimi prepleti flišne kamnine, laporja in peščenjaka in predstavlja skromno rastišče za rastline morskega obrežja. Vetrovi, padavine in valovanje morja so v flišne sklade izjedli številne zalive, ki jih še dodatno zaznamujejo prepadne stene in podorni bloki odlomljenega peščenjaka. Položnejši predeli prostranih ravnin so na slovenski obali nastali le ob izlivih večjih rek v morje. Ta pretežno vodnat svet, ki so ga skozi tisočletja zgradile naplavine rek in morja,

center and a very important tourist attraction. The city is a historical-cultural monument. The city core, with its Mediterranean medieval structure, with its walls, numerous structures of religious and architectural interest, represents a true gem of the Slovenian coast. In the center of the Piazza Tartini, is the statue of the homonymous violinist and composer. The breathtaking Casa veneta (Venetian residence), the Town Hall Palace and S. Peter's Church "lean out" so to speak, into the piazza. The massive Church of St. George, built in 1637 dominates the piazza with its detached bell tower and baptistery. In addition, the city hosts the »Sergej Mašera« maritime museum, the Aquarium and the new marine biology station of the National Institute of Biology.



trastanti tra di loro. L'industria, il turismo, i cantieri navali, le attività portuali, il traffico, l'urbanizzazione hanno aggredito una costa che misura dopotutto solo 46 chilometri. Di tutto ciò è rimasto esente solo uno scarso quarto della costa slovena e qui è ancora ben

predstavljaja edinstveno zakladnico biotske pestrosti slovenskega obalnega prostora. Le tukaj lahko srečamo skrivnostne rastline, ki so s svojimi izjemnimi prilagoditvami zasedle slana tla.. Na zasoljena rastišča prilagojenim rastlinam pravimo slanuše ali halofiti.

In the past, the Salinas were a characteristic element of the Slovenian coast, but the post war has given the coast a new and highly developed look. Often the most different businesses live and flourish side by side along the entire coast, offering at times a

visibile la struttura geologica, suddivisibile in due tipi: la costa alta, scoscesa di arenaria, e quella lineare, bassa lungo le foci dei fiumi. Laddove prevale il flysch, il passaggio dalla terraferma al mare è a taglio netto con pittoresche intersezioni di strati di flysch, marna e arenaria che non offrono molte possibilità di vita alla vegetazione costiera. Il vento, le precipitazioni e il moto ondoso hanno scavato nei blocchi di flysch numerose piccole cale, sovrastate da pareti a strapiombo e massi di arenaria franata. Lungo la costa slovena troviamo piccole aree pianeggianti solo in prossimità delle foci dei maggiori corsi d'acqua. E proprio queste zone umide, formatesi con i materiali alluvionali dei fiumi e del mare rappresentano una biodiversità veramente notevole. Qui possiamo rintracciare misteriose piante che hanno saputo dimostrare un'eccezionale adattabilità al suolo salato. Queste piante coriacee sono delle alofite. Si tratta di specie vegetali in genere rare e minacciate. Le zone delle foci coinvolte nelle maree sono gradite ad un gran numero di uccelli acquatici. Per la ricchezza di cibo che offrono, queste zone rappresentano un vero paradiso per gli uccelli.

Parco Naturale delle Saline di Sicciole

La costa pianeggiante del golfo di Pirano è opera dei fiumi Dragogna e Derniga. Già molti secoli fa gli uomini crearono all'estremo sudovest della Slovenia le saline di Sicciole al posto dell'originario delta. Il

Slanuše so večinoma redke in ogrožene vrste. Bibavični pas ustij rek privablja tudi veliko število vodnih ptic. Taka območja so zaradi obilice hrane, ki jo ponujajo, pravi paradiz za ptičji svet.

Krajinski park Sečoveljske soline

V Piranskem zalivu sta ustvarili položno obalo reki Dragonja in Drnica. Na mestu nekdanje rečne delte, v skrajnem jugozahodnem delu Slovenije, je človek že pred stoletji oblikoval Sečoveljske soline. Krajinski park Sečoveljske soline s površino približno 650 hektarjev leži na skrajnem jugozahodnem delu Slovenije, tik ob meji z republiko Hrvaško, v južnem delu občine Piran. Na severu je območje solin omejeno s strugo Jernejevega potoka. Z Lucijo in Portorožem jih predeljuje polotok Seča. Na vzhodu mejijo soline na nasip bivše ozkotirne železnice Paranzane in se mimo Sečovelj odpirajo proti dolini Dragonje. Na jugu jih obliva reka Dragonja, na zahodu območje solin varujejo morski nasipi v Piranskem zalivu.

S kanalom Grande, ki je nekdanja struga potoka Drnica, so Sečoveljske soline predeljene na dva približno enako velika dela: severno polje ali delujoči del solin, imenovan tudi Lera, ter južni, opuščeni del solin, imenovan Fontanigge. Na Leri še danes aktivno pridobivajo sol po več stoletjih starih postopkih. Manjše kristalizacijske solne grede in večji bazeni z urejenimi nasipi za koncentracijo morske vode dajejo temu delu precej enolično, vendar za slovenski prostor edinstveno krajinsko podobo. Tradicionalna pridelava soli, ki je ustvarila solinski pro-

clashing image. The industry, the tourism, the shipyards, the harbor activities, the traffic and the urbanization, have assaulted a coast that, after all, is only 46 km long! Only a mere section of the Slovenian coast, about one fourth, has remained uncontaminated. Here the geological structure of the area is still clearly visible. The area is divided into two clearly distinguishable types: the high coast, made of rugged sandstone, and the linear one, low and along the mouth of the rivers. Where the flysch is most prevalent, the transition from the land to the sea appears as a clear cut, with picturesque intersections of layers of flysch, marl and sandstone. Here coastal vegetation cannot grow. The wind, the rain and the waves have dug and sculpted small bays, surrounded by massive overhanging rocks and big collapsed sandstone boulders. Small flat coastal areas are visible only in the proximity of the mouth of some of the major Slovenian bodies of water. Here, the humidity and the alluvial soil have created a very unique biodiversity. Here, a mysterious vegetation has adapted and flourished despite the extremely salty soil. These coriaceous plants are halophilic and are generally quite rare and in danger of extinction. Those river mouths that are affected by the tides house a wide variety of aquatic birds. Here, the abundance of food represents a true birds' paradise.

The Naturalistic Park of the Salinas of Sicciole

The flat coastal area of the Gulf of Pirano is the work of the Dragogna and Derniga riv-

Parco Naturale delle Saline di Sicciole con una superficie di circa 650 ettari si estende in questo lembo della Slovenia a ridosso del confine con la Croazia, nella parte meridionale del comune di Pirano. A nord l'area delle saline è delimitata dal corso del rio Bartolomeo. Da Santa Lucia a Portorose lo divide la penisola di Sezza. Ad est le saline confinano con il terrapieno della ferrovia a scartamento ridotto della Parenzana, aprendosi verso la valle del Dragogna. Verso sud sono lambite da questo fiume mentre ad ovest sono riparate dai terrapieni marini del golfo di Pirano.

Il canale Grande, un tempo alveo del torrente Derniga, suddivide le saline di Sicciole in due parti pressoché di uguale estensione, il campo nord, parte ancora operante delle saline, detto anche Lera, e quello meridionale, abbandonato, chiamato Fontanigge. Nella Lera ancor oggi si ottiene il sale con metodi tradizionali. I bacini di cristallizzazione, più piccoli, e i più grandi bacini di concentrazione dell'acqua di mare con terrapieni curati creano un paesaggio piuttosto monotono, ma unico in Slovenia. I metodi tradizionali di produzione del sale che hanno dato vita a quest'area, vi mantengono pure la locale biodiversità. Va tenuto presente che le saline di Sicciole, assieme a quelle vicine di Strugnano, sono le saline ancora attive più settentrionali di tutta l'area mediterranea.

La zona meridionale delle saline di Sicciole, oggi abbandonata, ha sembianze completamente differenti. I casoni abbandonati e la molteplicità degli scorci naturalistici sono solo un ricordo del tempo in cui queste aree erano popolate. D'altra parte queste saline, quale zona di frontiera allargata tra terraferma e mare, stanno diventando patria adottiva di molte specie vegetali ed animali che hanno

stor, s postopki solinarjenja ohranja biotsko raznovrstnost v njem. Sečoveljske soline so skupaj z bližnjimi Strunjanskimi solinami najbolj severno ležeče še delujoče soline v Sredozemlju.

Povsem drugačno podobo pa kaže južni, danes opuščeni del Sečoveljskih solin. Zapuščene solinarske hiše in pestrost krajinskih oblik, ki jih je nekoč sooblikoval človek, ostajajo le še kot daljni spomin na človekovo bivanje na tem območju. Po drugi strani pa Sečoveljske soline, ta razširjena meja kopnega in morja, postajajo odlično nadomestilo za izgubljeno prvotno življenjsko okolje velikemu številu rastlinskih in živalskih vrst. Na Fontaniggah najdemo celo paleto pestrih življenjskih prostorov kot so trstičja, halofitni travniki, suhi, goli in delno porasli bazeni in otočki v solinskih bazenih, položi in različne združbe slanuš na brežinah. Obroblijo jih grmišča ter suhi in vlažni travniki, visokomorske nasipe na zahodu pa obliva plitvo morje. Med izredno pestrim živalskim svetom posebej izstopa favna ptic; skupno je bilo ugotovljenih že okoli 270 vrst ptic, od katerih jih na širšem območju Sečoveljskih solin gnezdi okoli 90. Najmanj dve vrsti ptic imata tu edino redno gnezdišče v Sloveniji, precej pa je lokalnih gnezdik, ki razen v Sečoveljskih solinah gnezdiijo le še na nekaj drugih lokalitetah. Najbolj pester je seznam vrst ptic, ki se v solinah ustavijo v času jesenske in spomladanske selitve ter na prezimovanju.

Vlada Republike Slovenije je območje Sečoveljskih solin leta 2001 z uredbo razglasila za krajinski park. Območje Muzeja solinarstva, ki deluje v območju krajinskega parka je bilo z odlokom Vlade RS istočasno razglašeno za kulturni spomenik državnega pomena. Soline so tudi prvo slovensko mokrišče, ki je uvrščeno na sez-

ers. Many centuries ago, where once was the original river delta, people had already created the Salinas of Sicciole in the far southwest region of Slovenia. The Natural Park of the Salinas of Sicciole covers an area of 650 hectares and borders with Croatia, in the southern part of the commune of Pirano. The northern area of the Salinas is marked by the course of the rio Bartolomeo. The Peninsula of Sezza divides them from S. Lucia to Portorose. On the east side, the Salinas border with the Parenzana's narrow-gauge railway embankment, and opens up into the Dragogna valley. On the South side they are bordered by this river, while on the west side they are protected by the sea embankments of the Gulf of Pirano.

The Great Canal, once the bed of the Derniga creek, divides the Salinas into two almost equal areas, the north field, also called the Lera, (the part of the saline that is still working), and the southern field, called Fontanigge, which is now abandoned. Today, in the Lera, salt is still produced following traditional methods. The smaller crystallization basins, and the bigger basins of seawater concentrations, with well-kept embankments, constitute a very monotonous landscape, but very unique to Slovenia. In addition, the traditional methods of salt production that have given birth to this area, maintain a very unique biodiversity. We must remember that the Salinas of Sicciole, along with those of the nearby Strugnano, are the most northern operating salinas in the entire Mediterranean.

The look of the southern part of the now abandoned Salinas of Sicciole is completely different. The abandoned buildings and the many naturalistic perspectives are only a reminder of a time when these areas used to be populated. On the other hand, these

perso il loro ambiente naturale originario. Alle Fontanigge si può individuare tutta una serie di habitat naturali, canneti, prati di alofite, bacini secchi, nudi o particolarmente inerbati e piccole isole nei bacini delle saline, nonché diverse aggregazioni di alofite sui terreni. Li contornano aree di cespugli, prati più secchi o umidi, gli alti terrapieni ad ovest sono lambiti da un mare dai fondali molto bassi. Tra i rappresentanti del mondo animale si distinguono gli uccelli, ne sono state censite circa 270 specie, di cui circa 90 nidificano nell'area delle saline di Sicciole. Per almeno due specie questa è l'unica zona di nidificazione in Slovenia, diversi altri nidificano solamente qui e in pochi altri luoghi. Molto nutrito è l'elenco delle specie che qui sostano nel periodo delle migrazioni autunnali o primaverili oppure vi svernano.

Nel 2001 il Governo sloveno ha istituito nel comprensorio delle saline di Sicciole un Parco Naturale. L'area del **Museo delle saline**, operante nell'ambito del parco, è stata proclamata monumento culturale di interesse nazionale con decreto del Governo sloveno. Le saline sono inoltre la prima area umida in Slovenia ad essere stata inserita nell'elenco delle aree umide di interesse internazionale sotto l'egida della convenzione di Ramsar sulle zone umide. Le saline di Sicciole rivestono inoltre un grande interesse ornitologico, motivo per cui sono una delle aree protette speciali secondo i criteri della valutazione della direttiva UE sugli uccelli e sugli habitat naturali nel quadro della rete Natura 2000.

Il Parco Naturale delle Saline di Sicciole è gestito dalla società Soline srl, nel quadro della quale opera anche la Direzione del Parco Naturale delle Saline di Sicciole (KPSS), Seča/Sezza 115, 6320 Portorose, e-mail: kpss@mobitel.si

nam mednarodno pomembnih močvirij pod okriljem Ramsarske konvencije o močvirjih. Zaradi velikega ornitološkega pomena so Sečoveljske soline eno od posebnih varstvenih območij po merilih ptičje in habitatne direktive Evropske unije v okviru omrežja Natura 2000.

S Krajinskim parkom Sečoveljske soline upravlja družba Soline d.o.o., v okviru katere deluje tudi vodstvo Krajinskega parka Sečoveljske soline, KPSS, Seča 115, 6320 Portorož, e mail: kpss@mobitel.si

Naravni rezervat Škocjanski zatok

Škocjanski zatok leži v Koprskem zalivu na jugozahodnem delu Slovenije. Nastal je na območju, kjer se je nekdanje razprostiralo obsežno poljsko močvirje, ki sta ga na pragu mesta Koper ustvarili reki Rižana in Badaševica. Naravni rezervat Škocjanski zatok, v skupni površini 120 hektarjev, sestavlja območje opuščeni kmetijskih površin na Bertoški bonifiki - sladkovodni del rezervata in območje plitve lagune obraščene s halofitno vegetacijo – brakični del naravnega rezervata. Površina lagune je danes precej zmanjšana zaradi dolgoletnega načrtnega zasipavanja in izsuševanja v urbanistične in industrijske namene.

Sistematično uničevanje Škocjanskega zatoka se je pričelo v zgodnjih osemdesetih letih in je trajalo do leta 1993, ko je DOPPS – BirdLife Slovenija začel z naravovarstvenimi prizadevanji za zavarovanje in trajno zaščito območja. Po petih letih vztrajnega in predanega dela zaposlenih in prostovoljcev in

Salinas that act as a border between the land and the sea are becoming the adoptive motherland for a wide variety of fauna and flora that has lost its original natural habitat. The Fontanigge house a series of natural habitats, cane thickets, fields of sea flora, dry, bare and grassless basins, and small islands inside the salinas' basins, along with a great variety of embankment's sea flora. Bushes, and drier or wetter grassland surround them. The western embankments are surrounded by very shallow waters. Birds are among the most popular representatives of the fauna found in this area. 270 species of birds have been registered by the census, 90 of which nest in the Salinas of Sicciole. For at least two species this is the only place in Slovenia where they do nest. Many others nest only here or in few other spots. Many species stop here during their autumn and spring migrations or to spend the winter.

In 2001 the Slovenian Government created a Natural Park in the entire area of the Salinas of Sicciole. The Museum of the Salinas, inside the Park, has become a cultural monument of international interest thanks to a decree of the Slovenian Government. In addition, the Salinas are the first wetlands of Slovenia to have been added to the list of international wetlands during the Convention of Ramsar on wet lands. The Salinas of Sicciole are also of extreme ornithological interest, and therefore they are specially protected areas by the UE directives on natural habitats and birds, in the context of the of Natura 2000.

The Natural Park of the Salinas of Sicciole is run by Soline srl, a company where the Management of the Natural Park of the Salinas of Sicciole (KPSS), Seča/Sezza 115, 6320 Portorose, e-mail: kpss@mobitel.si operates as well.



La Riserva Naturale di Val Stagnon

La Val Stagnon si trova nel Golfo di Trieste, nella zona sudoccidentale della Slovenia. Si è formata nell'area di una precedente vasta e salmastra palude, creata alle porte di Capodistria dai fiumi Risano e Cornalunga. La Riserva naturale di Val Stagnon copre 120 ettari ed è costituita in parte da superfici agricole dismesse della bonifica di Bertocchi, ora invase dall'acqua dolce, e in parte da una laguna poco profonda in cui crescono piante alofite. Interramenti e prosciugamenti che si sono protratti a lungo nel tempo con finalità urbanistiche e industriali, hanno ridotto di parecchio la superficie complessiva della laguna.

La distruzione sistematica della Val Stagnon ebbe inizio nei primi anni '80 e si protrasse fino al 1993, quando il DOPPS – BirdLife Slovenia avviò iniziative di salvaguardia e tutela permanente dell'area. Dopo cinque anni di completa dedizione e abnegazione degli addetti e dei volontari, non senza la preziosa collaborazione dei partner del BirdLife, delle organizzazioni non governative e della popolazione locale, nel 1998 l'area fu tutelata con la Legge sulla Riserva Naturale di Val Stagnon. Alla fine del 1999 il governo sloveno nominò il DOPPS come ente gestore del Parco. Oggi le grandi sfide sono la rinaturalizzazione e il ripristino dell'area per ricreare le condizioni precedenti il degrado, di cui si occupa il DOPPS con la collaborazione del Ministero per l'Ambiente, il territorio e l'energia della Repubblica di Slovenia, e dell'Istituto Sloveno per la Tutela Ambientale. L'altra incombenza importante è il mantenimento a lungo termine delle

z neprecenljivo podporo BirdLife partnerjev, nevladnih organizacij in lokalnega prebivalstva je bilo območje leta 1998 zavarovano z Zakonom o naravnem rezervatu Škocjanski zatok. Konec leta 1999 je Vlade Republike Slovenije DOPPS izbrala za koncesionarja za upravljanje rezervata. Zdaj predstavlja izziv renaturacija in sanacija območja v stanje pred degradacijo, ki jo DOPPS izvaja skupaj z Ministrstvom za okolje, prostor in energijo Republike Slovenije in Zavodom Republike Slovenije za varstvo narave, ko tudi njegovo dolgoročno varstvo.

Zanimivost Škocjanskega zatoka so poloji in polsuha muljasta tla, kjer imajo rastišče rastline morskih obrežij – slanuše. Na območju naravnega rezervat so najbolj razširjene združbe slanuš enoletnic in slanuš trajnic ter morska močvirja s trstičjem. Škocjanski zatok z bližnjo okolico odlikuje tudi izredno bogato živalstvo. Bogastvo različnih življenjskih prostorov v zatoku različi merno domovanje številnim nevretenčarjem, kot so mehkužci, rakovice in kačji pastirji... Ti so hrana mnogim vodnim pticam, ki se v Škocjanskem zatoku ustavljajo na svoji selitvi in prezimovanju. V obdobju dvajsetih let so ornitologi v Škocjanskem zatoku in bližnji okolici našli več kot 200 vrst ptic. Zaradi izjemne pestrost je Naravni rezervat Škocjanski zatok razglašen kot posebno varstveno območje – območje Nature 2000. Naravni rezervat Škocjanski zatok je vključen tudi v neformalno mrežo upravljalcev severno-jadranskih mokrišč Adriawet., ki je nastala na podlagi dolgoletnega sodelovanja z upravljalci Deželnega naravnega rezervata na izlivu Soče/Riserna Naturale Regionale La Foce Dell' Isonzo.

Na območju rezervata trenutno poteka projekt Renaturacija in ohranjanje habitatov in ptic

The Natural Reserve of Val Stagnon

The Val Stagnon is located in the Gulf of Trieste, in the southwestern region of Slovenia. It developed in an area previously covered by brackish marsh, formed right outside Capodistria, by the rivers Risano and Cornalunga. The Natural reserve of Val Stagnon covers 120 hectares and is made up in part of disused agricultural areas from the redevelopment of Bertocchi, now covered in fresh water, and in part by a very shallow lagoon in which sea flora grows. The embankments and the draining of the land that have long been conducted for urbanistic and industrial objectives, have drastically reduced the entire surface of the lagoon.

The systematic distribution of the Val Stagnon started in the early 80s and continued until 1993, when DOPPS-Birdlife Slovenia began to safeguard and permanently protect the area. In 1998, after 5 years of full dedication and abnegation of the personnel and of the volunteers, and with the precious collaboration of BirdLife partners, of non governmental organizations and of the local population, the area became fully protected by the Law on the natural reserve of Val Stagnon. At the end of 1999 the Slovenian government appointed the DOPPS as the park's sole managing body. Today, the biggest challenge faced by the DOPPS in collaboration with the Environment, Land and Energy Ministry of the Slovenian Republic, and the Slovenian Environmental Institute, is the re-naturalization and the revival of the area, to recreate the conditions prior to its environmental deterioration. The other important goal is the long-term maintenance of such environmental improvements.



migliorie apportate.

E' interessante nella Val Stagnon soprattutto il suolo semiarido dove prosperano le tipiche piante delle coste marittime, le alofite. Nell'area della Riserva prevalgono le piante alofite annuali e quelle permanenti nonché le paludi marine con canneti. La Val Stagnon si distingue pure per la sua ricca fauna. Proprio la copiosa varietà di habitat naturali offre dimora a numerosi invertebrati, come ad esempio ai molluschi, ai granchi... Questi sono graditi a molti uccelli acquatici che sostano nella Valle sulla loro via migratoria allo svernamento. In vent'anni gli ornitologi hanno evidenziato nella Val Stagnon e nelle sue vicinanze più di 200 specie di uccelli. Proprio per questa sua biodiversità,

v Naravnem rezervatu Škocjanski zatok LIFE00NAT/SLO7226, ki ga sofinancira Evropska skupnost iz programa LIFE III. Z Naravnim rezervatom Škocjanski zatok upravlja DOPPS – BirdLife Slovenia, p.p. 2990, 1001 Ljubljana, ki vodi tudi informacijski center v Kopru: Staničev trg 16, 6000 Koper, e mail: skocjanski@skocjanski-zatok.org

The Val Stagnon is particularly interesting for its semidry soil where many typical coastal plants, such as the halophilics, flourish. The annual and perennial halophilic plants along with the seawater marshlands with cane thickets seem to predominate. The Val Stagnon is also known for its wide variety of fauna. In fact, the many different natural habitats found in this area are home to many different species of invertebrates, such as for example mollusks, crabs....These invertebrates are very much liked by many species of birds that stop here on their migratory routes. In the past 20 years ornithologists have identified over 200 species of birds in the Val Stagnon and its surrounding areas. It is this biodiversity that the Natural Reserve of

la Riserva Naturale Val Stagnon è stata proclamata area speciale protetta nell'ambito di Natura 2000. La riserva è inserita pure nella rete informale dei gestori delle aree umide dell'Alto Adriatico – Adriawet, sorta grazie a una lunga collaborazione con i gestori della Riserva Naturale Regionale La Foce dell'Isonzo.

Nell'ambito della Riserva naturale è attualmente in corso il progetto Rinaturalizzazione e conservazione degli habitat e degli uccelli nella Riserva Naturale Val Stagnon LIFE00NAT/SLO7226, cofinanziato dall'Unione europea tramite il programma LIFE III.

La Riserva naturale Val Stagnon è gestita dal DOPPS – BirdLife Slovenia, c.p. 2990, 1001 Ljubljana, che gestisce anche un centro informativo a Capodistria, in Piazza Stanič 16, 6000 Capodistria, e-mail: skocjanski@skocjanski-zatok.org



Val Stagnon was declared a special protected area during Natura 2000. The reserve is also part of the informal network of the wetlands of the High Adriatic – Adriawet, an organization born through the collaboration with the directors of the Regional Natural Reserve La Foce dell'Isonzo.

Currently, the Natural Reserve is undergoing a project for the Re-naturalization and the conservation of the natural habitat and of birds of the Val Stagnon LIFE00NAT/SLO7226, co financed by the The European Union through the program LIFE III.

The Natural Reserve of Val Stagnon is managed and directed by the DOPPS - BirdLife Slovenia, c.p. 2990, 1001 Ljubljana, which also manages an educational center in Capodistria, in Piazza Stanič 16, 6000 Capodistria, e-mail: skocjanski@skocjanski-zatok.org

Siti naturalistici e della cultura materiale

- **G1** Punta grossa
- **G2** San Nicolò
- **G3** Zaliv polje
- **G4** La Riserva Naturale di Val Stagnon
- **G5** Falesia di Strugnano
- **G6** Saline di Strugnano e Laguna Stjuža
- **G7** Laghi di Fiesso
- **G8** Parco Naturale delle Saline di Sicciole

Siti archeologici e geostorici

- **G9** Capodistria
- **G10** Isola
- **G11** Pirano

Risorse complementari

Musei:

Pokrajinski muzej Koper
Pomorski muzej Sergej Mašera v Piranu
Muzej solinarstva v Krajinskem parku Sečoveljske soline

Informazioni turistiche:

TIC Koper Capodistria
Ukmarjev trg 7
tel. ++386 05 663 20 10
E-mail: tic.Koper@siol.net
www.koper.si

TIC Izola Isola
Sončno nabrežje 4
tel. ++386 05 640 10 50
fax ++386 05 640 10 52
E-mail: tic.izola@izola.si
www.sigov.si/izola

TIC Piran Pirano
Tartinijev trg 2
tel. ++386 05 673 02 20
fax ++ 386 05 673 02 21
E-mail: info.piran@siol.net
www.portoroz.si

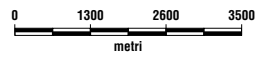
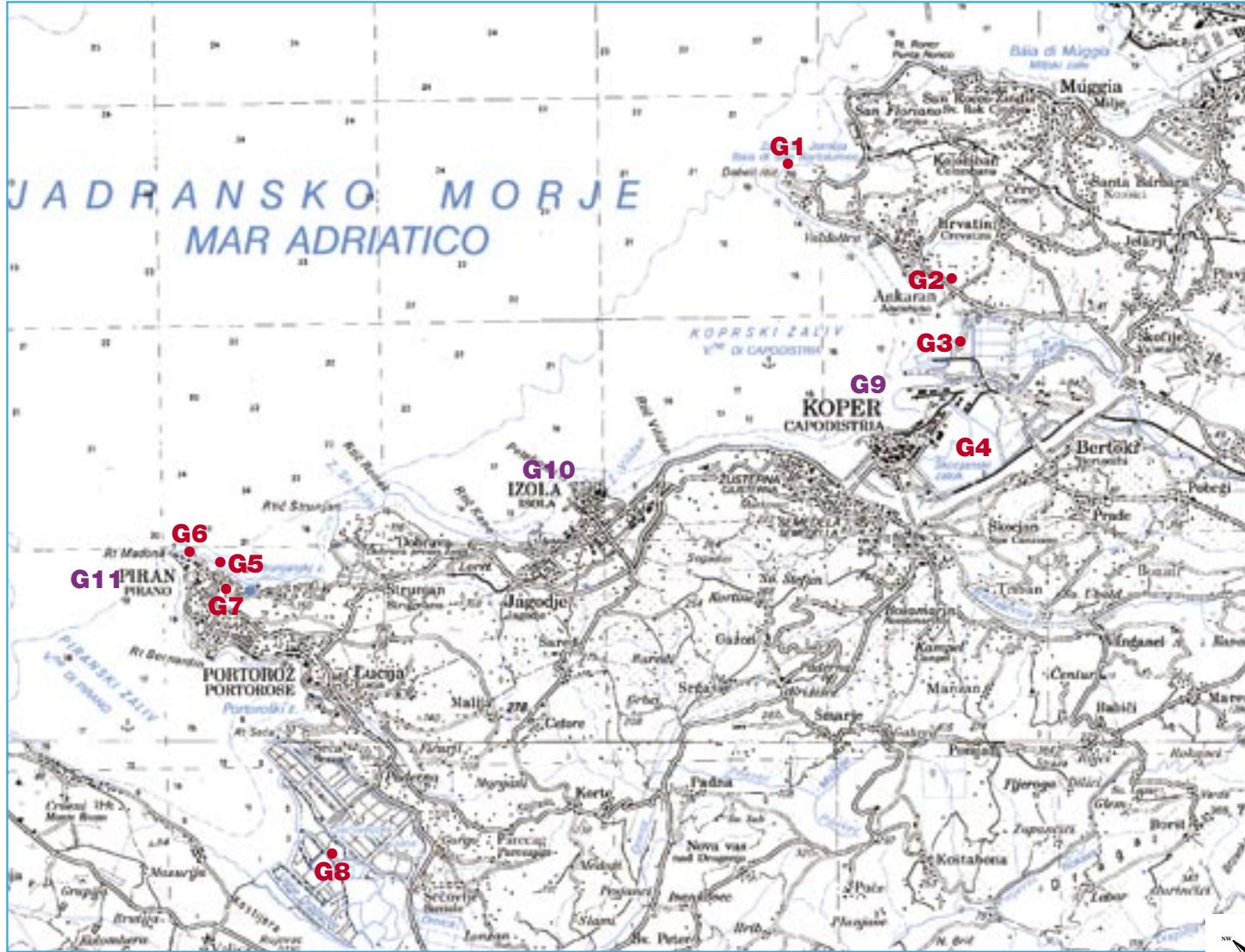
TIC Portorož
Obala 16
tel. ++386 05 674 02 31
fax ++386 05 674 82 61
E-mail: ticpo@portoroz.si
www.portoroz.si

Eventi:

Agosto

“Notte rumena” a Capodistria
Festa del pescatore a Isola
Festival delle Saline a Pirano

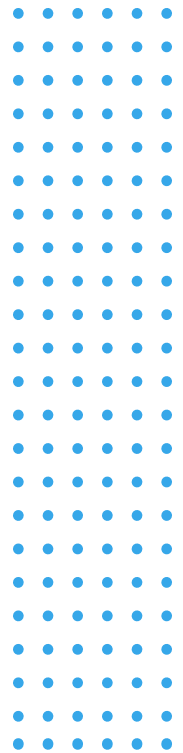
Per informazioni: www.obala.net



Cartografia storica

Zgodovinska
kartografija

Historical Maps



Di seguito viene presentata una raccolta della cartografia storica dal XVI secolo all'inizio del XIX secolo, che può fornire un quadro delle modificazioni avvenute, in questo periodo di tempo, nel territorio interessato dal percorso della Litoranea Veneta.

La complessità, l'estensione del percorso, gli interventi di bonifica e idraulici e l'aleatorietà della linea di costa hanno infatti continuamente modificato l'assetto del percorso che oggi possiamo visitare.

Tra le numerose carte reperite durante la ricerca abbiamo individuato le seguenti:

1. 1549 Territorio Veneto tra Livenza e Tagliamento, opera di Giò Antonio Locha, S.E.A., serie diversi, dis. 4.
2. Disegno della Costa alto adriatica, sec. XVII iniz., S.E.A., serie diversi, dis. 165.
3. Fascia litoranea dalla Livenza al Tagliamento, secolo XVIII, A.S.V., S.E.A. Livenza, disegno 12.
4. Carta della laguna e paludi di Marano fino al porto di Lignano e al mare (1740), Consiglio dei Dieci, Processi criminali delegati, b. n° 6, fascicolo Marano A.S.V.
5. Mappa del Von Zach inizio 1800.
6. Mappa allegata al libro "Storia della città di Caorle" T. Bottani inizi 1800.
7. Carta del Lombardo-Veneto Litoranea Veneta del Von Zach 1801.

Vnadaljevanju predstavljamo zbirko zgodovinske kartografije od 16. do začetka 19. stoletja, ki nudi nazoren prikaz sprememb, do katerih je prišlo v tem obdobju na območju, ki ga prečka sistem priobalnih plovnih poti Tržič-Benetke.

Kompleksnost in obsežnost poti, mnoge bonifikacije in drugi sorodni ukrepi ter spremenljivost obalne črte so skozi stoletja stalno spreminjali potek vodnih poti, ki si ga lahko danes ogledamo.

Od obsežnega kartografskega gradiva, ki smo ga našli pri bibliografski analizi, bi radi omenili zlasti naslednje vire:

1. 1549 Beneško območje med rekama Livenza in Tilment (Tagliamento), kopija delo Giò Antonio Locha, S.E.A., serie diversi, dis. 4.
2. Datacija s konca 17. stoletja, S.E.A., serie diversi, dis. 165.
3. Obmorski pas od Livenze do Tilmenta, 18. stol., A.S.V., S.E.A. Livenza, skica 12.
4. Zemljevid lagune in močvirij Marana do luke v Lignanu in morja (1740), Svet desetih, Pooblaščen kazenski procesi, b. n° 6, fascikel Marano A.S.V.
5. Von Zach-ova mapa zemljevidov z začetka 19. stoletja.
6. Zemljevid, priložen h knjigi "Zgodovina mesta Caorle", T. Bottani, začetek 19. stoletja.
7. Von Zach-ov zemljevid lombardsko-beneškega območja, Beneška obmorska pot, 1801.

Following is a series of maps that date from the 16th and the beginning of the 17th Centuries. These allow the reader to have an overview of the changes that have occurred in this period of time of the area that makes up the Venetian coastal rivers.

The complexity and the extension of the routes, the drainage and water regulation works, and the amorphous nature of the coastline have, in fact, modified the route that can be followed today.

The maps that have been taken from the bibliography are:

1. 1549 Veneto Territori between the Livenza and Tagliamento, done by Giò Antonio Locha, S.E.A., serie diversi, dis. 4.
2. Drawing of high adriatic Coast, 17th Century, S.E.A., serie diversi, dis. 165.
3. Coastal rivers from the Livenza to Tagliamento, 18th Century, A.S.V., S.E.A. Livenza, drawing 12.
4. Map of the lagoon and marshes of Marano to the Port of Lignano and the sea (1740), Council of ten, Delegated Criminal Trials, b. n° 6, Marano paper A.S.V.
5. Von Zach map early 1800.
6. Map attached to "Storia della città di Caorle" (History of the beginnings of Carole) T. Bottani early 1800.
7. Lombardo-Veneto Chart of the Venetian coastal rivers by Von Zach 1801.



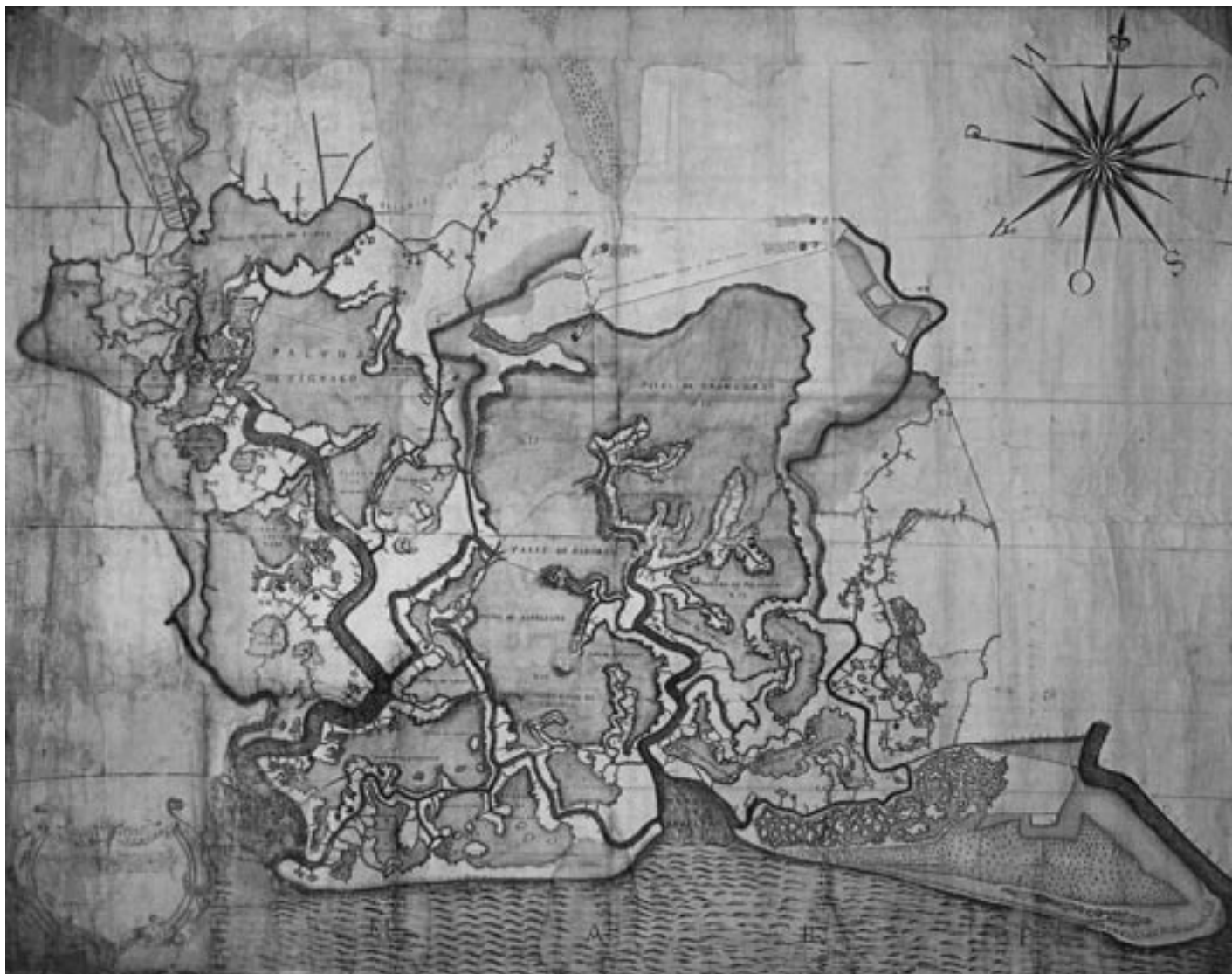
1. 1549 Territorio Veneto tra Livenza e Tagliamento, opera di Giò Antonio Locha, S.E.A., serie diversi, dis. 4.
1. 1549 Beneško območje med rekama Livenza in Tilment (Tagliamento), kopija delo Giò Antonio Locha, S.E.A., serie diversi, dis. 4.
1. 1549 Veneto Territori between the Livenza and Tagliamento, done by Giò Antonio Locha, S.E.A., serie diversi, dis. 4.



2. Disegno della Costa alto adriatica, sec. XVII iniz., S.E.A., serie diversi, dis. 165.

2. Datacija s konca 17. stoletja, S.E.A., serie diversi, dis. 165.

2. Drawing of high adriatic Coast, 17th Century, S.E.A., serie diversi, dis. 165.



3. Fascia litoranea dalla Livorno al Tagliamento, secolo XVIII, A.S.V., S.E.A. Livorno, disegno 12.

3. Obmorski pas od Livorno do Tilmenta, 18. stol., A.S.V., S.E.A. Livorno, skica 12.

3. Coastal rivers from the Livorno to Tagliamento, 18th Century, A.S.V., S.E.A. Livorno, drawing 12.



4. Carta della laguna e paludi di Marano fino al porto di Lignano e al mare (1740), Consiglio dei Dieci, Processi criminali delegati, b. n° 6, fascicolo Marano A.S.V.
4. Zmljevid lagune in močvirij Marana do luke v Lignanu in morja (1740), Svet desetih, Pooblaščeni kazenski procesi, b. n° 6, fascikel Marano A.S.V.
4. Map of the lagoon and marshes of Marano to the Port of Lignano and the sea (1740), Council of ten, Delegated Criminal Trials, b. n° 6, Marano paper A.S.V.



5. Mappa del Von Zach inizio 1800.

5. Von Zach-ova mapa zemljevidov z začetka
19. stoletja.

5. Von Zach map early 1800.



7. Carta del Lombardo-Veneto Litoranea Veneta del Von Zach 1801.

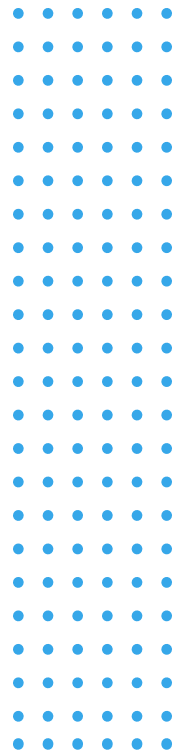
7. Von Zach-ov zemljevid lombardsko-beneškega območja, Beneška obmorska pot, 1801.

7. Lombardo-Veneto Chart of the Venetian coastal rivers by Von Zach 1801.

Conclusioni

Zaključki

Conclusion



La fascia costiera dell'alto Adriatico costituisce senza dubbio una tra le più peculiari e suggestive individualità morfologiche di tutto il bacino del Mediterraneo, con il suo continuo susseguirsi di lagune, litorali, delta, bocche fluviali, strettamente collegati ad un entroterra solcato da una fitta rete idrografica che, adottando l'indice morfometrico della densità di drenaggio, presenta valori elevatissimi rispetto ai più complessi settori anfibici del pianeta. Se a questo contesto di forte personalità fisionomica, da collegare pertanto ai caratteri della geografia fisica, va aggiunto il prolungato e articolato sedimentarsi degli eventi storici e culturali, emerge un quadro territoriale di elevata qualità e denso di prospettive per un futuro che sappia apprezzare in modo consapevole e saggio l'evoluzione degli usi antropici. Lo studio delle "Acque Antiche" costituisce dunque un primo e fondamentale contributo alla conoscenza dell'immenso patrimonio ambientale rinvenibile lungo il collegamento fluviale, parallelo al cabottaggio costiero, identificato con l'idronimo Litoranea Veneta.

Se da un lato l'opportuna suddivisione della descrizione di questa via d'acqua in tratte consente una più agevole lettura e comprensione delle suggestioni territoriali, una sorta di portolano di acque interne, dall'altro vale la pena a questo punto di evidenziare in breve l'importanza geostorica di questo itinerario fluviale, in modo da coglierne l'importanza come elemento geografico unitario, del tutto coerente con le vicende geopolitiche che hanno connotato nei secoli le sue funzioni. Dal collegamento dei porti fluviali di età romana al rafforzarsi della rotta interna per Palmanova, dalla vocazione di collettore nell'epopea delle bonifiche alla valorizzazione

Obalni pas severnega Jadrana nedvomno spada med najbolj posebne in slikovite morfološke stvarnosti celotnega Sredozemlja. Ta posebni pečat mu dajejo raznolike lagune, obale, delte in rečni izlivi, ki so tesno povezani z gosto hidrografsko mrežo v zaledju. Če se poslužujemo morfometričnega kazalca o drenažni gostoti, nam bo ta pokazal izredno visoko vrednost. Če k tej mogočni naravni podobi, ki je tesno povezana s krajevno geografijo, pridamo še stoletno in kompleksno krajevno kulturno in zgodovinsko tradicijo, dobimo sliko območja, ki ga označuje visoka kakovost in ki se bo lahko v prihodnosti še nadalje zanimivo razvijalo, če bodo znali ljudje zavestno in smotno vrednotiti in uravnavati človekovo uporabo krajine. Študija o krajevnem "starodavnem vodovju" je v tej luči prvi in temeljni prispevek k odkrivanju izredne okoljske dediščine rečnih povezav, ki jim pravimo Beneška obmorska vodna pot.

Razdelitev te vodne poti na odseke nam omogoča lažje razumevanje krajevnih značilnosti, saj gre za neke vrste natančen opis notranjih voda. Obravnavana rečna pot pa ima tudi velik geografsko-zgodovinski pomen in jo pravzaprav moramo preučevati kot enoten geografski element, saj je povsem dosledna z geopolitičnimi spremembami, katerim se je prilagajala tudi njena vloga. Beneška obmorska vodna pot je bila vseskozi bistven povezovalni člen med zahodnimi in vzhodnejšimi prometnicami. Pomislimo na povezave med rečnimi pristanišči za časa Rimljanov, na postopno uveljavljanje notranje poti v smeri Palmanove, na njeno vlogo pravega zbiralnika v času velikih bonifikacij, na njen strateški pomen za prevoz streliva med 1. svetovno vojno ... Pri tem pa

The upper Adriatic coastline presents, without any doubts, one of the most peculiar and suggestive morphological characteristics in the whole Mediterranean, with its continuous succession of lagoons, coastlines, marine deltas and river mouths.

All these aspects are strictly linked to a thick network of rivers which, according to the morphological scale for measuring drainage density, shows very high values if compared with the most complex water areas of our planet.

The physical characteristics of this particular geographic area, together with the long and articulated succession of both historical and cultural past events, offer a picture of a territory of highly elevated qualities and with future perspective of appreciating the evolution of the human uses of it.

The study of "Ancient Waters" therefore, represents a first and essential contribution to the awareness and knowledge of the huge environmental patrimony along river links which runs parallel to the coastline and which is referred to as the Venetian coastline.

If from one side the appropriate division of this water way into stretches is intended to offer an easier reading and a better understanding of the suggestive qualities of this territory, a sort of pilot book about the internal water courses, on the other, it is worth giving a short description of the geographic and historic importance of this river route. This allows to see its importance as a unitarian geographic element in coherence with the geographic and politic events characterizing its role in past centuries.

The coastline has always showed its importance as a boundary line towards eastern traffics since the period of the Roman river ports, to the developing of the internal route to

strategica per il trasporto di munizioni durante la I guerra mondiale, la Litoranea ha sempre mostrato la sua importanza come cerniera verso le direttrici di traffico più orientali. Ciò non deve però oscurare il fatto che il suo tracciato, nei primi studi statistici nazionali di fine Ottocento, corrispondeva alla linea di “trevisana e friulana navigazione”, intersecando e allacciando le aste terminali delle numerose vie d’acqua navigabili sfocianti in Adriatico, lungo le quali era possibile addentrarsi verso i numerosi scali della media pianura tra cui Treviso, Oderzo, Motta, Sacile, Pordenone, Latisana.

Se il Piave in età fascista diventa il fiume “sacro alla Patria”, la Litoranea può non a torto ritenersi l’idrovia “sacra” e non solo per aver consentito i collegamenti fino all’Isonzo e alle altre basi operative della III armata durante la grande guerra, ma anche per aver sostenuto l’altra grande guerra contro le paludi e la malaria, assumendo ai tempi della bonifica integrale anche il tutt’altro che trascurabile valore simbolico nazionalista di esaltazione del fervido lavoro umano. Ma al di là della redenzione fondiaria delle terre tra basso Piave e basso Tagliamento, la rinnovata efficienza della Litoranea in età fascista consente l’affermazione del turismo balneare di Lignano, con tanto di idrovore, nuovi argini, rettifica di meandri, nuove conche di navigazione e nuovi ponti girevoli, insomma tutti gli elementi funzionali utili a definire il fascino del paesaggio moderno che culmina nel collegamento con il porto industriale di Monfalcone e i suoi cantieri.

L’accurato elenco dei manufatti dislocati lungo l’asse idrografico qui in esame, che costituisce uno dei pregi di questo volume, dunque non lascia dubbi. Siamo in presenza di una via d’acqua che può definirsi come un

ne smemo zanemarjati dejstva, da se je njena trasa v prvih statističnih študijah s konca 19. stoletja pokrivala s “trevisansko in furlansko plovno potjo”, tako da se je razvilo pravo omrežje, ki se je s kraki povezovalo na plovne vodotoke, ki so se izlivali v Jadran, vzdolž katerih se je bilo mogoče spustiti v notranjost do krajev Treviso, Oderzo, Motta, Sacile, Pordenone, Latisana.

V dobi fašizma je bila reka Piave “sveta reka domovine”, gotovo pa je bila “sveta” vodna pot tudi Beneška obmorska vodna pot, saj je omogočala povezave s Posočjem in z drugimi operativnimi postojankami 3. armade med prvo svetovno vojno. Med drugo svetovno vojno pa je odigrala obrambno vlogo pred močvirji in malarijo, v času vsesplošnih bonifikacij je postala celo nacionalističen simbol, s katerim se je poveličevalo neumorno človeško delo. Poleg melioracije zemljišč med rekama Piave in Timent, je ta pot za časa fašizma omogočila tudi razmah kopalniškega turizma v Lignano. Gradile so se nove črpalne naprave, novi bregovi, prilagajali so se rečni zavoji, zgrajene so bile nove plovne struge in novi vrtljivi mostovi ... Skratka, razmahnila se je cela vrsta funkcionalnih elementov, ki opredeljujejo čar sodobne krajine. Dela so dosegla svoj višek z izgradnjo povezave z luko mesta Tržič (Monfalcone) in njegovimi ladjedelnicami.

Natančni seznam objektov vzdolž obravnane vodne poti, ki je eden izmed najboljših elementov te knjige, nam ne dovoljuje nikakršnega dvoma. To vodno pot lahko definiramo kot dolg in razvejan “kulturni koridor”, ki gotovo sodi med najbolj slikovite na našem planetu. S tem nikakor ne pretiravamo. Pomislimo na jasne sledove luških tradicij Rimljanov, na dediščino elementov tipične beneške krajine, na značilni

Palmanova, or during the period of the great drainage works to its strategical value for the transport of weapons during W.W.I.

This fact, though, shouldn’t prevent us from considering that its course, according to the first national statistic studies at the end of 1800, corresponded to the line of “trevisana and friulana navigazione” criss- crossing and connecting the many navigable water courses flowing into the Adriatic sea. Along these lines it was possible to touch the numerous river ports in the middle planes:Treviso, Oderzo, Motta di Livenza, Sacile, Pordenone, Latisana.

If during the fascist era the Piave became the river “sacred to the homeland” the coastline can be considered the “sacred” water way. This was due to the great importance it had in gaining access for troops to the Isonzo river and the other operative bases of the III Armada during the Great War.

It also supported another and not less important war fought against malaria and the marshlands. During the period of the great drainage works, it assumed the symbolic nationalistic value of exalting human labour. Beyond draining the land between “Basso Piave” and “Basso Tagliamento” the renewed efficiency of the coastline in the fascist era allows the success of seaside tourism in Lignano, thanks to the use of water scooping machines, new banks, reshaping the rivers’ courses, new navigation locks and swinging bridges. All these elements were functional to the definition of the modern landscape with its most culminating experience of linking to the industrial port of Monfalcone and its shipyards.

The accurate list of all these elements along the hydrographic axis here examined, which is one of the qualities of the present volume ,

lungo e articolato “corridoio culturale” tra i più suggestivi della terra. L’apparente enfasi di questa affermazione si dissolve facilmente se si pensa alle tracce vistose della portualità romana, al continuo imbattersi in elementi dell’eredità paesaggistica veneziana, al peculiare sincretismo anfibio tra uomo e natura costituito dall’insediarsi sparso e accentrato nei casoni di laguna, ai segni più recenti dell’imponente modernizzazione idraulica la cui entità va ben oltre il ristretto ambito locale. Sono dunque questi i momenti geostorici che concorrono alla definizione dell’idrovia qui in esame come prestigioso “giacimento” culturale allungato, alla cui peculiarità contribuisce anche il susseguirsi di significative porzioni seminaturali relitte, in grado comunque di testimoniare la complessa evoluzione delle biocenosi anfibie nonostante la prolungata azione della bonifica e la pesante urbanizzazione costiera. Tutto ciò consente di delineare la “personalità” dell’asta fluviale, delle sue diramazioni e delle relative pertinenze territoriali a cui dovrebbe far seguito una adeguata e consapevole strategia di pianificazione, soprattutto alla luce dei vistosi impatti connessi agli invincibili processi della speculazione fondiaria, ancor più minacciosi e irruenti in questi anni recenti di palese disattenzione nei confronti della qualità ambientale collettiva.

Nel caso specifico della Litoranea Veneta, e alla luce di quanto evidenziato in questa ricerca, siamo in grado di accennare ad alcune indicazioni progettuali su cui riflettere per avviare l’utenza turistica e ricreativa di questo sistema idrografico. La filosofia di fondo dovrebbe basarsi sulle modalità del turismo culturale responsabile, rispettoso cioè della delicata capacità di carico degli ambienti attraversati, ma anche dei siti monumentali,

sinkretizem med človekom in naravo, ki se kaže v poselitvi v značilnih ribiških kočah iz trsja, pa še na najnovejše znake mogočne modernizacije na področju vodnih instalacij, ki je zaznamovala veliko širše območje od lokalne krajine.

Vsi ti zgodovinski trenutki nam omogočajo, da definiramo obravnavano vodno pot kot prestižno “ležišče” kulture, ki ga označujejo tudi mnogi polnaravni reliktni elementi, ki pričajo o kompleksni evoluciji rastlinskih in živalskih vrst kljub dolgotrajnim bonifikacijam in močni urbanizaciji obale. Vse to nam omogoča opredelitev “osebnosti” te rečne osi, njenih odcepov in njenih porečij. Tej opredelitvi bi morala slediti zavestna strategija prostorskega planiranja, še zlasti v luči velikih posledic za okolje, ki jih imajo zemljiške spekulacije. Slednje so se nevarno razmahnile še zlasti v zadnjih letih zaradi preskromne pozornosti do kakovosti našega skupnega okolja.

Ob upoštevanju izsledkov te študije lahko sicer nakažemo nekaj projektnih smernic za okrepitev turizma in rekreacijskih dejavnosti v hidrografskem okolju Beneške obmorske vodne poti. Osnovni pristop bi moral temeljiti na spodbujanju t.i. kulturno odgovornega turizma, ki spoštuje obremenitvene zmogljivosti obiskanih naravnih okolij in tudi spomenikov. Taka vrsta turizma temelji na izletništvu. Te kraje je mogoče obiskati s plovbo po rečnih poteh, vendar tudi peš, s kolesom ali na konju. Treba je spodbujati tak turizem, ki lahko vzbudi najbolj prefinjene percepcije, ki lahko omogoči duševno pomiritev in tudi telesno okrepitev.

Osrednjega pomena sta obnova in vzdrževanje starih poslopij, še zlasti vrtljivih mostov in plovnihih strug, obenem pa je treba tudi poskrbeti za čiščenje njihovega dna. Vendar tem

leaves no doubts. We are facing a water way which can be defined as a long and articulated “cultural corridor” which is one of the most suggestive of the whole Earth.

This statement may sound over - emphatic , but it is not, if we just consider the remarkable traces of Roman ports, the examples coming from the Venetian cultural and environmental inheritance, the particular synthesis between man and nature seen in the scattered lagoonal “casoni” (reed dwellings), up to the most recent elements of the massive phenomenon of hydraulic modernization works.

These are therefore the geographic and historic moments defining this water way as an example of “stretched” prestigious cultural patrimony.

Its unique aspect depends also on repeated stretches of abandoned and seminatural land. These tracts testify to the healthy life cycle of these areas, in spite of constant human intervention on the drainage of the marsh and intensive building.

All these aspects allow to illustrate the “personality” of this water way with its branches and different territorial characteristics to be taken into account for an aware and adequate planning strategy considering the last relentless process of land speculation along with the lack of sensibility for the collective quality of the environment.

In the specific case of the Venetian coastline, and from what comes out of the present research paper, we can offer some projectual indications for reflecting on how to start working on both tourist and leisure aspects of this water way.

The philosophy which dictates a sound approach should insist on a cultural responsible form of tourism, respectful of fragile environmental balance, of monuments,

favorendo le pratiche escursionistiche, non solo nautiche, ma anche a piedi, in bicicletta e a cavallo, cioè approcci al viaggio in grado di stimolare percezioni più raffinate, di riequilibrare le tensioni esistenziali con il recupero anche della propria fisicità rispetto al mondo esterno.

Il nodo cruciale è il ripristino e la manutenzione dei vecchi manufatti, in particolare i ponti girevoli e le conche di navigazione, ma anche il dragaggio dei fondali, senza però che questi interventi siano l'antefatto di ulteriori espansioni della consueta portualità per il diporto, tutt'altro che in sintonia con la salvaguardia di quanto evidenziato in questo studio. La navigazione turistica della Litoranea non può esimersi dall'elaborazione di uno specifico codice di polizia fluviale, non repressivo, ma educativo, al fine di evitare il frequente e fastidioso spettacolo di incursioni/intrusioni tra le anse ombrose del basso Tagliamento e dello Stella di motonauti veloci e rumorosi, appagati più dall'efficiente propulsione del motore che dalle suggestioni paesaggistiche offerte da questo sistema idrografico.

Se con questo volume si auspica una rivalutazione del paesaggio ereditato, ma anche una maggiore conoscenza del proprio spazio vissuto, sarebbe davvero gratificante riuscire ad instillare qualche goccia di "topofilia", cioè di amore per i luoghi, sentimento nobile che trasforma il turista in un cercatore di memorie, di sensazioni affettuose e durature nei confronti del paesaggio. L'opzione nautica, ma anche l'escursionismo rivierasco, offrono il punto di vista più efficace. Ma è importante ribadire che bisogna saper governare gli impatti e i conflitti tra l'utenza individuale e quella collettiva, ma anche tra i naviganti a motore e quelli a remi e a vela, considerando inoltre la questione del decoro formale dei

ukrepom ne sme slediti še dodaten razmah dejavnosti za športno plovbo, ki sploh ni v skladu z okoljsko zaščito, o kateri govori ta študija. Turistična plovba po Beneški primorski poti zahteva izdelavo specifičnega zakonika rečne policije, ki ne sme biti represiven, temveč vzgojno-poučen. Zakonik naj onemogoči moteče vdiranje hrupnih in hitrih motornih čolnov v zatoke Tilmenta in Stelle. Obiskovalce, ki se vozijo ne teh čolnih, običajno veliko bolj zanima drvenje in moč njihovega motorja kot pa slikovita pokrajina okrog njih.

Ta knjiga je nastala z namenom, da se ovrednoti naravna dediščina in da se spodbudi boljše poznavanje krajev, v katerih živimo. Zares lepo bi bilo, če bi ob njenem branju bralec začutil kanček "topofilije", to je ljubezni do krajev. To je plemenito čustvo, ki lahko turista spremeni v iskalca spominov, ki goji prirsčne in trajne občutke v odnosu do krajine. To čutenje se lahko v njem razvije z rečno plovbo, vendar tudi z izletništvom in pohodništvom na obali. Vsekakor naj še enkrat poudarimo, da je treba znati obvladovati razmerja in konflikte med posameznimi obiskovalci in skupinami turistov, kakor tudi med motornimi plovili in plovili na vesla ali na jadra. Obenem je treba biti pozorni do tega, da so plovila dostojnega videza, treba se je izogniti kriččemu kontrastu med tradicionalnimi lesenimi plovili in navalom gumenjakov in drugih sodobnih plovil iz najnovejših umetnih materialov. Promocija turizma naj vodi v boljše izrabo že obstoječih struktur in v okrepitev ponudbe za najem plovil in koles ter manjših nočitvenih struktur (B&B in agrituristične kmetije), kakor tudi gostinskih obratov. Porasta turizma nikakor ne smejo spremljati strategije za izumetničenje

looking to enjoy various kind of excursions (by ship, on foot, by bike and on horse) and travelling experiences so as to overcome modern life tensions by improving people's good health.

The crucial question is the restoring and maintenance of old works, in particular swinging bridges and water locks but also the dredging of river-beds without wasting what has been safeguarded from this study.

Tourist navigation of the coastline cannot be indiscriminate. In fact it is necessary to write up a series of norms that are not repressive, but educational, so that to avoid any episode of this disrespectful behaviour towards the environment.

With this volume we wish to re evaluate the landscape we have inherited, as well as reaching a greater knowledge of the place we are leaving in. It would be gratifying to be able to instil some "topophilia", that is love for the places, a deep and noble feeling turning the tourist into someone who is looking for memories, in order to develop affectionate and lasting sensations towards the landscapes he sees.

The perspective of ship travelling or excursions on the coastline offer the most effective point of view. It is important though to remark the need for controlling the impacts and conflicts between the uses of the individual and the wider community and also between motorships, row boats and sailing boats. Moreover, it should be considered the decorous clothing of bathers and the particular contrast between valuable traditional wooden sailing vessels and the most modern variety of rubber and fibreglass ones.

It is to be hoped that the efforts for promoting tourism match with an improvement of the existing available structures, by implement-

natanti e in particolare lo stridente contrasto tra le pregiate fisionomie del naviglio tradizionale in legno e la multiforme atopia delle barche in vetroresina e gomma. Si auspica insomma che la promozione dell'utenza turistica veda più un uso migliore delle strutture esistenti, incrementando l'offerta di affitto di barche e biciclette, ma anche di residenzialità rivierasca leggera (B&B e agriturismo), nonché di spacci per la degustazione enogastronomica, piuttosto che la solita adesione a strategie di artificializzazione del paesaggio spesso legate alle ricadute affaristiche dei costruttori di darsene e delle annesse strutture residenziali.

Prof. Francesco Vallerani

krajine, s katerimi se okoriščajo gradbena podjetja, ki tako rada gradijo nove pristane in z njimi povezane stanovanjske objekte.

Prof. Francesco Vallerani

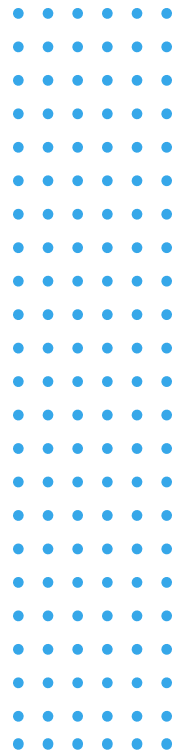
ing both ships or cycle hire, but also coastal forms of accommodation (B&B, holiday farms), wine and food outlets, rather than favouring incongruous building structures.

Prof. Francesco Vallerani

Bibliografia

Bibliografija

Bibliography



Bibliografia di argomento generale

Splošna literatura

General Bibliography

- ASAP (A cura di), *Pescatori e fiumi della Venezia Orientale*, Venezia, 2000.
- AA. VV., *La casa rurale nel Veneto. Valori culturali, sociali ed economici dell' ambiente rurale e recupero del suo patrimonio edilizio. Catalogo e atti della Mostra-Convegno di Treviso 6-22 aprile 1979*, Multigraf, Spinea, 1983.
- AA. VV., *Da Aquileia a Venezia*, Milano, Garzanti Scheiwiller, 1986.
- AA. VV., *Golfo di Venezia. Le coste di Venezia e Trieste viste dall'aereo*, collana Aeroguide, Istituto Geografico De Agostini, Novara, 2002.
- AA. VV., *Il culto dei santi nella terraferma veneziana*, Studium cattolico veneziano, Venezia, 1967.
- AA. VV., *Invito alle isole*, Comune di Venezia, 1983.
- AA. VV., *Premio Nazionale Scogliera Viva*, Comune di Caorle, Caorle, 1997.
- AZIENDA DI PROMOZIONE TURISTICA JESOLO – ERACLEA, *FOUR SEASONS, Eraclea Mare (Venezia). Guida alla storia, all'ospitalità, al tempo libero*, Uoma, Eraclea, 2003.
- BELLIO R., *Sile, Vita di un fiume*, T.E.T., Treviso, 1981.
- BENATELLI A., *La laguna di Caorle raccontata dai pescatori*, stampato in proprio, s.l., s.d.
- BERGAMINI G., *Friuli Venezia Giulia*, Editoriale L'Espresso, Roma, 1980.
- BEVILACQUA P., *Venezia e le acque. Una metafora planetaria*, Donzelli Editore, Roma, 2000.
- BREVEDAN R., *Importanza Economica del Bacino del Sile*, Stab. Tipo-Litogr. G. M. Pietrobon, Treviso, 1913.
- BRUNO G., *Immagine di un fiume, Il Sile*, Soc. Artegrafica, Cittadella, 1980.
- BUCCHIA G., *Considerazioni sul dimagrimento del fiume Sile in Treviso*, Tipogr. del Commercio, Venezia, 1882.
- CAGNAZZI D., *I Lidi dei Dogi*, S. Donà di Piave, Comprensorio Basso Piave, 1983.
- CAGNAZZI D., *Jesolo nel tempo*, Azienda di Promozione Turistica di Jesolo-Eraclea, 2000.
- CALLIGARIS G. (a cura di), *Il Tagliamento a Spilimbergo*, Comune di Spilimbergo, 1992.
- CANIATO G., TURRI E., ZANETTI M. (a cura di), *La laguna di Venezia*, UNESCO, Cierre edizioni, Verona, 1995.
- CONSORZIO PER L'IDROVIA VENETA E LE SUE DIRAMAZIONI, *Collegamento idroviario fra l'alto adriatico ed il Danubio :discussioni e proposte-iniziativa degli anni 1965-1973*, Atti del convegno di Lubiana (1973), Treviso, stampa sit, 1977.
- COSMA L., *Le isole della laguna veneta*, UGLAE Venezia, 1991.
- DE MOTTONI M., *Vademecum culturale del Friuli Venezia Giulia*, Società Dante Alighieri-Comitato di Trieste, Edizioni Trieste Press, Trieste, 1987.
- DORIGO W., *Venezie sepolte nella terra del Piave. Duemila anni fra il dolce e il salso*, Viella, Roma, 1994.
- FASSETTA L., *La bonifica del Basso Piave – Vita e vicende dei consorzi di bonifica riuniti di San Donà di Piave nella trasformazione del territorio fra Sile e Livenza*, Regione del Veneto-Segreteria per le attività produttive ed economiche del settore primario, Feltre, 1993.
- FIORETTI R., *Qui Bibione*, Udine, Arti Grafiche Friulane, 1970.
- FORUM PER LA LAGUNA, *La Laguna di Venezia - un patrimonio da riscoprire*, Filippi Editore, Venezia, 1996.
- FRANZIN R. (a cura di), *Casoni: dalle lagune di Caorle e Bibione a Cavarzere*, Portogruaro, Ediciclo Editore, 2004.
- FRANZIN R., REOLON S., *L'acqua contesa*, in FIORI M., FRANZIN R., REOLON S., (a cura di), *Il conflitto dell'acqua, il caso Piave*, Isbrec., Belluno, 2000.
- GUSSO P. F., *La metamorfosi del territorio lagunare caprulano*, Colorama, S. Donà di Piave, 2002.
- INESCHI F., *Caorle: perla dell'Adriatico. Guida per conoscere la città, la sua storia, le sue tradizioni*, Tipolitografia Capiotto, Caorle, 1994.
- LUBIANI A., *Orizzonti di San Michele e Bibione*, Mestre, Lubiani Editore, 1995.
- LUCCHETTA P., *A tu per tu con la mia gente*, edito in proprio, Ca' Savio, 1998.
- MALESANI E., "La navigazione interna nell'Italia Settentrionale e il Congresso di Navigazione di Ravenna (ottobre 1921)", in *Bollettino della reale Società Geografica Italiana*, 1921.
- MARCELLO J., *La via Annia alle porte di Altino*, I edizione Officine Grafiche Carlo Ferrari, Venezia, 1956-II edizione Tipolitografia Adriatica, Musile di Piave, 1995.
- MASIERO F., *Le isole delle Lagune venete-natura, storia, arte, turismo*, Mursia Editore, Milano, 1985.
- PACCHIARINI D., "La Litoranea Veneta nei collegamenti fra Trieste e la pianura Padana", in *PNF, Prima adunata Nazionale per la navigazione nelle acque interne d'Italia*, Ferrara, 1939.
- PALUCCHINI A., *Tecnica della*

- Navigazione Interna. Canali navigabili*, Hoepli, Milano, 1915.
- PARO L., *Eraclea "Dove finisce il mare"*, stampato in proprio, Eraclea, 1997.
 - PAVAN A., DE CILIA N., *Friuli Venezia Giulia*, Novara, Istituto Geografico De Agostini, 2002.
 - PEGORARO G., *"Dal Sile al Tagliamento"*, Piano di Sviluppo Locale, GAL Venezia Orientale, Portogruaro, 2002.
 - PETRACCO R. (a cura di), *Il Tagliamento a san Vito. Note storico-naturalistiche*, Menini, Spilimbergo.
 - PREVARIN G. (a cura di), *Caorle, poesie e storie di laguna. Raccontate da Mario Rossetti*, Caorle, 1995.
 - PREVARIN G., *Conoscere Caorle*, Publicaorle, Caorle, 1999.
 - PROVINCIA DI VENEZIA (a cura di), *C'era una volta il mare. Acque sorgive e paesaggi della memoria ovvero il futuro del turismo culturale tra Veneto Orientale e Friuli Occidentale*, Edicom Edizioni, Monfalcone, 1996.
 - ROCCA E. LUPI, *Andar per acque interne. I laghi, i fiumi, i canali navigabili d'Italia e la Laguna veneta*, Mursia, Milano, 1978, pp. 195-209.
 - ROMANIN F., *Bibione*, Savioprint, Pordenone, 1994.
 - SCOTTA' A., *S. Michele al Tagliamento ieri e oggi*, Arti Grafiche Friulane, Udine, 1970.
 - VALLERANI F., *Acque a Nordest. Da paesaggio moderno ai luoghi del tempo libero*, Cierre Edizioni, Verona, 2004.
 - VALLERANI F., *La scoperta dell'entroterra: nuovi turismi tra Veneto Orientale e pordenonese*, Ediciclo Editore, Portogruaro, 1994.
 - VALLERANI F., *Praterie vallive e limpide*

correnti. Uomini e paesaggi tra Livenza e Tagliamento in epoca veneta (sec. XVI – XVIII), Ediciclo Editore, Portogruaro, 1992.

- VOLLO L., *Le piene dei fiumi veneti e i provvedimenti di difesa. Il Piave*, Le Monnier, Firenze 1942.

Bibliografia di argomento storico e storico-artistico

Literatura: zgodovina in

umetnostna zgodovina

Historical/Artistic Bibliography

- AA. VV., *La protostoria tra Sile e Tagliamento. Antiche genti tra Veneto e Friuli*, catalogo della mostra, Concordia, 14 settembre-10 novembre 1996, Esedra Editrice, Padova, 1995, pp. 175-182.
- AA.VV., *Edifici storici del litorale del Cavallino*, Associazione Culturale Tra mar e laguna, Cavallino, 1996.
- AA.VV., *Studi caorlesi*, a cura del Centro di Antichità Altoadriatiche, XXIII, Udine, Arti Grafiche Friulane, 1988.
- AA.VV., *Studi jesolani*, a cura del Centro di Antichità Altoadriatiche, XXVII, Udine, Tipografia Chiandetti, 1985.
- ALFIERI N., "Le vie di comunicazione dell'Italia Settentrionale", in *Arte e civiltà romana nell'Italia Settentrionale dalla Repubblica alla Tetrarchia*, I, Bologna 1964.
- BATTISTON A., GOBBO V., *Da Bibione a Baseleghe. Contributi per un'analisi storica del territorio*, La Bassa, Latisana, 1992.
- BERGAMINI G., PILLININI G. (a cura di), *San Michêl*, Società Filologica

Friulana, Udine, 1985.

- BIANCHIN CITTON E., (a cura di) "Indagine archeologica e geosedimentologica in località Casa Zucca di S. Gaetano di Caorle (Venezia)", in *Quaderni di archeologia del Veneto X*, 1994, pp. 161-178.
- BIVI G., TREVISAN M., "Un caso di archeologia industriale: il molino, cartiera e infine centrale elettrica di Villanova", parte I e parte II, in *Il Timent*, n. 28 marzo-aprile 2000, p. 6, n. 29 maggio-giugno 2000, pp. 9-10.
- BONOLLO R., "Caorle alla fine del Settecento", in *Quaderni della Biblioteca Comunale*, Grafiche 3, Caorle, 1981.
- BORTOLUSSO L., PAVAN L. (a cura di), *Le chiese del Veneto orientale*, edito dai Comuni del Portogruarese con il contributo dell'Iniziativa Comunitaria Leader II FERS – Fondo Europeo di Sviluppo Regionale, Portogruaro, 2001, pp. 12-19 e pp.87-89
- BOSIO L., "Il fiume Sile in età romana: problemi e prospettive di ricerca", in *Quaderni del Sile n. 1*, maggio 1978, pp. 30-33.
- BOSIO L., *Le strade romane della Venetia e dell'Histria*, Editoriale Programma, Padova, 1991, pp. 237-249.
- BOSIO L., ROSADA G., "Le presenze insediative nell'arco dell'Alto Adriatico dall'epoca romana alla nascita di Venezia", in *Da Aquileia a Venezia*, Milano, 1980.
- BOTTANI T., *Saggio di storia della città di Caorle*, Venezia, 1811, riedizione, Atesa, Bologna, 1975.
- CACCIAGUERRA L., *Anfore e commerci nella Venetia*, Gruppo Archeologico del Veneto Orientale, Portogruaro, 1990.
- CACCIAGUERRA L., *Caorle in epoca romana. Dalle anfore alcune ipotesi sui*

- traffici commerciali*, La Bassa, Udine, 1996.
- CATTAPAN M., *Caorle, guida storico-artistica*, Venezia, La Tipografica, 1979.
 - CEVESE R., "Le barchesse Mocenigo di S. Michele al Tagliamento nel contesto dell'architettura veneziana di terraferma"; S. ERRANTE PARRINO, "Villa Biaggini – Ivancich come scenario degli intrecci letterari nella storia d'una famiglia"; S. BARDELLA MAZZAROTTO, "Il parco di villa Ivancich"; A. MONACO, "Un'ipotesi di riutilizzo delle barchesse"; A. DAL PONTE, G. ZAVARISE, M. CASAGRANDE, "Il rilievo del complesso Mocenigo – Buaggini – Ivancich", in *Veneto Orientale n. 3*, edizioni "Il Fondaco", Portogruaro, 1984, pp. 9-30.
 - CLERICI C. A., *Il colosso di Venezia. La difesa costiera di Venezia e la batteria Amalfi*, in "Uniformi & Armi", luglio 1993.
 - CUCHETTI C. A., PADOVAN A., SENO S., *La storia documentata del Litorale Nord*, Editrice Armena Venezia, 1976.
 - CUMAN F. S., *Caorle, i suoi "capitei", le sue chiese*, Vicenza, La Grafica & Stampa, 1988.
 - CUSCITO G., *Aquileia. Storia, musei, basiliche, scavi*, La Fotocromo Emiliana, Bologna, 1981.
 - DONA' V., PREVARIN G., *Caorle, cinquant'anni di storia in bianco e nero*, Arti Grafiche Conegliano, Susegana, 1994.
 - DORIGO W., "Le conclusioni della ricerca storico-archeologica sul territorio fra Sile e Livenza", in *Venezia Arti*, 4, 1990
 - ERIZZO G., *Memoria sui Veneti fiumi*, Reale Stamperia, Milano 1807.
 - FOZZATI L. (a cura di), "Il Relitto delle alghe di Caorle. Relazione preliminare (1992-'94)", in *Quaderni di Archeologia del Veneto XI*, 1995, pp. 48-53.
 - FOZZATI L., TONIOLO A., "Caorle", in: CROCE DAVILLA P., DI FILIPPO BALESTRAZZI E. (a cura di), *Concordia. Tremila anni di storia*, Esedra Editrice, Padova, 2001, pp. 83-88.
 - FUSARO E., RIGOLETTO L., *Un'architettura per antichità sommerse. Recupero dell'ex azienda Chiggiate*, tesi di laurea, relatore prof. PAGANIZZI P., Istituto Universitario di Architettura di Venezia, A.A. 2000-2001.
 - GIACINTO A., *L'antica pieve di S. Giorgio al Tagliamento*, Arti Grafiche Friulane, Udine, 1967.
 - GOBBO V., "Bibione", in: CROCE DA VILLA P., DI FILIPPO BALESTRAZZI E. (a cura di), *Concordia. Tremila anni di storia*, Esedra Editrice, Padova, 2001, pp. 79-82.
 - GRUPPO ARCHEOLOGICO DEL VENETO ORIENTALE (a cura di), *Ricerche di topografia archeologica nel Veneto Orientale*, Portogruaro, 2002.
 - LAZZARINI F., CLERICI C. A., *Gli artigiani del leone: la batteria Amalfi e le fortificazioni costiere di Venezia nelle due guerre mondiali*, Albertelli, Parma, 1997.
 - MAROCCO E., *Grado. Guida storico-artistica*, Bruno Fachin Editore, Trieste, 1999.
 - MENEGUZZI G., *Del corso antico del Piave*, Alvisopoli, Venezia 1850.
 - MOZZAMBANIA A., PAVESI G. (a cura di), *Caorle. Il duomo e il museo*, Artegrafica, Verona, 1982.
 - MUSOLINO G., *Storia di Caorle*, Venezia, La Tipografica, 1967.
 - NIERO A., *Caorle (Cattedrale, campanile, Madonna dell'Angelo)*, Caorle, 1988.
 - PARROCCHIA DI S. STEFANO DI CAORLE (a cura di), *Guida fotografica del Duomo di Caorle*, 1988.
 - POZZAN A., *Paesaggio Agrario, proprietà e conduzione di un territorio tra Piave e Sile nella prima metà del secolo XVI*, Canova edizioni, 1997.
 - ROMANIN F., "Tesori d'arte da salvare: la chiesetta di S. Bellino a San Mauretto", in *La Bassa n. 2*, 1980, pp. 84-87.
 - ROSADA G., "I fiumi e i porti nella Venetia dal Livenza al Natisone. Osservazioni attorno ad un famoso passo pliniano", in *Archeologia Veneta Vol. II*, Camillo Pavan Edizioni, 1979.
 - SANTOSTEFANO P., *L'isola della Chiesa e Treporti: storia di un borgo rurale nella laguna nord di Venezia (sec. XVI-XX)*, Comune di Cavallino Treporti, 2002.
 - SANTOSTEFANO P. (a cura di), *La "Mariiegola" della Confraternita del Santissimo Sacramento nella chiesa della Santissima Trinità di Treporti: 1605-1765*, Parrocchia della Santissima Trinità di Treporti, Ca' Savio, 1999.
 - SANTOSTEFANO P., *Le porte del Cavallino al tempo della Serenissima*, Cavallino, Associazione Culturale Tra mar e laguna, 1994.
 - SANTOSTEFANO P., *Lingua di sabbia, giardino dei popoli. La chiesa e la parrocchia di S. Maria Elisabetta, 1699-1999*, Parrocchia di S. Maria Elisabetta, Cavallino, 1999.
 - SCARFI B. M., TOMBOLANI M., *Altino preromana e romana*, Tipolitografia Adriatica, Musile di Piave, 1987.
 - SEMENZATO C. (a cura di), *Itinerari culturali nel veneziano. III - La laguna, tomo II: Storia e arte. Le isole e il litorale dal Cavallino a Pellestrina*, Corbo e Fiore, Venezia, 1992.

- TOZZI P., HARARI M., *Eraclea Veneta: immagini di una città sepolta*, Compagnia Generale Riprese Aeree, Parma, 1984.
- TURCHETTO C., *Caorle, suoi monumenti e tesori d'arte. Guida monografica con introduzione storicistica*, Caorle, 1986.

Bibliografia di argomento naturalistico-ambientale

Literatura: naravoslovje

Naturalist/Environmental Bibliography

- AA. VV., *Atlante faunistico della Provincia di Venezia*, Provincia di Venezia-Associazione Faunisti Veneti, Venezia, 2004.
- AA. VV., *Geomorfologia della provincia di Venezia. Note illustrative della Carta geomorfologica della provincia di Venezia*, Provincia di Venezia, Esedra editrice, Padova, 2004.
- AA. VV., *Il fiume Livenza contributo alla salvaguardia del territorio Volume II*, Tipolitografia Rubino, San Stino di Livenza, 2001.
- AA. VV., *Le pinete litorali nel Veneto*, Regione del Veneto-Assessorato Agricoltura e Foreste-Dipartimento per le Foreste e l'Economia Montana, Venezia, 1989
- AA.VV., *Ripristino, conservazione e uso dell'ecosistema lagunare veneziano*, Comune di Venezia, 1980.
- AA.VV., *Valle Cavanata, Foci dello Stella, Valle Canal Novo*, Gruppo Editoriale Giunti, Firenze, 1999.
- ANOE' N., CALZAVARA D., SALVIATO L., "Flora e vegetazione delle barene" in

- Lavori Soc. Ven. Sc. Nat.*, Vol. 9, Venezia, 1984.
- ARNOLD E. N., BURTON J. A., *Guida dei rettili e degli anfibi d'Europa*, Franco Muzzio Editore, Padova, 1985.
- BONDESAN A., CANIATO G., VALLERANI F., ZANETTI M. (a cura di), *Il Sile*, Cierre Edizioni, Verona 1998.
- BONDESAN A., CANIATO G., VALLERANI F., ZANETTI M. (a cura di), *Il Piave*, Cierre Edizioni, Verona, 2000.
- BONDESAN A., MENEGHEL., ROSSELLI R., VITTURI. (a cura di), *Carta geomorfologica della provincia di Venezia, scala 1:50.000*, Provincia di Venezia, Esedra editrice, Padova, 2004.
- BONOMETTO L. (a cura di), *Un ambiente naturale unico. Le spiagge e le dune della penisola del Cavallino*, Comune di Venezia, 1992.
- BOŽIČ, L. *Mednarodno pomembna območja za price v Sloveniji 2. Predlogi Posebnih zaščitnih območij (SPA) v Sloveniji*, DOPPS, Monografija DOPPS št.2, Ljubljana, 2003.
- CANIGLIA G., "Salix rosmarinifolia L. sul litorale del Cavallino (Venezia)" in *Lavori Soc. Ven. Sc. Nat.*, Vol. 5, Venezia, 1980.
- CARRARO V., *Vegetazione e flora del Parco del Sile*, Canova, Treviso, 1998.
- COMEL A., *La bassa pianura del Friuli occidentale fra "Tagliamento" e "Livenza" e zone contermini*, Studio gea-gnomico, Udine, 1950.
- CORBET G., OVENDEN D., *Guida dei mammiferi d'Europa*, Franco Muzzio Editore, Padova, 1985.
- CUCCHINI E., *Le dolci acque che si versano nella laguna di Venezia*, Venezia, 1976.
- DAL PIAZ G., *Idrografia del bacino del*

- Piave. Parte I: Cenni geologici e struttura tettonica*, Magistrato alle acque, Ufficio Idrologico, Pubbl.n°74, Venezia, 1920.
- DEGAN F., PIANETTI F., "Sull'arrotondamento delle ghiaie del Piave", in *Quaderni del Sile e di Altri fiumi*, 1980.
- DEL FAVERO L., (a cura di), *Biodiversità e Indicatori nei tipi forestali del Veneto*, Regione del Veneto-Direzione Regionale delle foreste e dell'Economia montana, Accademia Italiana di Scienze Forestali, Venezia, 1999.
- FAVERO V., PAROLINI R., SCATTOLIN M., *Morfologia storica della Laguna di Venezia*, Comune di Venezia, Assessorato all'Ecologia, Arsenale editrice, Venezia 1988.
- GUERRA R. (a cura di), *Il fiume Livenza i suoi principali affluenti Meduna, Monticano nonche Nonticello affluente del Meduna (1869). Edizione Critica e strumenti per la ricerca*, Tipolitografia Rubino, San Stino di Livenza, 2001.
- GUSSO P. F., "Riqualificazione ambientale dei casoni di Falconera (Caorle)", in *La Bassa n. 33*, 1996, pp. 69-77.
- KRUŠIČ, M., *Slovenija Turistični vodnik*, Založba Mladinska knjiga, Ljubljana, 1996.
- MARCOLIN C., ZANETTI M., *I corsi d'acqua della pianura-Quaderni di Educazione ambientale*, Ediciclo Editore, Portogruaro 2000.
- MARCOLIN C., ZANETTI M., *La scogliera la spiaggia la duna-Quaderni di Educazione ambientale*, Ediciclo Editore, Portogruaro 2000.
- MARCOLIN C., ZANETTI M., *Valle Vecchia-Quaderni di Educazione ambientale*, Ediciclo Editore, Portogruaro 2000.

- MARSON G., *Il fiume Livenza*, Editore Canova, Treviso, 1997.
- MARZOLO F., GHETTI A., *Fiumi, lagune e bonifiche venete: guida Bibliografica*, Cedam, Padova, 1949.
- MASSA R. (a cura di), *Guida alla natura del Veneto e del Friuli Venezia Giulia*, Mondadori, Milano, 1978.
- MEZZAVILLA F., *Il Sile a Quinto di Treviso*, Comune di Quinto di Treviso, 1986.
- MEZZAVILLA F., SCARTON F. (a cura di), *Le garzaie in Veneto. Risultati dei censimenti svolti negli anni 1998-2000*, *Quaderni Faunistici - n. 1*, Associazione Faunisti Veneti, Venezia, 2002.
- MUSI F., *Aree naturali protette*, Regione Autonoma Friuli Venezia-Giulia, 1999.
- PARODI R., *Gli uccelli della Provincia di Gorizia*, Edizioni del Museo Friulano di Storia Naturale, Udine, 1999.
- PARODI R., PERCO F., UTMAR P., "L'avifauna della Valle Cavanata", in *Fauna* 3, 1993, pp. 7-38.
- PAVAN C., *Sile, alla scoperta del fiume*, Pavan Editore, Treviso, 1989.
- PROVINCIA DI VENEZIA - ASSESSORATO ALLA CACCIA PESCA E POLIZIA PROVINCIALE, *Piano faunistico venatorio della Provincia di Venezia*, Venezia, 1999.
- PROVINCIA DI VENEZIA-SETTORE POLITICHE AMBIENTALI, *Il Parco dei fiumi Lemene, Reghena e dei laghi di Cinto*, Ediciclo Editore, Portogruaro, 2003.
- PROVINCIA DI VENEZIA-SETTORE POLITICHE AMBIENTALI, *Le lagune del Veneto Orientale*, Ediciclo Editore, Portogruaro, 2004.
- RALLO G., *Guida alla natura nella*

- Laguna di Venezia. Itinerari, storia e informazioni naturalistiche*, Franco Muzzio Editore, Padova, 1996.
- RALLO G., PANDOLFI M., *Le zone umide del Veneto-Guida alle aree di interesse naturalistico ambientale*, Franco Muzzio Editore, Venezia, 1988.
- REGIONE DEL VENETO-GIUNTA REGIONALE DIREZIONE REGIONALE TUTELA DEL TERRITORIO RURALE, *Atlante della bonifica veneta. I consorzi di bonifica per la protezione del territorio, la salvaguardia dell'ambiente, la tutela e l'uso plurimo delle acque*, Venezia, 1999.
- RIEDL R., *Fauna e flora del Mediterraneo*, Franco Muzzio Editore, Padova, 1991.
- RUBINIČ, B., *Sečoveljske soline*, V: POLAK S. (ur.), *Mednarodnopomembna območja za ptice v Sloveniji. Important Bird Areas in Slovenia*, DOPPS, Monografija DOPPS št.1, Ljubljana, 2000.
- SOVINC, A. (2003), *Spoznajmo ptice Sečoveljskih solin*, Seča: Pridelava soli, Univerza na Primorskem, Znanstvenoraziskovalno središče, Koper, 2003.
- VIO E., *Il Tagliamento*, Ediciclo Editore, Portogruaro, 1992.
- VIOLA F. (a cura di), *Parchi e aree protette*, Regione Veneto-Azienda Regionale Foreste, ADLE Edizioni, Padova, 1994.
- WWF SEZIONE DI VENEZIA, *Laguna-conservazione di un ecosistema*, Trevisan stampa, Venezia, 1984.
- ZANETTI M. (a cura di), *Atlante della flora notevole della pianura veneta orientale*, Ediciclo Editore, Portogruaro, 1997.
- ZANETTI M. (a cura di), *La foce del Tagliamento*, Provincia di Venezia, Ediciclo Editore, Portogruaro, 2002.
- ZANETTI M., *Boschi e alberi della pianura veneta orientale nella storia natura-*

- le, nel paesaggio, nel costume contadino*, Nuova Dimensione, Portogruaro, 1985.
- ZANETTI M., *Il Parco del Sile : paesaggio e natura del silenzioso fiume verde*, Vianello libri, Treviso, 1992.
- ZANETTI M., *Il Piave fiume vivente. Ambiente flora e fauna del basso corso fluviale* Ediciclo Editore, Portogruaro, 1995.
- ZUNICA M., "Lo stato attuale e le variazioni della foce del Piave dalla rotta della Landrona (1683)" in *AIVSLA CXXVI*, 1967-68, pp. 210-231.

**Bibliografia: itinerari
Literatura: itinerariji
Bibliography: Itineraries**

- AA. VV., *Le Idrovie d'Italia-vol. II: L'Idrovia Veneta. Delta del Po-Venezia-Trieste, carta nautico-turistica*, Belletti Editore, Misano Adriatico, 1986.
- AA. VV., *Trentino Alto Adige; Friuli Venezia Giulia*, Milano, Touring Club Italiano, 1995.
- AA.VV., *Venezia*, Serie guide oro Turing Club Italiano, Trieste, 1993.
- A.P.T. (cura di), *Caorle. Itinerari ciclabili*, Caorle, 2001.
- BIKE OFFICE (a cura di), *Atlante delle piste ciclabili nella Provincia di Venezia*, Provincia di Venezia, Assessorato alle Politiche Ambientali-Assessorato ai Lavori Pubblici, Achab Editoria, Scorzè, 2003.
- BIKE OFFICE (a cura di), *In bicicletta lungo il Piave e la laguna del Mort*, Provincia di Venezia-Assessorato alle Politiche Ambientali, Federazione Italiana Amici della Bicicletta, Achab Editoria, Scorzè, 2001.

- CHIANDOTTO V. (a cura di), *Scoprire il Friuli Venezia Giulia*, Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Ronchi dei Legionari, 2003
- COOPERATIVA LIMOSA, *L'altra Venezia ciclovacanza a tappe nel territorio provinciale. 8 itinerari per una ciclovacanza a tappe*, Provincia di Venezia-Assessorato al Turismo, Achab Editoria, Scorzè, 1995.
- DOLCETTA M., ORLANDI F., *Di isola in isola*, Brenctani Editrice, Venezia, 1983.
- GAL VENEZIA ORIENTALE (a cura di), *La Venezia Orientale, Comunicazione, itinerari e segnaletica*, Portogruaro, 2004.
- PENSO A., *La laguna nord: da Castello a Cavallino-Treporti*, a cura del Consiglio di Quartiere di Murano-S. Erasmo, Venezia, Comune di Venezia, 1993.
- PREVARIN G., *Caorle, Porto S. Margherita, Duna Verde. Guida turistica*, Publicaorle, Caorle, 2003.
- PROVINCIA DI VENEZIA (a cura di), *La via Annia memoria e presente. Itinerari del Veneto orientale*, Arsenale Editrice, Venezia, 1984.
- PROVINCIA DI VENEZIA-ASSESSORATO AL TURISMO, *Itinerari Jesolo Eraclea Cavallino-Treporti*, Lunargento, Venezia, 2002.
- SEMENZATO C. (a cura di), *Itinerari culturali nel veneziano. I - Dal Sile al Tagliamento*, Corbo e Fiore, Venezia, 1990.
- VALLERANI F., *Vie d'Acqua del Veneto - Itinerari tra natura e arte*, La Galiverna, Battaglia Terme, 1983.
- ZANETTI M., *Jesolo Eraclea... in bici tra bonifiche e laguna. Itinerari in bicicletta per escursioni locali*, Achab Editoria, Scorzè, 1995.

Data la vastità della bibliografia su Grado, Aquileia, Monfalcone, Duino, Miramare Trieste e Muggia si è scelto di indicare solo alcune pubblicazioni di carattere molto generale e divulgativo che contengono, a loro volta, una serie di riferimenti bibliografici ai quali si rimanda per ulteriori approfondimenti.

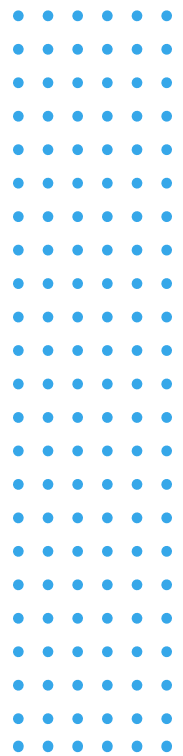
Glede na veliko število virov o Gradežu, Ogleju, Tržiču, Devinu, Miramaru, Trstu in Miljah smo med njimi izbrali le nekaj publikacij splošnega in poljudnega značaja, ki pa vsebujejo celo vrsto drugih bibliografskih virov, ki se primerni za naknadno poglobitev te tematike.

According to the large bibliography about Grado, Aquileia, Monfalcone, Duino, Miramare, Trieste e Muggia only some general spreader publications have been chosen containing a definite series of bibliographical notes in order to get only further developments.

Referenze
fotografiche

Fotografiske
reference

Photographic
references



Copertina (da sinistra a destra)

Litoranea Veneta a Conca di Bevazzana Bibione (Archivio Limosa)
Faro del Cavallino (Archivio A.P.T. di Venezia)
Foce dell'Isonzo (foto di Kajetan Kravos)

Pagina 36

Imbarcazione tipica lagunare (Archivio A.P.T. di Venezia)
Orti intorno a Forte Treporti (Archivio Limosa)

Pagina 39

Conche del Cavallino (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 42

Canale Vallon con torre telemetrica (Archivio Limosa)

Pagina 46

Canale Casson con osteria e conca del Cavallino (Archivio Limosa)
Foce del Sile (foto Stefano Bertolucci)
Duna con tipica vegetazione (Archivio Limosa)
Spiaggia e faro di Punta Sabbioni (Archivio Limosa)

Pagina 47

Faro del Cavallino (Archivio APT di Venezia)

Pagina 50

“Forte Vecchio” o Forte di Treporti (Archivio Limosa)

Pagina 54

Corso del fiume Sile –Piave Vecchia (foto Stefano Bertolucci)
Edificio rurale a Lio Maggiore (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 57

Area archeologica “Le Mure” (foto Stefano Bertolucci)
Rete da pesca in laguna (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 58

Laguna a Lio Maggiore (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 61

Valle Grassabò (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 62

Gabbiano comune (Archivio APT di Venezia)
Torre Caligo (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 64

Porto di Cortellazzo (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 65

Pineta di Cortellazzo (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 68

Ponte di barche sul fiume Piave (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 73

In bicicletta nella pineta di Eraclea Mare (Archivio A.P.T. Jesolo-Eraclea)
Bonifica a Valle Ossi (foto Stefano Bertolucci)
Litorale di Eraclea Mare (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 74

Litorale e Laguna del Mort a Eraclea Mare (Archivio A.P.T. Jesolo-Eraclea)
Spiaggia a Eraclea Mare (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 76

Litoranea Veneta a Conca di Revedoli (Archivio Limosa)
Centro di Educazione Ambientale di Eraclea Mare (Archivio Limosa)

Pagina 77

Idrovara di Bonifica Livenzuola-Valle Ossi (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 80

Canale Revedoli (foto Stefano Bertolucci)
Torre di Fine (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 81

Azienda agricola a Eraclea (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 84

Laguna del Mort (foto Stefano Bertolucci)

Pagina 89

Borgo rurale di Ca' Corniani (Archivio A.P.T. Bibione-Caorle)
Cigni (Archivio A.P.T. Bibione-Caorle)
Centro storico di Caorle (Archivio Limosa)

Pagina 90

Litoranea Veneta Canale Largon (Archivio Limosa)
Porte di Brian (Archivio Limosa)

Pagina 92

Caorle (Archivio A.P.T. Bibione-Caorle)

Pagina 94

Casone in canna palustre nel villaggio dei pescatori a Caorle (Archivio Limosa)

Pagina 95

Laguna di Caorle (Archivio Limosa)

Pagina 98

Diramazione della Litoranea: Fiume Lemene (Archivio Limosa)

Pagina 99

Sentiero a Valle Vecchia (Archivio Limosa)

Pagina 100

Litorale di Caorle (Archivio A.P.T. Bibione-Caorle)
Ponte girevole sulla Litoranea a Caorle (Archivio Limosa)

Pagina 101

Zona umida ripristinata a Valle Vecchia
(Archivio Limosa)

Pagina 104

Azienda agricola ex Chiggiato a Caorle
(Archivio Limosa)

Pagina 110

Gladiolo di palude (Archivio A.P.T. Bibione-
Caorle)
Bibione (Archivio A.P.T. Bibione-Caorle)

Pagina 113

In bicicletta lungo la Litoranea (Archivio
Limosa)
Foce del Tagliamento (Archivio Limosa)
Canale Bevazzana (Archivio Limosa)

Pagina 114

Fiume Tagliamento (Archivio Limosa)

Pagina 116

Chiesa di Cesarolo (Archivio A.P.T. Bibione-
Caorle)
Faro di Punta Tagliamento (Archivio Limosa)

Pagina 118

Spiaggia e bosco alla foce del Tagliamento
(Archivio Limosa)

Pagina 120

Conca di Bevazzana (Archivio Limosa)
Paesaggio fluviale (Archivio Limosa)
Vigneto a Lison (Archivio A.P.T. Bibione-
Caorle)
Bonifica a Quarto Bacino (Archivio Limosa)

Pagina 121

Villa Ivancich (Archivio A.P.T. Bibione-
Caorle)

Pagina 124

Canneti e casoni in Laguna di Bibione (Archivio
Limosa)

Pagina 128

Beccapesci (foto di Kajetan Kravos)
La Barcolana (Archivio Regione Friuli Venezia
Giulia)

Pagina 131

Litorale di Lignano (Archivio Regione Friuli
Venezia Giulia)
Castello di Miramare (Archivio Regione Friuli
Venezia Giulia)

Pagina 132

Torre di osservazione alla Foce dell'Isonzo (foto
di Kajetan Kravos)
Aquileia (Archivio Regione Friuli Venezia
Giulia)

Pagina 133

Paesaggio in Laguna di Marano (Archivio
Regione Friuli Venezia Giulia)

Pagina 134

Airone bianco maggiore, Garzetta e Germano
reale in Valle Cavanata (foto di Kajetan Kravos)
Centro visite a Isola della Cona (foto di Kajetan
Kravos)

Pagina 135

Isola della Cona e foce del fiume Isonzo (foto di
Kajetan Kravos)

Pagina 136

Oche lombardelle a Isola della Cona (foto di
Kajetan Kravos)

Pagina 138

Oche selvatiche (foto di Kajetan Kravos)
Osservatorio Marinetta Isola della Cona (foto di
Kajetan Kravos)

Pagina 143

Paesaggio lagunare (Archivio Regione Friuli
Venezia Giulia)
Piazza Unità d'Italia a Trieste (Archivio
Regione Friuli Venezia Giulia)

Pagina 145

Paesaggio lagunare (Archivio Regione Friuli
Venezia Giulia)

Pagina 149

Trieste (Archivio Regione Friuli Venezia
Giulia)

Pagina 154

Isola (foto di Borut Mozetic)
Piazza G. Tartini a Pirano (foto di Borut
Mozetic)

Pagina 156

Falesia di Strugnano (foto di Borut Mozetic)

Pagina 159

Palazzo Beseghi degli Ughi a Isola (foto di
Borut Mozetic)
Piazza Tito a Capodistria (foto di Borut
Mozetic)

Pagina 160

Pirano (foto di Borut Mozetic)

Pagina 164

Parco Naturale delle Saline di Sicciole (foto di
Iztok Škornik)

Pagina 166

Parco Naturale delle Saline di Sicciole (foto di
Iztok Škornik)

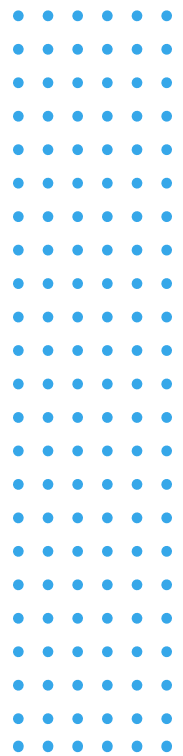
Pagina 167

Alofite nella Riserva Naturale di Val Stagnon
(foto di Borut Mozetic)

Referenze
cartografiche

Kartografiske
reference

Cartographic
references



Cartografia

- La Carta Regionale Numerica in scala 1:25.000 del tratto di Litoranea Veneta nel Friuli-Venezia Giulia è prodotta e di proprietà della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia ed è vietata qualsiasi riproduzione o copia senza autorizzazione.
- La Carta della Costa Slovena è stata fornita da Geodetski Zavod Slovenije d.d. (Istituto Geodetico della Repubblica Slovena).

Cartografia storica

- Carta n.1, 2, 3, 4: le fotoriproduzioni sono state eseguite dalla Sezione di Fotoriproduzione dell'Archivio di Stato di Venezia. Su concessione del Ministero per i Beni e le Attività Culturali. 62/2004 prot. 7259, V, 12.
- Carta n. 5 e n. 7: Proprietà della Provincia di Venezia su gentile concessione dell'Editore Paolo Gaspari.
- Carta n. 6: Acquaforte allegata al volume di T. Bottani.

Finito di stampare nel mese di settembre 2004 presso Litocenter s.n.c. - Limena (PD)
per conto di Mazzanti Editori



provincia di venezia

assessorato alle politiche comunitarie

PROGETTO REALIZZATO NELL'AMBITO DELL'INIZIATIVA COMUNITARIA INTERREG IIIA PHARE CBC ITALIA-SLOVENIA 2000-2006 cofinanziato mediante il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FERS). Progetto "Acque antiche. Il percorso della Litoranea Veneta" cod. BAVEN551120
PROJEKT JE BIL IZPELJAN V OKVIRU EVROPSKE POBUDE INTERREG IIIA PHARE CBC ITALIJA-SLOVENIJA 2000-2006 in sofinanciran s sredstvi iz Evropskega sklada za regionalni razvoj. Projekt "Acque antiche. Potek vodne poti Litoranee Venete" COD. BAVEN551120
PROJECT REALIZED WITH THE COMMUNITARIAN INITIATIVE INTERREG IIIA PHARE CBC ITALY-SLOVENIA 2000-2006 - European Fund for Regional Development (FERS). Project "Ancient water ways. The route of the Venetian Coast Line" COD. BAVEN551120



Partner del Progetto:

Provincia di Gorizia

Provincia di Udine

Comune di Caorle

Comune di Capodistria

Comune di Cavallino-Treporti

Comune di Eraclea

Comune di Jesolo

Comune di S. Michele al Tagliamento

Biblioteca Centrale di Capodistria

ISBN 88-88114-53-X



9 780888 811455 >

COPIA OMAGGIO